Libro decimo delos vicios y virtudes desta gente indiana y delos miembros de todo el cuerpo interiores y esteriores y delas enfermedades y medicinas contrarias y delas nationes que a esta tierra an venido apoblar

BIBL·CAES·MED·PALAT·

R. BIBLIOTECA MEDICEO LAURENZIANA

PROLOGO

Si bien ſe conſidera la predication euangelica y apoſtolica, hallar
muy claro, que la predication de los catholicos predicadores, a de ſer vici
y virtudes: perſuadiendo lo vno y diſuadiendo lo otro. y lo mas continuo a de ſ
el perſuadir los las virtudes theologales, y diſuadir los los vicios a ellas cō
rias (y deſto ay mucha materia en los ſeys libros primeros deſta hiſtoria: y
en la poſtilla ſobre las epiſtolas y euangelios de los domingos de todo el año q
hize: y muy mas reſolutamente en la doctrina chriſtiana: que los doze prime
predicadores predicaron a eſta gente indiana: la qual yo como teſtigo de viſ
copile, en eſta lengua mexicana) y para dar mayor oportunidad y ayud
a los predicadores deſta nueua yglesia en eſte volumen he tractado de las vi
tudes morales ſegun la intelligencia y pratica y lenguaje que la miſma gen
tiene dellas. No lleuo en eſte tractado la orden que otros eſcriptores an lleuad
en tratar eſta materia, mas lleuo la orden de las perſonas dignidades y ofici
y tractos: que entre eſta [illegible] ay poniendo la bondad de cada perſona y lue
ſu maldad con copia de [illegible]ſtantiuos, adiectiuos y verbos (donde ay gra
abundancia de lengua[illegible]prio y muy comun entre ellos) Contienen
tambien por el miſmo eſtilo [illegible] volumen todas las partes del cuerpo, i
teriores, y eſteriores, muy [illegible]nudo: y tras eſto las mas de las enfermedade
a que los cuerpos humanos ſon ſubjectos, en eſta tierra y las medicinas con
trarias: y junto a eſto caſi todas las generationes que a eſta tierra an venido
a poblar.

Sumario delos capitulos
del libro decimo. /.

Capitulo primero delas calidades ycondiciones buenas ymalas delas perſonas cōjuntas por parentesco. fo.
Capitulo .2. delas condiciones buenas ymalas delas perſonas conjuntas por affinidad. fo. 5.
Capitulo .3. delas perſonas que difieren por hedad ydeſus condiciones buenas ymalas fo. 7.
Capitulo .4. delas differencias ycondiciones buenas ymalas delas perſonas nobles. fo. 9.
Capitulo .5. de otra differencia de perſonas nobles. fo. 10.
Capitulo .6. de los varones fuertes ydeſus condiciones buenas ymalas. fo. 13.
Capitulo .7. delos plateros yofficiales de pluma ydeſus condiciones buenas ymalas. fo. 15.
Capitulo .8. delos carpinteros ycanteros. fo. 16.
Capitulo .9. delos hechizeros. fo. 20.
Capitulo .10. delos ſaſtres ytexedores. fo. 22.
Capitulo ii. de perſonas vicioſas como ſon rufianes alcauetes. fo. 24.
Capitulo 12. delos mercaderes ylabradores. fo. 27.
Capitulo .13. delas mugeres nobles ydeſus condiciones buenas ymalas. fo. 29.
Capitulo 14, delas mugeres populares o villanas ydeſus condiciones buenas ymalas. fo. 35.
Capitulo .15, de muchas maneras de malas mugeres ydeſus malas condiciones. fo. 38.
Capitulo 16. delos tratantes ydeſus buenas ymalas condiciones. fo. 41.
Capitulo 17. delos que venden mantas. fo. 44.
Capitulo .18. delos que venden cacao mahiz yfrijoles. fo. 46.
Capitulo 19 delos que venden tortillas tamales ypan de Caſtilla. fo. 49.
Capitulo 20 delos quen venden mantas delgadas que llaman aiatl ydelos q uendē cotaras yotras coſas deſte jaez. fo. 52.
Capitulo 21. delos que venden colores tochomitl yxicaras. fo. 55.
Capitulo 22. delos que venden frutas yotras coſas decomer. fo. 57.
Capitulo 23 delos que venden loça petates ychiquiuites. fo. 59.
Capitulo 24. delos que venden gallinas veuos ymedicinas. fo. 61.
Capitulo 25 delos que venden candelas bolſas ycintas. fo. ~~6~~ fo. 67.
Capitulo 26 delos que venden atulli cacao para beuer, tequixquitl, yſalitre. fo. 68.

Capitulo 27. delos miembros de todo el cuerpo anſi interiores como eſteriores co ene 14 parraphos. fo. 70. ✠ ✠ ✠

Capitulo 28. delas enfermedades del cuerpo humano y delas medicinas contra ellas. C tiene cinco parraphos. fo. 67.

Capitulo 29. delas generaciones que an venido a poblar a eſta tierra. Contiene tos parraphos quantas ſon las generaciones hasta el fin del libro. fo. 114.

Parrapho primero delos primeros pobladores deſta tierra llamados tultecas gente de eſtatura y fuerças y muy ſabios en las coſas naturales y en todas las artes geometric

Parrapho ſegundo delos chichimecas llamados tamime. 119.

Parrapho tercero delos teuchichimecas que no tienen mas que vna muger y andan ala raues. fo. 120.

Parrapho quarto de diverſas maneras de chichimecas. fo. 124.

Parrapho quinto. dela gente que ſe llama nauatlaca quiere dezir gente politica. 12

Parrapho ſeſto de los otomies y de ſus buenas condiciones. 125.

Parrapho ſeptimo delas malas condiciones dellos. fo. 127.

Parrapho 8. delos matlatzincas tulteques y coatas. fo. 120.

Parrapho 9. delos yndios llamados ocuilteca y delos maçacas y de los totonaques. fo.

Parrapho 10 delos cuextecas y que tambien ſe llaman toueiome. fo. 134.

Parrapho 11. delos que ſe llaman tlalhuica, y otros couixca, y otros jopime y otros pin y otros vlmeca. fo. 136.

Parrapho 12 delos llamados vlmeca tienen muchas riquezas y ſon muy politicos. fo. 13

Parrapho 13. dela gente de michoacan. fo. 138.

Parrapho 14. delos mexicanos donde ſe pone vna larga relation de todos los pobladores. fo.

Comiença el decimo libro, de la general historia, en que se trata, de los vicios, y virtudes, ansi espirituales, como corporales, de toda manera de personas.

Capitulo primero, de las calidades, y condiciones de las personas conjuntas, por parentesco.

El padre, es la primera raiz, y cepa del parentesco: la propriedad del buen padre, es ser diligẽ cuydadoso, que cõ perseuerancia tẽga su casa, y la sustente.

El buen padre cria, y mantiene a sus hijos, y dales buena criança, y dotrina, y riñelos, y dales buenos exemplos, y buenos consejos, y haze tesoro, para ellos, y guarda: tiene cuenta con el pasto de su casa, y regla a sus hijos en el gasto, y prouee las cosas de adelante.

La propriedad, del mal padre es ser perezoso, descuydado, ocioso, no se cura de nadie, dexa por floxera de hazerlo, que es obligado, pierde el tiempo en balde

Inic matlactli amoſtli, itechpatlatoa in hiſtoria general: in vncan moteneoa innepapan virtudes qualtiuani, iectiuani: ioan innepapan tlatlaculli intonacaiotica chioalo ioan inica toiolloi çaço aquique quichioa

Inic ce capitulo vncan moteneoa inimiuhcatiliz inieliz inichoantin tlacamecaiotica miximati

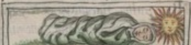
Tatli, teta, in teta tlacamecaionelhoaiutl: tlacamecaiopeuhcaiutl, in qualli yiollo teta yiel: tlaceliani, moiolitlacoani, motequipachoani, cuexane, teputze, macoche.

Tlacazcaltia, tlacauapaua, teizcaltia, teizcalia, tenonotza, tenotza, tenemiliztia, coiauac tezcatl quitemanilia innecoc xapo quitequechilia intomauac ocutl, inhapocio, motetzontia, tetetzontia, tlapachoa, tetlapachilhuia, monepacholtia, monemachtia, tenepacholtia, vecatlachia, tetlamachia, tlatlalia, tlatecpana

Inteta tlaueliloc, tlatziuhquiamo moiolitlacoani, tlanemmatini, tlaxiccauani, hatle quiiolitlacoa, tlatepuzcaoa, tlaxiccaoa, tlaquelmati monecaoa tlaquelicecoa

¶La propiedad dela madre es tener hijos, y dar les leche, la madre virtuosa es vigilante ligera, no es pesada diligente veladora, solicita congoxosa. Cria a sus hijos, tiene continuo cuydado dellos, tiene vigilancia enque no les falte nada, regala los, es como esclava de todos los de su casa, congoxa se por la necessidad de cada uno, de ninguna cosa necessaria en casa se descuyda es guardadora, es laboriosa, o trabajadora

¶La madre mala es boba, necia, dormilona, perezosa; desperdiciadora, persona de mal recaudo, descuydada de su casa, dexa perder las cosas por pereza / o por enojo; no cura de las necessidades de los de su casa, no mira por las cosas de su casa, no corrige las culpas de los de su casa: y por esso cada dia se empeora.



¶Ay entre esta gente hijos legitimos, y hijos bastardos.

Hijo bien acondicionado o virtuoso.

¶El hijo bien acondicionado, es obediente, humilde, agradecido, reverente, imyta a sus padres en

¶Nantli, tenan, intenan pilhua chichiua iqualli yiollo cochiçani tzicuictic, mopopoxani yiel, ixtocoani, yiollo ymacica, miçauiani, tlacauapaua, tecemmati, texoxocoiomattoca mochiua, teca micuiuatlaixcuia momotzoloa, matlatlaça

¶Intenan tlaueliloc, inamo qualli, tlacanexquimilli, xolopitli, tonalcochqui, maxixilopauax, tlanenpopoloani, tetlaixpachilhuiani, tetlanaualchichiualiani, tetlanaualpolhuiani, tlaxiccauani, tlatlatziuhcauani, tlatlauelcauani, aquentemachaquentemati, haquen motecuitlauia, hateca muchiua, hatleipantlachia, teatoiauia, tetepexiuia, teixpopoiotilia tochin macatl yiuui quitemitia, quitetechia patlauac vtli quitenamictia

¶Tepiltzin teconeuh, intepiltzin, tlaçopilli, calitic cunetl chaneca conetl teuiotica tepiltzin

Ichtacaconetl, calpan pilli, calpan conetl, mecaconetl mecapilli

In qualli tepiltzin, tlatlacamati, mocnomatini, mocnotecani, tlatlaçocamatini tlamauiztiliani, tlamauiztilia, tlatlaca las coſtumbres, y enel cuerpo es semejante aſu padre, o aſu madre.

hijos viciosos.

¶ El mal hijo es trauieso, rebelde, o desobediente, loco, trauieso, no acogido abuen consejo, echa alas espaldas, la buena doctrina con desden, es desasosegado, desbaratado, fanfarron, vana glorioso, mal criado, bobarron, o tosco, no recibe, ninguna buena doctrina los buenos consejos de su padre y de su madre, por vna oreja le entran, y por otra le salen, aunque le açoten, y aunque apaleen, no por eſſo se emienda.

hija virtuoſa.

¶ La moça, o hija, que se cria en caſa de su padre, estas propiedades buenas tiene, es virgen de verdad, nunca conocida de varon, es obediente, recatada, entendida, abil: gentil muger honrrada, acatada, bien criada, doctrinada, enſeñada, de perſona, avisada, auiſada guardada.

mati, mocnoteca, mocnopilmati, mocnelilmati, tequixtia, tenemitiztoca tetlaie iecalhuia.

In tlaueliloc tepiltzin tlatlaueliloc, çan tlatlaueliloc, tzontetl iollochico, iollo tlaueliloc, cuexcoch coyoc, hatecacqui, tlamaxaqualoani, ixtotomac, hiciccala, topalchamatl, hatlanonotzalli, tequixolopitli, hamo cana, hamo quicui innaiutl, intaiutl. Centlapal quiça centlapal calaqui inin acazco in tlacazcaltiloni, in tlacauapaualoni matl cecec tzitzicaztli, hatle ipan tlachia, aiac quimacaci, hicicatinemi, nenecuiltinemi, ixtotomaua, tlailiuizuia, tlaxcoloa, tlatlaxcoloa

Teichpuch tecuncuh, yn tecuneuh yn ichpuchtli, quiztica, macitica velnelli ichpuchtli ¶ in iectli in qualli, in qualli ichpuchtli, tecacqui, mimati, tlacaqui, mozcalia, iollotimalli, yxtilli imacaxtli, tlanonotzalli, tlazcaltilli, tlauapaualli tlamachtilli tlanemachtilli, chipauacanemilice, mimatzintli

hija viciosa.

La hija mala, o vellaca, es mala de ſu cuerpo. diſoluta loçana, puta, polida, anda pompeandoſe, atauiaſe curioſamente, anda callejeando, daſe al vicio dela carne andaſe ala floz del berro, ſu vida y ſu plazer, es andar ala floz del berro, anda hecha loca.

hijo, o hija regalados

Muchacho, o muchacha, que ſale alos ſuyos de generacion, noble, o generoſo, o generoſa: hija delicada, regalada, tierna, hermoſa.

hija mayor, primogenita: hija ſegunda; hija tercera: hija poſtrera. No ſe deue offender el lector prudente, en que ſe ponen ſolamente vocablos, y no ſentencias, en lo arriba puesto: y en otras partes adelante, porque principalmente ſe pretende, en eſte tratado, aplicar el lenguaje caſtellano al lenguaje indiano, para que ſe ſepan hablar los vocablos propios, deſta materia de vicijs et virtutibus

Muchacho, o muchacha virtuoſas.

El muchacho, o muchacha, de buena condicion, es diligente, biuo, y agudo, ligero, y comedido, y diſcreto, y obediente, que haze de buena gana lo que le mandan.

Muchacho vicioso.

El muchacho vellaco tiene eſtas propiedades, es perezoso, peſado, gordiflon, bobo, necio, teſco, indiſcreto que entiende las coſas al reues

Teichpuch inamo qualli inamo iecttli, in tlaueliloc, teuhio tlaçollo cuecuetz, cuecuech, ciuatlaueliloc, mihimati, moquequecimmati, moieiec quetza, muchichiua, apan ypan nemi, auilnemi, auilquiztinemi, mahauiltia, ahauiltzoncaloa cuecuenocini, iuinti.

Piltontli, conetontli oquichpiltontli, tetzontetzih, tequixti, quaxpilpilli, quaxtilconetl, inciuapiltontli, conetzintli cocotzin, tepitzin, chontzin, quaqualtzin. Tetiacapan, teiacapan, iacapantli, tiacapantzin, teicu, teicutzin, tlaco, tlacoeua, tlacotzin, xoco, xocoiutl. xocotzin.

In qualli in tlacatl oquichpiltontli, ciuapiltontli yiel yiehel, yitzqui, tzicuictic, yolizmatqui, uel mononotza, notzaloni, tecacqui, tlatlacamatqui.

In piltontli tlaueliloc cuitlatzul quitemmatqui, hetic, xocopatic, haocmpa xolopitli nextecuilj, haompa eeua, ool haze las coſas al reues, inabil, ſiſon, alocado, loco, que ſiempre anda de caſa en caſa, de lugar, en lugar, vellaco fino, o enfermo, de todas enfermedades.

Tio.

¶El tio, tenian, por coſtumbres eſtos naturales, de dexarle, por curador, o tutor de ſus hijos, y de ſu hazienda, y de ſu muger, y de toda la caſa. ¶El tio fiel toma a ſu cargo la caſa de ſu hermano, y muger, como la propria ſuya.

Tio vil

¶La propiedad de mal tio, es ſer deſperdiciador, deſbaratado, es aborreſcedor, y deſpreciador.

Tia.

¶La tia ſuele ſer ſuſtentadora, y vandeadora de ſus ſobrinos. la buena tia, es piadoſa, fauoreſce a los ſuyos, tiene continuo cuydado de los ſuyos, tiene real condicion, es congoxoſa, en buſcar lo neceſſario, para los ſuyos.

Tia vil.

¶La tia, que es mala condicionada, es braua, carienojada, roſtrituerta, nadie ſe halla bien con ella, es deſapegada, ſiempre mira con ojeriza, a todos eſtima en vaſura, mira con deſden, o menoſprecio.

Sobrino, o ſobrina

¶De vna manera llaman los ho

patlachiua, cocopichcholoa, tompiaxpoxaqua, idlpoliuhqui, iollotlaueliloc, hanenqui, teupoliuhqui

¶Tlatli, tetla, intetla, ytech neçaualoteuani, itech necahualoni, tenice, machice, mamale, uaoatile ¶Yn qualli tetla yçnoio, tecamuchioani, tlaceliani, tlapiani, tepiani, itech netlacaneconi, mauhqui, tlamauhcachiuani, teca muchiua teca tlaocuya.

¶Tetla amo qualli tlaauilizittani, teauilizittani, tlaauilquixtia, tlaauilizitta, tlaauilpoloa, tecocolia, tetlailitta, tlatelchiua.

¶Teaui, ynteaui mamale ¶Yn qualli teaui tlaocullo iniiollo, icnoio, tepan tlatoani, tehiceliani, tlaçotli iniiollo, tetlaçotlani, tetlaçotla motecuitlauia, teca motequipachoa

¶Teaui yna tlacatl iollococole, iollocuicuitla, qualaxpul, tempitzpul, tempilopul, tenxiquipil, haitloc monequi, tetlauelitta, tequalancaitta, tetlailitta, haiel teitta

¶Machtli, temach, ymmach.

bres a sus sobrinos, y de otra manera los llaman las mugeres: los hōbres dizen. al sobrino nomach: y las mugeres dizen, al sobrino, nopilo, nopilotzin.

* * *

¶ La condicion del buen ſobrino, es comedirse, a hazer lo que conviene, sin que nadie se lo mande, lo que le mandan vna vez, no es menester dezirse lo otra vez.

* * *

¶ Las condiciones de ſobrino, vicioso, que se cria sin padre, ni madre, entre sus tios, y tias: que no tienen cuydado, de castigarle, entiendese de todo muchacho vicioso, o bauieso.

¶ Entre estos naturales, vn vocablo vsan los hombres para dezir sobrino, que es machtli, y otro vocablo vsan las mugeres, que es tepilo, o pilotl. El ſobrino tiene necesidad de ſer doctrinado, enseñado, castigado, y açotado. El buen sobrino tiene la condicion del buen hijo. vea se alli, haze los officios, humildes de casa, es paciente, quando lo reprehenden.

¶ El sobrino mal acondicionado,

tli tlaua auiua ycnotl, tlacnocaualli, tetloc tenauac nemini, tetlan nenenqui tetlan nenqui

¶ In qualli machtli atecilhuiliztli, çance ynacaz, hamamachtiliztli, tlachixcatzintli, vel mononotzcatzintli, iulteutl, tlaiolteouia tlanemilia

¶ Machtli in aqualli iztlacatini, yztlaccoxoc, yztlacatl, tlapiquini, iollocamachal, necoctene, ichtequi, tlaquequeloani, yztlaccomoc, yztatl ini iollo, iztlactli yni iollo. Auelca yiollo, iollococoxqui, iolloitlacauhqui, tlaquequeloa, yztlacati, tlauana. tetlatolcaçaca, tetlanencati tetlanenqui.

¶ Tepilo, pilotl, notzaloni, machtiloni, quauitl. tetl atl cecec tzitzicaztli toctiloni. Qualli tepilo, tenemiliztocani, tetech mixcuitiani tlaxtilia ochpana, tlachpana, tlacuicui chicotlanauac tlateca, tlateca, te tloc te nauac mocalaquia

¶ Tepilo in auelca yiollo,,

es huydor, perezoso, y dormylon, escondese, sisa, hurta, de lo que le dan a guardar.

Abuelo

¶ El abuelo tiene las propiedades que se siguen, tiene el cuerpo duze, y correoso, tiene los cabellos canos, cabeça blanca, es impotente, inutil, o infructuoso, es como njño, esta enbatecido, o lecho sancto.

El buen abuelo tiene las propiedades del buen padre, veanse alli demas desto, es caduco, de poco seso.

Abuela

¶ En esta lengua para dezir abuela, tiene vocablo particular que es citli, o teci: la abuela tiene hijos, njetos, y tartaranjetos. La condicion de la buena abuela, reprehende a sus hijos, y njetos, riñelos, y doctrinalos, y castigalos, enseña los como han de biujr. Las condiciones de la mala abuela, son estas, es vieja, boba o tocha, de mal concierto, y de mal recaudo, desperdiciadora, y de mal exemplo.

bis abuelo

¶ El bis abuelo, es decrepito, es otra vez njño: pero bis abuelo que

choloani, teixpampa euani, cuitlaçotlac, cochini, cochmimil, cochipilotl, cochiztli, cochiztecatl cochipichi, cochiiaiatli, motlatia, minaia, tlainaia tlanaualchiua tlaixpachoa

¶ Tecul, culli, yntecul, chicauac, pipinqui, tzoniztac, quaiztac, otlatziuh, aocquenca yiollo, oteut. Qualli culli, tenonotzani, teizcaltiani, tealcaoaia, tetzitzicazuia, teixtoma, tenacaztlapoa. Culli aqualli tlaauilmatini, onen oiouac, onen oncalac yntonatiuh, atle ytlatquio atle itoca, auilueue, auilueueti teupilueueti.

¶ Citli teci, inteci tzone, iztle, yxquamule, tentzone, yxuiua, cacamaio, tzicueuallo, uitzio, auaio. Yn qualli citli quauitl tetl quitetoctiani, tehuitequiani teixtlamachtiani. Amoqualli citli xolopihilama, tetlaiouaianaquiani teuiuitiliani teuiuitilia, tlaixpopoiotilia, tlaouicanaquia ouican tlauica, quauitl texcalli, ixtlauatl, atoiatl, tepexitl quitemamictia

¶ Achtontli, aoc quimati ueue, oppa piltontli. ¶ Inqualli ach que tiene buen seso, es hombre, de buẽ exemplo, y de buena doctrina, de buena fama, de buena nombradia, dexa obras de buena memoria en vida, en hazienda, en generacion escritas como vn libro.

El bis abuelo malo, es como muladal, como rincon, como escuridad, digno de ser menospreciado, digno de ser reprehendido/o reñido, digno de ser escarnecido, digno que los biuen, le murmuren donde esta en el infierno, le escarnecen, y escupen todos: da pena/o enojo su memoria/o su vista.

bis abuela.

La bis abuela, es de edad decrepita, es como niña en la condicion: la bis abuela, buena, es digna de ser loada digna que se le agradezca, el bien que hizo a sus descendientes, gloria se los descendientes, de nombrarla, por su bis abuela, es principio de generacion o/linage. La mala bis abuela, es aborrescible, nadie oye de buena gana su nombre, su presencia o su memoria, prouoca a nausea/o asco da enojo.

tartara abuelo.

Tartara abuelo, y tartara abuela, tiembla le la cabeça, y el cuerpo anda siempre tosiendo, anda agazadillando, de flaqueza, y esta en lo vltimo de vejez. El buẽ tartara abuelo, o tartara abuela, es en lugar de padre, y madre de sus descendientes, es como preciosa rayz/o fundamẽto. El mal tartara abuelo, o tartara abuela, es viejo ruyn, rayz ruyn, y desdichada, hizo mala la vida, dexa desabridos a los suyos.

tontli, tlillo tlapallo, teio, tocaie, hecauhio, amuxtli, tlacuilolli, tenevallo, itolo, tzonteconacocuiua, xiiutl, octacatl, quitecauilia.

Achtontli tlaueliloc, xomolli castechtli, tlaioualli, tetelchiualoni, haioni, yca tlatelchiualoni; mictlampa ontelieçaloni, teputzcomoniloni, ica tlatelchiualo, chichalo tlaqualania.

Velhuihtli teueltiuh: yiellel acic ilama, aocquimati ilama, Qualli ueltiuhtli uectenevaloni, tlaçocamachoni, itech netlamilo, ytech netzatzilo, tlacapeualtia, tlacatzintia. Amo qualli ueltiuhtli, tequalani, acaconi, tetlaelti, tetlaueltia, tequalania, tetlauelcuitia.

Mintontli, inmintontli viuixcani, totolcani chûchupunini, oacic ueuetla ylamatla. Qualli mintontli iecnelhuaiotl tlatzintia tlapeualtia, mopixoa mocacamaiotia. In tlaueliloc mintõtli tlahelueue tlaçolnelhuaiutl, tlatlacoteua, tlatzopouhtzoa

njeto o njeta.

¶ El njeto, o njeta es amado, es querido, es estimado, procede de sus antepasados, como las espinas en que nascen. o como el ripio dela piedra que se labra, o como los hijos, dela maçorca, a hijada que se llama cacamatl mendrugo, biuo, preciado, como piedra preciosa, como pluma rica; imjtador delos suyos, en gesto, y en obras. El buen njeto sigue los buenos exemplos delos suyos, es imagen biua delos suyos, da honrra alos suyos, con su buena vida, brota como flor entre los suyos. El njeto trauieso deshonrra alos suyos, empulueriza la honrra delos suyos: es disoluto, y absoluto, no toma parecer de nadie en lo que ha de dezir; rigese asi mesmo como quisiere, juzgase, como se le antoja es fino, vellaco, y grandissimo.

Capitulo segundo delos grados de afinjdad.

Suegro.

¶ El suegro, es aquel que tiene yerno o nuera. biuos, si son muertos, llamase, mjccamontatli. El suegro busca la muger para su hijo, y casa a sus hijas, y tiene cuydado de sus njetos. El buen suegro tiene cuydado de dar lo que han menester a su yerno, y a su nuera poner los en su casa. El mal suegro siempre odio entre su nuera o su hijo entre su hija, y su yerno. a nadie quiere tener en su casa, es escaso, auariento.

¶ Ixuiuhtli, tepiltzin, tetzon, teiztitentzontli, ixquamulli, temitzio, teauaio, tetzicueoallo, tecacamaio, tenecauhca, cozcatl, quetzalli, tequixti. ¶ Inqualli, ixuiuhtli tepatillo teixiptla, tlateiotia tlatimuhcaiotia, xotlacueponi. ¶ Inixuiuhtli tlaueliloc tlaauilquixtiani tlanenpopoloani tlaixpoloani, tlateuhiotiani, tlatlacollotiani, tlacamicqui, yiellelacic yiol acic, quimaxilti tlaueliloc, haiac quiiocoia, moçoniocoia, motquimomama, motlatalhuia, çamotlatzontequilia, haiac connenequi, moce cocamati, mocnauia, motlatlalilia

Grado de Afinidad

¶ Montatli miccamontatli immontatli, mone, cioamone, cioatlanqui cioatlani. Ixuioa, vexiue, vexioa, tlaocchutiani, teocchutiani. Inqualli montatli tetlaçotlani, techantlaliani, temacochoani temalcochuani. Inamoqualli intlaueliloc montatli, tetzalantenepantlamotecani, texexeloani, temomoiauani, aitloc monequi, tzotzocati, teuieuacati.

Suegra.

¶ La suegra haze de su parte, para con sus hijos, todo lo que se dixo del suegro. La buena suegra, guarda a su nuera, y zela la con discreciõ. La mala suegra huelga, que su nuera de mala cuenta de si, es desperdiciadora de lo suyo, y de lo ageno, es infiel a su nuera.

Padre del suegro.

¶ El padre señor, o padre de suegro, tiene todas las condiciones, que se dixeron del suegro. El buẽ señor, es rico, tiene muchas, que cõ su trabajo ha ganado. El ruyn padre señor es pobre, es mezquino, es desaprouechado nunca sale de la lazeria.

Madre del suegro /o suegra.

¶ La madre señora, madre del suegro /o suegra, tiene las cõdiciones de la suegra. la buena madre señora es vieja honrrada, amable venerable. La ruyn madre señora daña y perjudica a si, y a los suyos dexa deudas hechas que despues paguen sus sucesores.

Yerno.

¶ El yerno, es mancebo, casado, es esto de la orden, de las tlamacazques y telpuchtles. El buen yerno, es hõrrador, reuerenciador, y amador de sus suegros. El ruyn yerno es desuergonçado, arañador o codiciosa, hurta de la casa de su suegro lo que puede, es amancebado.

Nuera.

¶ La nuera, es pedida, es muger legitima, la buena nuera, no es parlera

¶ Monnantli, miccamonnãtli mone, cioamone, ixiuioa, vexioa vexiue. Inqualli monnantli, tlapiani, tlamalhuiani, tlachieni, tetlachialiani, tlapia, motecuitlauia. Amo qualli monnantli, tecaauiani tecapaquini teauilizittani hacemelle.

¶ Monculli, tzone, izte: qualli monculli, tlaiecole, axcaoa, tlatquioa. Inamo qualli monculli, motolinia ic notlacatl, nentlacatl, quihiioiia, quiciaui, toneoa, chichinaca, iniiollo, ininacaio

¶ Moncitli, cozque, quetzale: qualli moncitli. yec ilama, tlaçotlaloni. mauhcaittoni, imacaxtli ¶ In tlauelliloc moncitli, teca moquauitequini, mopatoani, quinmoncauilitzoa initechpa quiça

¶ Montli monamicti, namique, mocauhqui tlapaliui. Inqualli montli, tlamauiztiliani, tlaimacaçqui, tlaxtiliani, tlaixtiliani, tetlacotlani. Intlaueliloc montli, ixtotomac, maçol tlamacoloa, auilnemi, momecatia

¶ Cioamontli, incioamontli, cioatlantli, tlaitlantli, techanecauh, Inq̃lli cioamontli, amonaoatl, amo

ni bozinglera, es callada, es sufrida: recibe en paciencia, las reprehensiones, ama y regala, y halaga a su marido, y apaciguale.
La nuera malacondicionada es respondona, y enterriada corajuda, colerica, brava, es furiosa embidiosa, enoja se, enterriase, embraveçase.

Cuñado.

¶ Cuñado deve ser de condicion blanda suave, ganador, trabajador official, benigno, y llano.
Cuñado mal acondicionado, es embidioso, rancoroso, encorajase enterriase

¶ El cuñado, tiene cuñado, y cuñada, tiene suegro, y suegra, tiene parientes, y parientas.
El mal cuñado; amancebase, cō la cuñada, y amancebase, con su suegra: es importuno, para que lo den alguna hazienda.

¶ La cuñada tiene hermano o hermanos mayores, tiene hermano, o hermanos menores.
La buena cuñada, es mansa benigna, es ayudadora, pone paz entre su hermano y su cuñado.
La mala cuñada, siembra reñillas o discordias, entre su cuñado, y su hermano.

¶ La muger dize, a su cuñada no vezuj: es persona que tiene parientes, es hermana mayor, o menor, es regalada o generosa. La buena cuñada, es agradescida.
La mala cuñada sisa, y es enteresal.

tenanquiliani, tlapaccaihiiouiani, tlapaccacceliani, itech quipachoanj, in quauitl in tetl, tetlaçotla, tetlacauiloa. tlaiolceuia. ¶ Amo qualli cioamontli, chachalcani, moxicoani, comalcuitla, iollocuecuitla, tlauele qualane, iellele, moxicoani, qualani moçoma, tlaueia,

¶ Textli, tetex ioliamanqui, iolceuhqui, motlacaultiani, tlaayni, toltecatl, tlatlacatl, tlacamelaoac

¶ In tlaueliloc textli tencoauitl, atenaquiliztli tenichtic tentlâpâltic

¶ Vepolli oquichtli, texe, vepole monnane, montaoa, tlacaiooa,

¶ In amo qualli vepolli, tlauepoloa mouepolhuia, momonnauia tlamatataca.

¶ Vepolli cioatl: in teuepol oquichtioa. icue, mamale, tlamamale In qualli uepolli tlatlacatl, tepaleuiani teceuiani, tececeuiani. ¶ In amoqualli uepolli techalania

¶ Vezoatli. teuezui, tecotonca, teuiltecca, teueltiuh, teiccauh, teicu, tepi, tepiton In qualli uezoatli tlatlatlauhtiani, iecnemi volnemi mimatcanemi ¶ In amoqualli vezoa

hermano mayor.

¶ El hermano mayor lleua toda la casa de su padre: doctrina a sus hermanos menores, y releualos del trabajo hasta que sean de edad para trabajar.

Padrastro.

¶ El padrastro, es que se casa con muger, de otro marido, que murio y dexo hijos o hijas: los quales toma por antados, o antadas: mas es perseuerante, en los trabajos. El mal padrastro aborrescе a sus antados, no los puede ver desea los la muerte

Madrastra

¶ La madrastra es aquella, que se caso con algun hombre, que tiene hijos de otra muger. La madrastra de buena condicion trata con amor, y con gracia a sus antados y regala los. La madrastra mal acondicionada, es braua, rancorosa, mal encarada, siempre mira con ojos yrados.

Antenados.

¶ Entenado, o entenada, o andado, o andada, es aquello/o aquel que le falto de su padre, ó de su madre, y que esta en poder de su padrastro/o de su madrastra. El buen entenado, o entenada es humilde, recogido, tiene acatamiento, y reuerencia. El entenado trauieso, y vellaco, es atreuido, es presumptuoso; haze del.

tli, tlanaoalchioa, tlauhchioa

¶ Tetiachcauh, teachcauh, teteachcauh, teach, tecemitquini, tecenuiianani, tecêmamani, teixtlamachtiani, tetetzaoani. ¶ Inamo qualli tetiachcauh tececenmana temomoiaoa

¶ Tlacpatatli, tlacpauitequini, motepiltzintiani, tetlanaquini, amotlatziuhcanequini, tlacpauitequi ¶ Inamo qualli tlacpatatli, temiquiztemachiani, temiquitlamini, temiquitlani. temiquiztemachia.

¶ Chaoanantli, inchaoanantli, tlacpauitequi. Inqualli chaoanantli, tepaccaittani, tetlaçotlani, tetlaoculiani. ¶ Intlaueliloc chaoanantli, ixcococ, yhiio, vel iollo cocole, cocole, çannimanaic teittaz, temaiccoa

¶ Tlacpauitectli, chaoaconetl. yntlacpauitectli, tlacnocaoalli, ycnotl, nanmiequi, tâmiequi. ¶ Inqualli chaoaconetl, intlacpapauitectli, mopiloani, toloani tlaxtilia, tlaimacaci. ¶ In tlaueliloc, tlacpauitectli, tla graue, quando le mandan, o a}hacaſe, es muy murador, y de huedor a todos menoſprecia, y tiene en poco.

Capitulo tercero.

viejos

El viejo es cano, tiene la carne dura, es antiguo de muchos dias es esperto, ha esperimentado muchas coſas, gano muchas coſas por ſus trabajos. El buen viejo, tiene fama, y honrra, es perſona de buenos conſejos, y castigos, cuenta las coſas antiguas, perſona de buen exemplo.

El mal viejo, finge mentiras, es mentiroſo, borracho, y ladron, es caduco, fanfarron, es tocho, mjente, finge.

viejas.

La vieja esta siempre en caſa es caſera, es guarda de la caſa. La vieja honrrada, manda a los de caſa lo que han de hazer, es lumbre, es espejo, es dechado. La vieja ruyn, es como rincon, como es ceuidad, engaña, y deshonrra.

Mancebos

El varon es fuerte, es rezio,

tlaxcoloani, monenenequini, moçoma, tlachicoitoa, tlatepuzitoa, teixconemi.

Differencias de las Edades

Veue, ueuentzin, ueue tlacatl tzoniztac, quaiztac, chicaoac, ueuhtlacatl, uecauitz, tlaztlacole tlaiecole. In qualli ueue, tenio, mauizio, tenenotzale alcecacaoa tzitzicace, tlatole, teizcaliani, quitilhuia quitenehoa muecauhiotl, quitemachilia incoiaoac tezcatl m necoc xapo, quitequechilia in tomaoac ocutl in apocio. Yn tlaueliloc ueue tlapiquini, iztlacatini, tlaoanqui ichtecqui, teupilueue, xoxoloueue, topalueue, auilueue totonpotlaueue, iztlacatini, tlapiqui.

Ilama, ilamatzin, ilamatlacatl, caliollotl, tlacpeoalli, tlapixqui. In qualli ilamatzin, tenotzani, tetzatziliani, tlauilli, ocutl, tezcatl xiutl, octacatl. Amo qualli ilama xomulli, tlaiooalli caltechtli, mixtecomatl, teca mocaiaoa, teauilquixtia.

Yiollo oquichtli tiacauhtini

ſufrido, es forçado. El buen varon, es trabajador, ligero, diligente. El ruỹ varon es perezoso, pesado, fofo, floxo, y velaço de auirme con dos ojos huerta, asconde sisa huaydor, robador.

Muger moça.

¶ La muger de media edad, tiene hijos, y hijas, tiene marido es casada. La buena muger es diestra, en la obra de texer, y labrar, es buena maestra de guisar la comida, y bevida, labra y trabaja, es diligente, y discreta. La ruyn muger es tonta e inutil.

hombre de perfecta edad

¶ El hombre de perfecta edad es de robusto coraçon, es esforçado, es prudente, es entendido es bivo. El buen varon de perfecta edad, es trabajador, es ſufrido en las trabajos.

iollóco oquichtli, chicaoac tlapaltic popuxtic. Inqualli yiolloco oquichtli tlaaini, tlatzquipanoani, motzomocoani, tzomoctic yiecl. Intlaueliloc yiolloco oquichtli, tlatziuhqui quitemmatqui, cuitlananaca, cuitlaçoçotlac, cuitlatzcopic, cuitlatzcocopictli, cuitlatzol, tlacamimil tlacamimilli. Ichtecqui, tlainaia tlaixpachoa, teichtacamictia, tetlacuicuilia.

¶ Iiolloco cioatl: ini iolloco cioatl pilhua, telpuche, ichpuche, namique monamicti, ixtlamati. Inqualli yiolloco cioatl, tlatecoa, tlamachchiuhqui tultecatl, iecaoa, iec tlaq̃le, tlamachchioa, tlatequipanoa yiectli. Intlaueliloc yiolloco cioatl, tlacaxolopitli, totompotla, nenquizqui, nenpoliuhqui, nenenpotla, nenquiça, tlanenquixtia.

¶ Omacic oquichtli: in omacic oquichtli, iollotetl, iollotlacoaoac ixtlamati, ixe, iollo, mozcalia. Inqualli omacic oquichtli, tlatzquipanoani, tlanemiliani, tlaoquichuiani tlaoquichuia, motzomocoa acdmol

El mal varon [illegible] de perfecta edad, es mal mandado, es atronado, es desatinado.

Muger de perfecta edad.

¶ La muger de perfecta edad es honrrada, digna de ser reuerenciada, graue, muger de su caſa, nunca reposa, biuidora, esfuerça se a trabajar. La merfor muger de perfecta edad, es vellaca, es desonesta es mala muger, putea, atauja se curioſamēte, es desuergonçada, y atreuida, y borracha

Mancebillo.

¶ El mancebo de bien, es gentil hombre, es bien dispuesto, es ligero, ſuelto, gracioſo en hablar, donoſo. El mancebo bien acondicionado, es obediente, es pacifico, es cuydadoſo, y diligente: obedesce, trabaja, es casto, biue auiſadamente, y cuerdamente

Moçuela.

¶ La donzella buena: es gentil muger: es hermoſa: es bien dispuesta: es auiſada: preſume de

pia, acomotetziloa. ¶ Intlaueliloc omacic oquichtli, tlaixtomaoani, mocitl, momociuia, tlaixtomaoa.

¶ Omacic cioatl; in omacic cioatl ixtilli, imacaxtli, tlaquequelli, cioaiutl ixcoca, tlatequipanoa, tlamoteteca, motlatlaça, motlapaloa

¶ Intlaueliloc omacic cioatl, tlauelilocanemi auilquizqui, auiiani, auiiamiti, tlanemi, topalnemi, xocomictinemi iuintitinemi

¶ Telpuchtli: in telpuchtli, iectlo oquichtli, quallo quichtli, qualnezqui, qualtepul, tzomuectic, tzicuictic popuxtli, camanale, tlaquetzale Inuelca yiollo telpuchtli, tlatlacamatini, paccanemini, iocuxcanemini, tlatlaquelmatini yiel, tetlacamati, tlatequipanoa, chipaoacanemi, mimatcanemi. ¶ In tlaueliloc telpuchtli, mixitl, tlapatl, nanacatl, muchiuhtinemi, cuecuech, iollotlaueliloc, tlaquequelotinemi, tlaquetztinemi, tlaxocotinemi, camanalotinemi

¶ Ichpuchtli, iectli cioatl timalli cioatl, chipaoac qualnezqui mimati, teconeuh, teichpuch tlaque la honrra para guardalla: no cōsiente que nadie se burle con ella. La donzella virtuosa: es esquiva, es escondida, y zelosa de si mysma; es casta: guardase: tiene mucho cuydado de su honrra y de su fama, no consiente, que nadie se burle conella.

La donzella deshonesta haze buen barato de su cuerpo, es desuergonzada: es loca presumptuosa, tiene mucho cuydado de lavarse y de bañarse: tiene andar desonesto, requebrado, y pomposo

Muchachos

¶ El muchacho bien afortunado, es delicado, tiene madre, y padre, es amado dellos bien, como vnico hijo: tiene hermanos maiores, y menores: es docible: es biẽ mandado. El muchacho bien acondicionado, es obediente: es bien mādado: tiene reuerencia a los maiores, es humylde. El muchacho vellaco, es trauieso: es incorregible: mal inclinado, y de mal coraçon, es fugitiuo, es ladron, es mentiroso.

Niño o nyña.

¶ El infante, o infanta es delicado bien dispuesto, sin tacha corporal: es hermoso, bien criado, sin enfermedad ninguna del cuerpo: es generoso: criase delicadamente, con mucho cujdado.

quelli. In qualli yiollo ichpuchtli mocuiliani, motlaçotlani, mopipiani, mopixqui, iecnemilice, qualnemilice, iollochipaoac, mopia, momalhuia motlaçotla, hamo quequeloltiani

¶ In tlaueliloc ichpuchtli motemacani, motetlaneuhtiani, monamacani, haquetzqui, topal momixiuitinemi, motlapaluitinemi, tlaaltilinemi, cuecuechotinemi

Piltontli, in piltontli, celic, nane, taoac cemoquichtli, centeconetl, teiccauh, teach, machtiloni, notzaloni, titlanoni. In qualli yiollo piltontli, tetlacamatini, tlacaquini, temauhcaittani, mauhqui, mopechtecani, mopechteca, tetlacamati, temauhcaitta, momachtia ¶ In tlaueliloc piltontli, çānimanuel hatlacatl, hatlacaquizqui, hacemelle iollotlacauhqui, tlaueliloti, chocholoa ichtequi, iztlacati, tlatlaculchioa tlaueliloti.

¶ Conetontli chonequiztli. In qualli conetontli, haqā quenami, tetzcaltic, chipactic, tlacamelaoac, tlacanezqui, mozcaltia, mooapaoa, papatlaca, paslani, mana ¶ In haiectli co

El infante traujeso, que nocer
ra de su generoſidad: es feo des
graciado, mal acondicionado: es
enfermo, y apaſionado de diuer
ſas paſiones: manco de los pies
o de las manos, y bocquin

¶ El niño de cinco, o seys años
bonito y bien acondicionado, es
alegre, es risoeño, es gracioso,
es regocijado, salta y corre.
El muchacho desta edad mal
acondicionado: llora, y encora
jase, es encorajado, y enberre
cado.

Capitulo quarto, de los officios conditiones, y dignidades de perſonas nobles.

Perſona de manera o estado, o
genero ſas.

¶ La perſona generoſa, o de grã
linaje: es de gran eſtima, es
de gran precio, es digna de ser
reuerenciada, es digna de ſer
temida, es perſona que espan
ta, es digna de ſer obedeſcida.
La perſona generoſa, bien acon
dicionada: es amoroſa, espiado
ſa, es compaſſiua, es liberal,

netontli hacemelle, haomonamic, te
upoliuhqui, tenqua, xocotonqui, ma
tziuq, hitlacauhqui, mococoa, tlana
ui, miqui.

¶ Pilpil, tepiton. In qualli pilpil, pa
paquini ueuetzcani, ahauile, cecele
papaqui ueuetzca, chocholoa, ahauia
paqui. In tlauelilocapil chucani, mo
comani, iollococole, moçoma choca

¶ Conepil, in conepil chucani, chichi
ni In qualli conepil, tepapaquilti, a
ahauile, chichi, motoma, mozcaltia. In
aqualli conepil, tetequipacho, tetla
oculti, mocaçaoatl, çaoati, papalani.

¶ Conetl, chichiltzintli atzintli, ano
ço hititl

Inic nauj capitulo, vncan motene oa: inin tequiuh, inin ieliz ioã inin mauizio, in mauiztique tlaca

¶ Tlacatl, in tlacatl uei ue capan,
mauiztic, imacaxtli, tlamauhtia,
tlacamachoni In qualli tlacatl, tetla
cotlani, teicnoittani, tlaocullo, tetla
cotla, teicnelia, tlamauhtia In amo
qualli tlacatl tetequipacho, tema
uhti, imacaxtlaqui, tlauiuiotza

imprime reuerencia en los que le veen. La perſona generoſa, mal acondicionada: es inſufrible, es temeroſa, quiere ſer temida y reuerenciada, imprime temblor, y eſpãto, es alborotador de los ſuyos.

Este nombre tlácatl: quiere dezir perſona noble generoſa o magnifica, y ſu compuesto, que es átlacatl: es contradictorio, significa perſona vil, y de baxa suerte: y los compuestos de tlácatl, que ſe componẽ cõ nombres numerales significã perſona comũ: como diziendo, cetlácatl, vna perſona hombre o muger: Ometlácatl dos perſonas hombres o mugeres: y diziendo, Cuixtlâcatl: quiere dezir, es perſona vil, y de baxa suerte: y quando dizen, cacanca tlacatl; quieren dezir es perſona muy de bien, es muy noble o muy generoſa

¶ Las excellencias del señor Rey o emperador: obispo, o papa: ponense, por via de methaphora. ceoallo, hecauhio, quiere dezir, cosa que haze sombra: porque el mayor ha de hazer sombra a ſus subditos: malacayo; cosa que tiene gran circuyto en hazer sombra, porque el mayor ha de amparar a todos chicos y grãdes. puchotl: es vn arbol que haze grã sombra y tiene muchas ramas. aueuetl: es de la mysma manera, porque el señor ha de ser semejante a estos arboles so de todos sus subditos se amparẽ. El mayor ha de ser reuerenciable, o spantable, preciado, y temido de todos. El mayor que haze bien su officio, ha de llevar a ſus subditos: vnos a cuestas a otros en el regaço a otros en braço, a los de allegar, y tener debaxo de ſus alas, como la gallina a los pollos.

¶ El senador, tiene estas propriedades conviene a saber, ser juez, y saber bien aueriguar los pleytos, ser respetado

tlaiçauia, mauiztli quiteca comontli quitlaça

¶ Tlatoani: in tlatoani ceoallo hecauhio, malacaio, puchotl, aueuetl, tequaio, imacaxio, tleio, mauizio, teio, tocaio. In qualli tlatoani, cuexane, teputze, macoche, temacochoani, tecentlaliani, teololoani, tlatocati, tlatqui tlamama, tecuexanoa temacochoa, tlapachoa, tlacamacho, iceoallotitlan, yiecauhiotitlan necalaquilo teuiuiti, tepatilloti.

¶ In tlaueliloc tlatoani, tequani tzitzimitl, coleletli ocelutl, cuitlachtli machoni, tlalcauiloni. yixpãpa ieooani telchioaloni, hatle ipan ittoni, tollococole, ixcococ, ixtleio tlamamauhtia, tlalli quitetecuinia mauiztli quiteca, mauiztli quitlaça miquitlano

¶ Tecutli. In tecutli tlatzontequini tlatzontecqui, tlatlaliani, tetlatlaliliani, haquequelli, ixtlelo, ixtequaio, teixmauhti, ihiio. In qualli tecutli melaoac, mecoc tlacaquini, mecoc tlatlachiani, nouiãpa tlacaquini, melaoacatlatzontequini, tenepantla quiçani, amo teixittani, aiac quima graue severo, espantable, y tener presencia digna de mucha grauedad y reuerencia, y ser temido de todos.

¶ El buen senador, es recto juez, y oye a entrambas partes, y pondera muy bien la causa delos vnos y delos otros. Y da acada vno lo que es suyo, y siempre haze justicia derecha. No es aceptador de personas, y sin pasion, haze justicia.

¶ El mal senador, por el contrario, es aceptador de personas, y es apasionado, acuesta a vna parte, o es parcial: amigo de cohechos, y en todo interesal.

¶ La persona noble, o de linage, es de buenas entrañas de real condicion y de honesta vida: humilde, auisado: recatado: amado de todos, pacifico: hombre cabal, sosegado: de buena y limpia vida: sabio, y prudente

¶ Por el contrario la persona que es de buen linage, y mala acondicionado, es muy entremetido en todo inquieto, soberuio, alocado: medio chocarrero: molesto, y penoso a todos burlador, atreuido, y determinado.

¶ El verdadero cavallero, es muy estimado, amado, y de buena condicion, a todos quiere bien, y tienelos en mucho, y con todos viue en paz, y amor: a todos honrra y les muestra beneuolencia, y con todos es bien hablado

¶ Y el cavallero mala condicionado, es de baxo quilate, imprudente, tonto: desatentado o alocado

caci, melaoacatlatzontequi, nepãtla quiça, amotlaixitta ¶ In tlaueliloc teuctli, teixittani, tecocoliani, tlachicotlaliani, motlaxtlauiani tençulpotoniloni, tlauhchioani, tlauhchioa, tlachicotlalia

¶ Pilli: in pilli yec iollo, tlaçotli, iniiollo, pilltic ininemiliz, tolole, malcoche, mimatqui, mocxiiehecoani, tlaçotli, tlaçoio, tlatlacatl, iectli qualli, tlacamelaoac, uelca iniiollo, iecnemilice, chipaoacanemilice tlamatini mimatini

¶ In tlaueliloc pilli, ixtotomac, mocitl, topal iollocamachal, quatlaueliloc, iollo cuecuech, tlahelpilli, tlacaçulpilli, miuintia, tlaxocon tlaquetztinemi, yuintiliztli quimana, teamana, tlaquequelolotinemi miuintitinemi

¶ Tecpilli. In tecpilli tlaçotli, ueltlaçotli, tlaçotli yniiollo, mathitlacatl itlaço, aiac itzcuin iniiaio, iocuxcaio, tlatlaçotla, tlamauiçoa, tlamauiztilia, tepepetla, tetlatlatlauhtia ¶ In tlaueliloc in amo qualli tecpilli, ilhuiz tlacatl, tlamozcalia drado, precipitado, o inconsiderado en todo: e a todos es penoso fastidioso, y enojoso.

* * *

¶ El que es Ill.e o generoso, es como vna piedra preciosa, y como vna joya rica, o como la pluma preciada, y ansi es digno de ser muy bien tratado, y regalado, e tenido por hombre noble, generoso: al fin de muy esclarecido linage, y de los finos y mejores caualleros. El generoso de buena condicion: tiene todo lo siguiente, que ama, y respeta a todos, no es soberuio, es pacifico y con gran cordura todo lo haze, y muy curial en lo que habla.

* * *

¶ El generoso de mala condicion es desasosegado, y reboltoso, y con su mala vida y condicion a todos es desabrido, y desgustoso: mal mirado en su habla, y tosco en sus costumbres.

¶ Capitulo quinto de las personas nobles.

Jnic macujlli capitulo vncan motenehoa in mauiztique tepilhoan

¶ El hidalgo, tiene padre, y madre legitimos, y sale, o corespõde a los suyos, en gesto o en obras:

xolopitli, o holpatlachcoa, motlauelmaiauini, çaçan ie motequitlacam, tequalani, tetlahelti, tequalania tetlaheltia, teuiccoa

¶ Tlaçopilli, chalchiuitl, maquiztli teuxiuitl, quetzalli tlaçotli, tlaçotlacatl, xocoiutl, malhuiloni, tlamaluilli, chonequiztli, hatzoio, hatzuhio, uel quiztica tepiltzin ¶ In qualli tlaçopilli, mauiztililoni, tlaçotlaloni, pialoni, tlamauiztiliani, tetlaçotlani, temauhcaittani, amo teixcoieoani, amo teixco nemini, iocuxcanemini tlaiiuiianchioa, tlaiiuian tlalia, muchi iectli, muchi qualli, muchi mauiztic in quitoa, in quitenehoa in quitenquixtia in que. ¶ In amo iectli tlaçopilli aiuiiaio, quauhio, teio, inintlatol, ininemiliz, iniieliz, teamaui, tetequipacho, ixcultic in itlatol, hanacatl, tonquimil, tonpotla texiuhtlati, tetequipacho

¶ Tepiltzin: in tepiltzin, nane, tatetaoa, tequixti, cemoquichtli centecontli, teach, teiccauh, iacapantli, tlacoeoa, xocoiutl ueltioa, ie yentre los hijos hidalgos, ay primogenito, vnigenito, mayor: y hijo segundo; y hijo tercero, y hijo postrero: yque ay hijo hidalgo, que tiene hermanos, y hermanas: abuelos, y abuelas: y ay hidalgos muy queridos, delicados, regalados, y seruidos. ¶ El buen hidalgo, es obediente, e imita asus padres en costumbres, y es recto, y justo: prompto, y alegre atodas las cosas, figura, o traslado desus antepassados.

¶ El mal hidalgo, es alocado, torpe: malacondicionado, desgraciado: peruerso: o infernal: deshonrra, y afrenta de su linages.

* * *

¶ El que desciende de personas nobles: es gentil hombre, marauilloso en sus cosas.

¶ El que desciende de buen linage y bien acondicionado, es discreto, y curioso en saber, y buscar lo que le conuiene: y en todo tiene prudencia, y consideracion.

¶ El que desciende de buen linage, y malacondicionado, es soberuio, y codicioso en gran manera, y quiere ser tenido en mas que los otros.

¶ La persona noble de buen linage siempre procura de tomar buenos exemplos y sacar buenas costumbres de los buenos.

¶ La noble persona de buen

caue, cule, cioa, tlaçotli, tlaçotlaloni, neneconi, tlatlacotlaloni, teiollo imacaio, aixcaoaloni, axiccaoaloni, tlaxexeluiloni. ¶ In qualli tepiltzin tetlacamatini, tecacqui, tenemiliztocani, tlamauhcachioani, tlamauhcaittani, tlaiollocopauiani, tlaiollocopauia, tetlacamati, tenemiliztoca, tequixtia, teixiptlati, tepatilloti, tetonaleoa ¶ In tlauelilloc tepiltzin, iollotlauelilloc, iollochico, iollo necuil, iollo cuecuech, tlacaxolopitli, tlahelpul, tlahelconepul tlaueliloti, tlaauilquixtia

¶ Teixuiuh, mauiztic, mauiçoloni. In qualli teixuiuh, tlanemiliani. tlatlanini tlatemoani, tlatlani, tlatemoa, tlanemilia ¶ In tlauelilloc mopoani, atlamatini, ihicol, ihiccopil, popoçapil, totoliztli, totolictli, aacan momati, mihinecoa, machicanequi.

* * *

¶ Tetzon. In tetzon, ocuitl tlanilli quitocani, tezcatl itech mixcuitiani, tlilli tlapalli, quitemoani quitocani. ¶ In qualli tetzon mo natural, es docible: y remeda a los buenos, y es exemplar.

¶ La persona noble incapaz es escandalosa, dissimulada, alocada, y muy entonada.

¶ La persona noble de buena ralea, es eloquente, o humylde en su habla, blando, y afable a todos, bien acondicionado, y querido de todos. ¶ La tal persona, es mansa, pacifica, y humylde, y tiene buen bonete.

¶ Y la que no es tal, digo la que es mala, es desagradescida, soberuja, y loca.

¶ La perso de buen solar, es de buena condicion, de blanda palabra, y de buena vida.

¶ La tal persona, se conduele o se compadesce de los trabajos agenos, es muy sosegada en el hablar.

¶ Y la que es mala, es parlera dura, en hablar prolixa, y porfiada: al fin tal, que con sus boges, quiere espantar, y salir con la suya.

machtiani, mixtlamachtillani momachtia tlilli tlapalli quitoca tezcatl ocutl tlaujlli quimana quiquetza ¶ In tlauelliloc tetzon tetlapolotiani, tlaixmamatcaloani, iuintitl, tlaoanqui xococmicqui, mixitl, tlapatl, nanacatl muchiuhtinemi, quiquatinemi, moquatlaça, haquetza.

¶ Teizti; in teizti, tepillatoa, iocuxca tlatole, ieciollo, tlaçocamachoni ¶ In qualli teizti, teiocuxcanotzani teiocuxcanemitia, tlamatcanemi, iujan nemi, mopilotinemi ¶ In tlauelliloc teizti, cuecuenotl, haquetzqui, eltzcuetlan, cuecuenoti haquetza, hatlamati.

¶ Teixquamul; in teixquamul, tecpiliollo, iectlatole, iecnemilice ¶ In qualli teisquamul, teca tlaocuiani, teca motequipachoani, matcatlatoa yuian tlatoa iecnemi ¶ In tlauelliloc teixquamul, chachalacani tenquauitl, tlatolueiac, hatenaquiliztli motenquauhtilia amotennaquillani chachalaca tlatetoa popoloca. atenpoztequini fo12.

¶La perſona deſolar, conocido es auiſado, bien criado, y dotrinado, y enſeñado.

¶La tal perſona, amonesta, y dotrina alos otros, y les da buẽ exemplo, y es como regla, espejo, y lumbre, e guja de todos los de ſu manera.

¶Y la que es mala, es escandaloſo, doblado, reboltoſo, y ſembrador de zizañas, bullicioso, y preſumptuoso.

¶La perſona de estima, tiene modo, y medida en todo.

¶La tal perſona, no ſe precipita en coſas, ſino que las haze con gran tiento, ni es nada, necio, antes todo lo inquire, e escudriña, y busca los medios convenibles.

¶Y la perſona de estima, que es mala, es indiscreto, y habla fuera de proposito, y entremetido en platicas de otros, sin ser llamado para ello: y tanto habla, que no da lugar de hablar alos otros. Al fin muy curioſo de entender, lo que se trata entre los otros.

¶La perſona noble, que deciende de buenos.

¶Tentzontli, tetentzon; intetetzon mozcalia, tlanonotzalli, tlazcaltilli tlamachtilli ¶Inqualli tentzontli, tenonotzani, teizcaliani, qualli iectli machiuitl quitetlaliliani, xiuitl octacatl, tlilli tlapalli, tezcatl ocutl, iectli machiuitl, tetlauilia, tetlanextilia, teiacana, tlaiacana

¶Intlaueliloc tentzontli, tetlapololtiani, teixcuepani, techalaniani tetlâmotecani, tlacomoniani, mochachamaoani, mochachamaoa techalania, tetlamoteca

¶Teuitzio: inteuitzio, tlaixiieiecoani, tlaixtlaxiliani. ¶Inqualli teuitzio, mocxiiehecoani, tlatlanini, tlatemoani, tlâtlani, tlatemoa, tlaxeloa, vitztica tlatataca.

¶Intlaueliloc teuitzio tlailiuizuiani, chochopoctli, tlatol chôchapoctlatol campax, tlatoltepapanaui, tlatolmocuicuitlaui tlailiuizuia tlatolmocuicuitlauia

¶Teauaio, moçaoani, mocuitlaxcolçaoani, tlaquallzcaoani, mo

¶ La tal persona, que es buena es liberal, dadiuoso, y mãtiene amuchos, y ansi con su largueza, recrea amuchos.

¶ y la tal persona mal acondicionada, es auarienta, escasa, apretada alos suyos: pero por otra parte, para si: es gastadora, amiga de golosinas.

¶ La persona que viene de buen tronco.

¶ La tal persona, si es buen acondicionada, ensalça, alaba, y encarece las cosas delos otros, hablando bien dellas.

¶ La tal persona mal acondicionada, se haze muy generosa, diziendo, que trae su origen delas mejores caualleros, menos preciando, y aun en nada, teniendo alos otros gloriandose, y jactãdose, de su linaje.

¶ La persona que viene delimpia sangre, es mansa, y blanda. y la tal persona, cõsuela esfuerça de animo alos otros y los aliuia delos trabajos.

tenoatzani. In qualli teaoaio tetlamacani, tetlaqualtiani, teihiiocuitiani, teihiiocuitia, tetlaqualtia teacotlaça, teiollo izcalia. ¶ In tlaueliloc teaoaio, tzotzoca, teuieh, tlatlametl, colitl, xixicui, moxuitiani, moxuitia, xixicuinti, tzotzocati. momotzoloa, molpilia

¶ Tetzicueoallo: intetzicueoallo, amihtollani, mitnaiani, motlatiani motlapachoani, tlatlancalaquini, motlaltocani. motlalpachuani,

¶ In qualli tetzicueoallo, tlauecapanoani, tlaiectencoani, tlachamaoani, tlaiecitoani, tlaiectenecoa tlaqualitoa, tlamauiziotia. ¶ In tlaueliloc tetzicueoallo tlauicoloani, tetechatlamatini, mopillneguini, mopilitoani, mixacocuini tlapapatzaoani, aontepoa, atetletilia, atleipan tlachia, mopilnequi.

¶ Tetlapanca, iolceuhqui, iollamanqui. In qualli tetlapanca teiollaliani, techicaoani, teoapaoani, teiollo tlapaltiliani, haco

¶ Y la que es mal acondicionada, es aspera, y de aspera y dura condicion, y que mjra a otros con ojeriza, y de embidia huelga se de las aduersidades agenas, y de enojado arroja por ay lo que se le ofrece a las manos.

¶ La persona que desciende de buena sangre, es buen hijo noble, generoso, descendiente de buenos, nobles, e idalgos.

¶ Y la que es mala acondicionada: es ingrata a los que le hazen y le hizieron bien, no teniendo memoria dellos, anda se paseando gastando su vida en plazeres, y deleites. Y para hazer bien a sus bien hechores, esta duro, mas que la piedra dura, y el hierro, aunque para la holgura, o pasa tiempo, es como cera.

¶ La persona notable, es hombre caval, hombre sin malicia, constante en lo bueno.

Y la tal persona buena ennoblece honrra, y afama a los suyos

Y la que es mala deshonrra, y apoca, y tiene a todos debaxo de sus pies: es presumptuoso y me

tetetziloani, haco teilpiani teiollalia, techicaoa, teiollotlapaltilia ¶ In tlaueliloc tetlapanca, tequaquá, auaio, ixcococ, chichic yiollo, tequalancaitlani, tlatlauelpoloani, tetlaqueloani, tecatlatelchioani, tecatlatelchioa, itlaquel quichioa tlatlauelpoloa

¶ Teezio: in teezio tenecauhca, teoxiio, tetlapallo, tetechquizqui, tepiltzin, teconeuh. In qualli teezio, miccacatini, tlamaceoani, tlatlatlauhtiani, tlateumatini, teuio, necoui, temoloni ilnamiconi. ¶ In tlaueliloc teezio icnopillaueliloc tlalcaoani, pactinemini, papactinemini, mehellelquixtilitinemini, oolquiz, otepuzquiz yniiollo, atlantetl, tepuztetl oquimolloti, pactinemi, moielpaquiltia

¶ Tetlapallo: in tetlapallo piltic tepiltic, tlacamelaoac, uelcayiollo, iolteutl. In qualli tetlapallo tepiltilia, tepilnextia, tetlatocatilia, tetlatocuitia, temauiziotia tlamauizoa, tlamauiziotia ¶ In tlaueliloc tetlapallo tlamaceoal nos precia atodos, gloriandose de su linage.

Capitulo sesto delos varones fuertes.

¶Entre los hombres ay estas propriedades generalmente, que vnos son altos, y otros chicos de cuerpo: vnos son gordos, y otros delgados: vnos son bien dispuestos, y otros no: vnos de mediana estatura, y otros no: vnos de buena presencia, y otros no.

¶Las propriedades de hombres fuertes son, que son amigos de guerras, son de buenas fuerças y de gran animo, y fuerte coraçon.

¶El varon que de verdad es fuerte, es esforçado, colerico, varonilmēte pelea y muy determinado, para acometer, desbaratar, y matar alos enemigos, sin temer a nadie, nj sin bolver la cara a nadie.

¶El varon cobarde, por el contrario, por su dissimulacion, echa a perder alos suyos, y los vende, siendo el hombre doblado malicioso, descuydado, para con sus amigos: muy medroso.

quiſtiani, tlapápatzaoani, motecic
pepechtiani, maccâmatini, chamat
mochamaoa, tepapatzaoa tlapap
tla, motlacameca iôpoa, moiehoaito

¶Inicchiquacen capitulo, itec
pa tlatoa inoquichtin intiaca
hoa.

¶Oquichtli: inoquichtli quauh
tic quauhticapul: tetepito, toma
oac, pitzaoac, tomacpul, pipitza
to, canuel temimiltic, çanuel ipa
quitquiticac, uel ipani. Inoquic
quauhtli ocelutl, nexeoac, cuicu
liuic iollotlapaltic iollotepitztic
iollotetl. ¶Inqualli innelli oqu
chtli moquichquetzani, iollochich
tetopeoani, teuitequini, moquichq
tza moiollochichilia motlapaltili
tetopeoa teuitequi, aiac quimacac
aiac iixco tlachia. ¶Intlaueli
loc oquichtli tenaoalpoloani, te
tlanaoaltequiliani, tecacalaqui
ni tlaoio, teauilmictiani texic
caoani, mauhcaçonequini, mo
mauhtia, mauhcaçonequi tetla
naoaltequilia.

¶ El hombre valiente, que se dize tiacauh: es destas condiciones que es invencible, robusto, recio, y fuerte: el qual nunca buelue atras, nj tiene en nada los fieros. ¶ El que de verdad es tal, tiene estas calidades, que con anjmo pelea, vence, captiua: al fin assuela alos pueblos de modo que parece los va barriendo, que no queda señal: y al cabo triumpha delos vencidos.

¶ Y el malo, y fingido tiacauh: por el contrario, es vana glorioso y jactancioso: diziendo, que el es vn aguila, y leon enla guerra por ser muy valiente, siendo el muy medroso.

¶ El hombre, o varon fuerte llamado, quachic: tiene estas propriedades, que es amparo, y muralla delos suyos, furioso, o rabioso contra sus enemjgos, valentazo por ser membrudo: al fin es señalado, en la valentia.

¶ El que es tal, es dispuesto, y abil para la guerra: y socorre alos suyos sin temer la muerte, a todos los desbarata, y en todos haze riça, que parece los va barriendo: por lo qual pone gran anjmo, y osadia, y confiança alos suyos, hiriendo, matando, y captiuando alos enemjgos, sin perdonar a nadie.

¶ Y el que no es tal, es afemjnado: y denonada, se espanta.

¶ Tiacauh: intiacauh, aixcocoaliztli, atlauitequiztli, apecaltiliztli, tlapaltic, chicactic chicaoac ¶ Inqualli tiacauh tepanauiani, tepeoani, tlalpoloani, tlamani, atlatlamati, tlalpoloa, tetopeoa, tlama temaololoa, teochpaoazuia motimaloa, tlatimaloa ¶ Intlaueliloc tiacauh mochaoami, moquauhitoani, moceloitoani, moquichitoani, moquichnenequini mochamaoa, moquichitoa.

¶ Quachic: in quachic centetzontli, iaotenamitl, iaotlaueliloc tlahiloquichtli, ueioquichtli, ueitiacauh ¶ Inqualli quachic micacalini milacatzoani, momiccatlaçani tlacemoliniani, teochpaoazuiani quimalacachoa tecuepa tlaoquichtilia, tlacuenotilia, itech atlamacho, aiac iixco tlachia pepechteuhtlateca tequequeztoa ¶ Intlaueliloc quachic iaotzintopolto nacamalhuiani, na apto mas para huyr que para seguir alos enemigos, muy delicado, espantadizo, y medroso, que entodo se muestra cobarde, y mugeril.

¶ El maestre de campo, o capitan, es desta calidad, que para mostrar su officio, trae coleta de cabellos, que cuelga atras, y beçote, y orejeras, y trae siempre sus armas consigo.

¶ Y el que es tal, es diestro, y esperimentado enla guerra, y suele inventar ardides: buscar lugares, y caminos contra los enemigos, y poner a todos espanto, y miedo: y muy confiado, en su valentia.

¶ Y el que no es tal, es muy dado al sueño, en todo descuydado, y tal que enseña aperder atodos por ser medroso, y espantadizo, y amedrentador delos otros.

¶ El capitan general, tiene por officio, mandar enla batalla, y dar orden, y manera, para effectualla, y concertar los esquadrones, teniendose por grande aguila, y leon, y presumiendo de ser victorioso, por los buenos adereços, conque va adornado alaguerra, amanera de aguila; y dando aentender, que su officio es morir, enla guerra por los suyos.

¶ El buen capitan general, es vigi

catlaçotlani momalhuiani mauhqui iniiollo mauhqui mauhcatlacatl, tlatzinquistia, momauhtia, tlacioatlamachtia tlacioatilia tlamauhcaçonequiltia, tlacomonia

¶ Tequioa: intequioa quatzone mcacaoa, nacoche tlauize chimale, quaue. ¶ Inqualli tequioa iaotlachiani, tlanemiliani tlaxxitocani, hutzmoani, micalini, tlamani, tlamauhtia, mauiztli quitlaça mauiztli quiteca, tlaicauia tlama, atletlamati ¶ Intlaueliloc tequioa, tlaxicaoani, tlacochcaoani, tlaomicamuicani, tlaamilmictiani, iaomamaui cuecuechca iniiollo itzimiquizmaui

¶ Tlacatecatl, tlacochcalcatl, intlacatecatl inioan tlacochcalcatl quauhtlato, quauhtlatoani, teuatl tlachinolli, itequiuh, iaotecani uei quauhtli uei ocelutl, uel xocoztic, uel tencoztic, uel cuicuiltiuhqui, miquiztequitini ¶ Inqualli tlacatecatl tlacochcalcatl moçcaliani, mimatini ixtocoani tlatec lante, ydispone bien los esquadrones, ycon ſu induſtria, ysagacidad inventa ardides, para vencer: para loqual manda hazer proveer atodos de armas, yde vituallas, y haze abrir caminos yhalla se preſente atodo: yhaze asentar tiendas, y sitiar el tiangujz del real: y señalar centinelas, erepartir los soldados para desafiar provocar, yhazer enboscadas, y para espias.

¶ El que no es tal suele ser cauſa de muchos males, y muertes, y poner alos suyos en trabajos, y peligros.

Capitulo septimo delos officiales plateros, o officiales deplumas.

¶ El official de qualquier officio mechanico: primero es aprendiz, y despues es maestro de muchos officios, y de tantos que del se puede dezir que el es omnis homo.

¶ El buen official mechanico es destas condiciones, que ael se le entiende bien el officio, en fabricar, e imaginar, qualquier obra laqual haze despues con facilidad, y sin pesadumbre: al fin el es muy apto, y diestro, para traçar, cõponer, ordenar, aplicar, cada coſa porsi aproposito

panani, quiiocoia, quipitza, quimamali in teuatl, in tlachinolli, tlauizteca, tlauiztlatoa hitzcateca, hitzcatzatzi, hitzcatlatoa. huteca, hutemoa, tlacxitoca, quitlalia in iaoxacalli inquauhcalli in iaotianguiztli quimana iniaotlapixque cana intlapepentli quintecpana intlatlacaanque inmopachoq̃ intetzaoac, tetlatoltia, quittitia in campa uel iaz toiaouh ¶ In xolopitli tlacatecatl tlacochcalcatl, tlaouitilia. tlamictia, atoiatl tepexitl quiteittitia.

Inic chicome capitulo vncã moteneoa ininnetlaiecoltiliz in teocuitlapitzque ioã imamanteca

¶ Toltecatl: in toltecatl tlamachtilli, toli, centzon, aman. ¶ In qualli toltecatl, mozcaliani, mozcalia, mimati, moiolnonotzani tlalnamiquini ¶ In qualli toltecatl tlaiollopaiani, tlapaccachioani, tlaiuianchioani, tlamauhcachioani tolteca ti tlatlalia, tlahimati, tlaiocoia tlauipana, tlapopotia, tlananamictia

El mal official es inconsiderado, engañador, ladron, y tal q̃ nunca haze obra perfecta.

* * *

El official de plumas, es vnico abil, e ingenioso enel officio.

El tal official, si es bueno, suele ser imaginatiuo, diligente, fiel y convenible, y desenfadado para juntar, y pegar las plumas, y poner las en concierto, y con ellas siendo de diuersas colores hermosear la obra, al fin muy abil, para aplicar las a este proposito.

El que no es tal, es fasto, e desnudo ingenjo, bocal, inada, viuo para hazer bien su officio, sino que quanto se le encomienda todo lo echa a perder.

* * *

El platero, es conocedor del buẽ metal, y del haze qualquier obra sutil e artificiosamente.

* * *

El buen platero, tiene buena mano, y todo lo que haze, lo haze con medida, y compas, y sabe apurar bien, qualquier metal y de lo fundido, hazer plancheuelas ò tejuelas de oro, ò de plata tambien sabe hazer moldes de carbõ, y echar metal enel fuego para fundillo.

* * *

In xolopithi toltecatl, tlailiuizuiani teca mocacaiaoani, tlaixpachoani, iixco quiçani tlailiuizuia teca mocaia ichtequi

Amantecatl, hacic, ixe, iollo. In qualli amantecatl, tlanemiliani, iiel, itech netlacaneconi, netlacauiloni, amantecati, tlaçaloa, tlauipana, tlatlatlapalpoa, tlatlalpoa tlananamictia. In tlauelliloc amantecatl, tlaixpamiani, tlapapanquani, motexictiani iollo quimilli totolin ijtic cochticac, temitzintli miccatzintli, atleueli, tlatlacoa, tlahitlacoa tlanenpoloa

* * *

Teucuitlaoa, teucuitlapitzqui; in teucuitlapitzqui, tlaiximatini, tlaiximatqui, tlatlaliani tlatolteca tlaliani. In qualli teucuitlaoa momahimati, tlaixtlaxiliani, tlaixicicoani tlachijuaoani tlaixtlaxilia, tlachijuaoa, tlapamitia tlaipantilia, tlanextzotzona tlaatilia, tlatoiaoa tla te

¶ El mal platero, no sabe acendrar la plata, dexala rebuelta con ceniza, astuto. para sacar y hurtar algo, de la plata o del oro.

¶ El buen herrero, es vivo, abil de buen juizio, y sentido en sus obras, y suele hender con la tajadera, majar, o martillar y usar de fragua, y de fuelles y de carbones, y cortar el hierro de presto, como si fuesse alguna cera.

¶ El mal herrero, es mentiroso, o burlador, perezoso, descuydado, de pocas fuerças, y haze mal hechas las obras, por hazerlas de priesa, y haze la obra falsa, allende de ser prolixo en su officio.

El lapidario, esta bien enseñado, y examinado, en su officio, buen conocedor de piedras, las quales para labrarlas, quitales la roca, cortalas, y las jun

cuillalia, tlapitza. tlapatia, tlaxaltema ¶ In tlaueliloc teuauitlacoa tlanexaquiani tlanexmoloniani tlaixpachoani, ichtequini, tlamachicoluiani, matzinallotl tzinacatlanexaquia, tlanexmolonia.

¶ Tepuzpitzqui, tepuztecac: In tepuzpitzqui matlatlâpaliui ichtic pupuxtli chicaoac ¶ In qualli tepuzpitzqui, ixtlamati, mimati, muzcalia, tlanemiliani, tlahimatini, tlâtliloani, tlatlatlilhuiani, maiauini, tlatlâtlilhuia, tlâtliloa, tlatetzotzona, tepuzpitza tlepitza, tecultema, tlatequi, tlatzooalcotona. ¶ In tlaueliloc tepuzpitzq̂ tlapiquini tlatziuini cuitlatzoliaiâcapil, iaiaqui tlatlaoiotiani, tlatlanellotiani, tlaciuhcachioani, tlaciuhcachioa tlatlanellotia. tlanachcatlaça

¶ Tlatecqui: in tlatecqui, tlanonotzalli, nonotzqui, nonotzale tlaixi matini, tlachiquini, tlapetlaoani tlaxaluiani, tlatzinacancuitla las o pegar con otras sotilmente con el betum, para hazer obra de mosayco.

¶ El buen lapidario artificiosamẽte labra, einventa labores, sotilmente esculpiendo y puliendo muy bien las piedras, con sus instrumentos que usa en su officio.

¶ El mal lapidario, suele ser torpe o bronco: no sabe pulir, sino que echa aperder las piedras, labrando las, atolondronados o desiguales, o quebrãdolas o haziendo las pedaços.

Capitulo octavo de otros officiales, como son carpinteros y canteros

¶ El carpintero es de su officio hazer lo siguiente, cortar con

uiani, tlateuxaluiani, tlaquetzalotlauiani, tlaiottouiani tlaiottoui

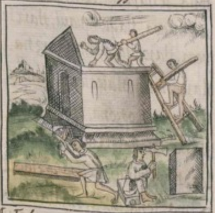
¶ Inqualli tlatecqui: tlatoltecatlaliani, tlaimatmutlatoltecaicuiloani, tlaçaloani, tlaçalo, tlatoltecatlalia, tlatoltecaicuiloa, tlachiqui, tlapetlaoa, tlateuxaluia tlaquetzalotlauia, tlaiottohuia tlaçaloa, tlateuxiuhcaloa tlatequi tlatetequini, tlachichiqui, tlachiquinaltequi, tlatlamachitlalia

¶ Intlauelliloc tlatecqui: tlatetecoani, tlachachaquachoani tlatetecuitzoani, xolopitli, tototl: tlatetecoa, tlachachaquacho tlatlapana, tlatextilia, tlatlacoa tlaitlacoa, tlaxlatetecuitzoa

Inicchicuei capitulo, vncâ moteneoa, inoccentlamantli icmotlaiecoltia: iniuhqui iehoantin quauhxinque ioâ tetzotzonq

¶ Tlaxinqui, quauhxinqui tlatepuzuiani quauhtlaçani tla hacha, hender las vigas, y hazer trocos, y asserrar, cortar ramos de arboles, y hender con cuñas qualquiera madera.

¶ El buen carpintero, suele medir, y compassar la madera con nivel, y labrar la, con la jũtera, para que va derecha y acepillar, emparejar, y entarugar, y encaxar vnas tablas con otras, y poner las vigas en cõcierto, sobre las paredes, al fin ser diestro en su officio.

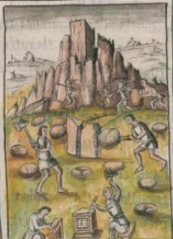


¶ El mal carpintero desparpaja lo que esta bien acepillado, y es descuydado, tramposo, y dañador de la obra, que le dan para hazer, y en todo lo que el haze, es torpe, y en nada curioso

xeloani, tlatzaianani, tlatzontequini, tlatequini, tlamatepeoani, tlatlatlilhuiani ¶ In qualli quauhxinqui, tlaixuiani, tlanemiliani, tlamecaniani, tlatlilaniani, tlamecatilimiani, tlamelaoa, tlatenmelaoa: tlachichiqui, tlatetzcaloa, tlatênenemilia, tlatequi, tlatetequi, tlacuicui, tlaquauhtoca, tlaoapalaquia, tlacallotia, tlacacalteuhtlalia, tanâxima, tanachioa, petlacalchioa, quauhtema, tlaoapaltzaqua, tlaoacaloa, q̃ubtemimilxima, tlatepuzmina, tlanematcachioa, tlatlâmachia, quauhtlacuiloa, tlacuicuiloa, tlaixpetlaoa, tlauelteca tlaxotla, tlatlalpia, tlaquauhiotia, tlacallotia ¶ In aqualli tlaxinqui tlapapaiaxoani, tlatetecuitzoani, tlaquelchioani, tecamocaiaoani, tecamoquauitequini, tlaixpoloani, tlanenpoloani tlanenpoloa, tlaixpoloa tlateteitza tlaxaxamatza, tlanenecuillalia, tlanecuilxima

¶El cantero tiene fuerças y es recio, ligero, diestro en labrar, y adereçar, qualquier piedra.

¶El buen cantero, es buen official, entendido, y abil en labrar la piedra, en desbastar, esquinar, y hender con la cuna, y hazer arcos, esculpir y labrar la piedra artificiosamente. Tambien es su officio tracar una casa hazer buenos cimientos, y poner esquinas y hazer portadas, y ventanas bien hechas, y poner tabiques en su lugar.



¶Tetzotzonqui, tetlapanqui: In tetzotzonqui, tlatlatlilhuiani, maiauini, matlapaliui, ichtic, tlapaltic, pupuxtli, tlaximani, tlaiectlaliani. In qualli tetzotzôqui mimati mozcalia, tlaixtlaxiliani, tlaixieiecoani, tlaipantiliani momaimati, uelmaie, hacictolla, tetlapana, tlatlapana, tlaixpetlaoa, tlaquaquaui, tlaixtepeoa, tlaixtlaça, tlanacaztia, tlaiectlalia, tlaiecteca, tlachichiqui, tetzotzona, tlatzotzona, tlatlâtlilhuia, tlâtliloa, tlauitoloa, tlauitoliuhcaxima, oztocalxima, tetlacuiloa, tlatlacui, tlaamantecatlalia, tlatoltecatlalia tlatlamachia, tlatlamachtontoquia, tlaqueninmachtlalia, calquetza, callacuiloa, tlacalicuiloa tlamachiotia, mocalimati, callamati, tlatlalana tlatetoca caltetzonteca, tlanacaztia fo. 18

¶El mal cantero, es floxo, labra mal, y viesamente, yenel hazer delas paredes, nolas fragua haze las torcidas, o acostadas avna parte, y arcobadas.

¶El albañi tiene por officio, hazer mezcla mojandola bien yechar tortas decal, yemplanarla, y bruñilla o luzilla bien.

¶El mal albañi, por ser inabil, loque encala, es atolondrado, nies liso, sino hoyoso aspero y tuerto.

tlacalnacaztia, tlaçaloa, tlapantlaça, tlacaltentia, tlaanauhtia tlaamaiotia, tlatlecallotia, tlapuchquiiaoaiotia, tlaçoquiqualtia, tlaeltzaqua, tetzotzoncati. ¶In tlaueliloc in aqualli tetzotzonqui, maçue tlauicmaçue tlauhqui, tlanenecuilxima ni tlanenecuiltaliani, tecamocacaiaoa iuhqui tlaçoquiquetzani, tlatepuztoquiztiani, tlaaquetzaltiani, tecamocacaiaoa, tlanecuiltalia tlaçoquiquetza

¶Tlaquilqui: in tlaquilqui, tlapatlani, tlatoiaoani, tlaxtlanani tlacalaniani, tlacacalaniani, tlapetzoani, tlaquilini: tlaquili, tlatoiaoa, tlaxtlaoa, tlapetzoa, tlachapania ¶In amo qualli tlaquilqui xoxolotl, nenpotla, tlacocomotzoani, tlaoaoacaloani, tlaixteçonoani: tlachachaquachoa, tlaxixipochua, tlaxixiquipiloa.

¶ El pintor, es su officio, saber vſar de colores, y debuxar o ſeñalar, las imagines con carbon, o hazer buena mezcla de colores y ſabellas muy bien moler y mezclar. El buen pintor, tiene buena mano, y gracia enel pintar, e conſidera muybien loque ha depintar, y matiza muy bien lapintura y ſabe hazer las sombras, y los lexos, y pintar y follajes

* * *

¶ El mal pintor, es de malo, y boto ingenio, y por esto es penoſo y enojoso, y no responde ala esperança del que da la obra: nj da lustre en loque pinta y matiza mal, todo va confuſo, nj lleua compas, o proporcion loque pinta, por pintallo de prieſa.

de los cantores.

¶ El cantor alça la voz, y canta claro, leuanta, y baxa la voz; e compone qualquier canto de su ingenio.

¶ El buen cantor, es de buena clara, y sana voz, de claro ingenio, y de buena memoria

¶ Tlacuilo: intlacuilo, tlilli, tlapalli. tlilatl, ialuil, toltecatl tlach chiuhqui, tlatecullaliani, tlatecu laniani, tlatlilani, tlilpatlac, tl pattecini tlapallaliani. ¶ In qualli tlacuilo: mimati ioltcutl, tla ioltcuuiani, moiolnonotzani, tlatlapalpoani, tlatlapalaquiani, tlaceoallotiani, tlaxxitiani, tlaxaiacatiani, tlatzontiani; tlacuiloa, tlatlapalaquia, tlaceoallotia, suchitlacuiloa, tlaſuchiicuiloa, toltecati. ¶ In amo qualli tlacuillo: iollo quiquimil, tequalani, texiuhtlati, tenenco, tenenenco, tlaticcoa, tlatlapalmictia, tlatlaiooallotia, tlanencauillalia, tlaxolopicachioa, tlaciuhca chioa tlaixtomaoa

¶ Cuicani: in cuicani tzatzini naoatini, tlatomaoa, tlapitzaoa: motiliniani, tlaacoquiſtiani, tlatemohuiani, tlatlaliani, tlaiocoiani tlapiquini tlaçaloani. In qualli cuicani iectozque qualli iectl ycanta enteñor, ycantan de baxa, y ſube, y ablanda, o templa la voz, entona alos otros, ocupaſe, en componer y en enſeñar la muſica, y antes que cante en publico primero se enſaya.

¶El mal cantor tiene voz hueca, o aspera, o ronca, es indocto y bronco: mas por otra parte, es preſumptuoso, y jactancioso, e desvergonçado, y imbidioso molesto, y enojoso alos demas por cantar mal, y muy oluidadizo, y auariento, en no querer comunjcar alos otros loque ſabe del canto, y ſoberuio y muy loco

Delos sabios.

¶El sabio es como lumbre, o hacha grande, y espejo luciente

chipaoac innitozqui temimiltic innitlatol iollo, tlaiollo. tlapiani tlalnamiquini atlalcauhqui. Cuica, tzatzi, naoati. tlatemimiloa, tlatomaoa, tlapitzaoa, tlaiamania, tlaiamanilia, tlanematcauica, tlatozquitia, tlatemouia, tlaacocui, tlatlanepantlaquiztia, tlatlacoitta, tlaieiecoa motozcaiectia, tlatlalia, tlaiocoia, tlapiqui, tlacua, tlacuiqueoa, tecuicatia temachtia. ¶Inamo qualli cuicani: nanaltic hicaoacoon, hicaoac tepetla, iollo micqui iollo azcacoaloc atleiiollo quimati, çaçan nechmoquixtili, motlamachitocani, mochachamaoani chamatl, mopoani, quatlauelilloc, quacuecuech teuie tzotzoca, moxicoani, tlainaiani: nanal, çaçaoacatlanacaztititza, tlaamana, tlalcaoa, iolpolliui. tzotzocati, tlinaiamopoa, atlamati, moquatlaca

¶Tlamatini: intlamatini tlauilli ocutl, tomaoac ocutl apocio, tez ypulido de ambas partes, y buen dechado de los otros, entendido, y leydo. Tambien es como camino y guja pala otros.

¶ El buen ſabio, como buen medico, remedia bien las coſas da buenos conſejos, y buena doctrina conque alumbra, eguja alos de mas por ſer el de confiança, y de credito ypor ſer cabal, y fiel entodo. yparaque se hagan bien las cosas: da orden yconcierto cõ loqual satisfaze, econtenta atodos, respondiendo al deseo yesperança delos que se llegan ael: atodos fauorece, yayuda con su saber.

¶ El mal sabio, es mal medico, tonto, yperdido, amjgo del nombre de ſabio y de

tecatl, coiaoac tezcatl, necoc xapo, tlile, tlapale, amuxoa, amoxe, tlilli, tlapalli, utli, teiacanqui, tlanelo, teuicani, tlauicani, tlaiacanqui

¶ In qualli tlamatini: ticitl piale machiçe, temachtli, temachiloni neltoconi, neltoquiztli, temachtiani, tenonotzani, teixtlamachtiani, teixcuitiani, teixtomani, tenacaztlapoani, tetlauiliani, teiacanani tehuitequiliani, itech pipilcotiuh, tetezcahuiani, teiolcuitiani, netlauiloni, neixcuitiloni, tlauica, tlahuitlatoctia, tlatlalia, tlatecpana, cemanaoac tlauia tepan mictlan onmati, aquequelti, haxixicti, itech nechicaoalo, itech netzatzililo, temachilo, itech netlacaneco, itech tlaquauhtlamacho, tlaiolpachiuitia, tepachiuitia, tlapaleuia ticiti, tepatia

¶ In amo qualli tlamatini xolopiticitl, xolopitli, teupilpul, piale, nonotzale nonotzqui tlampz vana gloria, y por ser necio es causa de muchos males, y de grandes errores, peligroso y despeñador, y en gañador o enbaucador.

Delos medicos.

¶ El medico suele curar y remediar las enfermedades. ¶ El buen medico es entendido buen conocedor delas propriedades de yeruas, piedras arboles, e rayzes, experimentado enlas curas: El qual tambien tiene por officio saber concertar los huesos, purgar, sangrar, y sajar, y dar puntos al fin librar delas puertas dela muerte

¶ El mal medico, es burlador y por ser inabil, en lugar de sanar empeora alos enfermos con el breuaje, que les da: y aun alas vezes vsa echizerias, o supersticiones por dar a entender que haze buenas curas.

tlanitze, motlamachitocani, pancotl chamatl, atoiatl, tepexitl, xomulli, caltechtli, tlaiooalli, naoalli, tlapouhqui, ticitl, tetlacuicuili, tlapouhqui, teixcuepani, tecamacaiaoani, teixpoloa, tlaohuitilia, tlaohuicanaquia, tlamictia, tepoloa, tlalpoloa, tlanaoalpoloa

¶ Ticitl: in ticitl tepatiani, tlapatiani tlapaleuiani, In qualli ticitl tlanemiliani, tlaiximatini, xiuhiximatqui, teiximatqui, quauhiximatqui, tlaneloaioiximatqui, tlaieiecole, tlaztlacole, iztlacole, tlaixieiecoani, tlapaleuia, tepatia, tepapachoa, tecaloa, tetlanoquilia, tlâço tlaltia, tetlaitia, tlaitzmina, texotla, tehitzoma, tecoatiquetza, nextli tecololoa

¶ In tlaueliloc ticitl; ic tlaqueloani, itlaquelhquichioani, tepamictiani, tepalxuitiani, tlaouitiliani, teouitiliani, tlatlanalhuiani, tetlanaluiani, nono

Capitulo nono delos hechizeros y trampistas.

¶ El naoalli propriamente sellama bruxo, que de noche espanta alos hombres y chupa alos niños.

¶ El que es curioso deste officio bien sele entiende qual quier cosa de hechizos, y para usar dellos, es agudo, y astuto, aprovecha y no daña

¶ El que es malefico, y pestifero deste officio, haze daño alos cuerpos, con los dichos hechizos, y saca de juyzio, y aoja es embaydor o encantador.

¶ El astrolo judiciario o nigromantico, tiene cuenta

tzale; nonotzqui, pixe, suchioa naoalli, tlapouhqui, tlapoani mecatlapouhqui, tepamictia, tlaouitilia, tepixuia, tesuchiuia

¶ Inicchicunaui capitulo, intechpa tlatoa in tetlachiuiani: in nanahoalti, in texixicoani.

¶ Naoalli: in naoalli tlamatini, nonotzale, piale, hacemelle ixtilli, imacaxtli, haquequelli, axictli, aixcocoaliztli. In qualli naoalli: tlapiani, tlaiollotl, tlapixqui: itzqui, itztica, tlapia, tlapalenia, aiac quenquichioa.

¶ In tlauelliloc naoalli: tlachioale, tetlachiuiani, suchitoa, teiolmalacacho, teixcuepa, tetlanonochilia, texoxa, tetlachiuia tetlacatecolouia, tecamocaiaoa tetlapololtia

¶ Tlapouhqui tonalpouhqui: in

con los dias meses, y años: al qual pertenece entender bien los caracteres deste arte.

¶ Y el tal si es abil negromantico cognosce, y entiende muy biẽ los caracteres en que nace cada vno, y tiene en la memoria lo que por los caracteres se represẽta y por ellos da a entender lo venjdero.

¶ Y si es inabil negromantico es engañador, mentiroso, amigo de hechizerias, con que engaña alos hombres.

¶ El hombre que tiene pacto con el demonjo, se trasfigura en diuersos animales, y por odio desea muerte alos otros: vsando hechizerias, y muchos maleficios contra ellos: por lo qual el viene a mucha pobreza y tanta que aun no alcança tras que pasar, nj vn pan que comer en su casa: al fin que en el se junta toda la pobreza, y mjseria: que anda siempre lacerado, y malaventurado.

tlapouhqui catlamatini, amuxe tlacuilole ¶ In qualli tlapouhqui tetonalpouiani, tlacxitocani, tlalnamiquini, tonalpoa, tetlalnamictia ¶ In tlaueliloc tlacatecolotl: teiztlacauiani, tecamocacaiaoani, iztlacatlatole, naoallatole, tlacatecolotlatole, tetlapololtiliztlahtole, tetlapololti, tetlapololtia, teiztlacauia tecamocaiaoa.

¶ Tlacatecolotl: in tlacatecolotl mocuepani naoale, tecocoliani, tepoloani, tecocollaliliani, tepan miçoni, tepã mictiani tepan itiani, teuillotlatiani alcecec quiquiztoc ehecatl moteteuilacachoa inichan cococ teopouhqui iilhuil inemac, motolinia, icnotlacatl nentlacatl, ahom monamiqui iniquechtlan, iniquezpan cocotontinemi, tlaciaui quihiioua ompa onquiça in tlalticpac tetlacatecolouia

El procurador, fauorece
avna vanda dolos delos ple
itantes, porquien en su ne
gocio, buelue mucho, yapela
teniendo poder, yllevando sa
lario para ello.

El buen procurador, es viuo
y muy solicito, osado, diligente
costante, y perseuerante enlos
negocios, enlos quales no se de
xa vencer, sino que alega de
su derecho: apela, tacha los
testigos, nj se cansa hasta ven
cer la parte contraria y tri
umphar della.

tepoloa, teeuillotlatia tepan miqui
tenaoalpoloa, teiollopachoa chi
chi totoli, chiquatli, chichtli, tecu
lotl mocuepa

Tepantlato: intepantlato tepa
leuiani tetloepaicani, tetlacuepi
liani, tetlananquiliani, tlatzatzi
tiani, teixiptla, tepatillo motlax
tlauiani Inqualli tepantlato:
mozcaliani mozcalia mîmati, itz
qui iiol, amoxiuhtlatiani auetzi
mi tenquauitl, tenichtic, tentlapi
liui, iollo. iollotetl, ixquauitl, amo
tlaçalmatqui, amoquequetzani,
aquequelli, tlaceliani, tlamocui
tlauiani, tlacelia tlamocuitlauia
tlananquilia, tlacuepa, tlaitlani
mopechteca, mocnoteca, tlatzouia
tetlatzouilia, tlaciuitia, tzatzi,
motlapaloa, motlaquauhicxi
tia, teauepa, micali, tepanauia,
tlapanauia, teelpani tequechtlâ
onmoquetza, tlacalaquia, tetla
calaquilia, tlamatlacqua, mo

¶ El mal procurador es interesal, gran pedigueño, y de malicia suele dilatar los negocios haze alharacas muy negligente, y descuydado en el pleito y fraudulento, y tal que de entrambas partes lleua salario.

¶ El solicitador nunca para anda siempre solicito y listo.

¶ El buen solicitador es muy cuydadoso, determinado, y solicito en todo: y por hazer bien su officio, muchas vezes dexa de comer, y de dormir, y anda de casa en casa solicitado los negocios, los quales trata de buena tinta, y con temor o recelo que por su descuydo, no tengan mal successo los negocios.

¶ El mal solicitador, es floxo, y descuydo lerdo, y es dilador y suele de tener el proceso por sacar dineros, y facilmente se dexa cohechar, porque no hable mas en el negocio o que mienta, y ansi suele echar a perder los pleitos.

tlaxtlauia ¶ In amo qualli tepantlato tetlaçoalcuiliani tlamatatacani, cenca tlauhchioani, tlanaoaluicani, tlanaoalhutlatoctiani, tlaixpania, tlatziuhqui, tlaquelchioani, tlaauilmatini tecamocaiaoani, necoctene, necoctlachia, tlanadicatlaçani, motētzaqua mononotilia, tlaixpania, tlaixneccocoloa, tecamocaiaoa, tetlanaoalcuicuilia

¶ Tlaciuitiani, tlaciuiti: in tlaciuitiani, aic uetzini mocuecuetzoani, ontlaluitoni. In qualli tlaciuitiani, iiel, tziciuictic, ixciultic, motequitlaçani, motequimaiauini, tlaceliani, aitlaqualiz, aicochiz quimati: motequipachoa, motetequipachoa, xoq̄chpaniuhtinemi, mauhqui tlaiollocopauia, matzomocoa ¶ In tlaueliloc tlaciuitiani: tlaquequelmatini, moquequetzani, moquequeçanani, teixtlapaiaoalochtiani, tlaixneccocoloani

Capitulo decimo, de otros officiales como ſõ ſaſtres, y texedores.

¶ El sastre, sabe cortar, proporcionar, y coser bien la ropa.

¶ El buen ſastre, es buen official, entendido, abil, y fiel en ſu officio, el qual sabe muy bien coſer, juntar los pedaços repulgar, y echar ribetes y

tecochtlaçani, tlanaoalpoloan
tlanaoaluicani, tecamotlaxtlah
uiani, teçolpotoniloni, tempadzo
loni, tenpachioazuiloni, tenpadz
lo, tençolpotonilo, necoc tlaqua,
necoc tequa, necoc tlatziquimoloa
tetepuznamaca ichtecqui, iztla
cati, teixpopoiotilia, atlauhtli
texcalli quitetoctia, quiteittitia
quauhtla, texcalla tecalaquia, te
quauixmatlatilia

Inic matlactli capitulo, vncan motenehoa: inic motlaccoltia, tlatzomaliztli, ioa hiquitiliztli.

¶ Tlatzonqui: intlatzonqui, tl
tlaliani, tlaimatini: tlatecqui,
tlatequini, tlatzomani ¶ Inqua
lli tlatzonqui: mimati mozcalia
tlamauhcachioani, momalmati,
matolhecatl, ixe, iollo, moiolpoani

hazer veſtidos conforme ala proporcion del cuerpo, y echar alamares y caireles, al fin haze todo su poder, por dar contento alos dueños delas ropas.

¶ El mal ſastre, vſa engaño y fraude enel officio, hurtaloq̃ puede, y loque ſobra del paño, todo lo toma para si, y cose mal, y da puntadas largas, y pide mas deloquees justo por el trabajo. Ni ſabe hazer cortesia, sino que es muy tirãno

¶ El hilador detorno o de hu

moiolnonotzani, tlacẽmatini, tlacemanani, tlatzoma, tlaçaloa, tlatencuepa, tlatẽmimiloa, tenquatonoa, tlatepitzco, tlatepitzitzoma, melaoac, itech netlacaneco, tlapanitia, tepanitia, tepantia, tlatlamachotia, tlatlamachia, tlaiecchioa, tlatlamachtzôtoquia, tlaquecimachtlalia, tetech momictia, tetechmocencaoa

¶ In tlaueliloc tlatzonqui: tecamocacaiaoani, tecamauiltiani, ichtequini, tlanaoalchioani, tlaixpachoani, motlacauiani, tlaciuhcachioani, tlapoxaoacahitzomani, tlapapaçoni, tlapapaço tlacuecueço, tlanenecuilço tlapapaçoloa, tetetemachia, amonenpolollani, tlamatataca tematataca, amocotontlani, ichtequi, matzinalloti, tlainaia.

¶ Tzauhqui: intzauhqui: tlama

ſe en ſu officio suele vsar del
torno, y el vso y ſabe deste
xer lo viejo.

❡ El buen hiladoꝛ, lo que hila
va parejo, y delgado, y bien tor
cido, y anſi hilado lo compone
en maçorca, y lo deuana haziē
do ovillos, y haziendo madeju
elas, y al fin en ſu officio es
perseuerante, y diligente.

❡ El mal hiladoꝛ, por el contra
rio, lo que hila, es tosco, y grue
so, nj va parejo, nj bien torci
do, nj va ygual, ſino atra
mojado, flaxo, nada curioso
en ſu officio, ſino descujdado
pasado, y desmaçalado.

❡ El texedor, o la texedora,
hurde, y pone enel telar la or
diambre: y meue las premjde
ras con los pies: y juega dela lā
çadera, y pone la tela en los
lizos. ❡ La buena texedora, sue
le apretar, y golpear lo que te
xe, y aderecar lo mal texido,
con espina o con alfiler, y tu
pir muy bien, o hazer Ralo
lo que va tupido. Sabe tam
bien poner enel telar, la te
la, y estirar la con la medida

ſacacho, tlaiectoniani, tlatotiani
Inqualli tzauhqui: tlatemimilo
ani tlacelicaanani, tlacuetia, tla
malacatema, tlamalacaania, tlaolo
loa, tlamacuia, tlamacuicui, tlace
mana, tlacêmati, tlacelia ❡ In
aqualli tzauhqui: tototlontzaoani,
tlaxixipochuani, tlatatacaloani,
tlapoxaoacaanani, tlacotziloani
tlacotziloa, tototlontzaoa, tlapoxa
oacaana, tlachachapania, macue
cuetlauhqui, cuitlachpel, cuitlatz
naca, hetipâtic quitenmati, mapi
pixauia

❡ Hiquitqui, teteac: tlateliccani
paciotemani. moxiotiani, quâ
tzone, moquatzontiani. Inqualli
hiquitqui: tlatetepachoani, tlaui
tequini, mouitzcuini, tlaatcaiqui
tini, tlatilaoani, tlatilaoa, tla
pachoa, tlatzotzona, teteca, tla
xiotia, tlaquatzoma, tlaocta
catia, tlaoctacaiotia, paciote

que es vna caña, que estira la tela, para texerla ygual: sabe hazer tambien la trama dela dicha tela.

¶ El mal texedor, es perezoso descuydado, mal official, y daña quanto texe, y haze mala la tela, y lo que texe va malo.

Capitulo vndecimo de personas viciosas como son Rufianes, alcauetes.

¶ El hombre perdido, y alocado, es desatinado, y afrentado en todo, lisiado en alguna parte del cuerpo, muy mjserable: amjgo del vino, y delas cosas que emborrachan al hombre: y anda como endemoniado que no teme, nj respecta a nadie, e se pone a qualquier peligro y riesgo.

ma, mana. tlailacatzoa, hiquiti tehiquitilia. ¶ In amo qualli hiquitqui: tlatziuhqui, quitemati, tlaquelchioani. tlaquelieecoani, teca mocaiaoani, tlamatzoltilia, tlauitzacaloani, tlanequallocotonani, tlaoiazcopinani, tlapoxaoacachioani, tlapoxaoacahiquitqui, tlapoxaoacahiquitini. tlaquelieecoa, tlaquechichioa, teca mocacaiaoa ichtecqui tlainaia

In icmatlactli oce capitulo, intechpa tlatoa: in atlacacemeleque, in amotlacamelaoaque, in iuhque tetla tlaquechilique in anoço: tetla tlanochilique

¶ Iolpoliuhqui, iollotlauelilóc: in iolpoliuhqui, catlacamicqui, cocuxqui, cocuxcatzintli, motolinia. In iolpoliuhqui xoxouhca octli quitinemi, mixitl, tlapatl quiquatinemi, itech quineoa, teca momotla, teca motepachoa aiac

El moço desbaratado, anda como ex atizado/o muy beodo, y fanfarronea mucho, ni puede guardar secreto; amigo de mugeres perdido, con algunos hechizos, o conlas cosas que sacan al hombre desu juysio como son los malos hongos, y algunas yeruas que desatinan al hombre.

El viejo putañero, es de poca estima, y de mala fama, alocado, tonto y necio,/.

El alcagüete, es comparado al raton, porque anda aesco

quimacaci, aiac iixco tlachia, motlahellaça, motlahelmaiaui

Telpuchtlaueliloc: intelpuchtlaueliloc caiollotlaueliloc, xoxouhcaoctli quitinemi, miuintiani, quatlaueliloc, iiellelacic, xocomicqui, tlaoangui, monanacaauitinemi, mumixiuitinemi, anenqui, cuecue cuecuechtli, topal, hciccala, iollo camachal, iollo necuil, iollo chico, haquetzqui, haquetztzana, oltecuetla, cuecuenotl, cuecuenociuhqui auilnenqui, mauiltiani, auilnemini, auilquizqui, tlahello, cuitlaio, teuhio, tlaçollo, mecaoa, notzale momecatia, auilnemi.

Veue tlaueliloc: inueue tlaueliloc, atle itenio, atle itoca, auilquizqui, auilueue teupilueue, xoxoloueue, teupilpul, auilquica, auilueueti, teupilti xoxoloti, tlacamiccati.

Tetlanochiliani: intetlanochili

didas engañando alas mugeres, e para engañallas, tiene linda platica, muchos halagos y engaños, conque parece que enbauca alas mugeres. E los engaños, o enbustes, conque atrae, son comparados alas roſas, que aplazen alos hombres con su hermosura, y su buen olor.

¶ El enbaucador, o la enbaucadora, tiene estas propriedades, que ſabe ciertas palabras conque enbauca, alas mugeres; y ellas por el contrario cō que engañan alos hombres, y anſi cada vna destos hazen alos hombres, y alas mugeres andar eleuados, o embelesados o enhechizados vanos, y locos, atonitos, y desuanecidos.

* * *

¶ El ſodometico paciente, es abomjnable, nefando, y detestable, digno de quijen hagan burla, y se rian las gentes; y el hedor, y la fealdad de su pecado, nefando, no se puede ſufrir, por el asco que da alos hombres. en todo se muestra mugeril, o afemjnado, en el andar y en el hablar, por todo lo qual merece ser quemado.

quimichi, tenſuchitl, hecatlatole, tecoconauiani, ſuchioa, tetenſuchiuiani, tetenſuchitzotzonanii tepaiuiani: tecoconauia, tepaiuia, hecamecatl quiteca; tenaoalnotza tetlachichiuilia

¶ Suchioa: inſuchioa cioatlatole, cioanotzale, oquichtlatole, oquichnotzale, pixe, pixtlatexe, pixtlaxaqualole, teiollocuepani, teiolmalacachoani, tenanacauiani, tepixuia, teſuchiuia, teixmalacachoa, teiolcuepa.

¶ Cuiloni, chimouhqui, cuitzotl itlacauhqui, tlahelli, tlahelchichi, tlahelpul, tlacamicqui, teupoliuhqui auilli, camanalli, netopeoalli, tequalani, tetlahelti, teuiqueuh, teiacapitztlahelti, cioaciuhqui, mocioanenequini, tlatiloni, tlatlani, chi,

¶ El homiçiano tiene estas propriedades, que es de malas entrañas, y muy malicioso brauo, como vn perro, rabioso sediento de derramar sangre. Su estudio y cujdado esar mar pleitos a otros, y ser chismero, e leuantar testimonios, herir, y matar a otros.

¶ El traydor a dos partes, siembra zizanjas, entre los amigos, gran chismero, y mentiroso, al fin reboluedor de todos.

chinoloni, tlatla, chichinolo, c
cihcioatlatoa, mocioanenequi,

¶ Iautl; teiaouh: in iautl iollo
cococ, itzcuintli in iiollo, uelchi
chi, tecocoliani, tetoliniani, tem
tiani, motepachiuiani: moteicie
cultiani, nenecuihqui, nenecuil
mitonia, mâmana, tetlatoleuia,
teteixpauia, tecocolia, tetlapiqui
tetlâtlapia, tetlatolchichiuilia
teuitequi, tetopeoa, temictia, t
nezcacaoa. tzitzimitl, coleletli,
quinoquia meztli in tlapalli.

¶ Necoc iautl: innecoc iautl,
cachiquimuli, xiſtli, cuitlatl,
tetzalan, tenepantla, moteca,
tenetechieoa, techalania, iz
tlactli, tequalactli quitetolol
tia, tecamac chichicha, tlatolli
itlaqual, tlacomonia, tlaacomana
tlaconeoa

¶ El joglar suele dezir gracias, y donayres.

¶ El buen joglar es suaue enel hablar, amjgo de dezir cuentos, y cortesano en su habla.

¶ El mal joglar dize disparates, y es perjudicial en sus palabras, y suele entremeterse en las platicas de otros, sin ser llamado para ello, y en lugar de gracias, dize malicias y torpedades

¶ El chocarrero, es atreujdo y desuergonçado, aloado, amjgo de vino, y enemjgo de buena fama

¶ El buen chocarrero, es suaue o gracioso en su habla; abil para dezir muchos donayres.

¶ El mal chocarrero, esponoso en su hablar, tonto, einabil para dezir las gracias, y las dize fuera de proposito, y de tiem

¶ Tlaquetzqui; auile camanale tentlamache, tentoltecatl, camatoltecatl. Inqualli tlaquetzqui: tlatoluelic, tlatolauiiac, tensuchitl, çacanile, tlatole ictlatole, camasuchioa: suchitl uelic auiiac itlatol, tepillatole, iamanca tlatole.

¶ Inamoqualli tlaquetzqui: tlatolchochopoc, tlatolcampax, tenquappol, tenquauitl, tlahellaquetza, tlahellatoa, auillatoa amomamati.

¶ Tetlaueuetzquiti; in tetlaueuetzquiti ixquiauitl, ixtlapaliui, ixtitilac, tlacamicqui, xocomicqui, tlaoanqui, auilquizqui. Inqualli tetlaueuetzquiti: tlatoluelic, tentlamache, camasuchitl, tensuchitl, camasuchitpecacal, tenuelic ¶ Inamoqualli, tetlaueuetzquiti, tequalani, ixtequalani chalchalpul por: conlas quales da mas enojo que plazer alos que le oyen por mas que ande baylando y cantando

¶ El ladro por mas que hurte, siempre anda muy pobre miserable y lacerado, escaso, y hambriento, y codicioso delo ageno. E para hurtar sabe mill modos miente, acecha, y horada las casas, y sus manos, son como garauatos, con que apaña loque puede, y de pura codicia, anda como vn perro carleando, o rabiando para hurtar loque desea

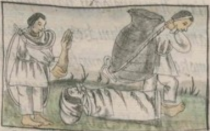
¶ El ladron, que encantaua para hurtar, sabia muy bien los encantamientos, con los quales hazia amortecer, o desmayar alos decasa donde el entraua y ansi amortecidos hurtaua quanto hallaua en casa, y aun con su encantamiento sacaua la troxe, y la lleuaua acuestas, a su casa: y estando en la casa donde hurtaua, estando encantados los de la casa, tañia, cantaua, y baylaua, y aun comia con sus compañeros que lleuaua para hurtar.

tenquauitl, chochopoctli, ao
ompa, aompa hecoa, chochop
chichincal, chichincalehoa, cocopi
choloa, tlaellelquistia, tetlauecuit
quitia, teauiltia, macoa, mamaa

¶ Ichtecqui: inichtecqui motolini
icnotlacatl, nentlacatl, cococ, teo
poubqui, côcotoc, mômiotz, apiztli,
icnoiutl, apiztcutl, iollo itlacau
iztlaccomoc: tlanemilia, tlaztlac
tecalxapotla, tlamachicoluia, ne
necuiul, tolcapam, tlaztlaqui, quil
tlaqui, ichtequi, tlanaoachioa
tlaixpachoa, tlainaia

¶ Temacpalitoti; macpalitoti;
temacpalitoti, canotzale, piale,
tlatole, cuique, tecochtlaçani, teco
tecani, ichtecqui; temacpalitoti
tecochtlaça, teiolmictia, teço
tlaloa, tlacemololoa, tlacemit
cuezcomatl quimama quinapal
mitotia, tlatzotzona, cuica chocho

¶ El salteador es comparado a vna bestia fiera, por ser bravo cruel: e inhumano sin piedad alguna: el qual vsa mill modos, y engaños para atraer asi los caminantes, y assaltados robales y matalos.



Capitulo.12. de otra manera de officiales como son labradores y mercaderes

¶ El rico, es recatado, y de buen ingenio, y tiene de comer, y mucha hazienda, y en buscar, y augmentallas, es muy diligente.

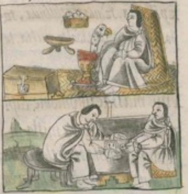
¶ El buen rico, es piadoso, y misericordioso, y agradecido por los bienes, que tiene; los quales guarda, y gasta a su tiempo y con ellos granjea.

¶ Teichtacamicti: inteichtacamictiani, tequani, tlavele, iollococole, qualane, aicnoio, aicnohoa, iollochichic, ixcococ, atlacacemelle, motepachiuia, tetlallauia, tenahoalana, teuchia, teuitequi, tequatepitzinia, tequatlâtlilhuia, teyoiomictia, tetlanaoaltequilia, tenavalpoloa

Inic matlactli omome capitulo: intechpa tlatoa in itla in tequiuh, ca in itla innetlaecoltilizvnca, iniuhque puchteca, in anoço tlalchiuhque

¶ Mocuiltono, mocuiltonoa: In mocuiltonoa, mozcalia, mimati, iiel, moiolpoani, moiolnonotzani tlanemiliani, tlanenemiliani, ixe, iollo, aoa, tlaquale, axcaoa tlatquioa. In qualli mocuiltonoa icnoio, icnoa, tetlaoculiani, teicnoittani, tlapiani, tlamalhuiani, tlamaiçoani: tlapia, tlamalhuia, tla

¶ El mal rico, es desperdiciador, o desbaratador de ſu hazienda, auariento, y gran logrero. Su officio es tambien emprestar dineros, y pedir mas por ellos.



¶ El labrador, es dispuesto, y rezio, y diligente, y apto para las labranças.

¶ El buen labrador, es fuerte y diligente, y cuydadoso, y madruga mucho, por no perder ſu hazienda, y por augmentalla dexa de comer, y de dormir, trabaja mucho en ſu officio, conviene aſaber; en Romper la tierra. cauar, deſeruar, cauar en tiempo de ſeca, vinar, allanar lo cauado, hazer camellones, mo

maniçoa, tlamixiuitia, tlaixtlapana, tlanemilia, moiolnonotza, moiolpoa

¶ Inamoqualli, in tlaueliloc mocuiltonoa, tlaauilpoloani, tlaauilqui tiani, tlanenpoloani, tlanenquiſti ani, tlaauilicittani, tzotzoca, tzuic, motzol, mômotz, momotzoloani, tlatl metl, tlaixoa, atle quitemacani: tlanenquixtia, tlanenpoloa, tlaauilquixtia, tlaauilicitta, tzuicoa cati, tzotzocati, momotzoloa, tlatl meti, tetlatlacuiltia tetech tlaix tlapana, tetech tlamieccaquixtia, tetech tlamixiuitia, tematâtaca

¶ Tlalchiuhqui: in tlalchiuhqui, caoac, vapaoac, popuxtli, ichtic, tlapaltic. In qualli tlalchiuhqui, milchiuhqui: tzomoctic, tzicuictic, iiel, tlaceliani, tlamocuitlauiani, tlacêmatini, tlacecenmatini, cochiçani, moiolitlacoani, moiolcocoani, aicochiz, aitlaqualiz, quimati, acochiztli quimochtoalti llir bien la tierra, y arar la en su tiempo, hazer linderas, y vallados, y romper tambien la tierra, en tiempo de aguas; saber escoger la buena tierra para labrarla: hazer hoyos para hechar la semjlla, y regalla, en tiempo de seca: sembrar, derramando la semjlla: agujerar la tierra para sembrar los frisoles, cegar los hoyos donde esta el mayz sembrado: acohombrar, ollogar la tierra alo nacido, quitar el ballico: Entresacar las cañas, quebrãdolas, y entresacar las maçorquillas, equitar los hijos delas maçorcas, quitar los tallos porque crezca bien lo nacido: entresacar a su tiempo las maçorcas verdes: Sal tiempo dela cosecha quebrar las cañas, cogiendo las ecoger el mahiz quando esta ya bien sazonado de sollar lo desnudar las maçorcas, e atar las maçorcas vna con otra, añudãdo las camisillas vna con otra. y hazer sartales de maçorcas, atando vnas con otras, y acarrear a casa lo cogido, y ensilar lo: quebrar las cañas, que tiene nada, aporreando las, trillar, alimpiar, aventar, leuãtar al viento lo trillado.

tlatlatzcotoni iniiollo, oltlalnitotoc, tlatequipanoa, tlaay, çacamoa, elimiqui, tlaxiuhtlaça, tlatzuhchioa, tlapopuxoa, tlaixteca, tlacuenteca, tlacuecuenteca, tlamolonia, tlaxotla, tlaxoxotla, tlaquaxochquetza, tlaquaquaxochquetza, xopançacamoa, tlaxopanchioa, tlâtiana, tlacuemitaca, tlatacaxtlalia, toca, tlapotzallalia, atoca, quauhtoca, tlapixoa, hetlaça, tlatzotzopitza, tlatzotzopuza, tlatacaxtlaloa, tlatlaluia, tlaxilotlapana, tlacincuecuextlaça ohoapuztequi, oacui, xilotzaiana, cacamatzaiana, tlaáquetzaltia, tlacotzana, miiaoacui, elocui, tlacinpoztequi, pixca, tlaxipeoa, tlazoaiotlaca, ochoa, tlaochoa, tlaochollalia, mocincozcatia tlaçaca, tlacuezcomatema, tlapixoa, tlachaiaoa, tlaxioania.

¶El mal labrador, es muy ne
gligente haragan, y ael se le
haze graue, y molesto todo
trabajo. En su officio, es tosco
bruto, groseraço, villanaço, co
milon es caso, enemigo de
dar, y amigo de tomar.

¶El hortelano tiene de officio
sembrar semillas, y plantar ar
boles, y hazer eras, y cauar
y mollir bien la tierra.

¶El buen hortelano, suele
ser discreto, cuydadoso, pru

tlatequi, tlapuztequi, tlacotona
tlauitequi, tlaquequeça, tlaacan
tlahecaquetza, tlahecamotla ¶ I
amoqualli tlalchiuhqui: tlaquel
matini, tlaquelchioani, tlatēma
tini, aontlaccoani, tlatziuhqui,
quitenmatqui, iollotlaueliloc, tla
ueliloc, tētecuinpul, tētētla
pul, xoxolopul, aompaheēoa, m
lacatl, tequimillacatl, xixicu
tlaquani, tequitlami, tzotzoca, tl
tlametl, motzol, atlaixcauhquj,
mocotontlani, auelinmacaqu
ie uelinme, tlatziui, tlatziuhca
tlaquelmati, tlaquehecoa, tla
chioa

¶ Quilchiuhqui: inquilchiuhqui
tlatocani, tlapixoani, quauhtoca
ni, tlaaquiani, tlaani, elimiqu
ni, tlamolomiani, tlacoçolteuh
liani. Inqualli quilchiuhqui, tla
mâtcachioani, tlaiuiachioani,

dente, debuen Juyzio, ytener cuenta porel libro, conel tiempo, conel mes, y conel año.

¶El ollero, es robusto ligero, biẽ conocedor de barro, sabe ymuybien piensa el modo, ola forma de hazer ollas, dequalquier suerte quequisiere.

* * *

¶El mal ollero, es torpe, tonto, ynecio.

¶El mercader, suele ser regaton, ysabe ganar, yprestar alogro concertarse, conlos comprantes, ymultiplicar la hazienda.

¶El buen mercader, lleua fuera desu tierra sus mercadarias, y las vende amoderado precio, cada cosa segun su valor, ycomo es no usando algun fraude enellas, sino temiendo adiõs en todo.

¶El mal mercader es escaso, yapretado, enganador, parlero, porfiado encarecedor, granlogrero, ladron, mentiroso, ycõma

iiel, tlâcelhiani, tlamocuitlamani, tlacenmatini, mozcaliani, amoxmatini, tonalpoani, metztlapoani xippoani.

¶Çuquichiuhqui: inçuquichiuhqui, ichtic, popuxtic, popuxtli

¶Inqualli çoquichiuhqui: tlaliximati, tlaliztlacoani, moiolnonotzani, tlanemiliani, tlatlaliani, tlâtlama toltecatl, momaimati,

¶Inamoqualli çoquichiuhqui, xolopitli, nextecuili, miccatzintli

¶Puchtecatl: inpuchtecatl catlanamacani, tlanamacac, tlanecuilo, tlaixtlapanqui, tlaixtlapanani, tlatennonotzani, tlamixitiani, tlapilhoatiani. ¶Inqualli puchtecatl, tlaotlatoctiani, tlanenemitiani, çantlaipantiliani, tlanamictiani, tlaimacazqui teimacazqui. ¶Inamoqualli puchtecatl: tzotzoca, tzuic, motzol, momotzoloani, molpiliani la conciencia, tiene quanto gana, y posee, y lo que gana todo es mal ganado, y en vender tiene linda platica, y alaba tanto lo que vende, que facilmente engaña alos compradores.

Capitulo. 13. delas mugeres nobles.

¶ La muger noble, es muy estimada, digna de honrra, y reuerencia, y por su virtud y nobleza, en todo da fauor, y amparo alos que acuden aella. ¶ Y la tal si es buena, tiene estas propiedades, que debaxo desus alas se amparan los pobres y los ama y los trata muy bien amparandolos.

teca mocaiaoani, tetlaixcuepiliani, tenquauitl, motenquauhtiliani, tlachamaoani, tlachachamaoani, tetech tlaixtlapanani, tetech tlamieccaquixtiani, ichtequi, tlaixcuepani, iztlacatini, chichito, tenqualactio, tzoncoaio, tzuhio, tlaçollo itlaub, itlaqual, teca mocaiaoa, tlaztlacauia, tlatennonotza, tentlamati, tetensuchitzotzona, tetlanectia, tetlanenectia, tetlaelcuiltia, tetlaçouilia, tlaçooa.

Inic matlactli omei capitulo intechpa tlatoa in cioapipiltin

¶ Tlacatl: in tlacatl mauiztic, mauizio, imacaxtli, ixtilli, pochutl, aueuetl, ceoallo, ecauhio, malacaio. In qualli tlacatl: tepanquiçani iniahaz inicuitlapil, tetlaçotlani, tepiani: tepanquiçoa iniahaz inicuitlapil.

¶ Y si no es tal, es apasionada de malas entrañas. no tiene en nada a los otros por ser soberuja, y presumptuosa.

¶ La muger hidalga es muy estimada, y querida de todos, honrrada, y reuerenciable, graue, y esquiua.

¶ La tal si es buena, sabe bien regir su famjlia, y mantenella, y por su bondad, a todos muestra amor, y beneuolencia, dando a entender ser noble y ahidalgada.

¶ Y si no es tal, es mal acondicionada de malas entrañas, mjra con ojeriza y desden, es austera y mal encarada, y corajuda, pesada, y mal contenta diza.

¶ La señora que mantiene famjlia, es generosa, digna de ser obedecida, y muy cabal, por tener termjnos, y partes de las buenas, y nobles señoras, nj haze

tetlaçotla tepia. ¶ Inamo qualli tlacatl: qualane, tlauele, iollococole, ixcococ, atle ipan teittani: atle ipan teitta, atle ipan tlachia, smopoa, hatlamati, moueichioa, moneltoca, moztlacauia.

¶ Cioapilli: incioapilli, tlaçotli, tlaçotzintli, tlaçotitlacatl, ixtilli, imacaxtli, aquéquelli. ¶ Inqualli cioapilli; cuexane, tepuze, malcoche, mamaloace, motetlâçotilia, motetlâtlaçôtilia, tetlaçotla, cioapilti. ¶ Inamo qualli cioapilli: iollococole, iollocuicuitla, aiiel teittani, ellele, teixmauhti, moçomani, çomalcuitla, mamamani motequipachoani, motequipachoa, mamana, moçoma, monenequi.

* * *

¶ Totecuio cihoatl: tocioatecuio tlacamachoni, tlacamachiztli, caquiztli, caconi, timalli cioatl, nelli cioatl, acic cioatlan, nimannima pilli, tleio mauizio tequiuio cosa indigna de su persona, y gentil muger muy honrrada, graue, y braua.

¶La tal si es buena es muy honrrada, y de buena fama y de mucha estima, piadosa a todos los ama; a nadie tiene en poco, sino que a todos los regala, como si fueßen sus hijos ¶ si es mala, es braua y de mala digestion, enojadiza, desabrida, o desgraciada, inquieta, accelerada o supita, y de no nada se corre, todo le da pena.

¶La muger principal, rige muy bien su familia, y la sustenta, por lo qual merece que le obedezcan, le teman, y le siruan y gouierna varonilmente, amiga de fama, y honrra.

¶La tal si es buena, es sufrida, es mansa, humana, constante, y varonil, bien acondicionada, y gouierna tambien como qualquier principal en paz, y concordia.

ihiio ¶In qualli tocioatecuio,
tilli, ixtililoni, mauiztililoni, te io,
mauizio, icnoio, icnotlamatini, a
iac itzcuin, tepepetlani. ¶In ama
qualli totecuio cioatl: iollocuicuit
tlatlauelchioani, tlatlauelpoloa
ixtleio, ixcococ, ihiio, amamâtl
ni, amotequipachollani, mocitl
popoçuctli, iolpopoçuctic, mama
mani: mamana, motequipachoa
tlatlauelchioa, tlatlauelpoloa.

¶Cioatecutli: in cioatecutli ma
che, tepuhze, mamale, tlacama
choni, imacaxtli, tlaiecultiloni,
tlatquini, tlamamani, tenio, to
caie, tocaio. ¶In qualli cioatecu
tli; tlapâcca ihiiouiani, iolceuhq
ioliamanqui, tlâtlacatl, quichi
iouiani, iollotetl, iollo chichic, tla
oquichuiani, aelzoio, tlapacho, te
pachoa, tlaiacana, tenemitia, tla
uelmanitia, iuian iocuxca tlauica

¶ Y si es mala, es arrojada, alborotadora, o deſaſoſegadora y tal que por no nada, ſuele amenazar, y poner a todos gran miedo, y eſpanto, y es tan feros, que parece que querria comer viuos alos otros.

¶ La ſeñora principal, gouierna, y manda, como el ſeñor.

¶ La tal si es buena Rige muy bien sus vaſallos, y caſtiga alos malos; a ella ſe tiene reſpecto, pone leyes, y da orden en lo que conuiene, y es obedecida en todo.

¶ La que es mala, es descuydada, y floxa, dexa perder las coſas por negligencia, y es exageradora y en todo da mal exẽplo, y pone las coſas a peligro y Riesgo, y muy escandaloſa.

¶ Inamoqualli cioatecutli: tlaxcoloani, tlatlaxcuoloani, tlacomonia, tlamauhtia, maiuztli quiteca, mauiztli quitlaça, tlaiçauia, tequa, tepan motlaloa, texaxamatza, tlaixpoloa.

¶ Tlatocacioatl: in tlatocacioatl, cacioatlatoani, tepachoani, teiacanani, tetlatoluiani, tlanaoatiani. ¶ Inqualli cioatlatoani; tlauelmâmañitiani, atl cecec, tzitzicaztli quitecani quitlaçani, tealcececaui, tetzitzicazui, caco, nepechtequililo, tlatecpana, naoatillalia. ¶ Inamoqualli tlatocacioatl: tlaxiccaoani, tlacochcaoani, tlaetiliani, tlacianmictiani; tlaetilia, tlacianmictia, auillotl, iuiniotl, iuintiliztli, quimana, atoiatl tepexitl quiteittitia, quauitl texcalli quiteittitia, quitenamictia, motlapololtia, tetlapololtia.

¶ La infanta, o la donzella generosa, que es la criança del palacio, ~~es generosa~~ bien acõdicionada, digna que sea amada, y bien tratada de todos.

¶ La que es buena es generosa y de illustre, y limpio linage, de buena vida, mansa, amorosa, pacifica, humilde, y bien criada en todo.

¶ La que es mala, es vil plebea, y soberuia, al fin haze obras de macegual, muger perdida descuydada, y amancebada.

¶ La donzella delicada, es de buen linage, y de buenos y honrrados padres

¶ La tal si es buena, es de biē

¶ Tochpuchtzin: intochpuchtzin, capilli, catecpilli, tecpilpan tlacatl, tecpilconetl, pillacamecaiutl itech quizqui, anoço intlaçotli iiollo, intlaçotlaloni, inmauiloni. ¶ Inqualli tochpuchtzin: caocquiztica, maciztica, atzoio, ateuhio, qualnamilice, chipaoacaiollo, tlatlacatl, tlacatl, tlacamelaoac, aeltzoio, tlatlaciti, tetlaçotla, tlaimacaci, iocuxcanemi, mopechteca, mocnomati, mopiloa: uellatoa, matca tlatoa.

¶ Inamoqualli tochpuchtzin: mimaceoalquixtiani, teixconemini, teixcoecoani, momaceoalquixtia, maceoalti, itzcuinti, motlaheloa, mauilquixtia, mauiloa auilnemi, tlatlacanequi

¶ Conetl conetzintli: inconetzintli, catecpilli, tlaçopilli, pilli, teteccopa quioquixti. Inqualli cone na vida y de verguença, zelosa de si mesma, considerada y discreta, siempre se arrima alos buenos, y les sirue humillando se, y respetando a todos.

* * *

¶ Y la que es mala, no sabe guardar secreto, es muy precipitada en sus cosas, e por nonada se altera, e se enoja facilmente, menos preciando alos otros no respetando anadie.

¶ La hija de claro: es de buena parte, honrrada, e amada de todos, o estimada.

¶ La que es buena; quiere bien a todos, y sabe agradecer por el bien que se le haze, muy mirada en sus cosas.

* * *

¶ La que es mala, es muy loca incorrigible, torpe, desuergonçada, que facilmente afrenta y des honrra asu linage./.

tzintzli: qualli iectli ininemiliz, momaluiani, mixmaluiani, mocxiiieiecoani, tlanemiliani, mocuepani, moieiecoani: mixmaluia, mocxiieiecoa, tetloc tenaoac mocalaquia, toloa. In amo qualli conetzintli: iollocamachal tlatolcampax, iliuiz tlacatl, mitoniani, momociuiani, hicciccala, teixco teicpac eoa, atlamauhcaitta, atlaimacaci, atleipã tlachia, atlatlamati.

¶ Teichpuch: in teichpuch pilpan pouhqui, tecpiltic, tlaçotic, tlaçotli, tlaçoio. In qualli teichpuch: tlatlaçotlani, tlatlaçomatini, tlaimacacini, tlamauhcaittani, mauhcaio, tlatlaçomati, mõcnelilmati, tlamauiçoa ¶ In amo qualli teichpuch: iolloi tlacauhqui, auel monotza, tzõtetl, cioacuecuel, cuecuechtli

¶La hija noble de buen linage, es hidalga.

¶La que es buena, responde bien asu linage, en cosa ninguna deshonrra asus padres, resuscita la buena fama de sus antepasados.

¶Y la que es mala afrenta asu linage, es de vil, o baxa condicion, y desuergonçada: presumptuosa, disoluta, y absoluta, y no tiene en nada alos otros.

¶La muger de buena ralea desciende de cavalleros.

¶Y la que es buena sigue las pisadas de sus padres, yalas imita en virtudes, e da buen exẽplo, siguyendo lo bueno y euitando lo malo.

¶Y la que es mala, ella mesma se deshonrra, amiga de cosas baxas, mentirosa: por lo qual es aborrecible atodos.

cuecuetol, tlacapuiuitl, tlac
xolopitli, ihiliuizti, xoxoloti, x
lopiti, mauilquixtia, auilquica
¶Tetzon: intetzon tecpiltzint
tecpilli. Inqualli tetzon: quixt
conetl, quixtilpilli, teteiotia, tl
tonalcoa, tetzontecomacocui. ¶
Inamoqualli tetzon: tlacaçolp
lli, çaçã molui pilli, çaçatepill
ixtotomac, haquetztzana, elte
cuetlan, miuintiani, aiac
quiiocoia, moceniocoia, motq
momama, aontepoa

¶Teizti: inteizti tlaçotli, tlaçop
tlaçoconetl. Inqualli teizti, te
nemiliztocani, tetlaieiecalui
ani, qualli iectli machiutl, tl
pepenani, tlacecenquixtiani
¶Inamoqualli teizti, mauilqui
tiani, cuitlatitlan tlaçoltitlan
inemia, tlaelittoni, moca chich

¶ La donzella de buen solar es gloria, y Reliquja de sus padres.

¶ La que es buena, es pacifica, noble, amorosa, y tiene respecto a todos.

¶ La que es mala, es atreuida, que ni teme, ni deue: a todos menosprecia, soberuja, y fantastica

¶ La muger noble de buena estima, es de buena parte, Y si es buena, es mansa, y no es braua.

Y la que es mala: es malacondicionada, alocada, e precipitada en todo.

iztlacio, tenqualacio, mauilquixtia, mopopoloa, cuitlatitlan tlaçoltitlan motlaça maquia,

¶ Teixquamul: inteixquamul canecauhcaiutl, tepiltontli. In qualli teixquamul: matca tlacatl matcaio, iocuxcaio, iocuxqui, piltic, muchi tlacatl imauiz, muchi tlacatl iixtil, tlaixtilia tlaxtilia, tlamauiztilia ¶ In amo qualli teixquamul: teca momotlani, teca motepachoani, motlahellaçani, motlahelmaiauini, motlaellaça, teca momotla, teixcoa, aquetza, mixacocui, quimopantlaxilia.

¶ Teuitzio: inteuitzio, catepilpil, icnotepilli. In qualli teuitzio: ca iocuxca tlacatl, ioliamanqui, iolceuhqui ¶ In amo qualli teuitzio: elpoxcauhqui, eltecuetlan ieltlacic, atlatlamati, amotlatlamatchiua, motequimaiaui.

¶ La muger descendiente de nobles; es noble y magnifica y en todo muestra su nobleza, y ansi obra y viue conforme a su genealogia, y quanto haze todo corresponde, a su linage. La que no es tal, es vil, torpe, y sus malas obras, la hazen baxa, y vil, por ser tosca, soberuia, fantastica, y necia.

¶ La muger noble de solar conocido, no haze cosa, que no deua sino que en todo es buena, honesta, y dispuesta.

¶ La tal si es buena, es humilde, pacifica, y de apacible conuersacion a todos, y muy agradecida a sus bien hechores.

¶ La que es mala, es mal criada deshonesta, e incorregible, muy entonada, y fanfarrona, desbaratadora, y alocada.

¶ La muger de buena parentela, es noble, y de buena ralea.

La que es buena, es enemiga de vanos loores, entre las gentes, y de ser muy estimada y nombrada.

¶ Teaoaio: inteaoaio, tecpilpil
nellin piltic, quitquiticac inpilla
tlapanitia, quicui, ipaniti ¶ I
amoqualli teaoaio. maceoaltic,
tetecuintic, maceoalquizqui, chi
cal, mopoa, atlamati, aompa ich
oa, oholpatlachcoa, chichincale
¶ Tetentzon: intetentzon iuel ipi
qualli, iectli, chipaoac, moxtic
Inqualli tetentzon: mocnotecani,
mopechtecani, icnotl, icnotzinth
tlatlacati, tetlatlacauiloa, mope
pechteca, mocnomati, mocnelili
ti. ¶ Intlauelilloc tetentzon, at
nonotzalli, cuexcochcoiac, atca
qui, cuecuechoa, cuecuechnemi, a
quetznemi, tepalti, totopalnemi
tlaxcocotinemi, miuintitinemi.

¶ Tetzicueuhca, tetzicueoallo: t
tetzioallo, tepal motlacatili, p
pan pouhqui. Inqualli tetzicue
oallo: motocani, mopopoloani
moxiuhtlapachoa, amitollani

La que es mala, es muy presumptuosa, y ella mesma se jacta de su linage.

¶ La muger que desciende de buenos, tiene buena fama, y buena nombradia, honrrada, y estimada entre todos.

¶ La tal si es buena es compasiva, cerca de los aflictos, y mas suele ser agradescida, y reuerente a todos, no menos preciando a los pobres, sino ayudando los, y amando los.

¶ La que es mala, es desagradecida, codiciosa de honrra, y rigzas.

¶ La muger noble de limpia sãgre, es bien acondicionada, y de noble coraçon.

¶ La que es buena, es eloquente, blanda, y sosegada en el hablar, y quanto haze todo lo haze en paz, o quietud.

¶ La que es mala, es auillanada, de malas entrañas, y corajuda, comilona, y beuedora, y insaciable, muger paramorada, y tasca en todo.

¶ In amo qualli tetzicueoallo: pancotl, mochachamacani, machicanequini; mochachamaoa, machicanequi, mocinoa, mocicinoa, mocinoa.

¶ Tetlapanca: in tetlapanca, cateio, tocaie, mauiztic, mauizço. In qualli tetlapanca: chocani, tlaocoiani, motecupoani, tlamauiçoani, tlamauiztiliani, tlaimacazqui, teimacazqui: quimati inicnoiotl; tlaimaci, teimacaci. ¶ In amo qualli tetlapanca: cuecuenotl, comoz, popoçac, cuecuenoti, mocomoçoa.

¶ Teezio: in teezio, tecpiliotl, tecpillo. In qualli teezio: tecpillatole, iamancatlatole, iamancatlacatl, iiuianio, iocuxqui, tecpillatoa, tlaiocuxcachioa. ¶ In tlaueliloc teezio, millacatic, itzcuintic, tequimillacatl, tequimaceoalli, xixicuin, atlini

¶La muger de noble sangre es dellinage de caualleros, ora sea legitima, ora bastarda.

¶La que es buena tiene verguença, y empacho de todo lo malo, y quanto haze, lo haze con entera voluntad.

¶La que es mala, es desuergonçada, atreuida, y borracha, y alocada, que parece q̃ a comido cosas que suelen sacar al hombre de su juyzio, como, es la yerua llamada mixitl, y los malos hongos.

¶La muger de buen parentesco, es de muy buena casta venerable, e amable, a todos digna de ser bien tratada, buena y gentil muger, dispues

tlaquani, tlaqualxixicuin
xiuhnel, xiuixcul, atleuel
nentlacatl, nenqui, tetl pop
xiuhtzuh.

¶Tetlapallo: in tetlapallo, p
tlatocapan pouhqui, tlatoca
itechquizqui, anoço uel te pil
anoço calpan tepiltzin. In qu
tetlapallo: pinaoani, pinau
tlapinauizchioani, momam
tini; momamati, tlaiollocac
uia, tlaiollocati.

¶In amo qualli tetlapallo:
pinaoani, ixquappol, ixtep
ixtitilacpul, ictenopaltilacp
ixcepocpol, tlaoanqui, xoc
micqui, mixitl, tlapatl qui
tinemi, momixiuitinemi, m
nanacauitinemi.

¶Te ixuiuh, ixuiuhtli: in te
uiuh, capilli, tecpilli, tlaçop
tlaçotli: tlaçotzintli, tlaçotla
mahuiloni, mauiztililoni, m

ta, y bien hecha delgada, no muy gorda de mediana estatura, graue, y seuera, bien agestada.

¶ La que es buena, es de buenas entrañas, y amorosa atodos, nj haze cosa digna de reprehensiõ o tacha, graue, temerosa, y por descendir de buenos cavalleros es muy estimada, y ansi escõparada aplumas ricas, y piedras preciosas, y en ella se hallan fuera dela nobleza, piedad, humanjdad, y amor, y todas las gracias que hazen pareçer bien al alma, y al cuerpo cabal y muy cumplida, en sus cosas.

¶ La que es mala, es mal acõdicionada, avillanada, torpe. y fea, muy desbaratada, soberuja, fanfarrona, luxuriosa, desasosegadora, baladrona, borracha, y por otra parte muy bo

caittoni, mauiztli, qualli iectli, timalli ixtilli, moxtic, teztic, tetzcaltic, temimiltic, oapaltic, piaztic ipan qualli, colotic, ixtleio, ixtequaio, ixmauizio, mauizio, tleio, tlatlaçochioalli, tlaiecchioalli.

¶ In qualli teixuiuh, in qualli toxuiuh, toxuiuhtzin: uellaçotli ini iollo iectli qualli, atle tlãioca, acan ca itlaioca, aquequelli, tequaio, quetzalli maquiztli, chalchiuitl, teuxiuitl. muchi itech cenca in qualli in tlacaiutl, in tlacanezcaiutl, in tlacanemoani, in tlaçoiutl, in tlacanemiliztli, tlaçotlanqui, itech cenquizcaca: in qualtiani, in iqualnezca, in itlacanezca tonacaio, ioan in ianima, cenquizqui, hacitica.

¶ In amo qualli toxuiuhtzin: tlaueliloc, tlauelilocapul, aiectli, aiecpul, atlacaquizqui, acemelle, teupoliuhqui, uel hitlacauhqui, uel iiellelacic, mopoani, cal, torpe, y boua, desuergonçada, y tonta, es de buen parecer, solamẽte, y no es para nada.

Capitulo. 14. delas cõdiciones, y officios delas mugeres, baxas.

¶ La muger popular de buenas fuerças, es trabajadora: y de media edad, Rezia fornjda, diligẽte, anjmosa e varonjl, e sufrida.

atlamatini, mopancoani, aqu
qui, auilli, auilnenqui, iuint
tli quimana, iuiniutl quima
na, tlaxocotinemi, tlaquetztin
mi, xacan, xacampa, xocom
qui, tlaoanqui, tenitl, pinot
chontal, xolopitli, nextecuil
xoxolotl, xolonquatl, next
tlaxiquipilquetzalli ipan o
tlatzliccalli, ixnex, ixnext
capan, poxaquatl, poxaq
tlacectli, poxaquacioatl, su
cioatl, tlacamiccacioatl tlaca
qui.

Inic matlactli onnaui ca
tulo: intechpa tlatoa, inin
liz, inimiuhcatiliz, incio
inatle, in teio

¶ Cioatlapaliui: incioatla
paliui, iiotloco cioatl, chic
oac, oapaoac, popuxtli, i
tic, ichpalala ichpalalatic
iollotlapaliui, oquichiollo

In

¶ La que desta jaez,^{o} es buena viue bien, y castamente, vninguna cosa reprehensible, obra, sino que quanto haze es de buena, y honrrada muger y bien dispuesta, y por esto, es estimada, como vna piedra preciosa.

¶ Y la que destas es mala: es mal mjrada, y maleciada, atrevjda, y atontada, precipitada en sus cosas, y mal considerada, que no mjra bien, lo que haze

¶ La muger honrrada, es cabal y cuerda.

¶ La tal si es buena, es constante, y firme, y que no buelue atras, en sus obras, y tal que con anjmo de varon sufre qualqujer mal, que le viene y aun haze fuerça asi mesma, por no ser vencida de algun infortunjo, sino que todo lo que se ofreçe aduerso lo sufre, con grande, y mucha paciencia

tlaoquichuiani, tlapaccaihiiouiani. In qualli cioatlapaliui: qualnemilice, mopiani, momaluiani, atzoio, ateuhio, atle itech quimaxitililani, maquiztic, chalchiuhtic, teuxiuhtic.

¶ In tlaueliloc cioatlapaliui: teixco teicpac nemini, teixco nemini, teuiqueoani, amotlaçachioa, amotlatlacateca, atlatlamachchioa, tlaxtlacoloa, tlaixtomaoa, tlailiuizuia.

¶ Quauhcioatl: in quauhcioatl, tlacamelaoac. In qualli quauhcioatl: iollotetl, iollo chichic, iolchichic, amo cuetlaxoani oquichtini, oquichiollo, tepitziollo, tlacemanani, auetzini. acomolpiani, acomotetziloani, tlapaccaihiiouia, tlapaccacelia, tlaoquichuia, tlatepitzuia, moiolchichilia, oalixtetemotzoloa, quioalmocotonilia, quioalcotona iniiollo oalmocentlanqua, mellaquaoa

¶La que destas no es tal, es flaca, y vil muger, que haze caer las alas a las otras, nj da anjmo, nj esperança de alguna cosa, muy desconfiada, que facilmẽte, se cansa por no nada, mala entodo, ede mala fama y vida.

¶La texedora de labores, tiene por officio, texer mantas labradas, o galanas, y pintadas.

¶La que es buena deste officio es entendida, y diestra en su officio: y ansi sabe matizar los colores, y ordenar las vandas, enlas mantas: alfin hazellas galanas, y labradas de diuersas colores. Tambiẽ tiene por officio saber hazer orillas de mãtas, saber hazer la labor del pecho del vipil. y hazer mantas de tela rala; como es la toca; y por el contrario, hazer las gruessas de hilo gordaço/o grueso, amanera de cotonja de castilla.

¶Inamoqualli quauhcioatl
ûiuixqui, iaiaqui, iaiacatonti
atentui, atetlapalo, textiuh
ti, tecellelaxiti, tepinocuiti tep
noquetz, tetequipacho, iuiaxc
tontli, moxiuhtlatiani, mellela
tiani, ciãmiquini, mociauhca
quini, moxiuhtlatia, mopatla
pinocui, mopinoquetza, pino
mi, aqualli, aiectli quimauil
aiectli inemiliz, tlaueliloti

¶Tlamachchiuhqui: intlam
chiuhqui: caiecpatl quimauilt
ni, ixpachiuhqui. Inqualli tl
machchiuhqui: camimati, t
tlapalpoani, tlatlilaniani, t
poiaoani, tlananamictiani, tl
popotiani, iollo, tlatlamachia
tlamachchioa, tlapepena, tlat
tzona, tlatentia, tlatozquitia,
tlatlacoitequi, tlatlachqua
iotia, tlaatcaiquiti, tlapoto
iotia, tlatepitzpaciotia to n
tiuh ômani quichioa. ¶Ina
qualli tlamachchiuhqui: am

¶La que es mala, es inabil deste officio, torpe, y haze mala labor, y echa aperder qualquier tela.

¶La hilandera, tiene por officio hazer lo siguiente, conviene asaber: saber escarmenar, y sacudir bien loescarmenado.

¶La que es buena hilandera, sabe hilar del gado parejo, eigual, y ansi tiene buena mano, y es diestra enel hilar. Tambien sabe hazer buena maçorca enel huso ydevanar, o hazer ovillo, y saber concertar el hilo, que esta en la devanadera para la ordiembre; y saber triplicar los hilos, e saber hilar hilo grueso, y floxo.

¶La que no es tal haze trumoxas, y es floxa, y pereçosa, y tal que de pura pereza, no vee la ora, para dexar lo que haze.

¶La Costurera, sabe coser, y labrar, y echar buena labor en todo lo que labra.

¶La que es buena costurera es buena officiala de su officio, y echa labores tracando bien, primero loque ha de hazer.

calia, xolopitli, aoompa, atlachia, amomaimati, pexaquatl, nextecuili, tlapapacoloa, tlatlacoa, tlaitlacoa, tlatetzappoloa, tlaixtetzappoloa.

¶Tzauhqui: intzauhqui, tlapochinqui, tlauitequi. Inqualli tzauhqui: tlacelliani, tlatemimiloani, maiamanqui, momaimati, matoltecatl, tlacuetia, tlamalacatema, tlaololoa, tlamacuia tlamacuicui, tlaeihia, potoncatzaoa. ¶Inamo qualli tzauhqui: tlatatataloa, tlaxixipochoa, tlatenqualacana, tlacotziloa, macuetlauic, macuecuetlauhqui aiiel, cuitlananaca quitemati, quitematitl, tlatziuhqui

¶Tlatzonqui: intlatzonqui, catlauitzmollauiani, tlaixaquiani tlatzoma, tlacuicuiloa. Inqualli tlatzonqui: toltecatl, matoltecatl, momaimati, moiolnonotzani, tlaiolpoani, tlacuicuiloa tlatzoma

La que no es tal echa puntos largos, y manosea lo que cose haze mala labor en todo, y burla, y engaña a los dueños dela obra, que se le encomjenda.

La muger que sabe bien guisar: tiene por officio entender en las cosas siguientes, conviene asaber: hazer bien de comer, hazer tortillas, amasar bien, saber hechar la levadura, para todo loqual, es diligente y trabajadora, y sabe hazer tortillas llanas, y redondas, y bien hechas: y por el contrario hazellas prolongadas: o hazellas delgadas: o hazellas con pliegues, o hazellas enrolladas con axi. y saber hechar maſa de friſoles, cozidos en la masa delos tamales; y hazer tamales de carne, como enpanadillas, y hazer bollos redondos de masa, y saber hazer tortas anchas, saber guiſar de comer, y hazer potage del çumo de pepitas.

La que es buena en eſte officio sabe probar los guiſados, si eſtan buenos o no y es dieſtra, y eſperimẽtada, de todo el genero de los guiſados entendida, y limpia en ſu officio, y haze lindos, y sabroſos guiſado.

La que no es tal, no se le entien

Inamoqualli tlatzonqui: tlac
cueçoni, tlapapaçoloani, tlap
coloa, tlacuecueço, tlapapaça
ca mocaiaoa, tecamauiltia.

Tlaqualchiuhqui: intlaqua
chiuhqui, camulchiuhqui, ca
calchiuhqui, tlaxaqualoani, t
xocoliani, tlaxocotextlalia
ichitic, popuxtic, tlaxcaloani, t
calo, tlaiaiaoaloa, tlacanao
tlamemelacoa, tlaxcalxocu
ca, tlamatzoa, tlailacatzoa, tl
lilacatzoa, tlatlaoiotia, tama
nacatamaloa, tlaxcalmimill
quauhtlaqualoa, moloa, tla
oaci, tlatetzoionia, patzcalo

Inqualli tlaqualchiuhqu
camimati, mozcalia, tlauel
tini, tlauelicamatini, tlaicie
chipaoac, maltiani, mimat
momatequiani, mopapaca
tecaoa, iectlaquale.

Inamoqualli tlaqualchiu
qui: amihimati, tequalani,

de bien el officio, es penosa y molesta, porque guysa mal, suzia, y puerca, comilona, gulosa, y las tortillas cueze las mal y los guisados de su mano estan ahumados o salados o azedos alas vezes, y tal que entodo es grossera, y tosca.

La medica es buena conocedora, delas propriedades de yeruas, rayzes, arboles, piedras y en conocellas, tiene mucha esperiencia, no ignorando muchos secretos dela medicina.

La que es buena medica sabe bien curar alos enfermos, y por el beneficio que les haze, casi buelue las de muerte a vida, haziendo les mejorar, o convalecer con las curas que haze. Sabe sangrar; dar la purga, echar melezina, y untar el cuerpo, ablandar palpando lo que parece duro, en alguna parte del cuerpo, y flotar lo con la mano concertar los huesos, jasar, y curar bien las llagas, y la gota, y el mal delos ojos, y cortar la carnaza dellos.

tlahelti, teiolitlaco, tzotzocuitlapol, tetenexpol, xixicuinpol, tlaguaxi, tlaguaxiquipol, tlaguaxixiquipol, iztlaccomoc, tlatexquetzani, tlatexquetza tlapoquiialia, tlaztaguauhtilia, tlaztachichilia, tlaxocolia, millacatl. tequimillacatl, tequimaceoalli.

Ticitl: inticitl, xiuiximatini tlaneloaio iximatini quauhiximatini, teiximati, tlaiximatqui, tlaiecole, tlaztlacole, piale, machice nonotzale. Inqualli ticitl: catepatiani, tepaleuiani, tecoatiquetzani, teiamaniani, teneuelmachitiani, pextli, teololoani, tepatia, tepaleuia, teitzmina, teço teçoço, teihitzaquia, tetlaitia, tetlanoquilia tepamaca, tetzinana, teuça, tematoca, tematamatoca, tepapachoa, teçaloa, teçaçaloa texotla tepalancapatia, tecoaciuizpatia, teixpatia, teixtequi.

La que es mala medica, vsar dela hechizeria, supersticiosa en su officio, y tiene pacto conel demonio; e sabe dar beuedizos, conque mata alos hombres. Y por no saber bien las curas: en lugar de sanar enferma, y empeora, y aun pone en peligro de la vida alos enfermos, y al cabo los mata: y ansi engaña alas gẽtes con su hechizeria, soplando alos enfermos, atando, y desatando, sutilmẽte alos cordeles, mirando enel agua echando los granos gordos del maiz que suele usar en su superstiçion, diziendo que por ello entiende, y conoce las enfermedades. Y para mostrar biẽ su superstiçion da a entender que delos dientes, saca gusanos, y delas otras partes del cuerpo, papel, pedernal, nauaja dela tierra sacando todo lo qual dize, que sana alos enfermos, siendo ello falsedad, y superstiçion notoria.

Capitulo quinze de muchas maneras de malas mugeres.

La puta es muger publica y tiene lo siguiente; que anda vendiendo su cuerpo, comjença desde moça, y no lo pierde siendo vieja, y anda co

Inamoqualli ticitl: nonotz
le, nonotzqui, piale, machic
pixe, pixtlatexe, pixtlaxag
lole, tlachioale, ſuchica, na
naoale, tlacatecolotl, tepaitia, t
pamictia, tetlapaluia, tecuit
tlauuitilia, tlacocolizcuitia, t
mictia, tecamocaiaoa, tecama
tia, tepixuia, teſuchiuia, tex
teipitza, tetlacuicuilia, atlan
itta, mecatlapoa tlaolli quic
iaoa, tetlanocuilana, amatl,
tecpatl, itztli, ocuilin, tetech
na, tetechquiquixtia, te t
cuepa, toioleuepa, tetlanelhtoct

Iniccastolli capitulo: inte pa tlatoa, iniuh tlatlam titicate, incioatlaueliloqu

Auiani, auilnenqui: in aui
iani, cacioatlauelilo, in ma
jo temauiltiani, nacanamac
nanacanamacac, ichpuchtla
liloc, ilamatlauelilo, tlaoan

-mo borracha, yperdida, es muger galana, y polida: y con esto muy desvergonçada, y a qualquier hombre se da, y le vende su cuerpo, por ser muy luxuriosa, suzia, y sinvergoença, ambladora, y muy viciosa enel actu carnal.

Pulese mucho, y es tan curiosa, en ataujar se, que parece vna rosa, despues de muy bien compuesta, y para adereçarse muy bien: primero mjra se enel espejo: bañase, lauase muy biẽ, y refrescarse para mas agradar. Suele se tambien vntar se, con vnguento amarillo dela tierra que llaman axi, para tener buen rostro, y luziente. y A las veges se pone colores o afeites enel rostro, por ser perdida y mundanal. Tiene tambien de costumbre teñjr los dientes, con la grana; y soltar los cabellos, para mas hermosura, y a las veges tener la mjtad dellos sueltos, y la otra mjtad sobre la oreja, o Sobre el ombro. y trãçarse los cabellos, y venjr a juntar las puntas, sobre la mollera, como cornezuelos: y despues andar se pauoneando, y muy ergujda, al fin como mala muger, desvergonçada disoluta e imfame.

Xocomicqui, tequixocomicqui, tequitlaoanqui, iellelacic, tlacamicqui, suchimicqui, tlaaltilli, teumicqui, teupoliuhqui, miccatzintli, eltecuetlan, cuecuetol, cioacuecuel, cioacuecuech, cuecuetznemitl, ixtimalpol, topaltopalala, xacan, xacampa, ixnex tiacapan, xacampailama, iliuiz motemacani, motetlatlaneuhtiani, cuicuixochilama ioio, tzincuecuetzoc, tzincuecuetzoc ilama, capaxilama, tlahelpol, tlahelchichipol, motzcuinpoloani, moiecoa, moioma, moquecinmachmati, caminmachquimati, queninmachmomati, quipolotlali, moieiecquetza, moiecchichioa, mocecenmati, mosuchiquetza, motopalquetza, motopalchichioa, motezcauia, matezcauia, maltia, motema, mopapaca, maxpetzcoa, maxixi

Tiene tambien de costumbre sahumarſe, con algunos sahumerios, olorosos; y andar mascando el tzictli, para limpiar los dientes: lo qual tiene por gala; y al tiempo de mascar, suenan las dentalladas como castañetas.

Es andorra o andariega, callejera, y placera, andaſe paſeando, buscando vicios, anda reyendo se, nunca para. y es de coraçon desasosegado, y por los deleytes

petzcoa, tlaaltilnemi, mo
miccanenequi, aquetztino
tlaxocotinemi, miuiuixtitin
momixiuitinemi, monana
uitinemi, moxaoa, moxa
oa, mixtlapaloatzaluia, mo
cantlapaluia, motlamiaoa, m
tlannochezuia, itzon quiqu
mi, mochico axtlaoa, motz
guaguauhtia, mocuecueloa
cuecuetznemi, aquetztinem
moquatlaztinemi, tlael n
mi, auilnemi, tzuhtica tla
coltica milacatzotinemi;
popochuia, mijie motla
suchialia, mopoiomauia, tz
guagua, motzictlatlatza, a
upannemi, utli quimatiltin
mi, tlatianquiçoa, tianquiz
quiuiuiltectinemi, mahan
nemi, moquêquêcantinem
moquêqueçana, tlaquequ
tlaquequelotinemi, papacti
nemi, auic iauh, auic iátine
atzintlaltechpachiui, tzin

en que anda de continuo, sigue el camjno delas bestias. juntase con vnos, y con otros: tiene tambien de costumbre llamar haziendo señas, conla cara: hazer del ojo alos hombres: hablar guiñando del ojo: llamar conla mano bolver el rostro asquereando: andar se reyendo para todos: escoger al que mejor le parece: y querer que la codicien: engañar alos moços, o mancebos, y querer que le paguen bien y andar alcagueteando las otras para otros: e andar vendiendo a otras mugeres.

La adultera es tenjda por aleuosa, o es traydora, por loqual no es tenjda en alguna reputacion: viue muy deshonrrada y cuentase como por muerta, por quanto tiene perdida la honrra.

Tiene hijos bastardos, y con beuedigos se prouoca amouijto,

quechiloc, iollocholotica, cholotoc, iollotetecuicatica, quitoca inpatlaoac vtli, in tochin maçatl iiuui, ixtimal, ixtimalpol, temaneloa, teixmotza, teicopiluia, teixcapitzuia, teixcapitzaluia, teixtlaxilia, temanatza, mixtlaça, uetzca, uetzcatinemi, moſuchtia, muſuſuchtia, tlaoana, xocomiqui, tlatlaoana, motlanenequiltia, motlanenectia, motenectia, motenenectia, tetlanectia, teiztlacauitinemi, tecamocaiauhtinemi, tlauhchiuhtinemi, tetlanochilia, tetlanochilitinemi, tenamaca, tetzinnamaca, tetlaixcuepilia.

Tetzauhcioatl: intetzauhcioatl, catetlaxinqui tepaniani, auilli camanalli, uetzquiztli, netopeoalli, aoc tleitoca, aoctle itenio, omic, omomiquili, ichtacapiloa, motlatlaxiliani, açazce quimix y mal parir, y por ſer tan luxuriosa, con todos ſe echa, y haze traicion a ſu marido, engañale en todo, y le trae ciego.

¶ La muger que tiene dos ſexos, o la que tiene natura de hombre, y natura de muger: la qual ſe llama hermafrodita, es muger monstruosa; la qual tiene supinos, y tiene muchas amigas, y criadas; y tiene gentil cuerpo, como hombre, habla, y anda como varon y vellosa. usa de entrambas naturas, suele ser enemiga de hombres, porque usa del sexu masculino.

¶ La alcaguera, quando usa alcagueteria, es como un diablo, y trae forma del, y es como ojo, y oreja del diablo: al fin es como mensajera suya.

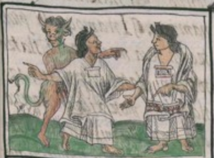
Eſte tal muger ſuele, peruertir, el coraçon delas otras: y las trae a ſu voluntad, a lo que ella quiere. Muy re

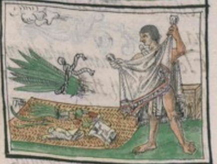
namictia, tetlaxima, tepa
iauh, teixtzacutlaxilia,
ixtzauepepechoa, teixpep

¶ Patlache: In patlache: ca
ſielcioatl, cioatl xipine tep
choncoa, mioa, atcoa, mocio
potiani, mocioaicniuhtiani,
cicioapiltiani, cicioapile, oq
nacaio, oquichtlaque, oqui
tlatoa, oquichnenemi, tete
ne, tomio, tzotzoio, tepatla
uia, mocioaicniuhtia, atle mo
mictiznequi, cenca quin co
aiel quimittaz in oquichti,
tetzauia

¶ Tetlanochili, tetlanochili
intetlanochili, cauel tlaca
culotl, cauel itic nemi, uel
monaoaltia, uel inaoal in tz
tzimitl, incolelectli, in teizt
cauiani, uel iix, uel inaca
uel ititlan indiablo, in tzitzi
mitl, Inin tlanotzqui: te iz
tlacauiani, teiolcuepani, te
llochololtiani, teiolmalaca

torica en quanto habla, vsando vnas palabras sabroſas, para engañar, conlas quales, como vnas roſas anda combidando alas mugeres: y anſi trae conſus palabras dulces, alos hombres, abobados, y embeleſados. ~.





Capitulo dezi seys delos tratantes

¶ El mercader es tratante y para mercadear tiene quẽta, co los mercados.

¶ El buen mercader sabe

ani, tetlacuepiliani, teioltzicuinalti, tenſuchitl, camaſuchitl, camaſuchiecacal, tenuelic, tlatoluelic, tlatolhiamanqui, ſuchitluelic auiiac itlatol, camatoltecatl, tentoltecatl, tentlamatini, tetencoxouiani tetenſuchitzotzonani, tecoconauia, tecochtecani, tecochtlacani, tetamooalchalpoloani, tenaoalnotzani, tenaoalpoloani, tetlanaoaltequiliani, hecamecatl quiteca: tenaoaltza, tetenſuchitzotzona, tetencoxouia, teiolmalacachoa, teiollochololtia, teiolcuepa, tetlacuepilia, tecamocacaiaoa, tecoconauia, tenaoalcoconauia, tecochtlaça, tecochteca.

Iniccaxtolli oce capitulo: intechpa tlatoa, inmotlaiecoltiani, iniuhque puchteca

¶ Puchtecatl: inpuchtecatl, catlanamacani, tiamiquini, tianquiçoani, tianquiço, tlatianquiçoani. Inqualli puchtecatl multiplicar su caudal, y guardar bien loganado. Vende, y compra por justo precio, es recto entodo, y temeroso dedios. sabe tambiẽ concertar se, enel precio, y es bien convenible.

¶ El mal mercader muy lindamente engaña, vendiendo, y recatea mas delo que es justo; es mentiroso, y gran embaucador, o encandilador, y engaña mas dela mitad del justo precio, o da alogro.

* * *

¶ El tratante en esclauos es el mayor mercader de todos, y por ser sus riquezas los mesmos hombres, es muy venturoso, priuado, y conocido del Tezcatlipuca, al fin por tener muchos esclauos, es el mayor, y principal detodos los mercaderes.

¶ El que deste officio es bueno, y diestro, sabe guardar sus bienes, y con deuocion selos pida a tezcatlipuca, y por ellos es muy agradecido, y es la flor y summa de todos los mercaderes.

tlaixtlapanani, tlamixiu
ani, tlapiloatiani, moſpilian
Iaoacatlatoani, tlatolmela
melaoac iniiollo, teuimacac
teutl iniiollo, tlanamaca, tla
tennonetza, tlatentotoca, te
namiqui, ¶ Inamoqualli p
tecatl: teca mocaiaoani, tlat
totocani, tlatenpapatlani, t
tlacatini, motexictiani, texi
ani, tepoiouiani, texixicoa, t
ixtlapana tetech tlamiecca, g
tia.

* * *

¶ Tecoani, tealtiani: intealtian
puchtecaiacatl, tlapanauia, t
caca, ininnecuiltonol, mocu
tonoa, motlamachtia, totecui
itlaiximach, totecuio icmiu
Inqualli tealtiani: moſpilian
tlapachoani, tlapiani, tlate
matini, tlamauiçoani, tlatla
cocamatini, quimiiaoaiotia,
quiiacapitzaoa, inpuchtecaio
moſpilia, tlamauiçoa tlateu
mati, ¶ Inamoqualli tealtian

¶ El que es malo, es desperdiciador, yquanto gana gastalo en loque noes necesario, y ala postre queda muy pobre y es auariento, y es escaso.

¶ El que es mayor, o principal entre los mercaderes, se suele llamar, puchtecatlailotlac, o acxotecatl. que es tanto como si dixesemos que es gouernador delos mercaderes. y estos dos nombres, y otros muchos, que van aqui declarados, se atribuen al que es mayor principal, gouernador, o señor, o que es casi padre, o madre de todos los mercaderes.

¶ El que es buen gouernador destos, es padre, yamparo delos pobres, alos quales les socorre y fauorece como padre en sus necesidades. Todos le tienen reuerencia, y obediencia, como al mayor, y gouernador. EL qual tiene esta propriedad. q̃ alos que van a tratar en otros pueblos, les encomienda sus mercadurias, para que ellas se las vendan, y es de todos amado, y respectado, como principal dellos. y gouierna, yaconse

mapach, mapachpol, macpalcocoioc, ma[illegible]alcocoiocpol, cioapaiatl, cioapaiapol, tlaauilquixtia, tlaauilhicitta, tlaauilpoloa, tlatollantilia, mocnauia, tlatlameti, tzotzocatl,

¶ Puchtecatzintli puchtecatlailotlac, acxoteca. In puchtecatzintli ioan inocce quitocaitl; capuchtla, capuchtecapan, acxotla teuctli tlato, puchtecaiaiacatl, puchtecatlatoani, puchtlan tlapachoa, acxotlan tlatoa, puchtlan tenan, teta. In qualli puchtla acxotla teuctli tlato: ueltena, ueltetta, aaze, cuitlapile, cuexane, tepuitze, mamaloace, puchotl, aueuetl, ceoallo, iecauhio, iceoallotitlan, iiecauhiotitlan, calacoa, nanchioalo, tachioalo, nenantilo, netatilo, iixco iicpac tlachialo, acouic tlalchiuic itto, tlaiacatia, tlamiiaoaiotia inpuchtla, pe ja muy bien alos suyos nodexando de castigar alos que lo merecen.

¶ Y el que es mal governador destos, suele ser interesal, ye digueño, engañador, descuydado, ni quiere usar lo que es de buen governador delos mercaderes.

* * *

¶ El tratante es desta propiedad, conviene asaber, que lleua fuera para vender sus mercadurias.

¶ El que deste officio, es bueno, es discreto, y prudente: que sabe de caminos, y dela distancia, delas posadas, para ver donde pueden, yr adormjr, comer merendar, o cenar.

* * *

¶ El que no es bueno, es boçal, tonto, que camjna sinsaber, adonde va, y de priesa, yaciegas: y ansi muchas veses le

tlati icpalti, tetlatquitia,
tech tlapiloa, tlatquilolo, tl
quiltilo tlanamaquiltilo, tla
macho tenotza, tetzatzilia
tepachoa, itlatol concauh
toc contlaztoc, inaio, i ta
contlaztoc, alcecc, tzitzica
quauitl tetl quitcaoa. In
qualli puchtecatlato: tlauel
oani, tlamatataccani, tlax
oani, tlacochcaoani, quina
quitlatia innaiutl intai

¶ Oztomecatl: inoztomeca
capuchtecatl, nenemini, tla
tlatoctiani, nenenqui, tla
nemitiani, In qualli oztome
tlaixtlaxiliani, tlaixuiani
vmati, uiximati, quixtla
lia incecenneceuiliztli, qu
tlaxilia incochiaia, intla
loia, innetlacauiloia, quixt
xilia quimati, quipantill
initecatl. Inamo qualli oz
mecatl: tenitl, otomitl, to
potla, tlacanexquimilli,

aconteceyr aparar enlos montes, valles, y despañaderos, por no saber los camynos.

¶ El que vende piedras preciosas, o lapidario, es desta propriedad, que sabe labrar sutilmẽte las piedras preciosas, y pulir las, para hazer las reluzir. y algunas las puele conla caña maçiça, que llaman otlatl, y algunas lima, y algunas adelgaza.

¶ El que vende las piedras, sin engaño, el buen conocedor delos generos delas piedras preciosas como son la, esmeralda fina, y perla preciosa, y azauache, y de otras piedras pintadas, y ias yeadas, y de otras muchas colores, que por ser finas, resplandecen, o reluzen, y las que tiene por buenas despues las vende alos otros, segun que cada vna puede valer, mirando la virtud, y propriedad dellas.

çaieiauh inieiauh, caçanie utlatoca, mo[illegible]quitlaçani, moteguimaiauini, ixpopoiotl, aiiximati, atlaixtlaxilia, atlaixtelecoa. atlauhtli, texcalli quinamiqui, quimottitia, quauhtla çacatla calaqui, quauixmatlati.

¶ Chalchiuhnamacac, tenapã tlacatl. Inchalchiuhnamacac catlatecqui, tlapetlaoani, tlaquetzalotlaulani, tlaiottoulani tlachiquini, tlacanaoani, In qualli chalchiuhnamacac: ca tlaiximatini, tlatocâ matini, nepapan tetl inquinamaca, inteuxiuitl, inchalchiuitl, inquetzalitztli, inmatlalitztli, inuelpopoca teuxiuitl, inatic inquiltic, inxopaleoac, chalchiuhtli maquiztli, quinamaca quitenamaquiltia, in teutetl inepiollotli inuitzitziltetl muchi quitta, muchi quiximati, innepapan tlaçotetl inmaquiztetl, quipantilia

¶ El que vende piedras falsas, es engañador, por hazer piedras falsas, y hazer preciosas, las que no lo son, o las que son comunes, que no son de estima alguna en vender escarero, al fin las vende cō palabras, engañosas.

¶ El que vende cuentas de oro, plata o cobre o trata en cadenas o collares de oro, y ensartales delas muñecas delas manos. El que es deste officio suele ser platero.

Si es buen official, con temor y buena conciencia las vende segun que cada vna suele valer, moderando su precio. A el le conuiene tambien hazer, y vender peças de oro, anchas y redondas, y hazer camarones de oro.

¶ Y el que no es tal, suele mezclar, oro bueno, con oro falso, o dorar algun metal baxo, para dalle lustre, con lo qual enga

iniuh chipaoac, iniuh xop
oac, iniuh atic tetl, in ague
nezqui quipantilia iniuh
hiio. Inamo qualli chalchi
namacac: teca mocaiaoan
tlaixcuepiliani, teixcue
teixchioani, techichiuhqui,
poiutl in çaçan ietetl, ina
inecoca quicthamaca, quiu
tzitia, tetenſuelhitzotzona tl
coxonia

¶ Tlapitzalnamacac: cozca
cac, macuexnamacac, teucu
macuexnamacac. In tlapi
namacac, cateucuitlaoa,
qualli tlapitzalnamacac,
cazqui, tlaimacazqui, tlapo
ani, tlanamictiani in pati
teuimacaxi: chimalcozcatl,
calcozcatl, teucuitlamacuex
quinamaca. Inamo qualli t
pitzalnamacac in teucuitlao
teca mocaiaoani, tlatlaoio
ni, tlaoçani tlaaltiani, tec
caiaoa teixcuepa, te tlacu
lia, tepotouia, teotonchioa,

ña. alos que compran, yenel precio suele regatear mucho; y nada es convenible, sino que es porfiado.

¶ El official deplumas se cuenta entre los mercaderes.

Y el que es buen official, tiene en mucho las plumas, y las trata, y guarda muy bien. Su officio, es vender plumas, estimadas de todos generos de aues, de todas colores, las plumas muy verdes, y las que son muy preciadas, que tienen corvada la punta, y las que relumbran haziendo vnas aguas como tornasol.

¶ Y el que no es tal haze plumas falsas, y las viejas nueuas, con colores falsas, color pardilla, o deslauada, y blanquizco, color rostiza, al fin color falsa.

¶ El que rescata, con plata, es mercader, y tiene hazienda, y oro, y plata.

¶ El que bien rescata sabe el valor del oro, y plata, conforme al peso, y quilates, y es diligente, y solicito en su officio, y en el pesar, no defrauda, antes pone mas que quita enel peso.

tennonotza motenquauhtilia amotenaquillani.

¶ Ihuinamacac: inihuinamacac: caamantecatl, capuchtecatl, tanapan tlacatl. Inqualli ihuinamacac: tlamaluiani, tlatlaçotlani, tlacẽmatini, quinamaca innepapan ihuitl, in tlacoihuitl, quinamaca inquetzalli in chilchotic, intzicoliuhqui inpilihuitl, quinamaca intzinitzcan, inçaquauh, intziuhtli. Inamoqualli amantecatl: ihuichichiuhqui, ihuicalo iniçolli, ihuipalaxtli inquinamaca, ihuipâ, inquipa ticectic, cuitlanextic iztalectic, cuichectic, pochcoac.

¶ Tlapatlac, teucuitlapatlac: intlapatlac capuchtecatl, tlatquioa, axcaoa, teucuitle, Inqualli tlapatlac: çantlaipantiliani, moiolitlacoani, inpatililo tomines iztacatica, cauelizqui, uelquinamictia inpesotli amotleiloti, octequioaltzontia

¶ El recatador recaton suele engañar en lo que vende, pide mas delo que puede valer loque se vende, yes muy porfiado, y recatea engran manera.

Capitulo diez y siete, delos que venden mantas.

¶ El que vende las mantas tiene por officio, que compra junto para vender por menudo: el que sabe bien vender las mantas, no vsa algun fraude sino que, en vendellas, es recto, y justo, y en su officio muy sosegado y convenjble, y vende las a justo, y a moderado precio.

Y las mantas que vende son las que son buenas, nuevas, rezias, fornjdas, y delgadas, o ralas como toca, lisas, y de tela ygual anchas, y largas.

El que es mal tratante, en esto es de mala conciencia, engañador, y mentiroso, y alaba su mercaduria de mantas con palabras bien compuestas. Recatea mucho, desminuyendo el precio que pagan los cõpratẽs.

Inamoqualli tlapatlac: mo
xixictiani, texixicoani, tem
tacani, tetetemachi, temat
ca, tlatenquauhcui, tlatenp
tla, tlatentotoca.

Iniccastolli omome capit
intechpa tlatoa, intilman
caque, intilmapan tlaca

¶ Tilmapan tlacatl: intilm
tlacatl, caquachnamacac, tl
manqui, tlacemanani, tla
tiani, motlaquixtiliani, I
lli quachnamacac, melaoac,
laoacaiollo, tlamauhcaittan
jmacacini, yuiia, iocuxca t
maca, tlanamictia, tlaipan
inquinamaca ie inqualli, in
cuic, chicaoac, tlalichtic, x
tic, tilaoac: canaoac, atic, x
tic, xipetziuhqui, tetzictic, p
oac, ueiac, tlatztic, Inamo
lli quachnamacac: ihuiz tlaca
can molhui tlacatl, tlauelil
ca moquauitequini, tecamo
oani: iztlacatiui, tetentla
tia: tetensuchitzotzona, tla

y las mantas que vende estã dañadas, o podridas, y remendadas, y falſas, que las sabe renouar, o adobar conel betun de masa que echa encima, para dar color, y peso ala mãta. Y las viejas las cueze enlexia para blanquear las, y algunas van de tal manera bruñidas, que van agujeradas en muchas partes, y a algunas les echa engrudo, o el atol espeſo, o tortilla molida, y despues que ſele echa bruñelas muy bien, y parecen buenas, y nueuas, no lo siendo; y sus mantas que vende ſon angostas, y cortas, mal texidas, y de algodon podrido: al fin tales que son muy comunes, y de poco valor, y precio.

¶ El mercader delas mantas suele comprar las dichas mantas delos mercaderes mayores y su officio es tratar en las mantas delos hombres, y en las camiſas delas mugeres desta tierra que ſellama vipiles, que son galanas, y muy bien labradas. /.

¶ El buen tratante enlas mãtas, es abil, y entendido, y vende las segun es el precio, y va

quauhcui, tlatennonotza, tlatentotoca, tetempapatla, tlaxixiuhtlatia; Inquinamaca quachpalan, quachpalaxtli, tilmapalan, tlachichinoalli, tlachichitl, tlaixtectli, tlaixaquilli, tlapiquitzotli, tlatexiuilli, tlapactli, tlanextlatilli, tlanexquaqualatzalli, tlatecuilli, tlatepitzinilli, tlatzacuuilli, atollo, tlaxcallo, tlaxcalato, poxatic, cacaltic, cacaciltic: tlatepopetlalli, tlatecoxoiomilli, pitzato, tepiton, titichtontli, titichpil, chitictontli, ichcacuitlaio, çan molhui tilmatli, çaçanieq̃chtli quitzacuia, quicentzacuia, tlatoquiltia, çan molhui quachtli.

¶ Vei capantlacatl: inuecapantlacatl, catlanecuilo, tlâmâchtilmanamacac, tlamachhuipile, mimatcatilmatli, mimatcauipilli, mimatcacueitl, inquinamaca, inquimauiltia, Inqualli veicapan tlacatl: tlacamelaoac, melaoacatlacatl, tlananamictia, inic tlanamaca, quipantilia inquinamaca, iolitica, iancuic, qualli, lor de cada vna dellas. y las que vende son buenas, fornjdas, que duran mucho, galanas, al fin muy bien labradas que lleuan grandes, y buenas labores: donde van puestos el sol, aguila, tigre, y vnas ruedas vna dentro de otra, borlas de plumas, y otras, muchas labores, que suele lleuar las mantas galanas, y muy labradas: como son las que estan bordadas, y las que tienen la flocadura de ojos texidos, y las que tienen flocadura de algodon blanco, y las que tienen vn cordon por flocadura y las que son ruchias.

* * *

¶ El mal tratante en las mantas, no es discreto, nj prudente, y en venderlas, vsa engaños, y mentiras, encareciendo las mas que pueden valer. y las que vende, aora ſean mantas, aora sean naguas y vipiles son ya traydas y viejas: renouadas, y curadas con lexia para blanquear las, y mostrar las nueuas no lo siendo, o bruñidas, con piedras, o vasos lisos, o hueſos que ſuelen vſar

chicaoac, tlamachio, tlama
matli: apantilmatli tlácoua
tlachquauhio, tonatiuh on
totonatiuhio, ocelotilmatli. o
quauhtli onicac, ihuimo ia
temalacaio, ſuchimoiaoac, ſu
tzio, ſuſuchitzio, coaxaiac
ixnextlacuilolli, tezcacanec
tlalpiloni ontemi, nochpal
tli, tlauhtilmatli, ſuchpal
io, tlâcaloaztilmatli, tlac
tlaſuchio, tlalpilli, colotlal
tené, tlatentilli, tenchilna
tenixio, tenmolonqui, tenſ
qui, tẽmimiliuhqui, tenchaſ
qui, Inamoqualli ueicapan
catl: çan niman atlamauh
ittac, âtlaimacazqui, tla
uiani, ueltica mocacaiaoa
cati, tlachamaoa; inquina
tlapactli, tlanextlatilli, tla
quaqualatzalli, tlaatlanc
tilli, tilmaçolli, cueçolli, vip
canaçolli, tioa, oellelacic, a
quimati tilmatli, aocac itil

para brunjllas. y fuera desto para mostrar las galanas suelen las teñir con falsas colores. y algunas venden quesõ ralas, y remendadas, que no se parece, y que tienẽ orilla de pulgada, y vna pierna hecha dos, con vna costura falsa: y tales que lleuan falsas y postizas labores. /

Capitulo deziocho de los que venden cacao, y mays, y frisoles. /

¶ El que trata en cacao suele tener gran copia dello, y tener heredades de cacao: y lo lleua fuera a vender, o lo compra junto para vender por menudo.

¶ El que es buen tratante en esta mercaduria, las almendras que vende, todas son gordas, maçiças, y es cogidas; cada casta por si vende. Aparte las que son gordas, y maçiças: y aparte las que son menudas, y como huecas o quebradas, y aparte el

tlateuilli, tlatepitzinilli, tlapetzolli, tlaxicaluilli, tlaomiuilli, tlatlâtlapalhuilli, tlatlatlapalaquilli: inquinamaca cueitl, uipilli, tilmatli, canaoac, tlachichitl, tlatenquatonolli, tlatlapiquitzontli, tlatlamamanililli, tlatlatlâmachiotilli, tlatlâmachilli.

Inicmatlactli onchicuei capitulo: itechpa tlatoa, incacaoanamacaque, ioan intlaolli, inetl quinamaca

¶ Cacaoanamacac, cacaoananauhqui: incacaoanamacac, cacaoaoa, cacaoamile, cacaoaquaue, anoço oztomecatl, tlaotlatoctiani, tlanénemiti, anoço tlanecuilo, tlacemanqui, Inqualli cacaoanamacac: inquinamaca chamaoac, tomaoac, tolontic, totolontic, tepitztic, tlacenquixtilli, tlapepentli, nononqua, tlanamaca, tlashipantilia, nonquâ ceccan quinamaca indoa zipio dellas, y cada genero por si.

Las de Tochtepec.
Las de anaoac.
Las de guatimala
Las de coatulco.
Las de xolo teco: —

ora sean blanquiscas o cenizientas ora coloradas.

¶ El maltratante vende las falsas, porque las cueze, y aun las tosta para que parezcan buenas. y a las vezes echalas en el agua, para que se paren gordas. E hazelas como cenizientas, o pardas, que son las mejores almendras para engañar. Tiene tambien este modo, para adovallas, que las que son nuevas para que parezcan gordas, suele las tostar en la ceniza caliente, y despues las embuelve con greda o con tierra humeda, para q̃ las que parecian menudas, parezcan gordas, y nuevas: Otro modo tiene para engañar que en las cascaras delas almẽ

maoac intepitztic, nonqua
patzaoac incaltiltic, inxa
qui, inxaxamanqui, nonqu
cacaoatlalli, inteuhtic, nonq
intochtepecaiutl inchilacach
nonqua manaoacaiutl, non
inquauhtemalteca iutl, no
incoatolcaiutl, xolotecaiutl,
qua quinamaca incacatolte
iutl, inticeoac, inxoxouhq
suchicacaoatl. Intlaueliloc
cacaonamacac. cacaonama
qui, teixcuepani, cacaoachic
Inquinamaca cacaoatl tla
quetzalli, tlaceceti, tlatletom
oalli, quiticeoaca tlapiquia,
xoxouhqui, quinexuia, qui
popoxoa, quiticauia, quitla
çauia, quitlaluia, quitlaspo
xoa, tzoalli, xicocuitlatl, aoa
iollotli, quicacaoatlapiquia,
caoaxipeoallotl icquiquimil
cacaoacacalotl conaaquia, in
oac inxoxouhqui, inpatzao
inchilacachtic, inxamanqui,

tras mete vna masa negra, o
ra negra que parece ser seme
ante al meollo dellas. y algunas
vezes los cuescos de aguacates los
hazen pedaços, y redondealos, y
ansi redondeados, los meten enlas
asaras vazias delas almendras: y
as que son menuditas, o peque
itas todas las mescla, o las en
buelven conlas otras almendras
que son cenizientas, o frescas, y aũ
conlas otras bastardas, que pare
cen ser tambien cacaos que tie
nen por nombre quauhpatlach
tli: loqual haze para engañar
alos que compra.

¶ El que vende mayz, suele ser
labrador: o lo compra delas [illegible]
bradores, para tornallo a vender.

¶ El que es buen tratante eneste
officio, el mayz que vende es lim
pio, gordo sin alguna falla, re
zio, y maçiço, y duro; y cada gene
ro del mayz vende lo por si: el
blanco, el prieto, o el embuelto
vno con otro. el blando: el ama
rillo, y por si el mayz del valle de
teluican, y el mayz de otros pue
blos, ora sea en grano, que sea
blando, que sea maçiço, cada co
sa por si vende.

cacaltic, inquimichnacaztic,
quicenneloa. quicepanneloa,
quimotlaltia, itlan caquia,
quicepan mictia, nel quappa
tlachtli itlã quitlaça, quimo
tlaltia, inic tecamocaiaoa.

¶ Tlaolnamacac: intlaolna
macac, milchiuhqui, tlalchiuh
qui, anoço tlanecuilo. Inqua
lli tlaolnamacac: inquinamaca
tlaolli, chipaoac, tetzcaltic, tolon
tic, tomaoac, qualli, atle yiaioca
acanca, yiaioca, tepitztic, tlaqua
oac, coioltic, tecpatic, xocollotic,
tlanononqua namaca, tlaioioca
namaca, nonqua iniztac, iiauitl,
intlaolnenel, nonqua inpoxaoac
incoztic, inxiuhtoctli, nononqua
quinamaca inchalcaiutl, inma
tlatzincaiutl, inaculoacaiutl,
inteutlalpanecaiutl, intonaiã
muchioa, intlaluicaiutl, intlax
calltecaiutl, inmichoacaiutl, in
ieixquich tonaian muchioa,
cintlaolli, nonqua inquinamaca
inpoxaoac inçonectic, inaçotic

El mal tratante, engaña vendiendo su mayz. y el mayz que es bueno, embueluelo, con el mayz comjdo de gorgojo, o con el mayz menudo, /o con el mayz pudrido, o dañado: y el mayz que es nueuo mezclalo con el mayz de dos /o de tres años y aun con el de diez años /o con el que esta ya dañado /o pudrido: o con el que toda via tiene gusano, /o gorgojos, o con el mayz comjdo de ratones: o con el que se desgrana en la troxe, /o con el que esta ya muy dañado, que huele mal; al fin con el que es bien ruyn y vellacos, en vendiendolo, alabalo mucho, y tienelo en gran estima, poniendo encima. El mejor mayz, y encubriendo el ruyn /o el dañado, /o el que esta gordo, por auer estado en agua, y lleno de granças.

El que vende frijoles, si es buen tratante dellos: vende.

muchi nonqua quinamaca,
nanamictia. Intlaueliloc tla
macac: uelteca moquauitequ
uelteca mocaiaoani. Inqual
olli quineloa, quiminaltia,
tlaltia, inquaqua, incacaltic,
patzaoac, intzontlaolli, qui
neloa, intlaolpala, inama
quicenneloa quimotlaltia,
xiuhcaiutl, inexiuhcaiutl.
matlacxiuhcaiutl inpuxca
inxoiauhqui, inocuillo, in
totoio quiminaltia, itla qui
inquimichtlaolli, incuezcon
olli, intlaolpalaxtli, intla
incocoiac, inquipiiac, inao
melle, initlacauhqui, qui
toa, quiqualitoa, quichach
oa, quitenectia, quitecleuilt
quixotia, inqualli tlaolli, i
olpalaxtli, tlaolciaoalli, tla
macalli, moca xoneoatl, mo
olotl inquinamaca.

Henamacac. Inhenamacac
coa. Inqualli coa, nonongu

da genero dellos porsi: y los que
a segun su valor sin engaño, y
frisoles que vende son los que
n nueuos limpios, gordos, que
o estan dañados sino tales que
mo cosa preciosa se pueden guar
lar so enel arca o enla troxe
omo son los frisoles, amarillos,
olorados, blancos, y los menudi
s, y los que estan como jaspea
os, y de otras diuersas colores,
y los que son muy gordos, que son
omo hauas que se dizen enla
engua aiecotli

¶El que es mal tratante dellos
engaña alos comprantes en ven
derselos, porque siempre mien
te; y mas los que son buenos
embueluelos, con los que estan
dañados, o pudridos, y comjdos
de gorgojos.

* * *

¶El que vende las semyllas
de cenyços, vendelas, que son
nueuas, o las que son de dos, o
de tres años.

namaca inetl, nonqua ceccan
quitemiotia quinamictia, qui
panitia, inqualli etl inamane
oa, inchipactic, intetzcaltic, in
tolontic, intelolotic, inchipac
caltic, inuelquizqui tonacaiutl,
inmitoa uel maquiztli, uelchal
chiuitl, uelteuxiuitl, intlâti
loni, intoptemaloni, inpetlacal
temaloni, inuezcomatemaloni,
inecoztli, inechichilli paletl,
iniztaquetl, inepitzactli, in
xaltetl, inquimichtetl, inecui
cuilli, inecuicuiletl, inecoztapa
iolli, inaiecotli, inquauecoc,
Intlaueliloc enamacac, aic
nelli inquitoa, muchipa iztla
cati, iztlacapul, iztlacameca
pul, iztlaccoxocpul, inqualli
intlaçoetl, quineneloa inepa
laxtli, inquaqua.

¶Vauhnamacac: inuauh
namacac, oâue, anoço tlane
cuilo, quinamaca inamane

y las que vende son de muchos
y de diversos generos, como las
que van aquj nombradas.

El que es maltratante destos:
las que son buenas mescla las
con las que estan dañadas, po
dridas, y con las que amargã
y con otros que aparentes y
no verdaderas.

* * *

¶ El que vende las semillas que pa
raé linaça, que se dize chian, vende
las que son blancas, e las que estã pinta
ditas como jaspeadas, e las que no es
tuujerō bien sazonadas por causa
del yelo, cada vna por si. El que
es maltratante destas: las que son
buenas, embuelue las, con las que
son aparentes, y dañadas, que se
dizen polocatl, y coçolli, que sō vnas
semillas, de que no se puede sacar
oleo.

¶ El que vende o es tratan
te en axi que es la pimienta
desta tierra, vende el axi de to
dos generos que van aquj nom
brados: como son los que sō lar
gos, o anchos: y los que no sō ta
les, grandes, y menuditos,
verdes, y secos: y los que son del
verano, y los del estio, y todas
los que se hazen en diversos
pies: y las que venden cada

oa, quinamaca inoxiuhca
inexiuhcaiutl, etª. quinama
chicalotl, iniztac oauhtli, in
oauhtli, intotolteoauhtli, in
caoauhtli, incocotl, innexo
tli, insuchioauhtli. Intlaue
oauhnamacac: inquinama
qualli, quicepanneloa ino
laxtli, inchichic oauhtli in
colli, iniacatzotl, inpoloca

¶ chien namacac: ca chianc
namacac, quinamaca iniztac
lauh chien, in coçolli, in chia
Intlaueliloc chian namacac: q
ca in chian, quj motlaltia, itla
in polocatl, in chianpolocatl, in
¶ Chilnamacac, acocolilli, mj
mocotlatzcujlo, quinamaca in
in chilpatlaoac, in chilacatl, in
in aytlachilli, in tenpilchilli,
aoa chilli: quinamaca, in achi
chilli, quinamaca in pere
inchiltecpin, inquauhchilli, in
tzaoac chilli, intzemoltic, qui
maca intotocuitlatl chilli, in
quauhio, intzincoionqui, quina
ca inchilchotl, inmilchilli, in
chilli, inatzitzioa, intochmil
iutl, inoaxtepecaiutl, in

n genero por si, y los que se cogen despues de tocados del elo.

El que es mal tratante en sta mercaduria, los que venden son los que estan dañados hediondos, y los redruejas los que no estan aun bien sanados, sino muy verdes y chiquitos, y tales que aun no esta cabados de hazer.

El que trata en tomates suele vender los que son gruesos y tambien los menudillos, y todos los que son de muchos y diuersos generos, segun se trata enel texto, como son los tomates, amarillos, colorados, y los que estan bien maduros.

El que es mal tratante enesto: vende los, que estan pudridos, y machucados, y los que estan aun azedos.

oacaiutl, in anacacaiutl, in cuextecaiutl, in chichimecaiutl, nõqua quinamaca, inchilçolotl, inchilpaoaxtli, inchilmichi, inchilamilotl,

Intlaueliloc chilnamacac: in quinamaca chillt xôiac, tetelquic, chipaiac, chilpalaxtli, chilcuitlatl, tlacpatl, chilzontli, quinamaca chilli inâtlalticpa, macococ, inacamatetelquic, inocquilitl, inaia chicaoa, ina mâci, inchipini intomoliui,

Tomanamacac: quinamaca in xitomatl, inmiltomatl, inizoatomatl, intomapitzaoac, intzopelic, incoaxitomatl, inchichioalxitomatl, incoatomatl, noquinamaca incoiotomatl, inxaltotomatl, inxal[illegible]tomatl, coztic, cozpatic, cozpiltic, chichiltic, chilpatic, tlammilectic, tlatlacpatic, chichilpatic, tlappatic, tlauizcaltic. Intlaueliloc tomanamacac: inquinamaca tomapalaxtli, tomapitzictli, Vende tambien los que aun no estan bien maduros, sino muy verdes: y quando se comen rebuelven el estomago, pidan saber alguno si nõl provocan las reumas.

* * *

¶El que vende pepitas de calabaças, tiene de officio vender todas las que son de diversas especies: y las que se tuestan, y se embuelven con alguna masa, mezclada con sal por lo qual son apetitosas de comer.

¶El mal tratante en esto vende las que estan podridas y dañadas, y las que amargan, y las que estan tostadas, y demasiados saladas.

Capitulo. 19. de los que venden tortillas, tama

inapitzaltic, in xocoiac, in
patic, noquinamaca in xoc
inchalchiuhtexoxoctli, in
caoacaço, intziolacoman, i
iolitlaco. inteiztlaccacap
teiztlacmemeialti, intec
intotzcacococ, inquecin a

¶ Aioachnamacac: Inquin
inaiooachtli quauhaiooa
quinamaca inaiooachtlac
tlatexuilli, iztaquauitl, p
popoiec, poclpatic, poceltic,
tlaueliloc aiooachnamacac
namaca inaiooachpalan, i
piiac, inchichic, inaiooach
tli, iztaquauitl, iztachichic
tamictilli, iztamicqui; noqui
maca inaiooachtlapololli,
oachtlatzoiomilli, aiooach ne
tlaquequeçalli, necutic, ue
ueltzopatic, uelpâtic, uelt
auiiac auixtic, auixpâtic, a
caltic.

Inic caxtolli onnaui capi
lo: intechpa tlatoa, in tl

y pan de castilla.

¶ La que es official de hazer tortillas o las merca junto para vendellas, suele vender tortillas, y tamales de qualqujer manera, ora sean de pescado, ora de ranas, y de otras cosas: vnos delos quales, se cuezen de baxo de tierra, y otros en ollas. Todos los quales dos vezes de bien cozidos saben muy bien que contentan mucho al paladar o al apetito, por lleuar dentro allende delo dicho, el axi molido, tomates, pepitas, sal que dan mayor sabor siendo bien molidos, y mezcladas vnas con otras. Vende tambien los tamales del mayz bien cozido, y lauado. y los tamales prolongados, y delgados, y los que son colorados, y los que tienen dentro frisoles cozidos, y molidos: o los granos dellos embueltos conla masa o empanados, y salados.

Y los tamales largos y anchos, y los que son redondos largos, y puntiagudos, y

calnamacaque: intamalli, anoço caſtillantamalli quinamaca

¶ Tlaxcalnamacac, tlaqualnamacac, tlaxcale, anoço tlanecuilo: quinamaca nacatamalli, totolquimilli, icestamalli, tlatemaltamalli, tlaconpaoaxtli, iitic mococoa, chillaoio, chiltamalli, iticococ, michtamalli, michtlaoio, cueiatamalli, cueiatlaoio, axolotlaoio, axolotamalli, atepocatlaoio, nanacatlaoio, nopallaoio, tochtamalli, tochtlaoio, toçantamalli, uelic, ueltic, uelpâtic, ueltzopâtic, ueuelic, auiiac, auixtic, auixpatic, auixtzocaltic, auiialpatic, caninmachuelic, chillo, iztaio, tomaio, aiooachio, tlamatilolli, tlamatilollo, patzcallo quinamaca, quauhnextamalli, tamalatl, intenextamalli, intamalpitzaoac, inxocotamalli, inepaoaxtamalli, inepaoaxtlaoio, los tamales que son muy blancos del mays cozido, y bien lauado, y los tamales pintados blancos, y colorados y los que tienen dentro hueuos.

Vende tambien los tamales hechos de maçorquillas nueuas, y delos granos delas maçorcas, verdes, y los tamales hechos delos redruejos, y los que estan mezclados concalabaça molida.

¶ El que es mal official en esto suele vender tamales mal hechos suzios, desabridos, y rebueltos con otras semillas. y los tamales, que estan podridos, hediondos, y ahilados, por ser ya de muchos dias, secos, y azedos: al fin tales que no valen nada

* * *

¶ El que vende solamente las tortillas, alas vee

inexixilqui tlaoio, tlaoio
tic, tlaoioxixitic, popoiec
patlachtli, tamalhuitzoctl
catamalli, tlacatlaqualli;
mimilli, quatecuicuilli, tla
cuitl, tlapactamalli, tlam
uilli, ocelotamalli, tamaluit
tli, iztac xocotamalli, chich
xocotamalli, totoltetamall
toltetlaoio; Xilotamalli, el
lli, Santamalli, tlecoiutl, io ta
necutamalli, xicotamalli, t
tamalli, aiotamalli, tlapac
lli, miiacatamalli, Inamo q
tlaqualnamacac: inquin
ca tamaltzocuitlatl, tamal
tli, papaiaxtli, acecec, acec
tenenquaqua, tenentlamac
tenenco, polocatamalli, cec
tamalli, tamalpalan, tamal
çaçalic, çaçaltic, tamalçolli,
malcecec, cuitlaxococ xoco
xocopetzquauitl, iiatatl.

¶ Intlaqualnamacac quin
ca intlaxcalli intlaoiac, in

es vende las que son gordas: y otras vezes las que son delgadas: vnas redondas: y otras prolongadas: y otras son rolladas hechas redondas: y las que tienen dentro masa de frisoles cozidos o por cozer sofas. y las que tienen dentro axi molido: carne: y las que son dobladas, y las que son vntadas con axi y hechas pella entre las manos: y las que estan arrolladas, y vntadas con chilmolle, y las que son amarillas, y tambien las blancas.

* * *

Vende tambien tortas anchas y muy delgadas, y otras que son anchas, y groseras, y las tortillas de huevos, y las de masa mezclada con miel, que son como guantes, y otras hechas de mayz mal molido, y crudo, y panezillos de tzaloca, y tortillas cozidas de baxo del rescoldo, y tortillas hechas de semillas de bledos, y las hechas de calabaças molidas, y de mayz verde, y las de tunas: vnas destas son cozidas, y otras tostadas, vnas frias, y otras calientes.

intitilactic, intilacpul: quinamaca, incamaoac, intlaxcaltlamamaccac, intlaxcalcecempacio, iniaoale, inmemela, intlaxcalſucuichtli, intlaoic, inepaoaxtlaoio, in xoxouhcatlaoio, inetlaoio, papatztic, inchillaoio tlaxcalli, nacatlaoio, tlacuelpacholli, tlamatzoalli, iztatlamatzoalli, chillamatzoalli, chillatlacatzolli, chililacatzlli, tlamapictli, nesxotlaxcalli, tlapactlaxcalli, quinamaca tlaxcalpacholli, quaubiotlaqualli, quauhtlaqualli; quinamaca in totoltetlaxcalli, necutlaxcalli, tlatepacholli, quececatlaxcalli, iotlaxcalli, nenepanolli, tlecoiotl, tzopelic tlaxcalli, tzooallaxcalli, aiotlaxcalli, elotlaxcalli, xantlaxcalli, nochtlaxcalli, papaiaxtic, papaiaca, tlaxcalçolli, tlaxcalcecec, totopuchtli, tlaxcalquappitztli, tlaxcaliiac

¶ El que vende cazuelas hechas con chille, y tomates. &c. suele mezclar lo siguiente, axi, pepitas, tomates, y chiles verdes, y tomates grandes, y otras coſas que hazen los guiſados muy ſabroſos

Vende tambien por officio vender aſados, y carne asada de baxo de tierra: y chil molle, de qualquier genero que ſea: y el molle de maſa cozida: o de maſa de friſoles tostadas / o cozidas, y de los hongos, y axtas, y el molle de tomates, grueſos / o menudillos, y de las azederas, y de los bledos, y de los pescados, y de las ciruelas, o de otras coſas azedas, y de los aguacates, mezclados con chille que quema mucho llamado chiltecpin.

* * *

¶ El que es panadero tiene estas propriedades conviene a ſaber: que ſabe bien cernir la harina, y amasarla

y

¶ Quinamaca intlaguall
lli, intlemolli, tlatetzoionilli,
paoaxtli, patzcalli, patzcal
tlamatilolli, chillo, aiooachio,
io, puchecoacaio, chiltecpiio,
io, texio chillo, totocuitlaio,
choio, xitomaio, tlatlcoatzalli
malnacatl, tlatemalmolli,
lli, texio chilmolli, chilcozmo
tecpinmollin, totocuitlatl m
pucheoac chilmolli, tlatonill
lli, etotopochtli, epaoaxtli,
molli, aionanaca molli, xitom
lli, tomamolli, xoxocoiolmoll
iolmolli, aoacamolli, cococ,
tic, cocopetzpatic, cocopetz
copetzquauitl, cocopalalati
poieltic, poelpatic, iztaquauit
patic, iztachichic, iztachichi
iztachichipalalatic, itztoqua

¶ Caxtillan tlaxcalnama
tlatzetzeloani, tlatzetzeloaz
tlaxaqualo, tlaxaqualoani,
tlaliani, tamaloani, tlaxca

barla, y hinchir los panes y udar los, y hazer tortas y me r enel horno, y cozer muybiē l pan. y el pan que vende blanco, bien cozido, tostado a las veses quemado, o more no, y por el contrario mal co ido. y si esta como ha de estar sabroso o suaue, y dulce sino es avinagrado.

¶ El que vende trigo, es labra dor, y tiene heredades, y vende trigo de todo genero, blanco, a marillo, trechel candeal, gordo y macizo, y nuevo: y si no es la rador compra lo de los labradores, para tornallo a vender.

El que vsa mal deste officio suele vender trigo bien ruyn me nudo, vano, y podrido, moho o, que hiede a estiercol y que tiene negrilla, yelado. y el tri o que es blanco o amarillo o el trechel embuelue lo, con el vano mal sazonado, tocado del yelo comido de gorgojos.

tlaxcalo, tlatzetzeloa, tlatzetzeloazuia, tlaxaqualoa, tamaloa, tlatexcaltema, tlacuxitia, tlatexquetza: quinamaca incastillan tlaxcalli, chipaoac, iztac, icucic, tlecoacqui, tlecalcoac, tlatlac, tlatlatlac, tlatexquetzalli, uelic, auiiac, auixtic, auiialtic, auixtzoncaltic, canimachuelic, tzopelic, xococ, xocopatic, xocopetzquauitl, xocopalalatic, motzcaq̃

¶ Trigo namacac, castillantlaol namacac, mile, tlale, michiuhqui, colicatl, colitli, anoço tlanecuilo; quinamaca iniztac trigo, chipaoac, iztacpatic; coztic trigo, iauitl trigo, çacatic trigo, tolontic, tomaoac, chamaoac, tepitztic, tepitzpatic, xocoiolstic, coioltic, coiolpatic, Patzaoac patzactic patzacoacqui, xoiauhqui, palanqui, tlaliiac, quipiiiac, polocaio, cecepollo: iniztac trigo, incoztic, iniauitl, inpatzaoac inauelquizqui, incemā, inquaq̃ quicēneloa, inxoiauhqui, quicenminaltia. icquimotla.

¶El que vende la harina de castilla suele llevar el trigo al molino, y la harina que vende es bien molida, y deshojada muy blanca como la nieve.

* * *

El que es mal tratante en esto la harina que vende es mal molida, o francolada: y para augmentalla suele mezclar la conel mayz molido, que parece tambien harina./.

Capitulo veinte delos que venden mantas delgadas. que llamā aiatl, y delos que venden cacles, o cotaras.

El que vende mantas delgadas demaguey suele tener lo siguiente: conviene asaber, saber tostar las hojas demaguey, y raspar las muy biē, echar masa de mayz enellas y lauar bien lapita, e limpiar, y sacudir la enel agua.

¶Texnamacac, castillan te
macac, intexnamacac, cat
tlatecini, inquinamaca cu
cuechpâtic, cuecuechpatic, c
tic, axtic, axpâtic, chipaoa
paoactic, chipaoacpâtic, chip
iztac, iztacpatic, Inquinama
inqualli textli quinamictia
el textli, inpapaiaxtic, intla
xaoalli, intlapapaiaxolli, in
campaxolli; incatzaoac, in
inxoiauhqui, inquaqua, tla
tica quitlapiuia.

Iniccempoalli capitulo: y
pa tlatoa inaianamacaq
ioan incacnamacaque.

¶Aianamacac, ichtilmana
tlacinqui, tlacimani, iche, tl
chinoani, tlatexuiani, tlac
tlacaçoma, aquixtia, tla
tlatlaquechtlāpauia, tlat
quinamaca ichtilmatli, ch
oac, iztac, texio, tlatexui
teuilli, tlatepitzinilli, iecht

y las mantas que vende son
lancas, adouadas con masa,
runjdas, bien labradas, y de
icenas anchas angostas lar
as, o luengas, gordas, o gru
sas, tiesas, o fornjdas: al fin
odas las mantas de maguey
ue tienen labores.
lgunas vende, que son muy ra
s, que no parecen sino toca: co
o son las mantas muy delga
as texidas en hebra de nequē:
las hechas de hebra torcida.
por el contrario algunas que
on gordas, y bien tupidas, y biē
abradas, y otras bastas, grue
as, ora ſean de pita, ora de
ilo de maguey.

El que haze cotaras suele ha
er lo siguiente, conviene a sa
er, coser bien las cotaras, y e
har suelas, y sacudir bien los
ilos y torcellos para las cota

cuitlatl, mapatlacac, mimilton
tli, titichtontli, quauhtic, uecapā
tlaoac, tilactic, tilacpactic, xope
tlatic, calani, quauhtilactic, quauh
tilacpatic, cacalachtic, ichtilmaca
cacachtli, axicio, ixtecuicuiliuh
qui, totolitipetlaio, ixtepitoton,
ilacatziuhqui ichtilmatli, mecaio
tlatlapanqui cacallo, tlilaanqui,
tlilpapatlacac, itichicoio, ocelo
tilmatli, ichpetztli, quetzalichpetz
tli: inaiatl quinamaca tlaatca
iquitlli, atic, tlauitzcuitl, tlauitz
caiaoalli, ipanoca tilaoac, tla
pacholli, tlanematcauilli, mima
tiaiatl, ce ichtli, iztac aiatl, ſu
chaiatl, ſuchiaiatl, aia totontli,
aia tetomactli, aia tepaxitli,
iaiatoc, cacilltic, cacacilli, caca
ciltic, tzitzinatl, aiatzitzicaztli,
ichaiatl, pataiatl, quetzalichaiatl

¶ Cacnamacac, cacçoc: incac
namacac, cacacçoc, cacçoni, tla
oapaltecani, tlatzetzeloani, tla
malinqui. coiolomioa, tepuzo.

ras que se han de hazer: Ael tambien le conviene tener punçon, tener secelos, gordas, lavar las viejas con lexia, escoger, e apartar los hilos mejores. hazer calcañar de çapato: echar tenzillos a los çapatos quando ya se an de traer: hazer trenças con los dedos: echar el boton a las correas. Y hazer cotaras de cuero bien tupido, o hazer las floxas o coser junto, o ralo: y despues de hechas las brune las bien, y corta las puntas al sesgo. Algunos llevan el calcañar baxo: al fin haze las cotaras de hilos de maguey texidos de diversas colores, y despues de cosidos, o texidos, tienen lindas labores hechas de plumas, o de lanas teñidas. Algunas haze bastas mal hechas y cosidas

* * *

El que es recaton en este officio es muy carero, y encarecedor de las cotaras, que vende, y las alaba mucho, para vendellas bien; las que son viejas adoua

mioa, cac, oapale, tlanex tl
tla apetla, tlaichana, tlasec
tlatlance lubcauia, tlamal
cacço, tlaço tlanacaztia, tla
ca, tlamaiquiti, tlacacsuchi
cacnamaca: quinamaca cuetl
tli, ichcactli, tlatepitzcotl, tla
oacaçotl, tlatilaoaçaçotl, tla
çotl, tlacueauezçotl, tlapoxa
çotl, poxacac, melaztic, mel
tetzcaltic, mauilanqui, mau
pol, nacazpeltic, nacazpelti
nacaztitichtic, iztac, tliltic,
pachtli, xoxouhqui, texotl
machcactli, hiuio, tochomi
lotetepoio, quauhtetepoio, tla
miio, chimalcozcaio, ecacozc
tzaoac, patlaoac, uiiac, uei
cactepiton, cacconepil, pa
xixipuchtic cocomotztic, tet
tic, tetecuintli, xixicuintli.

In tlanecuilo; tlauecatzatz
tlachachamaca, tlachamaa
pochtecati, quinextlatia incac
incactioa, quicuiloa, quisuch

renoualas, con algas conque
parecen nuevas, y ansi echa
s alguna labor, y buenas
vneas.

El que vende mjel tiene ma
gueyes, y suele vender vino de
tierra, que haze dela mjel del
maguey: laqual cueze primero,
la hierue. y porque nunca le
alte la mjel suele plantar los
ijos delos magueyes, y despu
s que son ya grandes, caua, o
quiera, o ahoya el meollo de
os. y ansi ahoya dos raspalos
muy bien, para que mane la
mjel de que haze pulcre cozi
endo la, o heruiendo la pri
mero, e hinche cantaros o cue
gos della, para guardalla, y es
to despues que tienen rayzes.

a mjel que vende es espesa
tan espesa, que parece que esta
cuaxada, muy dulce, sabrosa,
y alas vezes vende la que ras
a la garganta: agra, o rala, que
parece agua.

El buen tratante en este officio
no adoua la mjel, con alguna cosa
sino que como es virgen, ansi la
vende ora sea mjel de auejas
ra de otro genero, blanca o prie
ta. El mal tratante daña la mez
landola, con cosas que la hazen
espesa, como son metzalli, que
son raspaduras del meollo del
maguey, y el agua mezclada, con
a, con que se cueze el mays o

quitlamachia, in caççolli, quicuetlaxmecaiotia.

¶ Necunamacac, meoa, metecani, tlachicqui, necutlati, necutlazqui, tlatzoioni, meteca, tlatlapana, tlaixochpana. tlachiqui, necutlaça, tlatzoiomia, tlaacuxitia, tlapaoaci, tlatzotzocoltema, tlàcuetlaxteca, tlaceuia; inquinamaca necutli, tetzaoac, tetzactic, tetzacpâtic, chapantica, ioiolcatica, uiiontica, necutic, tzopelic, auiiac, tozcacococ, xococ, xocopatic, atic, axixtic, iztaiotic, Inqualli necunamacac: iniuhqui necutli, çan iuhqui quinamaca inquauhnecutli, innecutlatlatilli, innecutetzacac, iztac necutli, tliltic necutli, Intlaueliloc necunamacac: inquinamaca necutli, quitlacoa, quichichioa, quipatia, quitlanellotia, caquimetzallotia, quinexaiotia, quiquaoalaoacaiotia, qui tlalalaoaca con algunas rayzes como son las delas malvas: y algunas semillas lasquales molidas, y mezcladas con la mjel: hazen la parecer buena, y espesa o solamēte le echan agua o lexia.

¶El que vende algodon suele tener sementeras del y sembrarlo, es regaton, que lo merca de otros para tornallo a vender. Los capullos de algodon, que vende son buenos, gordos, redondos, y llenos de algodon. El mejor algodon y muy estimado, es el que se da en las tierras de riego o regadio. tiene segundo lugar el algodon que se haze hazia el oriente. Tambien es de segundo lugar, el que se da hazia el ponjente. tiene tercero lugar el que viene del pueblo que se llama veitlalpan, y el que se da hazia el septentrion. Es del postrero lugar, el que se dize quauhichcatl: y cada uno de los generos de algodon se vende por si segun su valor sin engañar a nadie. Tambien por sy se vende el algodon amarillo, y por si los capullos quebrados.

El mal tratante en esto: de cada esquina, quita un poco de algodon, y los capullos, o cascos vazialos, ehinche supliendo los de otro algodon, o espelucadolos, con aguja sutilmēte, para que parezcan llenos.

iotia, quimichicauhiotia, ca
caquechia.

¶Ichcanamacac: inich cana
cac, camile, ichcamile, ichc
tlalchiuhqui, ichcatocani, a
oztomecatl, anoço tlanecuilo
namaca ichcatl, iaoaliuhq
natztic, macatio, ontlaca: inq
ichcatl, in tlaçotli, amilpan
amilpampa uitz quitoquilia
nalixcopa uitz: occeppa quito
quilia intonatiuh icalaquian
uitz, tlatzacuia, inteutlalp
vitz, inmictlampa uitz: ini
totonacapanecaiotl, quicen
inquauichcatl: nononqua q
maca inqualli tlacatl: aui
nanamictia inipatiuh, nonq
quinamaca incoio ichcatl,
inxamanqui. inuilanqui
tlaueliloc ichcanamacac:
cazana inichcatl, ichcaço
cacacuillotl quinacazaquia,

¶Chientzotzolnamacac: in
tzotzolnamacac, chieme,

El que vende chientzotzol què vna semjlla como lentejas lancas, tiene sementera dellas esgrana las, fregando las, on e las manos. y cada genero des es semjllas, segun que viene cada pueblo vende por si, tã ien por si vende, las blancas: las prietas. y por si las que son acias, o mal granadas, o fofas: las que son verdes, y las que sõ es medradas, cada vna destas artidas vende por si.

El que haze y vende las mã as, que se hazen de palmas que llamã içotl, dela tierra: lleua as fuera a vender, y vendelas mas de lo que valen: las man tas que vende son de dos bra as, y las que son sin costura, bien proporcionadas al cuerpo las que tienen las vandas omo arcos de pipas: y las que on como arpilleras, para en alzer casas: estas mantas an de muchas maneras, como n la letra parece.

Capitulo veinte y vno.

mille, chientzotzole, tlamatiloani, tlaiectiani, nononqua quinamaca inchontalcaiotl, inoztomanuitz, intlaluiccaiotl, initziocaiutl, nonqua quinamaca iniztac intepitztic, nonqua impoxaoac, iniauitl, inpapachcani, inamotlapanani, inxoxoctic, inpatzactic,

¶ Icçotilmanamacac, icçotilma chiuhqui, tlanenemiti, tlanecuilo, icçotilma ommatl, cemanqui, netlalpililli, ixtlapaltilmatli, neolololoni, nequentiloni, cochioani, nequimiloloni, cemâzatontli, titichtontli, titichpil, tlatewilli, tlatetewilli, tlatepitzinilli, tlatequaltilli, tlachichitl, tlaixaguilli, tlapactli, tlanextlatilli, tlatiamicchichioalli, tenguaubio, popuztecqui, uiuiltecqui, icçotilmaxixipetztli, çacaie icçotilmatli, tlatzacuia tetocatilih, poxâtic, uixaltic cacaciltic matlatic.

Inic cempoalli oce capitulo

delos que venden colores tochomitl y xicara. 7.

El que vende las colores que pone encima de vn cesto grande es desta propiedad, que cada genero de color ponelo, en vn cestillo encima del grande. y las colores que vende son de todo genero: las colores secas, y colores molidas: la grana, y amarillo claro: azul claro, la greda, el cisco de teas: cardenillo, la alumbre: y el vnguento amarillo llamado axi: y el chapapotli mezclado, con este vnguento amarillo, llamase tzictli, y el almagre. Vende tambien cosas olorosas, como son las especies aromaticas, que ſe llaman en la lengua tlilsuchitl, mecasuchitl, y vey nacaztli: tambien vende cosillas de medicina, como es la cola del animalejo llamado tlaquatzin, y muchas yeruas, y rayzes de diuerſas especies. Allende de todo lo dicho vende tambien, el betum que es como pez, y el encienso blanco, y agallas, para hazer tinta y la cebadilla, y panes de azul, y azache y marcaxita.

intechpa tlatoa intla
intochomitl ioan inx
quinama

Chiquippantlacatl: c
namacac, nepapan tlapal
cac, pàcanamacac, chiqu
tecpich, quinamaca tlap
tzalli, tlaquaoac tlapalli, t
nextli, nocheztli, çacatla
texotli, teticatl, tlilli, tlac
tlalxocotl, axi, tzictli, tla
lolli, tlauitl, tlilsuchitl, mec
uei nacaztli, teunacaztli, t
tlaquacuitlapilli, xiuhtoto
neloatotonti, chapopotli, te
copalli, nacazcolotl, quimi
matlalin, tlaliiac, apetztli,

Tochominamacac: intoch
macac, catlapá, tlapani, t
tlapalpoani, tlatlapalqui
tlanextlatiani, tlanextla
namaca inqualli tochom
uel quizqui, inamo qua

El que es tintorero, tiene por officio, teñir la lana con diuersas colores, y a las vezes con colores deslauadas, o falsas: la lana que vende es bien teñida, y da le buen punto, y tiñe de diuersas colores, amarillo, verde, morado leonado, verde oscuro, verde claro, verde fino, encarnado, con las quales colores tiñe la lana.

El que vende las xicaras, compra las de otro, para tornallas a vender, y para vendellas bien: primero las vnta con cosas que las hazen pulidas: y algunas las bruñe con algun beton con que las haze, reluzientes, y algunas las pinta rayendo, o raspando bien, lo que no esta llano, ni liso; y para que parezcan galanas, vnta las, o con el axin, o con los huesos de los çapotes, amarillos, molidos, y endereça las, o cura las al humo colgando las en la chimenea: y todas las xicaras vende las, poniendo aparte, o por si, las que traen de quauhtemala y las de mexico, y las de otros pueblos: vnas de las quales, son blancas, otras prietas, vnas amarillas, otras pardas, vnas bruñidas encima: otras vntadas con cosas que les dan lustre: vnas son pintadas, otras llanas sin labor, y

inamo nexmicqui: quinamaca inchichiltic, incoztic, intexotli, inquiltic, inmouitli, inquappachtli, iniapalli, insuchipalli, inquilpalli, palli, tlaztaleoalli, camiltic, tlapa, tlatlapalaquia

Xicalnamacac: inxicalnamacac, caxicale, xicalnanauhqui, tlanecuilo, tlapochquiiotlaçam, tlaôçac, tlatzotlani, tlacuilo; inquinamaca, pochquioxicalli, tlaoaoantli, tlaoaoanalli, tlachictli, tlaaxuilli, tlapitzuilli, pitzio, tlapochcoalli, tlachiaoalli; quinamaca maiotectli quauhtemaltecaiotl: quinamaca, aiacachtecaiutl, iztac, coztic, ticeoac, tliltic, ichcaio: quinamaca inxicalli, tlaxicaltzuilli, tlaoçalli, tlatzotlanilli, xicallacuilolli, mexicaiotl, acoloacaiutl, uexotzincaiutl, tlaxcaltecaiutl, anaoacaiutl, totonacaiutl, cuextecaiutl, tlaluiccaiutl, itztecaiutl y calor, vnas son redondas, otras largillas, o puntiagudas: vnas tienen pie, otras asillas, o vnos vnas asas grandes, y otras como calderuelas: vnas son para beuer el agua, y otras para beuer atol. fuera desto vende tambiē las xicaras muy pintadas de ycucar, y las xicaras como bacijas, anchas, y xicaras para lauar las manos, y xicaras grādes y redondas, y los vasos tus paretas, y las xicaras agujeradas para colar: estas suele las comprar, de otros, para tornallas a vender y para lleuar las a vender fuera de su tierra.

¶ El que trata en vender papel, majalo si es de la tierra, tambien vende el de castilla, el qual es blanco, o rezio, delgado, ancho, y largo, o gordo, o grueso, malhecho, gorolloso, podrido, medio blanco, pardo.

El que trata en cal, y quiebra la

michoacaiutl; ololtic mim
pechtic, apechtli, tzololtic, p
xopiltic, icxe, vicollo, piaz
caluicolli, xicalapilolli, at
tlaioani, tzōcacalli, xicalp
nemaitequilxicalli, achioa
lli, xicaltecomatl, xical na
peiotl, amatlatl, achachapa
atzetzeloaztli, xicalnecuil
calotlatoctia, xicaloztome
xicaloca

¶ Amanamacac, amauitec
amaoztomecatl: quinama
quacamatl, initzamatl, in
matl: quinamaca incastill
quinamaca chipaoac, izta
pactic, chipacpatic, chipa
aztatic, canaoac, cacana
peiotic, patlaoac, uia, tila
lactic, titilactic, chachaqu
tetecuitztic, papaiaxtic,
cauhqui, palanqui, coztic,
namaca, amachioa, amau

¶ Tenexnamacac: inten

piedra de que haze cal y la cue
ze y despues la mata. y para
ezerla o hazer la viua, jun
primero toda la piedra, que
buena para hazer cal: y mete
despues en el horno donde
a quema con harta leña, y des
ues, que la tiene cozida, o quema
a, mata la, para augmẽtalla.
es tal tratante, vnas vezes
ende la cal viua, y otras vezes
uerta. y la cal que es buena
ca la de la piedra que se llama
ecalotetl, quemada, o de la pie
ra que se llama tepetlatl. /.

Capitulo veinte y dos, de los que venden frutas y otras cosas de comer.

El que trata en fruta, va por
lla, adonde se haze, y despues
e trayda lleuala a otros pueblos
para vender. y compra la toda jũ
, para vender la, poco, a poco, o
por menudo. y si tiene huerta
ella, procura, de plantar, o tras
oner los arboles de fruta: y

macac; tetlapanqui, tenextlati, tenexmoloni, tlatexcaltema, tlatlequauhiotia, tlatlemina, tenextlatia, texcalceuia, tenexmolonia tenexmama, quinamaca tenextetl, molonqui, tlamolonilli: quinamaca intenextli, qualli, incacalotetl, tlatlatilli, tlacuxitilli, iztac, iztacpatic: quinamaca intepetlatlaltic, intepetlaio, intlaltenexio, intepetlatl, tlacuxitilli,

Iniccempoalli omome capitulo: intechpa tlatoa in ſuchiqualnamacaque ioã intlaqualnamacaque

¶ Suchiqualpan tlacatl: in ſuchiqualnamacac, ſuchiquale, ſuchiqualmama, tlaôtlatocti, tlacemanqui quauhtoca, quaoaquia, ſuchiqualtequi, tlatequi, pixca, ſuchi quando esta ya bien sazonada cogela, para hazer dineros della. Vende cañas dulces, xilotes, y maçorcas verdes y las desgrana, a las vezes para hazer tamales. y tortillas dellas. vende tambien las maçorcas tostadas, y las tortillas de masa mezclada cõ mjel: y los granos de mayz tostados, embueltos cõmjel: y las tortillas de masa mezclada con mjel, que son como guantes, que se tienen por fruta, y masa cozida, y mezclada cõmjel: harina de mayz tostado, tambien mezclada cõmjel: y las pepitas de calabaças, heruidas con mjel: y las semillas llamadas chian, heruidas con mjel y tortillas hechas de calabaças molidas, y tamales hechos de xilotes: y tortillas, y tamales de tunas molidas, y cascos de calabaças cozidos, y atol de las mesmos. Vende tambien todo lo siguiente, vnos herizos de fruta. vna fruta como nabos; y vnas rayzes de arboles, que son como patatas, y patatas silvestres, y vnas rayzes comestibles, llamadas tolcimatl, y vnas rayzes que tienen comer de castañas: y piñas fruta, y tzapotes, amarillos, tzapotes negros de dentro, peructanes, anonas, ma

qualchioa, quinamaca
inelotl, inxilotl, inelo
inelotlaxcalli, innene
intlecoiotl. ineloixcalli
pelic, tlaxcalli, tamalli,
iocpalli, intochizquitl, i
cecatlaxcalli, intlate
innecutlaquequeçalli,
quitl, necuizquipinolli,
cutlatzoionilli. inaioo
chien necuan tlatzoioni
aiotlaxcalli, tamalli, inx
malli, xiletlaxcalli, inn
calli, nochtamalli, aiotl
paoaxtli, aio tlatlapantli
tepcolli, aiotamalli, chao
motli, xicama, quauhca
tlalcamotli, tolcimatl, cac
cacapxon, matzatli, tzap
tzapotl, totolcuitlatzapotl
tzapotl, quauhtzapotl, e
tzapotl, etzapotl, tetlapo
xocotl, chichiltic, coztic, at

ueyes, ciruelas verdes, y amia llas, guayauas, mancanjllas e la tierra, cerezas de qualquiere s cie. Y tunas de qualquier ge ero, que sean amarillas, colo das, blancas, y rosadas, vẽ tambien vnos tomates, queños dulces, que se come or fruta.

El que vende pescado, es pes ador, y para pescar suele vsar edes, y anzuelos. ven el tiempo e las aguas, espera las auenj s de los rios, y toma los peces menos. E para ganar su vi suele vender camarones, pescados de todo genero, blan s, y prietos, peces, barrigudos, nacuajos, todos frescos, y cozi s. Vende tambien vnas sauã jas del agua menudas, como era, y las tortillas, y tamales e se hazen dellas; y los hueuos pescados, y los otros hueuos de ro genero que llaman avauhtli las tortillas, y tamales, que hazen dellos, y los coquillos el agua, como pulgon, cozidos, e que hazen tambien como

cotl, tlâcolxocotl, xalxocotl, texocotl, capoli, elocapoli, tlaolcapoli: quinamaca nochtli, coznochtli, tlapalnochtli, iztac nochtli, tlatocnochtli, anochtli, tlanexi, tzaponochtli, tzocalnochtli, camaſtle, xoconochtli, azcanochtli, xaltotomatl, atlitliliatl, atlitlilaquiatl

¶ Xoquiiacanamacac, tlatlama, atlacatl, âtenoa, tlatlama, tlamatlauia, tlatzotzuia, tlapipiloa tlaacacuexuia, tlacoiolacauia, acbia, tlamâmapachoa, quinamaca chacalli, michin, tlacamichi, tecciz michi, aiomichi, xicalmichi, chimalmichi, quauhxouili, ocelomichi, axolomichi, coamichi, acuetzpalli, xouili, iaiauhqui, amilotl, iztac michi, achialli, michçaquan, michpictli, michtlapictli, izoac tlaxquitl, cuitlapetotl, topôtli, axolotl, chacali, atepocatl: quinamaca hauic michi ſpaltic iancuic michoacqui: qui vnas buñuelos, pecietos, y las gujllos, y vnos gusanos blancos, que son buenas para aues o paxaros.

¶ El que trata en carne tiene ganado, caça, y ceria, y ansi vende carne de todo genero: de gallina, de venados, de conejos, o de liebres, de anseres, y de patos, y de paxaros, de codornizes; y la carne de aguila, y de bestias fieras, y la carne del animalejo, que trae sus hijos en vna bolsa, y la carne de los animales de castilla aues vacas, puercos, carneros, cabritos &c. Vende la cozida o por cozer, y la carne cecinada, y la asada de baxo de tierra./.

namaca michpili, michpilt
michpiltetei, aoauhtli, a
tlaxcalli, aoauhtamalli, a
tetl, axaxaiacatl, axaxa
tamalli, tlapitzinilli, ocuil
amoiotamalli, amoiotlax
ocuiliztac, ocuillaçolli, ocui

¶ Nacanamacac: innaca
axcaoa, naque nacaoa tol
tlama, anqui, anoço naca
qui, tlanemitia, tlacapaoa, q
ca totoli, totolnacatl, maça
tochnacatl, citli, canauhtli
coiotl, tlalalacatl, concana
totonacatl, totoizquitl, çolm
quauhnacatl, tequannaca
quatl, tlaquatzin, castilla
catl, totoli, quanaca, qua
pitzotl, coiametl, ichcanaca
quaquauhtentzonnacatl,
quinamaca inaiiic nana
iancuic, innacatlatepio
intlatentli, tlatemalli

El que no es fiel en esto; vende la carne que es pudrida, y edionda, o azeda: y la carne agullada; y por engañar, los comprantes, dize ser mestible la carne de perros.

El que trata en leña, tiene montes: y para cortalla, usa de hacha con que la corta, entera, cercena y parte, y la pone en ximero. Vende todo genero, de leña, cipres, cedro, pinavo. Vende tambien morillas, postes, pilares de madera, tablas, tajamaniles, tablazones: ora sean nuevas, ora sean viejas, y pudridas.

El que va por leña al monte. Vende la leña de roble, y de

tlaoatzalli, tlatlecoatzalli, icucic tlapaoaxtli. In tlaueliloc nacanamacac; quinamaca in nacapalan, xococ, poxcauhqui, hiiac, ceztentli, tlaxóxouiltecalli, tlaeztemalli, tlanacaatoltilli, tlaellelaxitilli, quiqualo tlapiquia in itzcuinnacatl,

Quauhnanamaca, quauhtlâcatl, quauhtencatl, quauhtenoa tepuze, quauhtlaçani, quauhtequini, tlatepuzuiani, tlatepuzuia, quauhtlaça tlatequi, tlatzontequi, tlatzaiana, tlaxeloa tlaueltzeca; In quauhxinqui: quinamaca in tlatzcan, in oiametl, in ocutl, in aueuetl: quinamaca in uepantli, quaoacatl, quauhtectli, quammimilli, calquauitl, tlaquetzalli, quauhtemimilli, oapalli, tlapechoapalli, oapalçoiatl, oapaltilaoac; quinamaca in iancuic in quappalan, in nanaltic, in quauhtioa, In quaquauini: quinapino, y de fresno, y de enzina y de madroños, y la leña que rrespenda, y humea mucho.

Vende tambien leña troçada, o trançada, y leña rozada a manos: las cortezas de cedros, y de otros arboles, secos, y verdes. Vende tambien xara seca, y las pencas de maguey, y secas: y las cañas secas, y los tagarnos.

Capitulo veinte y tres de los que hazen loça, ollas, y jarros, &c. y de los que hazen chiquiujtes, y petacas.

¶ El que haze loça, vende ollas, tinajas, cantaros, y cantarillos, bazines, braseras, candeleros, vasillos, beujiclos, y todos los vasos, de qual quier manera, cucharas, caçuelas, vnas bien cozidas, y otras mal: vnas resquebrajadas del fuego, y

maca inteuquauitl, inaoh
inocoquauitl, ili, tomaz
innecalizquauitl, intlat
tli, inmimiliuhqui tlatz
tli, intlamapuztectli, in
peoalli, inxoxouhqui in
oatzalli, inauic: quina
intlacoquauitl, inmeço
oaquauitl, inchimalacat

Iniccempoalli omei c
tulo: intechpa tlatoa,
conchiuhque inco
chiuhque: ioan inchi
chiuhque, intanachi

¶ Coquichiuhqui, çoqui
uhqui: quinamaca comit
oazcomitl, acomitl, tzotzoco
pitolli, cuecuecio, apaztli, t
paztli, apantlecaxitl, tlau
caxitl, quauhcaxitl, pet
tlauhcaxitl, tlamamanal

tras medio cozidas, y porque stan bien sazonadas, o cozidas. y tienen mal sonido, y porque parezcan buenas, y muy bien cozidas, echa les alguna color encima, o tiñe las con amarillo.

¶ El que vende comales que son tortas de barro cozido, para cozer las tortillas, en ellas: moja muy bien la tierra, y la soba, y mezcla la, con el flojel, de las espadañas: y ansi della, ansi beneficiada, haze comales adelgazando, y allanando los muy bien acicalando los. y despues que stan ya aparejados, para cozer los, metelos en el horno, calentandole muy bien; y viendo que estan bien cozidos, manda apagar el fuego del horno. y ansi los comales que vende son buenos, tienen buen sonido, bien fornidos, y rezios: a las vezes vende los que no estan bien cozidos, medio crudos, o de mal color, que tienen mal sonido, por estar quebrados hendidos, o resquebrajados del fuego.

puchtecaio caxitl, ticeoac, tlilcaxitl, xematli, motziquatli, mulcaxitl, ixtecqui, petzmulcaxitl, mulcaxpetztli, tlemolcaxitl, tlatetzonilcaxitl: quinamaca in elicucic, tletlemicqui, nanalca, tlemotzinqui, aicucic, aommacic, cacamactic, çonectic, çaçamactic, camaoac, çaçana, tlatlauilli, tlaoçalli, tlaçacatlaxcaluilli,

¶ Incomalnamacac, coquipaloani, tlaxaqualoani, tlatolcapouiani, tlatzacutiliani, tlalciaoa, tlatolcapouia, tlaxaqualoa, comalchioa, tlatzotzona, tlaixtlaça, tlapetzoa, tlacalania tlaquili, tlatexcaltema, tlatlemina, tlapochcoa, texcalceuia, quinamaca tletlemicqui, tzitzilictic, chicaoac, aicucic, pochcoac, puchectic, çaçamactic, cacamac, çaçanaca, nanalca tlemotzinqui.

¶ El que trata en los cestos que se llaman chiquiujtes, primero antes que los haga, echa las cañas en el agua para que se remojen, y humedezcan, y despues las quiebra: y ansi quebradas pone las en horden para hazer dellas cestos, a los quales echa vn cordonzillo de nequen y vna caña partida por medio al rededor en el hondon por de fuera: los cestos que vende son hechos en diuersas maneras. vnos que tienen diujsiones como escritorio, y otros que tienē las orillas almenadas, y otros prolongadas, y otros para poner en ellas las tortillas: vnos de los quales son bastos, y otros bien hechos. Vende tambien cestos grandes de cañas gruesas, y vnos cestillos llanos: vnos destos son mal texidos, floxos, gordazos, al fin, mal hechos.

* * *

¶ El que trata en petacas de mugeres: vnas haze quadradas, y otras largas, y altas, y otras rollizas, ora sean de cañas, ora de palmjllas

¶ Chiquiuhnamacac;
quiuhnamacac, cachiqui
chiuhqui, acatl quimaui
tlaaciaoa, tlacamaoa, tl
tzona, tlauipana, tlatent
mecauia, tlatzinacauia;
namaca in chiquiuitl, int
iatic, chiquiuhnetzolli, te
tziquiliuhqui, chiquiuhte
chiquiuhmimilli, tlaxcal
uitl, tetoncachiquiuitl, tl
chiquiuitl, acachiquiuitl
quippechtli, chiquiuhpe
tetzictic, chicaoac, uixa
xoxoquiui, totolontic,
cuintic, xixicuinpol, ça
acantlacanezqui.

¶ Intananamacac: quin
intanaiaoalli, tanamelac
nanimilli, çoiatanatl, aca
coatanatli, quauhtanatli,

ra de cuero, ora de madera, to
as bien hechas, y bien texi
das.

* * *

El que trata en sal, hazela
a compra de otros, para re
enderla. e para hazella jun
la tierra salitrosa, y junta
, remojala muy bien, y desti
la, o cola la, en vna tinaja:
haze formas, para hazer pa
es de sal.

l que reuende la sal, que com
ra de otros lleua la fuera y pu
e ganar con ella, y assi no pi
de ningun mercado delos
e se hazen por los pueblos de
comarca, donde vende panes
dondos, o largos, como panes de
ucar, gordos, y limpios, sin algu
arena, muy blancos sin resa
. y a las vezes vende panes
e tienen resabio, de cal desabri
. Vende tambien a las vezes
, panes delgados llenos de arena
arenosos. Vende tambien sal
uesa, y la sal que no sala
en.

apitulo veinte y qua
ro, de los que venden
allinas hueuos medicinas.

calli, quinamaca tlatepitzchioalli, tlapacholli, tlateteppacholli

Iztanamacac: iniztanamacac, caiztachiuhqui, anoço iztanecuilo; iniztachiuhqui, tlalcui, tlaololoa, tlaciaca tlaapachoa, tlaxitza, iztaiochioa iztaconchioa, tlaxca. Iniztanecuilo iztamana, tlaotlatoctia, tlanenemitia, tianguiztotoca tlatianquiçoa, iztanamaca: quinamaca iztaiaoalli, iztaxopilli, iztacomitl, tilaoac chipaoac, nacatic, chimaltiçatic, uelic, auiiac, nexcococ, chichic, iztonquauitl, acecec, accepatic, poec, poeltic, poelpatic, popoiec, quinamaca iztacanactli, xallo, quinamaca iztaxalli, qualli, aztapiltic.

Inic cempoalli, onnaui capitulo intechpa tlatoa in totolnamacaque in totol

¶El que trata en hueuos, suele criar gallinas, que ponen hueuos, con estos: vende tambien los hueuos de patos, y de codornizes, hueros, y recientes: y dellos unas vezes haze tortillas: y otras vezes algun guisado de caçuela. El que es maltratante en esto engaña vediendo hueuos podridos, y hueuos de anades, y cueruos o auras, y de otras aues, cuyos hueuos no se comen.

¶El que trata en vender gallinas, tambien cria las aues: y a las vezes compra las de otros para tornallas a vender, ora sean de la tierra, ora de castilla gordas, tiernas, nueuas: o pollos, o gallinas que tienen papada. El que es maltratante en esto, vende gallinas viejas, duras, flacas, enfermas que tienen pepita mortezinas y hediondas.

tetl quinamaca ioan
papan pâtli quinam
¶Totoltenamacac, totol
tolnemitiani, tlaoapani,
namaca intotoltetl, cana
tetl, çoltetl, qualli iectli
tetlaxcalli, tlaapaoaxtli
mololli. Jnteca mocaiaoa
namaca totoltepalan, to
iiauh patostetl, cacalo
tzopilotetl, cozcaquauh
¶Totolnamacac: totole, tla
paoani, tlanemitiani, ialo
tlanecuiloa, totolnemiti
totoloapaca; inquinama
xico totoli, castilla totoli
naca, tomaoac, nacaio,
tic, elmetze, celtic, ichp
toli, uexolotl, quinamaca
totoli, totollalichtli, iuhqui
quaoacqui, quappitztic, toto
totoliacaquiquintli, tzompili
micqui, cuitlapalanqui

El official delas nauajas de
tierra, sacalas de piedra ne
a, con vn instrumento de palo
estribando con los pies, y con las
manos, y cada vez haze saltar
na nauaja, dela misma piedra:
as nauajas que assi saca vnas
a para rapar la cabeça, y otras
ara otras cosas, vnas salen de
superficie, y otras tienen caco
otras son de dos filos, y otras pa
raer los meollos de magueyes, pa
que manen. y algunas destas
nauajas, son blancas, y otras las
radas, y otras amarillas, y otras
munes, que son buenas para
er las sedas, o cerdas de puer
os, quando los matan despues
e chamuscados.

El que trata en cosas de medi
ina, conoce las yeruas, rayzes
rboles, piedras, y el axenso de
tierra: y todas las cosas medi
inales, que sean rayzes, que
ean yeruas como son las que
an aqui nombradas. Meme
lloti, tlaquacuitlapilli, Cui
ytlapille. &. delas quales
trata enel libro onzeno, de
adagenero destas por si, pone
as aparte en algun petate en
l tianguez para vender
as.

Itznamacac: initznamacac
ca itzcolotli, ezcolotli, tlauipeoa
ni, tlauipeuhqui, itzuipeuhqui,
itzuipeoa, tlapaneoa: quinama
ca itztli, neximalitztli, tlapane
calli, tepuzmimiltic, omciten,
itztetl, tlachictetl, tlaquaman
itli, quinamaca iztac itztli,
tolteca itztli, coztic itztli, itzcui
nitztli, itztapalcatl.

Panamacac; petlapantla
catl: inpanamacac, caxiuixi
matini, tlaneloaiomatini, ticitl
ixquich quinamaca in patli,
inxiuitl, inquauitl, intetl,
inmemeiallotl, tececec, iztauh
iatl, tlaquacuitlapilli, cuicuitla
pile, çaçaliepatli, tlatlauhca
patli, puztequizpatli, çaçalic,
iztacpâtli, aatepocatic, aaatzi
tzi, tlalcacaoatl, chichipilli, tzo
popoto cicimatic, quinamaca
inixquich petlapan onoc, quina
maca intlapaoaxtli, mepaoaxtic

¶El que es official de hazer esteras. tiene muchas juncias o hojas de palma, de que haze los petates; y para hazellos primero estiende los juncos en algun lugar llano para asolear los: ves coge los mejores, y pone los en concierto. y de los petates que venden, unos son lisos, pintados, y otros son de hojas de palma: destas tambien se hazen unos cestos que se llama, çoiatompiatli, que es como espuerta. Vende tambien, unas esteras de juncias, gruesas, y largas, unos destos petates son bastos, o ruynes, y otros lindos, y escogidos, entre los demas.

De los petates unos son largos, y anchos, y otras quadradas, otros largos, y angostos, otros pintados. haze tambien, y vende unos asientos con espaldar, y otros para sentarse, que son quadrados, y otras para cabeceras, que son quadrados, y largos: unos pintados, y otros llanos sin labor. El que no es buen official desto, vende esteras hechas de juncias, ruynes, y podridas, dañadas.

¶El que es official de hazer cestos de cañas maçiças, o el que los merca, para vender los poco, a poco: primero hiende las cañas, y despues de partidas, entreteje las, dellas haze los cestos, texiendo las muy bien, echandoles un bordo, o orilla al rededor de la boca: unos haze redondos

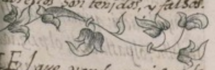
¶Petlanamacac, petla
qui, tole, coiaoa, petlachiua
peoaltia, tlatemia, tlanipan
tzonana; quinamaca atlac
tlatl, ez petlatl, petlatlacui
cuicuiltic qui. çoiapetlatl,
tli, çoiatompiatli; tolpetla
iaman, nacazo, tolcuexcolli
patztli, tolxaqualli, tlatzo
quinamaca petlamecatl,
iaoalli, petlapitzacac, petla
oac, cuicuiltic qui: tepotzoic
petlanqui, netlaxoni, tzin
tzonicpalli, icpalli cuicuiltic
petlapalin, petlapaxcauh
tlaxaxaqualli.

¶Otlachiquiuhnamacac; otl
quiuhchiuhqui: otlachiq
otlachiquioa, otlachiquiuh
otlachiquiuhchioa. tlatzat
uipana. tlatennemoloa, qu
ca otlachiquiuhmimilli. otl
quippatlachtli, quauhchiq
icxe, tzaccaio, tzacqui.

¶Cozcatetepanqui, cozca

largos, y otros anchos, y angoſtos tros que tienen aſiento, porque tapadera.

El buhonero, que vende sar les de vidro, y vende sartales macuquelas, labradas, y criſtal anco, y morado, y del veril, y de auadche, y de otras cuentas e fuslera, y joyas fundidas e oro, como cañutillos, y como rdoquillos. vende tambien las yas de caſtilla, collares, o sar ales, manillas, que parece co o esmeralda, o como criſtal bla s, amarillos, verdes, rubios, egros, azules, leonados, colo ados, verde escuro, morados dos eſtos son teñjdos, y falsos.



¶ El que vende espejos, es de s lapidarios, porque tambiẽ rta sotilmẽte, piedra del espe , y las raspa, con el instrumẽ , que llaman teuxalli, y la sierra, con vn betun, hecho e eſtiercol, de murciélagos, y ule los en vnas cañas macizas ue se llama quetzalhuitlatl. ende espejos de dos hazes, pu dos de ambas partes, y espejos e vna haz, solamẽte: y espejos ncauos: todos muy buenos, y al unos de piedra blanca, y otros e piedra negra, y a eſtos pocos e vsa.

¶ El que trata en agujas fun

panqui, cozcapantlacatl, cacoznamacac, ne papan cozcatl quinamaca, initzcozcatl, inteuilotl, tlapalteuilotl, inapoconalli, intezcapoctli, intlapitzalli, inacatic, inololtic, inilacatztic, caſtillan cozcatl, momatlalitznenequi. moteuilonenequi, iztac, coztic, quiltic, xoxocti, xoxouhqui, quiltic, tlatlauhqui, tliltic, texotic, matlaltic, mouitic, tlaztaleoaltic, nochpaltic, quiſpaltic, camiltic,

¶ Tezcanamacac, tezcachiuhqui, tlatecqui, tlapetlauhqui tlachiqui, tlatexaluia, tlatequi, tlacuicui, tlatzinacancuitlauia, quetlaquetzalotlauia, tlaiottouia: quinamaca intezcatl, iniaoaliuhqui, miaoaltic necoc xapo, nalquizqui, necoc tlachia, centlapallachia acaltezcatl, qualli tezcatl, iztac tezcatl, tezcapuctli.

¶ Vitzmallonamacac, tepuz

delas, y las limpia acicalando las muy bien: haze tambien azuelas, y aguijillas punçones, clauos, hachas, y destrales, açuelas, y escoplos.

¶ El que trata en la goma negra, que se llama olli, que se derrite, como torrezno puesta en asador, y no se torna a cuajar, tiene arboles de que la saca: haze unas masas redondas, otras anchas, otras delgadas, y largas, es goma muy saludable: desta se hazen las pelotas, con que juega, que facilmente saltan, como pelotas de viento, haziendo sonido como las mesmas.

¶ El que vende, escouas y va las asegar enel monte, con hozes y vende las, enel tianguiz siendo largas, rezias, limpias, y algunas, cercenadas las puntitas,

¶ El que vende engrudo prime ro saca las rayzes de que se haze, y sacadas limpia las, y las maja, o machuca; y machucadas seca las al sol, y siendo secas, muele las, bien molidas, y algunas vezes, engaña, con el en

pitzqui, tepuztecac, co
qui, tlaatiliani, tlapetla
chiqui, tepuzpitza, co
mallochioa, coiolmichioa
teca quinamaca iniuitz
coiolomitl, tepuzomitl, tep
chichtli, coiolli, coioltecue
quinamaca tlaxeloloni,
tli, matzpuztli, e catepuztli
quauoani,

¶ Olnamacac, ole, olquau
cuini, olcuicui: quinamac
teololtic, olpatlachtli, ol
ollamaloni, tzicuictic, ca
tlacapanilli,

¶ Poponamacac, izquiz
popooa, izquize, ochpa
pini, tlaotlapaloazuian
pi, izquizpi, izquiznam
ponamaca, quinamaca
cdoac, tetepontic, tetez

¶ Tzacunamacac, tzacu
ni, tzacutataca, tzacuxi
cu tetzotzona, tzacupihol
namaca tzacuxoxouhqu

ido, porque sus rayzes van
molidas, y mezcladas, co ca
de mayz molidas: despues q
n muy secas, y con los granos
mayz, o de frisoles medio mo
s, con los quales mezclado el on
ido, parece muy bueno y puro.
El que vende resina, es hom
del monte, donde la coge delos
es, y vende la cozida, o por
er, o mezclada con cisco. Tam
n la saca de otros arboles.

* * *

El que vende resina, o dorife
Si es buen hombre, vende la
e es buena, que no tiene algũ
ixtura: y si es mal hombre,
nde la que es aparente, y no
verdadera mezclada, o con
lta, con harina de frisoles
del mayz molido.

El que vende cañutos, para chu
ar humo, primero corta las cañas
las desnuda, o munda delas ho
es, limpiandolas muy bien, y mu
e el carbon bien molido, cõ el
ual siendo mojado, enbarra las
cañutos. y despues algunos los pin
, y otros los haze dorados.
gunos destos, son llanos, que no
tienen pintura, y muy largos, bien
nbarrados, con el carbon, molido
y son emblanquecidos, con la greda
que los hechan encima del carbon,
muy relucientes, con el oro, con
que los doran. Otros ay, que tienẽ
intura encubierta, que no se vee
sino quando se van gastando con
el fuego

pinolli, cuechtic, papaiaxtic
ooaquauhtexio, tlaoltexo, etex
io

¶ Ocutzonamacac, quauhtla
catl, ocotzocuicuini, ocutzocuicui
ocutzonamaca: quinamaca xo
xouhqui ocutzotl, tlacuxitl, ocu
tzotl, tlapaoaxtli, tlilocutzotl,
quauhocotzotl,

¶ Suchiocutzonamacac, ocu
tzooa, ocutzoquaue, iectli, qua
lli, ocutzotl, quinamaca, ioltica,
icteca mocaiaoa, etexio, tlaol
texio ocutzotl,

¶ Acaquauhnamacac, iiena
macac, catlapepecho, acaquauh
chiuhqui, acatecqui, tlatoxo
ma, tlaoaçoma, tecullalia, te
culteci, tlapepechoa, tlacuiloa.
tlatlapalaquia, tlateucuitlaa
uia, quinamaca, iniietl, ito
nal tlamatoctli, uiiac, ceci
iacatl, coquitilaoac, teultila
oac, ueltiçaio, teucuitlaaio,
tlacuilolli, ichtaca tlacuilollo

Otros estan jaspeados, otros ay don
de estan pintadas flores, pescados
aguilas &c. Unos se hazen para
vendellos en el tianguez: los quales
so comunes, y malhechos, y seles sa
le facilmēte el carbon, conque es
tan embarrados. Ay muchas ma
neras destos cañutos: y se hazen
de muchas, y diversas, yervas, o
lorosas, molidas, y mezcladas, unas
con otras, conque los tupen muy biē
de rosas, de especies, aromaticas
del betun llamado chapuputli
y de hongos, de rosa llamada, po
iomatli, e de itzietl: que es una
yerva

¶El chapuputli, es un betun
que sale de la mar, y es como
pez de castilla, que facilmente
se deshaze, y el mar lo echa de
si con las ondas: y esto ciertos
y señalados dias, conforme
al creciente de la luna, viene
ancha, y gorda, a manera de
manta; y en la orilla andan
la acoger, los que moran jun
to a la mar.

¶Este chapuputli, es oloroso
y sabroso, y preciado entre las

puxcauhqui, ſuchitlacui
tlacaloazietl, michi, qua
muchioa tianquizietl.
iietl, papaiaca, cacaiaca,
pipiltietl, ſuchietl, pogui
iietl, iietlatia, iietema, t
tia, tlacacatztza, tlaeltza
tlaquatzaqua, iietlachia
matiloa, uelquinamictia.
vei nacazio, chapupuio, c
chio, tlilſuchio, mecaſuchio,
caio, poiomaio, itziieio.

¶In chapuputli, tliltic, tli
caputztic, cacaiacani, papa
paianini, teuapan, ilhuica
vitz, teuatl, iitic in muchio
pealpan, moalquiça, aceue
oallaça, çan metztlapoalp
oalquiça, moaluetzi, inic
ça iuhquin petlatl pastlaa
laoac, oncan quicui in a
in anaoaca, ilhuica axalp
quicui inquipepena In cha
putli, hauiac, uelic, hiiac

ugeres, y quando se echa en uego su olor se derrama lexos.

Ay dos generos deste betun: el o es del con que se mezcla la sa, o la resina olorosa, que se te dentro de los cañutos, con e dan buen, y trascendiente olor: l otro genero, es de la pez, que mas las mugeres llamada tzictli, y ra que la puedan mascar mez n la, con el axin, con el geral, se landa, de otra manera, no se po a mascar, antes se deshaze, y por mayor parte, suelen la mas r, las muchachas, y las moças e ya son adultas, y las que son son mugeres, pero no la masca das en publico, sino las solteras onzellas; porque las casadas, y iudas puesto caso, que la masquē ero no lo hazen en publico, sino sus casas. Y las que son publi s mugeres, sin verguença al na, anda la mascando, en todas artes, en las calles, en el tianguis nando las dentelladas, como stanetas.

as otras mugeres, que no son blicas, si lo mesmo hazen, dexan de ser notadas, dema s, y ruynes mugeres por que o.

çotli in iiaca in iuelica, in tletl quitta, in tleco motlaça centlalli momana in iiauiiaca. ¶ Inic chapuputli: ontlamantli inic monequi. Inic centlamantli ic monequi: iietlalli moneloa ic mauiia lia in iietlalli centlalli momana in iiauiiaca iietl chapupuio. Inic ontlamantli imonecca: cioa intech monequi quiquaqua in chapuputli. Auh inin quiquaqua itoca tzictli: amo çan iuhqui in quiquaqua, caxuia, axin quineloa, in çan iuhqui amo uel moquaqua, can papaiaca, auh inic qual tia maxuia, axin moneloa ic a tia, ic iamania. Auh in ixquichtin tzicquaqualiztli in innemac: iehoantin in ichpopuchtotonti, in ichpuchtepitoton, in cioapipiltotonti: no iehoantin intech monequi in ie uel cioa in ie uel ichpopuchti: ioan muchin in cioa, in ichpopuchti mixmana in tzicquaqua. In tecioaoan notzic

¶ E la causa porque las mugeres mascan el tzictli, es para echar la reuma: y tambien porque no les hieda la boca o porque el mal hedor de su boca, que ya tienen, no se sienta: y por aquello sean desechadas./

¶ Los hombres tambien mascan el tzictli, para echar tambien Reuma, y para limpiar los dientes; empero hazen lo, en secreto./

¶ Y los que son notados de vicios nefando, sin verguença la mascan, y tienenlo por costumbre andar la mascando, en publico y los de mas hombres, si lo mesmo hazen notan los de sodometicos.

¶ Este betun mezclase, con el copal / o encienso de la tierra, y

quaqua notzicquaqua ic
mixmana: noiehoanti m
ti, ioan tlamatque tzicqua
mo mixmana. Auh in cioa
tlaloque inmixtoa, auiiame
inic mamachiltiz; uel mix
inixmantiuetzi intzicqua
iztica motianquiçao notz
tzai, inocec quintin cioa
tzitzicquaqua cioatlauel
caci. In notzicquaqua cioa
ic quiquixtia inimiztlac
mocamaquiqui, mocamana
ic quipoloa, inincama
ianoço intlaniiaca ipamp
quaqua inicamo ihiiaiaqui
ti notzicquaqua: ihic qui
iniztlac, ioan ic motlanp
inin cenca idztaca, can mono
mixmana

¶ Incocoxque inintoca
que: uel inixmemex intzicq
iztli, iuhquin matmaceca,
ma intonal. Auh in aquin
tzicquaqua intoquichti
caci, ahmo uhcasiutl quine
Inhapuputli, copalli,

la resina odorifera, y ansi
ezclado haze buenos sahu
merios./.

El vnguento amarillo lla
do axin: tiene lo siguiente
e es muy amarillo, blando, y
ido: Este axin se haze de
os gusanjllos como moscas, que
cen enel arbol, que se dize ax
vitl; cuyas hojas las comen
ponen hueuos de que se engē
ran los dichos; y como van cre
ndo paran se redondillos; y s
do grandezillos, sacuden los
l arbol, y cogen los, para co
llos, y como estan ya cozidos
ellos exprimen el axim, que es
mo vn vnguento, amarillo:
lo embueluen con las cascaras
e maçorcas de mayz.

La calidad deste axin, es ser
aliente, segun dizen los que lo
n experimentado, y tan calien
que parece fuego. Con el vn
anse los pies los caminantes
ara guardallos del frio, y que
o se hagan grietas. ablando, o
placa la gota, ponjendo lo so
e la parte, donde se siente tal
olor. Vntan tambien los la
ios con el, para que no se hienda:
para que sea bueno, contra la go
, mezcla se con vna yerua moli
a que se dize colotzitzilaztli.

ocutzotl moneloa, ic tlapupuch
huilo, ic tlaauiiallo

¶ In axin coztic, cozpatic, coz
piltic, cuechtic, iamanqui, atic,
totonqui. Inin axin ioioli, inic
mochioa, itech motlalia ini
toca axquauitl: initech omotla
li ioiolitõ auhquin caxolli, ini
man quiqua imxiuhio axqua
uitl itech motetia vncan tlacati,
inamoçan tlapalli. Iniquac oue
ueixque, ocetotolonaui: nimã qui
totzeloa imchaneque, nimã qui
mapaoaci, inoiecucique, quinpi
tzinia, uel iuhquin tomiolin qui
ça, iuhquin textli, nimã ic iz
oatica quiquimiloa. In axin:
inihio totonqui, quitoa iuhquin
tletl: in nenẽqui icxioca, inic
amo cecenca quiuitequi in cecec:
In canin onoc; in canin cã in co
colizth, initoca coaciztli, vncã
onmotecca quiiamania; inic amo
quiuitequiz cetl initexipalli, ic
momiateloa tetento ommotzca,
mitoa netenaxuilo. Inic amo

y para que sea bueno contra el frio, mezclase conel cisco porque nose derrita. /.

¶ Tambien es bueno contra las camaras quando nose pueden estancar primero sera necesario cozer lo muy bien, vestando. vn poco blando, ostilo, conel echaran la melezina, alenfermo que las tiene, conello, se estancan facilmēte las dichas camaras.

¶ Ay vn genero de tzictli, que sellama por estos nombres tepetzictli, tacanaltzictli, que es tanto como si dixessemos: tzictli agreste: este tambien se masca como el otro ya referido, saluo que no es negro, sino amarillo como la cera, amarilla; quando se masca nose siente algun dolor dela cabeça: antes le alegra, siendo le dulce, o sabroso. El otro genero de tzictli, que es del chapuputli, mascando se, fatiga ala cabeça: El tepetzictli; es vna yerua, y dela rayz della se toma este betun.

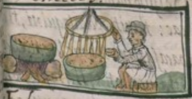
Capitulo. 25. delos que venden candelas bol

can mixcaua inic mop
oaciuhtli: moneloa in
colotzitzicaztli. Inin ax
neoealo, ynic matilolo
inic amo ce micac tzotlan
Inin axin ipaio inag
inaquin acueil motza
apitzal, inçaiahqui atl
quia, moquaqualatza. in
Auh inique ocuh: in
iamanqui, itlanipa m
inmapitza, icpati, ic mo
inapitzal.

¶ Intepetzictli tecanaltz
noço tacanaltzictli: cac
quin tzictli, ca no moqua
quin maxicocuitlatl. in
qua: amo tecoco amo q
intetzontecon, cenca te
tzopelic. Auh intzictli i
quaqua: catetzontecon q
ubtilia, quicocoa intetzon
Intepetzictli: caxiuitl in
itech quiciu

I nic cempoalli omm
lli capitulo: intech p

s, cintas.



El que trata, en candelas
ne de officio lo siguiente, cõ
ne a saber: saber adobar la
ra: derretir, en blanquear,
uar, y cozer, o hervirla: y
spues, que esta derretida, e
ala y sobre el pauilo: arrollar
, con tabla, y sobre otra tabla:
ez clar camisas, de cera negra
entro de la blanca: infundir
cera, y poner los pauilo: vende
mbien las candelas de cera de
al quiser color, que sean blan
s amarillas, prietas, y las que
e falsas: y las que tienen gor
pauilo: vnas de las quales son
as, o bruñidas, otras atolondro
adas, vnas delgadas, y otras gordas.

El que trata en bolsas, corta
s primero, y las cose muy biẽ
echales cerraderos de cuero,
de cordones: ora sean de cu
ro, ora de manta: vnas son
nchas, y grandes, y capaces
tras son angostitas, y chi
quitas.

toa, incandela namaca
que, ioan inxiquipilna
macaque: ioan innecuitlal
piloni quinamaca

¶ Candelanamacac, candela
chiuhqui, xicocuitlachioa, tlaz
tlalia, tlapaca, tlapavaci, tla
chipaoa, tlaatilia tlatzoionia
tlatetecá, tlaaltia, tlamimiloa,
tlatemimiloa, tlaiollotia, tlatla
oiotia: tlaquammimiloazuia,
tlacpaiotia: candelanamaca
quinamaca iztac, coztic, tliltic
tlatlaoiotilli, tlaixaulli, tlacpa
iotomaoalli, tetzcaltic, piaztic
tetecuitztic, xixipuchtic, cõ
comotztic.

¶ Xiquipilnamacac, bulsa
namacac: cateucuitlaxiqui
pilnamacac, tlatecqui tla
tzoma, tlatexiotia, tlameca
iotia, cuetlaxpoxatli, tilma
poxatli, coiaoac huitc, ontla
aqui, tlaquaxixiqui, tepi
ton titichtontli titichpil, chitic
tontli, chiticpil.

¶ El official de cintas, estalabartes, quando los corta, vnos corta angostos, y otros anchos a todos les echa hevillas, para ceñjrse: otros corta angostos, y gordos; otros nj muy anchos, nj muy angostos; vnos amarillos, otros blancos, otros prietos, y otros bermejos, o colorados.

¶ El çapatero, corta primero los çapatos, y despues echa les suelas, y coselos apretando los muy bien, vnos angostos, y otros anchos, vnos muy bien hechos, y pulidos, que no son sino de señores.

¶ El buhonero, compra junto para tornar a vender por menudo: como son, papel, tixeras, cuchillos, agujas, paños, lienços, orillas, o manjllas, o cuentas, y otras cosas muchas que el puede comprar junto.

¶ La que embarra las cabeças con vnas yeruas llamadas xiuhquilitl, que son buenas contra las enfermedades de la cabeça; tiene por officio buscar el barro negro, y traerlo al tiãguiz, para ponello, en la cabeça; a los que lo quiere, y echar en el mo las dichas yeruas, siendo molidas, y mezcladas cõ las hojas de vn arbol, que se dize vixachi

¶ Nelpilonamacac, talab
macac: tlapitzaoacatequin
tzaoacaxitlani, tlamelaoa
tla, tlauicollotia, tlatep
quinamaca patlaoac, y
ypan quallj, patlaoacatil
coztic, yztac, tliltic, tlil

¶ Çapatosnamacac, ca
cac coc, tlacacoapalhuia
tequi, cacço, tlaco, tlatzom
tepitzco, quinamaca pitz
yn mati itonal, tecpoal

¶ Tlacocoalnamacac:
qui, tlacecemanqui. tla
tlacocoani, quinamaca
amatl, tixeras, cuchillo
mallotl, paños lienços,
macuextli, muchi quipie,
quitcouetiti.

¶ Siuhquilnamacac, te
namacac, tepa: çoquic
quimama, tepa, tlapa,
xachiotia, tlaquauhtep
quinamaca in palli, çan
ui çoquitl. uixachio, q
pyzio.

onla corteza llamada qua
tepuztli. Alas vezes vende
barro mezclado solamente cõ
dichas hojas: y con la corteza
n las dichas yeruas.

La que vende plumas hila
s, suele criar muchas a
es de que pela las plumas,
peladas, embueluelas coge
y pela las plumas de arr
a, y las que estan de baxo que
n muy blandas, como algo
n. y haze todo lo siguiente:
e hila pluma, hila parejo; hila
a mueros: hila mal torcido,
ila bien torcido, tuerce la plu
a, hila ne que con huso, cõ que
la las mugeres otomitas: hila
torno la pluma pelada, y la tor
da: e hila parejo, hila atramu
ros: hila tambien la pluma
pollos: y hila tambien la plu
a, de ansares monteses: la
luma de anades: la pluma
e anades del peru: la pluma
dela bancos, la pluma de galli
as.

Y la que vende yeruas de
mer; algunas dellas las plá
y otras las coge en el campo
l tiempo delas aguas, y de qual
uier especie, o manera que seã
das las vende, como sean
omestibles, cuyos nombres
tan declarados en el libro
nzeno. capitulo. 7. de las
eruas, comestibles, como son
las hojas de las matas de

Hihuinamacac: totoca, to
tonemitia, tlauiuitla, totoui
uitla, tlaticauia, alapachui
uitla, tlachcaio mumutzoa, tla
maxactzaoa, hihuitzaoa, tla
temimiloa, tlatatacaloa, tla
puxaoatzaoa, tlatetziltzaoa,
tlamalacaauia, tlaxaxal
malacauia, tlaquauhtema
lacauia; quinamaca mologui
tlatzaoalli, temimiltic, pitzatic
tic, poxâtic, poxaoac, poxactic,
iztac, hihuitl, tzinhihuitl, pili
hiuitl, alapachtli, catzaoac, ca
milhuiltic, tlatlalacahihuitl, pa
tos hihuitl, pelon hihuitl, can
cacauh hihuitl, totolihuitl, tlil
tic, iztac, coztic, chichiltic, quap
pachtic, nochpalli.

¶ Quilnamac: caquilchiuhqui
cuenchiuhqui, quiquilpic, qui
quilpi, quilchioa: quinamaca
eloquilitl, mocuquilitl, tzitzi
quilitl, tepicquilitl, matzal
quilitl, tzaianalquilitl, aue
xocaquilitl, chilquilitl, oauh
quilitl, oauhquiltzontli, xoxo
coiolli, xoxocoiolpapatla, xoxo

chile, bledos, açederas, mastuerço, poleo, y otras muchas yervas buenas, para comer.

Capitulo. 26. delos que venden atulli, y cacao hecho para beuer, y tequixquitl, salitre.

¶El que vende atul, que es maçamorra: vendelo, o caliente, o frio. El caliente, se haze demassa del maiz molido, o tostado, o delas tortillas molidas, o delos escobajos, delas maçorcas quemados, y molidos, mesclandose, con frisoles, con agua de maiz azeda, o con axi, o co agua de cal, o con miel. El que es frio haze, se de ciertas semillas, que parecen linaça, y co semilla de cenizos, y de otras de otro genero: las quales, se muelen muy bien, primero: y ansi el atul hecho destas semillas, parece ser cernido: y quando no estan bien molidas, hazē

coiolhuiuitlan, quauhxox
mitecaxoxiuhli; xoxocoiole
aiauhtona, tacanalquilit
xi, popoiauhquilitl, atz
litl, calaoaiuhquilitl, itzmi

Iniccempoalli onc
acen capitulo: intech
toa inatulnamacaq
ioan in cacaoatlaque
namacaque ioan in
quinamacaque.

¶Atolnamacac: quinam
tolli totonqui, quauhnex
nextamalatolli, iolatoll
tolli, izquiatolli, xocoatol
atolli, tlilatolli, tlaxcalat
poçonalli, tenexatolli.
tolli: quinamaca iztic
pinolli, chientzotzol, mich
lli, qualli tetzcaltic, tlal
amoqualli, ixmemeia,
ca, pane, chilpane, necu

¶Tlaquetzalnamacac

a atocl, que parece quetiene
leados, y alapostre, le echa
lmul para que tengan sa
r: axi, o mjel

l que vende cacao hecho
ra bever, muele lo primero
este modo, quela primera vez
iebra, o machuca las alme
as. La segunda vez van vn po
mas molidas. La tercera y
rtera vez, muy molidas mez
ndose, con granos de mayz co
los, y lauados: y ansi molidas
zcladas les echan agua en
en vaso: si les echan poca, ha
e lindo cacao: y si mucha, no
zer espuma. y para hazello
en hecho, se haze, y se guarda
siguiente: conviene a saber
e se cuela: despues de colado,
leuanta para que chorree, y co
n se leuanta la espuma, y se
a aparte: y a las vezes, espe
e demasiado: mezclase con
ua, despues de molido. el que
sabe hazer bien hecho: vende
cacao lindo; y tal que solos los se
res lo beuen blando, espumo
bermejo, colorado, y puro, sin
ucha masa. A las vezes le echan
ecies aromaticas, y aun mjel
auejas, o alguna agua rosada.
cacao, que no es bueno: tiene
ucha masa, y mucha agua; y an
no haze espuma sino unos es
umarajos.

El que vende salitre, amonto
alo, en el lugar donde ay co
ia dello: y vende, el blanco, co

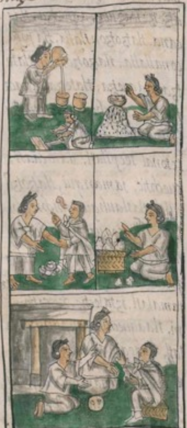
tzalnamacac, tecini, teatlitia
ni, teihiiocuitiani, cacaoatzci, tla
xamania, tlapaiana, tlacuechoa
tlatzontequi, tlacentlaça, tlacon
quixtia, aciaoa, tlaciaoa, tlaa
pachoa, tlaamauhtia, tlaaiça
uia, tlaacana, tlatzetzeloa, tla
atzetzeloazuia, aquetza, tlaa
cana, tlatzotzontlalia, tla popo
çonallalia, tlatzotzoncui, tlate
tzaoacaquetza, tlatetzaoacaaca
na, tlaaquechia, tlatitecuinia
quinamaca qualli iectli, ioani,
tetonal tecpilatl, tlâtôcaatl,
cuechtic, iamanqui, tlatzotzô
cuitl, tlatlauhqui, chichic, chi
latl, ſuchio, uei nacazio, teu
nacazio, tlilſuchio, mecaſuchio
quauhnecuio, ſuchaio, texatl, nex
tamalatl, iztalectic, xixittomo
ni, tlaaquechilli, quauhchonta
latl, quaoatl achiquilichtli,

¶ Tequixquinamacac, tequixqui
quipan tlaiacanqui, tequixqui
ololoani, quinamaca tequixquitl

lorado, que tiene costras, o amarillo. o el que es menudo, y todo es viscoso, o blanduzco.

¶ El que vende greda, amasala, con las manos, y la cueze, y ansi se haze fofa, y hueca.

¶ El hieso cozido: es piedra, que se saca de las venas donde se haze.



iztac tlatlapalcatic coz
alaoac, tlapaltic quix q
¶ Tiçanamacac: tlama
tlamamatzo, tlanema
tlaxca, ticatl, quinama
oac, poxactic, popoxac
catl,
¶ Tetzinnamacac: oate
ll, tecallotl, camasuchi
cuepilli, tecolonauiani, te
uia, tetenxuchitzotzan
lapana, cantatoli; te
tentlama, tetlanachilia t
lotia tetlacuepilia teca
tlauia, teichtequi, tohibi
¶ Monamacac: motzi
cac, motzitzinnamacac
iollelhoic, tlaoanqui, xoc
lopalpol, xacampol, tlail
oacatoatl, moteiequetz
micquatza, motlamicoli
ililmihmati, moquequel
ti, quinamaca initlalnac
nacaio, inintocauh, iniaxca

El que vende piciete muele
primero las hojas del mezclā
las con vna poca de cal, y an
mezclado, estregalo muy
en entre las manos. halgunos
gen lo de el axenxo de la tie
a. y puesto en la boca haze
svanecer la cabeça o emborra
: hage tambien digerir lo co
do, y hage provecho para quj
r el cansancio.

apitulo veinte y sie de todos los mjembros xteriores, e interio

neuh, cioatlauelliloc, cioa cuecuel, cuecuetolcioatl, ichpuchpil, ichpuchtontli, quinuelicaton, uelica cioatl. ichpuchtli, ichpuchpol: ilama, ilamapol, ilanton, auililama, anenqui apan, apannemini, atzintlaltechpachiui, vtli, quitotocatinemi, vtli quimamatilitinemi, tianguiztli quiuiuitectinemi, tianguiztli, quîcuilotinemi, vtli quitoucuelpachotinemi, moiacatinemi, cemantinemi, acan chanitta, çacan uetzi, çaçan cuchi, çaçan tlatui, çaquê uetzi in iuiooalli, in cemilhuitl.

¶ Picienamacac: quinamaca piciietl, xicoiietl, tlaliietl. quimaxaqualoa: inaca quitta piciietl, quiqua, Auh ce quintin iztauhiatl inquipiciepoa: in piciietl tetech quiz, teiuinti, tetlatemouili, teciauiz pôpolo.

Iniccempoalli onchicome capitulo: intechpa tlatoa incuitlaxculli, ioan inix

res, ansi del hombre como dela muger.

Relacion del autor digna de ser notada

¶ Despues deauer escrito las habilidades, y officios, que estos naturales mexicanos, tenian en tiempo de su infidelidad, y los vicios, y virtudes, que entre ellos, eran tenidas portales: pareciome conforme a razon, poner aqui los officios, y abilidades, vicios y virtudes, que despues aca an aquirido. Quanto alo primero: tenemos por experiencia, que enlos officios, mecanjcos, son abiles para deprender los, y vsar los segun, quelos españoles los saben, y vsan: como son; officios de geumetria, que es edificar, los entienden y hazen, como los españoles

quich tehitic onoc, ioan
quich pani onoc, iuiuh
iutl, in totech cã in togu
ioan incioa intech ca
Inicce parrapho: itech
ton, in tonacaio, in te
toquichti, ioan incioa.

¶ Zoatl, tocoaio, topan
iztac, tlatlactli, chichil
chilpâtic, tlatlac pâtic,
iaiauhqui, catzaoac, ca
tic, cacatzactli, tliltic, olti
oac, nextic, iamanqui, to
iztic, cecec, itzcaltic, itzca
cecec, cecepatic, cecepala
paoac, oapactic, te qua q
zontic, chachaquachtic,
camaoac, cuechaoac, qua
tic, quappitzauhqui, tila
tilactic, tilacpattic, quau
xolochtic, xoxolochtic, pi
pinectic, pinecoac, qualli, c
oac pinecoa, pilini, xolo
xoxolochauj, iamania

mbien el officio de albañe
, y cantería, y carpinteria
n bien los officios de ſaſtres
apateros, ſederos, impreſores
criuanos, letores, contadores
ſicos de canto llano, de can
de organo: tañer flautas, che
mjas, xacabuches, trompe
, organos: ſaber gramatica
ica, y rethorica, aſtrologia
eologia: todo esto tenemos
r experiencia, que tienen
bilidad para ello, lo depren
, y lo saben, y lo enseñan:
o ay arte njnguna que no
ngan abilidad, para depre
la, y vsarla. En lo que to
a que eran para mas en los ti
pos pasados, ansi para el regi
iento de la republica, como pa
servicio de los dioses: es la cau
porque tenian el negocio de su
gimiento, conforme a la necesi
d de la gente: y por esto los mu
chachos, y muchachas criauan
con gran rigor hasta que erã
dultos: y esto no en casa de sus
dres, porque no eran poderosos
ara criar los, como convenja,
da vno en su casa; y por esto cri
uan los de comunjdad debaxo
e maestros muy solicitos, y rigo
osos: los hombres a su parte, y las
ugeres de las suya. Alli los en
eñauan como auian de hon
rar a sus dioses, y como auian

liui, tlatztia, nanatziui, motiti
cana, chapani, mopiloa, tlatla
uia, chichiliui, iztaia, xoxouia
iztaleoa, qualtia, chipaoa, celia

¶ Quacoatl, ixcoatl, tocuitla
panecoaio: iticoatl, quezcoatl,
metzcoatl, tlanquacoatl, co
tzcoatl, xocpalcoatl, totzinta
malcoaio, toquechcoaio, maic
oatl, xipincoatl, tilaoac peio
tic, tlalichtic, atic, oltic, pipin
qui, tilinqui, titilinqui, canaoac,
tlalichaui, teconaui, titilini,
ilcoa, canaliui, tecuitlaiui,
cuitlacochiui,

¶ Nacatl, nacaiutl, çoquiotl,
tlallotl, toçoquio, pepechillotl,
topepechillo, tope pechiuhca, qua
nacatl, ixnacatl, tennacatl,
quechnacatl, elnacatl, toquez
nacaio, metznacatl, tlanquana
catl, totlanquanacaio, cotzna
catl, quequeiolnacatl, xocpal
nacatl, [illegible] nacatl, texicnaca
io, macpalnacatl, xopilna
catl, mapilnacatl, chichiltic

de acatar, y obedecer ala republica, y alos regidores della: tenjan graues castigos, para castigar alos que no eran obediẽtes, y reuerentes asus maestros en especial, seponjan gran diligencia, en que no beuiesen vctli, la gente que era de cincuenta años abaxo, ocupauãlos, en muchos exercicios, de noche, y de dia: y criauanlos en grande austeridad: de manera que los deseos, y inclinaciones carnales, no tenjan señorio en ellos: ansi ẽlos hombres, como ẽlas mugeres: los que biuian en los templos, tenjan tantos, trabajos, de noche, y de dia, y erã tan abstinentes, que no seles acordaua de cosas sensuales: los que eran de el exercicio, mjlitar, eran tan continuas las guerras, que tenjan los vnos con los otros, que muy poco tiempo cesauan de la guerra y de los trabajos della: era esta manera de regir muy conforme ala philosophia natural, y moral, porque la templança y abastan

ezio, suchio, pichqujio,
caio, chiauizaio, temo
oacaioecapac, tzotzoltic
cocôtic, qujlpaltic, xoxo
tlacochtic, texôtic, p
qui, palanqui, xoxo
eztenqui, chiaoac, te
pozactic, chiactic, mozti
mocapaoa, motoma, ue
maoa, chiaoa, chichili
leoa, qujlpaltia, tetzao
oaqui, quauhoaqui, p
pati, nanatziui, pocao
ni, itlacaui, cocoia co
ciiaui, tzaiani, moteq
xelliui, motitioana, atta
totonia, totontlapetztia,
iztia.

¶ Tilaoacaiutl, titilaoa
totilaoaca, totitilaoaca,
tilacpol, tilactic, tzotzol
leoac, ezcuicuiltic, eêz
atoliui, chapani, ioiolca,
ioiolcatica, uiuioni, papa
uiuioca, comotztiui, xoq
patziui. caxiui, patzaoa,

desta tierra: y las con-
aciones que enella reynan
udan mucho, ala natura
a humana, para ser [illegible]ici
, y ociosa, y muy dada a
vicios senſuales: y la philo
phia moral enseño por ex
riencia a estos naturales,
e para biujr moralmente,
irtuosamēte era necesario
rigor, y austeridad, y ocupa
nes continuas, en cosas pro
chosas ala republica. Como
o ceso, por la venjda de los
pañoles, y porque ellos de
ocaron, y hecharon por ti
ra: todas las costumbres y
aneras de regir, que tenjan
los naturales; y quisieron
duzir los, alas maneras
biujr de españa: ansi en
s cosas diujnas, como enlas
umanas: tenjendo entendi
o, que eran ydolatras, y
rbaros, perdiose todo el
gimjento, que tenjan: ne
ario fue destruyr las cosas
dolatricas, y todos los edificios
olatricos: y aun las costumbres
la republica, que estauan mes
adas con ritos de idolatria, y
compañadas con cerimonjas
dolatricas, lo qual auja casi

¶ Tzotzollotl, tzotzollotl, tzotzoli-
uhcaiutl, tzôtzoliuhcaiotl, tzo
tzolli, totzôtzoliuhca, tetzotzol,
tatentzotzol, toquechquechtzotzol
hititzotzolli, chiaoacaio, ſuchio,
etic, çoquitic paltic chiaoa,

¶ Suchiotl, tuſuchio, chiactic
coztic, ſuchitic, coz patic, coz
piltic, iamanqui, totonqui, tla
iamanilli, tlatotonilia, tlachia
oa, tlatzmolinaltia, tlacelial
tia tlananatzoa, tenanatzoa,
teucilia, tetlatlatzonoa, teta
pauiltia, texicuitolhuia, pati
àtia,

¶ Ceceiotl, toceceio, iztac, ia
maztic, iamaz patic, cuechtic,
aiopatzcallo, patzconi, chiaoac,
chiaspatic, chiaoa, tlachiaoa.

¶ Tochiaoaca, iztic, iaman
qui, iztac, iztacpatic, tla
chiaoa.

¶ Ciciotcaiutl, tociciotca, tet
ciciotca, iztac, iztacpatic, me
catic ihichio, ciciotic, iztaia,

¶ Puchquiiutl, topuchquio

en todas las costumbres que temia la republica conque se re

¶ Parrapho segundo de la cabeça y de sus partes.

gia, y por esta causa fue necesario desbaratar lo todo, y poner los en otra manera de policia, que no tuuiesse ningun resabio de cosas de idolatria: pero viendo agora que esta manera de policia cria gente muy viciosa de muy malas inclinaciones, y muy malas obras: las quales los haze a ellos odiosos a dios, y a los hōbres: y aun los causan grādes enfermedades, y breue vida sera menester, poner remedio. Y parece nos a todos que la principal causa desto; es la borrachera, que cesso aquel rigor antiguo de castigar cō pena de muerte los borracheras; aunque agora se castiga, con açotar los, trasquilar los, y vender los por esclauos, por año, o por meses, no es suficiente castigo este para cesar de emborrachar se:

iztac, iztacpatic, amat
tic, atic, aña, iztaia, pati

Inic ome parrapho:

tlatoa in tzontecomatl,
ixquich itech ca

¶ Tzontecomatl, totzont
tozneq̄. ilhuicatl, teq
tepito, picitic, pitzillontli,
cōuic, olotic, patlachtic,
oacaltic, metlapiltic, quim
tic, comoltic, xixipuchti
caxitlilhuiqui, tzomio, xip
mixoa, ueia, mozcaltia o
tlachiui, comotzaui, xixip
patziui, xopiliui, metlapil
copatziui, oacaliui, tzonte
quiça. Titotzontecomiui
quatlaça, titoxima, tito
canoa, titoquacuecuechoa
quā quacuecuechoa, tito
titoquaitzia: nicquitequi,
tlapana, nicquatzaiana,
te tleça, nicquatlatzinia
te texoa, nicquatepinia,
tepitzinia, nicquapitzin
qua colonia, xipetzil

uen tampoco las predicacio
, delos predicadores, muy
quentes contra esto vicio,
las amenaças del infierno
tan para refrenarlos: y so
as borracheras, tan destem
das, y perjudiciales, ala
publica, y ala salud, y sal
uion, delos que las exercita
e por ellas se causan mu
as muertes, que se matan
vnos alos otros, estando bo
achos, y se mal tratan de
as, y de palabras, y se cau
grandes disensiones en
republica: y los que la rige
deshonrran, y se amēguā
hazen grandes faltas en sus
ficios, y los juzgan por indig
s dellos; y aun por este vicio
n tenjdos por indignos, y in
biles, para el sacerdocio, y tā
en porque la continencia, o
stidad, que es necesaria alos
cerdotes, no son abiles, para
uardar la, en especial los bo
rachos. Alos principios se hi
experiencia de hazer los re
igiosos, porque nos parecia
tonce, que serian abiles pa
las cosas eclesiasticas, y pa
a la vida religiosa: y ansi se
io el abito de sanct francis
a dos mancebos indios los

Ithuicatl: quitoznequi, totzon
tecon, tlalnamiquini, tlamatini,
tlaucaiutl, tzonquizcaiutl, mauiz
iotl, mauiztioani, ixe, nacaze, ia
que, camac, tlamauiztiliani, moc
nomatini, tlalnamiqui, tlamati
mimati, tlamauiztilia, mocnoma
ti, mopechteca: hitlacaui, tlaueli
loti.

¶ Tzontli: catltiltic, tetecoltic, te
conaltic, momitic, xoxoctic, camil
tic, coztic: chichiltic tlatlactic, iz
tac, cototztic, colochtic, cocolochtic,
cocoltic, chamaoac, tlatepuztic,
tomaoac, pitzaoac, xilotzontic, ue
iac, tetepontic, tetztic, tecontic,
teçonauhqui, cacaltic, cacaiac
tic: caiaoac, tilaoac, pepechtic, a
tenio, acillo, aceello, ocuiltlo, ixoa
iacaomiti, mana, mozcalia, ueia
quia, tliliui, coçauia, chichiliui,
tlatlauia, iztaia, atenioa, acel
loa, ocuilqualo, tetezaui, coloch
chaui, cocoltia, pāçoliui, pāçoltia,
neliui, piaciui, melaoa motepe
oa: palani, quaqualo, pitztegui
matzoliui, micxima, nictegui, nic
puztequi, nictzaiana, nictzi

mas abiles, y recogidos, que entonce avia, y que predicauã con gran feruor las cosas de nr̄a fee catholica a sus naturales. y parecio nos, que si aquellos vestidos de nuestro abito, y adornados con las virtudes de nr̄a sancta religion franciscana, prediaſſen con aquel feruor, que predicauan; harian grandiſſimo fruto, en las aymas: y como tuvieſſē el abito, y los exercitaſen en las cosas desta sancta religion: hallo se por experiencia, que no eran suficientes para tal estado: y ansi les quitaron los abitos, y nunca mas se arecebido indio a la religion: ni aun se tienen por abiles, para el sacerdocio. En este tiempo como aun los religiosos, no sabian la lengua destos naturales, como mejor podian, instruyan a los indios, que parecian abiles, y recogidos para que ellos predicaſſen, delante de los religiosos, al pueblo: pero despues que los religiosos supieron la lengua, y començaron a predicar quitaron los de la predicacion, por bajos que hallaron en ellos, en mas

quacoaʒaia, micxelooaʒ
petla, micmalina, micuy
tzoncoalchioa, mictzonaʒ
pa

¶ Tocuezco: quanepan
quaznepantla, quatzutla
caiatl, iacaltic, tecalaca
pacac, acomo, atzolo, te
ui, cxipetziui, tlatziui, tl
machioa.

¶ Cuexcochtli: tocuex
tic, teltic, tilinqui, tzolo
qui, acaliui, tzonixoa.

¶ Cuexcochtetl: tocuex
ui, uitztic, tiltic, tepitztic,
cac, mictlatzinia, mecuex
tlatzinia, mecuexcochcap
ic mitlaça, ic nonoc, mi

¶ Quaxipetztli: xipetz
qui, iztamaztic, ixaltic,
tlatztic, tlatlatztic, ma
uiʒco, tlauecuexatla, p
pepetziui, conatiui,

¶ Ixquatl: tixqua, tili
puchtic, xixipuchauhqui
tic, tlatztic, xipetztic, xi
qui, xoxolochtic, tonam

ar se, en presencia delas re
giosos honestos, y recogidos, no
endo tales, cosa que ellos sa
muy bien hazer. y no me
rauillo tanto delas tachas,
lates, de los naturales desta
rra: porque los españoles, que
lla abitan, y mucho mas, los
e en ella nacen, cobran estas
las inclinaciones; y los que
lla nacē muy al propio delos
dios, en el aspectu parecen espa
les, y en las condiciones no los
: los que son naturales, espa
les, si no tienen mucho auiso,
cos años andados, de su llega
a esta tierra, se hazen otros.
esto pienso que lo haze el cli
a, o constelaciones desta tier
: pero es gran verguença nu
estra; que los indios naturales
erdos, y sabios antiguos: supie
n dar remedio alos daños, que
a tierra imprime, en los que
ella biuen: obviando alas co
s naturales, con contrarios
ercicios; y nosotros nos vamos
agua abaxo de nuestras
alas inclinaciones, y cierto
se cria vna gente ansi espa
la, como india, que es intole
ble de regir, y pesadißima
saluar: los padres, ni las ma
es, no se pueden apoderar cō
s hijos, y hijas, para apar
r los, de los vicios, y sensua
dades y que esta tierra cria:
uen tino tuuieron los abi

tlaqualnextia, tetleiotia, tema
uiztiotia, teixtlamatcanextia,
tetonameiotia, tlatonameiotia.

¶ Ixquaxolochtli: tixquaxolo
chauhca, xoxochtic, aacaltic, aa=
caliuhqui, mamatlatic, xolochaui,
acaliui, mamatlatia.

¶ Ixquatolli: mimiltic, mimimiltic,
mimiliuhqui, tzonio: ixquamollo
tzontica tlilpoiaoac, tzonixca,
tlaqualancanextia, quatoliui,
xipetziui.

¶ Ixquamolli: tzontli, tomitl,
tliltic, coztic; tlatlactic, tomitic,
iacaomitic, iacauitztic tepiton,
ixoa, poiaoac, tilaoac, caciltic,
chiamaoac, tlaqualnextia, tla
tlacanextia, tlilhuia, quitlil
poiaoa, mixaiacatl, imixquatl,
imixtelolotli.

¶ Ixcallocantli: tixcallocan
comoltic, iaoaltic, iaoaliuhqui,
comoliui, tenxi, panuetzi,

¶ Tixcomoll: tixtecocomol, tixte
cocoio, comoltic, uecatla, tlam
uecatlaniui, coiōni,

tadores desta tierra antiguos en que criauan sus hijos, y hijas con la potencia de la republica, y no los dexauan criar a sus padres: y si aquella manera de regir, no estuujera tan inficionada, con ritos, y supersticiones ydolatricas, pareceme que era muy buena, y si limpiada de todo lo idolatrico que tenja, y haziendola del todo xpiana, se introduxesse en esta republica indiana, y española: cierto seria gran bien, y seria causa de librar ansi a la vna republica, como a la otra de grandes males, y de grandes trabajos, a los que las rigen. Ya tampoco nosotros, no nos podemos apodexar con los que se crian en las escuelas: porque como no tiene aquel temor, y subjection que antiguamẽte tenjan: ni los criamos, cõ aquel rigor, ni austeridad, que se criauan en tiempo de su idolatria, no se subiectan, ni se enseñan, ni toman lo que les enseñan, como si estuujeran en aquella imprensa pasada de los viejos antiguos. A los principios, como hallamos que en su republica antigua criauã los muchachos, y las muchachas en los templos, y alli los disciplinauã, y enseñauã la cultu

¶ Ixquempalli: ixquiã
ioll: camaoac, anaatic, p
tlapachoa, tlaquentia,
tli, pepetocani, mopiq
pigui, momamiqui, pepe
neixpepetzalo. Ixten
tli: chichiltic, quiyaalla
tepeoa, imixcuitlatl.

¶ Tocochia: tentli, tlil
tic, cozhic, tlatlactic, tlatla
cooaztic, icneixcuictomilo,
pepetotzalo.

¶ Inic ei parrapho;
tlatoa inixtelolotli, i
quich. itechpoui ioan
inioiac, ioan inixquich
ca.

¶ Ixtelolotli: tezcatl, ch
tli, iamanqui; tolontontic
piltic, texoloti, iztac,
xuxutla, tzuitotic, tlil
iuhtli, caxtic, patzactic:
mocnechiuia, auic
qua, tlapoui, ic tlachialo
tlachiaio, ic ic tlachia
chi tlachialo. teiximatti.

de sus dioses, y la subjecion
a republica: tomamos aquel
ilo, de criar los muchachos,
nuestras casas, y dormjan en
casa que para ellos estaua edi
cada, junto a la nuestra donde
enseñauamos a leuantar se
a media noche: y los enseñaua
s a dezir los maytines de nu
a señora: y luego de mañana
las horas: y aun les enseña
mos a que de noche se açotas
, y tuujessē oracion mental.
ro como no se exercitauan
los trabajos corporales, como
lian, y como demanda la con
ion de su briosa sensualidad,
mbien comjan mejor, de lo que
acostumbrauan en su republica
tigua: porque exercitauamos
ellos la blandura, y piedad,
e entre nosotros se usa: come
ron a tener brios sensuales y
entender, en cosas de la civia: y
si los echamos de nuestras casas,
ra que se fuessen a dormjr
les casas de sus padres, y venja
la mañana a las escuelas a depre
r a leer, y a escreujr, y a cantar:
sto es lo que aun agora se usa.
ro como se an venjdo relaxan
de poco, en poco estos exercicios
entre ellos, casi no ay qujen tanga
pullo, y industria, para por si
señar estas cosas: si nosotros mjs
os, no entendemos en ellas, no ay,
en las escuelas de nuestras ca
s, qujen a derechas enseñe a
er, y a escreujr, y a cantar, nj
las otras cosas de musica, casi
do se va cayendo.

mati. quitta, tetlauilia, tetlanex
tilia, teiacana, teuica, tepanoltia,
cocoia, patani, popoiotti, caxiui,
patzaoa, tepetlatti, tlatlapachiui,
poçaoa, cueponi, tepoxtequica,
macaquimiliui, macapachiui, ixo
xouia, cocoçauia, cochi, ic cochica
iamania, auic motlacui, ixtotoco,
ic auic tlachialo,

¶ Tozcacauic nacatl, tlaloaio,
cococauia, nextamalcuitlatoa,

¶ Totliliuhca: tliltic, teuilotic, te
tenextic, iaoaltic, atic,

¶ Tixtotoan: toioiolcauh, tixte
cuh, atic, chonequiztli, chonequiz
patic, totontecuio: ocuitl, tlauilli,
tlanextli, tezcatl, totezcauh, tla
chialoni, nemoani, tlaço tla mauiz
tlacotli, mauizpialoni, tlauia, te
tlauilia, tetlanextilia, tlacatana

¶ Iacatl: toiac, totlâneccuia, mi
millitic, mimiliuhqui, chichiquil
tic, uitztic, pachtic, tomaoac, pi
tzaoac, cotonqui, cocotonqui, co
cotoctic, tlecalli, tlecalco, itlecal
lo, intonacaio, tlâneccui, mitzo
mia, tzotzonotica, ictlâneca,

Tambien se hizo esperiencia en las mugeres para ver si como en el tiempo dela idolatria auja monasterios dellas, que servian en los templos, y guardauan castidad serian abiles, para ser monjas y religiosas, dela religion christiana, y guardar perpetua castidad. y a este proposito se hizieron monasterios, y congregaciones de mugeres: y fueron instruidas enlas cosas espirituales, y muchas dellas supieron leer, y escriuir, y las que nos parecian que estaua bien instruidas en la fe, y eran matronas de buen juyzio; las hezimos perladas de las otras, para que las regiesen, y enseñaßen, enlas cosas dela Christiandad, y de todas buenas costumbres. Y cierto a los principios tuujmos opinion que ellos serian abiles, para sacerdotes, y para religiosos: y ellas para monjas, y religiosas. Pero engaño nos nuestra opinion: por experiencia; entendimos, que por entonce no era capaces, de tanta perfeccion: y ansi ceso, la congregacion y monasterios, que alos principios intentauamos: ni aun agora vemos indicios, que este negocio se pueda effectuar.

vncan netzomilo, tzom
acuchoa, acuxo, tlax

¶ Iacaquauhiuitl: te p
tomimiltic, pachtic, cax
tiuhtic, acapaniuhtoc,
quiliuhtoc.

¶ Toiacapitzaoaca:
tontli, pitzatoc, oanao

¶ Iatomolli, toiacast
tic, tiliuhqui, ololtic, to

¶ Iacatzulli, toiacatz
iacatzul, uitztic, iamant
tlachtic, quamanqui, I
iiacatzon, tlalichtic, olt
oac, mozcaltia, uitzaui,
ui, tlalichaui, oltia, tlag
quiça.

¶ Toiacac: tlecallo, coia
iaoac, quiquiztic, pitzqu
quiquintic, tonethiiot
nenca, toioka, ehecat
quia, iquiçaia, vncan t

¶ Toiacelica: celic, iam
patlachtilaoac, tlaeltzaq
tzaqua intoiac, quixe

lzose tambien alos princi
os, vna diligencia en algunos
eblos desta nueua españa: do
residen los religiosos, como
e en chulola, y en Vexocinco. &
e las que se casauan, los pobla
n por si, junto alos monasterios
y alli morauan: y de alli venjan
dos amisa cada dia al monas

Parrapho quarto de a cara con todos sus ferentes.

---

rro, y los predicauan el christi
ysmo, y el modo dela que abi
acion matrimonjal, y eran muy
en medio este, para sacarlos,
ela inffection dela idolatria,
otras malas costumbres, que
les podia apegar dela con
uersacion de sus padres: pero
uro poco. Porque ellos hizierō
tender, alos mas delos religi
os, que toda la idolatria, con
das sus cerimonjas, y ritos, es
taua ya tan oluidada, y abomj
ada, que no auja para que te
er este recatamjento: pues que
dos eran baptizados, y sieruos
l verdadero dios. Y esto fue
l falsissimo, como despues aca lo
emos visto muy claro, que nj
un agora cesa de auer muchas
eces de idolatria, y de borrache
ia, y de muchas malas costū
res: Lo qual se vujera mucho
emediado, si aquel negocio fue
a adelante, como se començo
como fue en pocas partes, fue

yacuitlaiooa, pattic, tzonquiça
tzonioa.

¶ Toiaca comoliuhca: toiacaaca
liuhia; acaltic, caxtic, caxiuhqui
acaliui, caxiui, comoliui,

Inic nahui parrapho: itech pa tlatoa in xaiacatl, ioan in ixquich itechca.

¶ Camatapalli: chichiltic, chi
chiltic, tlatlactic, camiltic, tlapal
camiltic, atenqui, tecuitlatic, cui
tlacuchtic, chichiliui, chichiltic,
xaoallo; tlatlauillo, camillo, tlapal
poiaoallo.

¶ Ixtli; tixtli, tixteliuhca; to
poltic, topoliuhqui, tiliui, topo
liui, tlaquaoa.

¶ Camatetl: tocamatzuh, po
çaoac, poçactic, tilaoac, tilactic,
ololtic, nacatopil, patztic, papatz
tic, patziui pitzini, tilaoa, çoneoa,

¶ Cantli: tocamololtic

¶ Camachalli: amitl, nanatzini,
nanatzca, caquizti,

¶ Camachalacaliuhcantli:

ira entodas, y perseuerara hasta agora, y aun asi esta impossibilitado de remediar se. fueron grandes los trabajos, y perplexidades que tuujmos alos principios, para casar alos baptizados; y que tenjan muchas mugeres, para darles aquellas, que el derecho manda que tomen, porque para examjnar los parantescos, y saber qual fue la primera, para dar sela: nos vimos en vn laberinto de gran difficultad, porque ellos mentian endezir qual fuesse laprimera, y hazian embustes para casar se con aquellas, que ellos tenjan mas affection y para saber conqual avian hecho lacerimonja, que vsauã quando tomavan muger legitima: fue necessario rebolver, y saber muchas cerimonjas, y ritus idolatricos de su infidelidad, y como sabiamos poca lengua, casi nunca bien caymos enla cuenta, como agora lo auemos entendido. Cerca delos otros sacramentos, como fue el dela confession, y comunjon ha avido tanta dificultad, en poner los, enel camino derecho dellos, que aun agora ay muy pocos, que vayan via recta a recebir estos sacramẽtos, loqual nos da gran fatiga, y mucho conocimjento delo poco que han aprovechado enel christianjsmo.

tocamachalacaliuhca
acaltic, acaliuhqui, oa
cacaliui.

¶ Camachaloacaliuhqui
camachaloacatl, tocamac
caliuhia, nacaio, totochtic
chalti, cacaltic, cacaliuh
qui, nacaio, totochauia,

¶ Tentli: tote, iamangu
tic, tlatlactic, chilcoatic,
oac, iaiactic, iaiaiuhqui.
acecoatic, canaoac, cama
oac, iztalcoa, chichiliui, po
iuiiioca, quimati intlatolli,
uetl, tlalpitza, tlapitza, tlep
tenzetzona, nictenuitequi
tzaqua, itenco micalaca,
chiqa, nictezca

¶ Camatl: tocama, coion
quiztic, coiacac, tlaqualoia
quaia, tlacelilóia, vncã
vncan motlalia, intlaqual
moqua, inic mocuecuchoa, vn
contemia, vncan caoani, vn
quizti, iihiiotl, intlatolli,
campaxoa: tlatoa, cuica,

los principios ayudaron nos
mdemente los muchos, ãsi los
e criauamos enla escuela, co
los que se enseñauan enel pa
porque como al tono delo
tiguo, criauamos los hijos de
principales, dentro de nues
s escuelas: alli los enseñaua
s aleer, y aescreuir, y cantar:
los hijos delos plebejos, enseña
mos los, enel patio, la doctrina
xristiana: juntauanse gran
dia dellos. y despues de auer
enseñado vn rato, yba vn
ayle conellos, o dos: y subian
en vn cu, y derrocauan lo en
cos dias: y ansi se derrocaron
poco tiempo, todos los cues
e no, quedo señal dellos, y otros
ificios delos idolos dedicados
su seruicio. Estos mucha
hos seruieron mucho eneste
ficio: los de dentro de casa ayu
aro mucho mas, para destir
ar los ritus idolatricos, que de
oche se hazian, y las borra
ras, y areytos, que secreta
ente, y denoche hazian, a
mra delos idolos: porque de
a estos espiauan, adonde se
ia de hazer algo desto deno
e. y denoche ala hora con
niente, yvan con vn frayle,
condos sesenta, o ciento dos
s criados de casa, y dauan se
ctamẽte sobre los que haziã
guna cosa de las arriba di

¶ Copactli: in copactli, chichiltic, iaiactic, iaiauhqui, teuiuiltic, comoltic, iamanqui, totlauelmatia, tlauelmati,

¶ Quetolli: chichiltic, iaiactic, tlatzitzquiani, tlatzitzquia, tlapachoa, quipachoa intlantli,

¶ Nenepilli: motimiani, mocuecuetzoani, cuecuetztic, patlachtilaoac, iacauitztic, quauitztic, centlapal, iamanqui, centlapal tecontic, quimati, quichioa iniiutl, intlatolli, motlatzinia, cacalaca, chichitlatopeoa.

¶ Cueianenepilli: toneianenepil, iamanqui, iamaztic, paltic, tlaztaleoaltic, iaiactic, iamania.

¶ Tonenepil iacauitzauhca: tonenepelqua, vitztic, vitzauhqui, pitzaoac, tlapaloloni, tlapaloa.

¶ Tonenepil patlaoaca tlatilaoa, tilaoac, tilaoa.

¶ Tonenepiltilaoa: tilactic, nacatepol.

¶ Tonenepilitzintla: iamanqui paltic, chachaquachtic, tecontic, chachaquachiuj, teconaui.

chas y ydolatria, borrachera, o fiesta: y prendian los a todos: y atauan los, y lleuauan los al monesterio, donde los castigauan, y hazian penitencia, y los enseñauan la doctrina xpistiana, y los hazian yr a maitines a la medianoche, y se açotauan: y esto por algunas semanas, hasta que ellos estauan ya arrepentidos, de lo que auian hecho, y con proposito, de no lo hazer mas: y aſsi salian de alli catetizados, y castigados: y dellos tomauan exemplo los otros: y no osauã hazer semejante cosa, y si la hazian luego cayan en el lago: y eran castigados como dicho es.

¶ Parrapho quinto, de los dientes, y muelas, y colmillos. 7.

fue tan grãde el temor, que toda la gente popular cobro destos muchachos, que con no se

paltitica, palti, paltix
¶ Totlecuallo: totacacpa
icalaquia, iquicaia, tonel
coxonqui, nalquizqui, co
nalquiztiac.

¶ Totozcatequacuil: mix
miltic, mopitza, nacati,

¶ Tozquitl: totozqui, pits
oatimi, vncan titlatoa, to
caoacitiu, çaçaoaca, çaça
oani, moiectia, motozca
tlaci, quaquatlaca, cotalca
¶ Cocotl: tlatolhoaztli,
mi, vncan mopetzoa, in
tlatoloa, tlatopeoa, tlapets

¶ Camaxitecuilli: tocam
cuit, tilaoac, tzotzoltic,
paltic, xipaoa, tomoni,

Inic macuilli parra
itechpa tlatoa in tlan
tlancochtli, ioan, tocoa
¶ Tlantli: in tlantli, cao
tic, ticeoac, tlaectic, cozti
qui, pixquic, nextam

ros se cerrauan, que despues de
cos dias, no era menester yr
ellos, njembiar muchos, quã
o se hazia alguna fiesta, o
rrachera de noche, que en
rando diez, o veinte dellos,
endian, yatauan todos los
ela fiesta, o borrachera: aun
ue fueßen ciento, o dos cien
s, y los trayan al monaste
o, para hazer penjtencia.
desta manera se destruy
ron las cosas de la idolatria,
ue nadie en publico: nj de ma
era que se pudieße saber;
saua hazer nada, que fues
e de cosas de idolatria, o de
orracheria o fiesta: y quan
o ellos querian hazer algu
a fiesta, para su regocijo
temporal, o combidar a sus
parientes, y amigos, haziã
o con licencia delos religio
os, protestando primero, que
njnguna cosa de idolatria,
nj de otra offensa de dios auja
de auer enel negocio. Despues
ria, ceso aquella solicitud, q̃
s religiosos tenjan enlas cosas
adichas: porque publicamẽte
no parecia cosa njnguna que
fueße digna de castigo: y ellos
perdieron el temor, que a los
principios tenjan, porque tã
bien los que se casauan en a

tacpatic, teccíztic, tlamiaoallo, tliltic, cuicuiltic, nochezio, tlapallo, ueiac, tepito, picilltic, pitzaoac, tomaoac, ololtic, teololtic, temalacatic, malacachtic, uitztic, uiuitztic, patlachtic, tziquatic, tziquaoaztic, uixaltic, uixaliuhqui tlapanqui, quaqua, ocuilquaquâ, palanqui, puxcauhqui, cuitlacochtic, cuitlaio. tlâcuitlaio, texio, textilaoac, tzinquaquâ, tzinpitzaoac, tlaquetzoma, tlatlancotoma. tlatetequi, tlatetexoa, tlateci, teci, coçauia, quaqualo, cuitlacochiui, tlamiiaoalloa, tlapaloatzalloa, palani, tlapani, uixaliui, olini, uetzi, ninotlanciuicui, ninotlaniectia, ninotlampaca, ninotlamiaoa, nitlancotoni,

¶ Tlancochtli: tatapaioltic, malacachtic, malacatic, malacachiuhqui, tetecuitztic, tetecuitztic, memetlatl, tlatexoni, tlapapaiaxoloni, tlapaianaloni, tlacuechoaloni, tlapaiana, tlacuechoa, mopapaltilla, monanamiqui, calani, ixoa, mozcaltia, mooapaoa, manaveia.

¶ Coatlantli: tocooatlan,

sa, dexarō de dormir, y comer, dentro de casa: y duermen, y comē en casa de sus padres: y aunque veen, y saben algunas cosas idolatricas, o de borracherias, no las osan dezir. y tambien se a prohibido, a los religiosos, que a ninguno enderecen, ni castiguen en sus casas, por ningun delicto. Desta manera ellos cantan quando quieren, y se emborrachan, quando quieren, y hazē sus fiestas como quieren, y cantan los cantares antiguos, que vsauan en el tiempo, de su idolatria, no todos, sino muchos; y nadie entiende lo que dizen, por ser sus cantares muy cerrados. Y si algunos cantares vsan, que ellos han hecho, despues aca de su conuertimiento, en que se trata delas cosas de dios, y de sus sanctos; van enbueltos cō muchos errores, y heregias: y aun en los bayles, y arecitos se hazen muchas cosas, de sus supersticiones antiguas, y ritus ydolatricos: especialmente donde no reside quien los entiende; y entre los mer

¶ Parrapho sexto delos labios con sus circunstācias.

mimiltic, iacauitztic, tl
nia, ixoa, mimiliui, ia

¶ Tlanixquatl: totlanix
tlachtic, patlachiuhqui,
tene, tenitztic, tlaquetzo
tlatetexoloni, tlaquetzo
tetexoa. tlatlapitzilhuia
quixoni, tlanquiquixoa
tenquixtiloni, tlatenqu
tlanquiquici, nitlanqui
nitlatlancotona, nitla
nitlatenquixtia, nitla

Inic chiquacce parr
itechpa, tlatoa in tote
ioan in occequi itech

¶ Totexipalli: amanca:
tic, iaiactic, iamania, ch
iaiauia, iaiactia.

¶ Texipalli: patlaoac,
patlaoa, cantaoa, tilaoa,
motitioana.

¶ Tatlia: tzontli, tlilltic,
tlatlauic, iztac, iztal

¶ Tenchalli: totenuitiac
metlapil, tetepontic, qua

dores. mas comun mente
sa esto, quando hazen sus
stas, combites, y banque
s. Esto va adelante, cada
a se empeora, y no ay quiẽ
ocure de lo remediar: por
e no se entiende, sino de
cos, y ellos no lo osan dezir:
s cosas dela borracheria,
da dia se empeoran. y los
stigos, que se hazen no son
manera, que el negocio se
medie; mas antes, dema
ra que se empeora. Bien
verdad, que algunos de
muchachos, que se criauã
nuestras casas a los princi
ios, porque nos dezian \ las
tas, que sus padres haziã
idolatria, siendo bapti
dos: y por ello los castiga
mos, los mataron sus
dres. y otros los castigauã
amente: y aun agora, quã
auiendo sabido, que pasan
gunas cosas dignas de repre
nsion, y de castigo: y las re
hendemos, en los pulpitos:
nyençan arrastrear, los
ie las hazen, para saber
ien fue, el que dio noticia
aquello, que se reprehen
e en el pulpito, y casi siem
re caen con la persona, y los
stigan malamente, con
lapacion, y disimulaciõ

qui, tzonquiça, tzonixoa, tzoiooa,

¶Tentzontli: iacaomitic, iacauiztic, iacauitzauhqui, ue iac, tetepontic, tetextic, tetecauhqui, mellaoac, cototztic, cocototztic, cotochtic, tliltic, chichiltic, tlatlauhqui, iztac, colochaui, cototzaui, paçolti; motentzanxima, motentzonuiuitla, motentzonpi, motentzonmomotzoa, tentzone, noce mauilmati, jnitentzon,

¶Camatzontli: canaoac, pilaoac, aoc mauilmati, caxiltic, caiaztic, ixoa, canaoa, pilaoa, potzauhtimani, tlaiooatimani,

¶Ixcatzontli: totomaoac, chamaoac, iacaomitic, tetepontic, iacaomitic,

Ixtzontli: potzauhtimani, tilaoatimani, teixmauhti, tlaixmauhtia,

¶Ihiiotl: q.n. xacacatl, mauiztic, tleio, ihiio, cocoe, tecpiltic, qualli, qualnezqui, mihiiotia, motleiotia, mauizioa, momauiziotia, auilquiça, teui, cargando les la mano, en los servicios personales, y haziendo les otras vexaciones de que los pacientes, nj se pueden quexar, nj se saben remediar, quexan se nos en secreto, y cõ auernos se conjurado, que njnguna cosa digamos, de lo que nos dizen, por no padecer mayores agrauios: ansi tenemos necesidad de callar, y encomendar a dios los negocios, para que el, los remedie.

¶ hemos recebido, y aun recebimos, en la plantacion de la fe, en estas partes grande ayuda, y mucha lumbre, de aquellos, a quien hemos enseñado la lengua latina. Esta gente no tenja letras, nj caracteres algunos, nj sabian leer, nj escreujr, comunjcauã se por imagines, y pinturas, y todas las antiguallas suyas, y libros que tenjan dellas, estauan pintados, con figuras, y imagines: de tal manera que sabian, y tenjan memorias de las cosas, que sus antepassados, aujan hecho, y aujan dexado en sus anales, por mas de mill años atras, antes que vinjessen los españoles, a esta tierra.

¶ Xaiacatl, chipaoac,
oac, iaiauic, iaiauhqui
tzaoac, tlilitic, tzoeui
qualli, iectli, mauiztic,
neconi, elleuiloni, nequiz
nequiztli, nenequiztli,
temauhti, tetlaeli, te
qualtia, iectia, tzaua,
tlatlaua, xelia, mauiz
uiztli, mihiiotia, motle
mauizçotia, tequalani
ltitlacoa, tlatequipacho
ltia.

¶ Ixtli: p.n. xaiacatl, tla
xoxouia, camatl, atemi
tlania, cuitlacochiuj, tix
tleio, mauizio, tenese, toc
tleio, ixmauizio, ixicono
tenotzin, ixcococ, mixtle
ixmauizçooa, ixpalan
ui, ixtlatla, ixipeui, ix
ixiquixuitequi, quixcel
quixtepinia, quixcoma
tlatzinja, quixtilicça

¶ Ixtelo. p.n. ixtelolot
tlauetzi, ixco calaqui, m
ixco ca iztac.

¶ Nixtlapouj, anoço

stos libros, y escrituras los
as dellos se quemaron alti
po que se destruyeron las
ras idolatrias, pero no dexarõ
quedar muchas ascondidas
e las hemos visto, y aun agora
guardan por donde hemos en
ndido sus antiguallas. lue
que venjmos a esta tierra.
lantar la fe, juntamos los
uchachos en nuestras caſas
mo esta dicho, y los comen
mos a enseñar, a leer, y escre
r, y cantar, y como salieron
en con esto, procuramos lue
de poner los, en el estudio de
grãmatica, para el qual exer
cio, se hizo vn collegio, en la ci
dad de Mexico, en la parte de
ntiago del tlatilulco: en el
al de todos los pueblos comar
nos, y de todas las prouincias
escogieron los muchachos
as abiles, y que mejor sabiã
er, y escreujr, los quales dor
ian, y comjan en el mjsmo col
o, sin salir fuera, sino po
s vezes: los españoles, y los
s religiosos, que supieron
y, reianse mucho, y ha
n burla, tenjendo muy por
eriguado, que nadie seria
deroso, para poder ense
r gramatica, a gente tan in
il, pero trabajando con.

¶ Nixtlapoui, q.n, nixtomi, nix tlamati.

¶ Canaoacantli. tocanaoacan, comoltic, xacaltotochtic, tzoccaiactic, tzontecaiaoac, comoliui, cocomoliui, tzonixoa.

¶ Nacaztli, coiongui, tlecallotl, ixoaltic, patlaoaqui, patlaoac, temilacachtic, tlacaqui, itlacaco, hicaoaca, tetecuica, motzaqua, nacazqualo,

¶ Nacazquauhiotl. tonacazquauhio, omitetic, tetzaoac, oapaoac, chicaoatiuh,

¶ Tonacazcoltica: coltic, nacazontli, pilcatica, pilcac,

¶ Nacaztentlacachiuhcaiotl: tetlacachtic, iaiaoaltic, iaiaoaliuhqui, mimiltic, ixoaliuhtimani, mimiliuhtimani

¶ Tonacazcopichauhca: copichauhqui, cuelpachiuhqui, copichaui, cuelpachiui, coiui, mocoioa.

¶ Tonacazpatlaoaca: patlaoac, patlactic, patlaoa, ixiaquia,

¶ Tonacazchipinca: uitztontli, uitzpil, tonacaztzacca, uitzaoaltica tlatzaqua, ellos, dos o tres años, vinieron a entender todas las materias del arte de la gramatica, y a hablar latin, y a entender lo, y a escreuir en latin, y aun a hazer versos heroicos; como vieron esto, por esperiencia:

¶ Parrapho septimo del pescueço, con sus circunstancias

los españoles seglares, y eclesiasticos espantaron se mucho, como aquello, se pudo hazer. Yo fuy, el que los primeros quatro años, trabaje con ellos, y los puse en la intelligencia, de todas las materias, de la latinidad: Como vieron, que esto yva adelante, y aun tenja abilidad, para mas; començaron ansi los seglares, como los ecclesiasticos, a contradezir este negocio, y a poner muchas objecciones contra el para impidir lo. Porque yo me halle presente en todas estas cosas porque leya la gramatica, a los indios del collegio: podre dezir con verdad, las

¶ Tomaazcoi: teioniquin
vican tlacaco, tlacaçon
quia, inmulu mitoa, cuix
quiliamopa, vimitzcaquis
notzaguia, macazte pe
cozquialo.

Inic chicome parra itechpa tlatoa in que polli, ioan in ixquich ca.

¶ Quechtli: toquech, tom
omio, maceio, tlalloaio
nelaio tepiton, tepiti, tz
manitztic, quechnanitz
tomaoa, quechmacatu
cati, quechtepi, quechtz

¶ Quechquauhiuctl: toque
io, omitl, chicaoac,
ihixc, tetecuitztic, chica
cuitzaui.

¶ Quechtepolli: uitztic
puchtic, xixipochaui
ticac, Quechtetepon
est. quechtepolli.

¶ Quechcomitl: idem
quauhiotl.

¶ Toquechtlan: tlainan

jecciones, que ponjan, y las
puestas que se les dauan;
zian. que pues estos no auj
n de ser sacerdotes, de que
ruja enseñar les, la gram
atica, que era poner los en
ligro, de que hereticaſſan.
tambien, que viendo la sa
ada escritura, que enten
rian en ella; como los pa
riarchas antiguos, tenjan
ntamente muchas muge
s, que es conforme, a lo que
los vsauan, y que no querriã
cer, lo que agora, les pre
amos: que no puede nadie
ner mas q̃ vna muger casado
n ella in facie ecclesie. otras
jeccion desta calidad, po

Parrapho octauo de los hombros, braços manos y dedos.

an, a las quales, se les
spondia, que puesto caso
enuejeſſen, de ser sacer
otes, querriamos tener sa
ido, a quanto se estiende
abilidad; lo qual sabi
o por esperiencia, podri
mos dar fe, de lo que en
llos ay: y que conforme

tlamatomaoa, tlatepitonauhia, tlaueiaquia,

¶ Tocuechcochtla: tlatzonicoa, tlaxixipetziui,

¶ Çacotl: tococouh, tomaoac, pitzaoac, ueiac, tepiton, mopitzanaoati,

¶ Tlatolhoaztli: totlatolhoaz, tlatoloani, tlatopeoani, tlatoloa, tlapetztoloa.

¶ Cocoxittontli: anoço tococopuztecca, anoço cocochittolli, puztecqui, uitztic, molinia, temo, tleco, tlatoloa.

Inic chicuei parrapho: itechpa tlatoa in açulli ioã in matzotzopaztli, ioan in mapilli.

¶ Maitl: toma, ueiac, uitlatztic, tepiton, tzapa, (mitoa) maueiac, mauiuiac, mauiuitla, matzapa, maçoa, maiaui, tlatequipanoa, tlamatoca, tlatzitzquia, tlanaoatequi, temaoatequi, tlamalcochoa, tlamacochoa, temacochoa, temamacochuia, tlanapaloa, ya su abilidad se haria cō ellos, loque pareciesſe ser justo, segun proximjdad. A loque dezian, que les dauamos ocasion de hereticar se respondia, que cō no pretender aquello, sino lo contrario: conviene asaber, que pudiesſen entender mejor las cosas dela fe, y con estar subjectos a prencipe Christianissimo, estaua muy en lamano; quando algo desto pareciesſe remediar lo. A lo delas mugeres, como esta enel evangelio lacorrectiō que nuestro redemptor hizo, cerca delo que antiguamēte se vsaua, de que vn hombre, tenja muchas mugeres; son obligados acreer lo, predicando se lo, como ordinariamente, se les predica. y siendo en esto rebeldes castigar los, como a hereges; pues ay, oportunjdad de poder ecclesiastico y seglar, para hazer lo. Muchas otras altercaciones se hizieron cerca deste

¶ Acul chimalli: ychiua
pitztic, oapaoac, tlaqua
noa, vncan titlaquaq
¶ Aculli: ic tzacuilhon
patlaloni, mochimalti a
tzacuiltilo, nepaleuilo,
nacatepul, nacaio, oa
uh oaqui, pitzaoa, pitz
tepaleuia, tetzacuilia,
¶ Molicpitl: tomolicp
iacavitztic, xolochtic,
totlacçaia, tonetlaquec
ic tetecuia, ic tetopeoalo
pilvia, temolicpitopeoa.
¶ Matzotzopaztli: pa
tiioac, quiatomaoac, tz
tzaoac, patlachtic, onpa
caltilo, ic nemapatlalo,
tetzacuilia,
¶ Tomatzotzopaz tomaoa
caio, napaltztic, iacaiooa
tziui, tomaoa.
¶ Tomatzotzopaz pitza
caio, totochtic, pitzaoac,
totochaui, pitzaoa,

egocio: las quales seria
a prolixa ponerlas aquj.

A ya mas de quarenta años
e este collegio persevera:
os collegiales del, en njngu
a cosa han delinquido, nj
tra dios, nj contra la yglesia,
contra el rey, nj contra su
publica: mas antes hā ayu
do, y ayudan en muchas
as ala plantacion, y sustē
iones de nuestra sancta fe
tholica. Porque si sermones
ostillas, y doctrinas, se ha
cho enla lengua indiana, que
edan parecer, y sean lim
os, de toda heregia, son los
e con ellos, se han compuesto
ellos por ser entendidos en
lengua latina, nos dan a en
nder las propriedades de
s vocablos, y las proprieda
s de su manera de hablar,
las inconvenidades, que ha
amos enlos sermones, o es
ivimos enlas doctrinas,
llos nos las enmiendan,
qualquiera cosa que sea
convertir en su lengua,
no va con ellos examinada
o puede yr sin defecto, es
evir congruamente enla
ngua latina, njn romance
i en su lengua, para lo que

¶ Macochtli: iiamanqui, tlaçoio, tlacaiotl itech ca, tetlaçotlaliztli quinezcaiotia, tlanequiliztli quinextia, tetlaçotla, temacochuia, temacochoa.

¶ Quequeiolli: tomaquequeiol: ololtic, tepitztic, tlaquauac, cecepoctli, tlaqualnextia, quitlacanextia in itoma in imaitl.

¶ Maquechtlantli: tlacaltzintla aic, cuecuetlaxtic, cuecuetlaxtli, tonepuztequia, tonecuelpachoaia, oxolachaui, potziui.

¶ Macpalli: tlaoac, ixnacaio, tepuztomio, aapaio, aacaliuhqui, aacaltic, chipaoac, iztaleoac, tlaztlactic, tlaztlauhqui, camiltic, camiliuhqui, tlamatema, tlamotzoloa, tlatzitzquia, tlamatoca.

¶ Macpaltepitztli: omiio, chicaoac, mochimaltiani, mochimaltia.

¶ Macpalixtli: nacaio, nacatilaoac, tlatlatzinilom, tlatzinilooni, tlamatema.

¶ Macpaliollotli: comoltic, comoliuhqui, comoliui.

toca ala orthographia, y buena letra: no ay quien lo escriua, sino los que aquj se crian. Enseñaron los frayles alos collegiales, y estuujeron cõ ellos mas de diez años, enseñandolos toda la disciplina, y costũbres, que enel collegio se auja de guardar. Y ya que avia entre ellos, quien leyeße, y quien al parecer fueßen abiles para regir el collegio: hizieron les sus ordenaciones, y elegieron se rector, y consiliarios, para que regießen el collegio: y dexaron los que leyeßen, y se regießen ellos a su solas, por mas de veinte años. Enel qual tiempo, se cayo todo el regimjento, y buen concierto del collegio: parte por el mayordomo, que tenja cargo del collegio, que era español: parte por la negligencia, y descuydo del rector, y consiliarios: tambien por descuydo de los frayles, que no curauã de mjrar, como yvan las cosas, hasta que todo dio en tierra. quarenta años, despues dela fundacion del collegio, tienese

¶ Macpal ni ixtecca
macpalxoxotca, tomac
iiuhca, acaliui, mopiq

¶ Macpalnacatl: oce
oatl. Itoca mitomacpal
io. tilaoa, poçaoa.

¶ Tomacpaltilaoaca:
tlanpa, tomacpallx

¶ Mapilli: iujac, tepito,
pitzaoac, tzapatic, tlatz
tlateteiçonj, quia tla
aqui, tlatequipanoa, ixq
mochiuhnj, muchi ue
nechiualonj, intequipan

¶ Iztitl: tzomitl, tetzca
maoac, chicaoac, tetz
tzaoac, tlattamica, ic
ic nemamotzolo

¶ Vei mapilli: iaue
maoac, tepito, tlatete
tlachicaoa, catitz
cemilpia.

¶ Mapilli: tlamapil
tlaitititiani, ic tlamapil
tetlaitititila, nic mapil
Mapilli: iuiac, tomao
pantla mapilli,

examjnar el estado, en
e estauan las cosas del
llegio: y hallo se estar per
do, y fue necessario dar
ro corte y hazer otras or
naciones de nueuo, sobre
s primeras, para que el col
gio fuesse adelante, como
rece por las mismas ordena
ones, que se hizieron de nue
. yo que me halle, en la fu
cion del dicho collegio, me
lle tambien en la reforma
n del, la qual fue mas difi
ltuosa, que la misma fun
cion la postilencia que vuo
ora ha treinta y vn años,
o gran dacque al collegio
no le ha dado menor esta
stilencia deste año de
ill, y quinjentos, y seten
y seys; que casi no estaya
nadie en el collegio mu
rtos, y enfermos, casi todos
n salidos,

Parrapho nono, del uerpo con sus a derē ias.

Recelo tengo, muy grande
rece esto; se ha de perder del

¶ Qallatoquilia mapilli, ia manqui, te matocani,

¶ Mapilxocoiatl: tepito, pitzato, pitzactontli, nenacazmamamalioani, itenenacazmamalioa.

¶ Cemixtli mapilli: mapilcemixtli, tomapilcemix, caliuhqui, cacaliuhqui.

¶ Tomapiltzala: tlatzolhui, tlatzoliuhtic, tlapatlacaia, chiquiñalca, xantlaxcaltentica, tzolhui, patlaoa mopiqui,

¶ Tomatzala: tlaçouhia, copichtzalan intouei mapil, ioan intla mapilhuilom, mapilli.

¶ Ciacatl: comoltic, iamanqui, tzontic, pitzqui, comolhui, mopiqui, tzonixoa,

¶ Ciacatzontli: cacaltic, chaniaoac, taque, iacauitztic, iacapitzaoac, ixoa, chamaoa, mozcaltia, ueiaquia.

Inic chicunaui parrapho: itechpa tlatoa in totlac, ioa inixquich itechca.

¶ Tlactli: totlac, in tlactli, tomaoac, pitzaoac, cualtic, cuillotic todo: lo vno porque ellos son pesados de regir, y mal inclinados a deprender: lo otro porq los frayles, se cansan de poner con ellos, el trabajo de que tiene necessidad, para lleuar los adelante. lo otro porque veo que nj entre los seglares, nj entre los ecclesiasticos, no ay nadie, quien los fauorezca, nj con solo vn tomjn: si el señor don Antonjo de mendoça, que en gloria sea, visorrey, que fue desta nueua españa: no los vujera proueido de su hazienda, de vna poca de rentezilla que tienen, con que se sustentan pocos, y mal: y ano vujera memoria de collegio, nj de collegial, y podiera se, auer hecho gran bien a toda esta republica indiana. y el Rey nuestro señor, tuujera mas vasallos en ella, de los que tiene, y tendra: porque siempre van en diminucion. y la causa que yo he visto con mys ojos es. que en la pestilencia de agora ha treinta años, por no auer quien supiesse sangrar, nj administrar, las medicinas, como conui

veiac, ololtic, tzapatic, t
nacatetic, ixiocatepol,
uespol, cuitlatolpol, xo
cuitolpol, tolapol, tata
tatalatic, tolapitztic, t
tic, omicicuiltecuicui
tic, cacalachtic, coa
coaoxoac, quappitz
tlacenmapaloa, tomaoc
tolouiui, nanatziui, m
tia, colia, cuitlatoliui,
toltia, xiuitoliui, oaq
oa, quauhoaqui, c
micicuiltecuicatliuis
chaui, itecoa.

¶ Omicozcatl: tomicoz
miltic, mimjliuhqui,
mimiliui, tomaoac.

¶ Ixpantli: tolxpan
tlaoa, tlatilaoa, nacat
io, nacatilaoac, nacac
nacatotochtic, patlao
oa, uecapaniui, nana
comoltiui, acaltiui.

¶ Chichioallic cioach
lli, oquichchichioalli, q
tzocatl, i ne ixcauil inco
chioalli, tzotzocatic, in
chichioalli, tomoltic, i

ne; murieron los mas que
uuieron, y de hambre. y
nesta pestilencia presente
contece lomismo: y entodas
s que se offreciere, sera lo
ismo, hasta que se acaben.
Si si vuiera tenjdo atenciõ
aduertencia, aque estos in
ios vuieran sido instruy
os en la grãmatica, logica,
philosophia natural, y me
icina, pudieran auer socor
ido muchos, de los que hã mu
to: porque en esta ciudad
e Mexico, vemos por nues
os ojos, que aquellos que a
uden a sangrar los, y purgar
istos, como conuiene, y con tiem
o sanan; y los de mas mue
en: y como los medicos, y sã
radores españoles, que los sa
en hazer, son pocos, socorrẽ
pocos: y ya casi estan cansa
os, y enfermos, y muertos
s sangradores, y medicos:
no ay ya, quien pueda, nj
uiera acudir, y ayudar
los indios pobres: y ansi se
ueren por no tener reme
io, nj socorro./

chichioalli, xocotic, xocotetic, io
iollo. Otztli ichichioal: iacatlileoac,
tetepitztic, memeia, piloa, ichi
chioal, uiuiiac, memecapaltic,
chichioalmecapalli, atoltic, In
quauhtzotzocatl, tzotzocatic, In
cioachichioalli, tlaoapaoa, te oa
paoa, tlacaoapaoa, mopatzca,
mochichi, quichichi,

¶ Σ Ilmetztli: telmetztilaoaca,
ſuchio, ciciotqui, tilaoa, nanatziui,
veia,

¶ Σ Itzotzolli: telnacaio, tilaoac,
chiaoacaio, ſuchio, ceceio, ſuchioa,
ceceioa, chiaoa,

¶ Σ Iacaluihiantli: acaltic, acaliuh
qui, tetecuintic, nacaiototochtic,
acaliui.

¶ Σ Icomoliuhiantli: comoltic,
caxtic, comoliui, caxiui,

¶ Chiquiuhiotl: tochiquiuhio, omio,
motquitica omitl.

¶ Σ Ichiquiuitl: telchiquiuh,
chicaoac, oapaoac, xoxoquiuh
qui, xoxoquiui, xoquiui,

¶ Omicicuilli: tomaoac, pitzaoac,
noltic, nõnoltic, tlauitoltic, noliui,
tlauitoliui,

¶ Σ Itepicicitli: teltepicicl, tete
cuitztic, çaçaliuhqui, tetecuitzaui,

¶ Ztltototl: tzltotouh
lic, vitztic, iacauitztic, p
tic, patlachiuhqui, pil
tlachiui,

¶ Omicicuiliacatl: celic,
celia,

¶ Tococoioia: papatz
patziui.

¶ Iomotlantli: toiomo
io, omito, patlachtic, to
caioa, omioa, patlachi

¶ Teputztli: totepuz, coltic
tzotic, coliui, quiça, tepuz

¶ Totepuzcoliuhca: tilt
coliuitlacaxtiuh

¶ Cuitlapantli: tocuitla
tlaoac, ueiac, chicaoac
tilaoac, tzotzoltic, tzotz
tlaoa, pitzaoa, acaltzu
tzaui, côcomotzaui, ti
tzotzotiui, nacaio tilao

¶ Cuitlacaxiuhiantli
tlacaxiuhia. tlapitz
xiuhtimani,

¶ Topitzaoaia, totacap
pitzaoac, tacapitztic, to
ui, pitzaoa,

¶ Tocuitlaxilotca: to
pitzaoac, uiac, celic, to
pitzaoa,

¶ Tomimiliuhca: mimiltic, mimiliuhqui, mimiliui.

¶ Tomimiacaio: tecauh, quaq̃uhtini, quâquauhti, quaquauhtiliztli, mocuepa,

¶ Tocuitlapanacaliuhca: acaltic acaliuhqui, nacaiocanaoac, nacaio totochtic, acaliui, nacaiocanaoa,

¶ Cuitlatetepontli: chicaoac ihixe, çacaliuhqui, tetecuitztic, tetecuitzaui, puztequi, momcaoa, natzini,

¶ Tocuitlaxaiac: patlaoac, nacaiocanaoac, nacaio totochtic, patlaoa.

¶ Ititl; itetl: titi, tote, capiztic, capitzauhqua, uei, ololtic, uilanqui, uilaxtic, poçactic, patztic, papatztic, xoxoquiuhqui, xoxoquiui, papatziui, itipoçaoa itiuilani, ititlapaniui, itiuilaxtia.

¶ Xiccueiotl: tomaoac, pitzaoac, mimiltic, mimiliui, tomaoa,

¶ Xictli: comoltic, tiltic, topoltic, metlapiltic, quizqui, quicatôpolhiui, metlapilhiui caxiui, comolhiui,

¶ Xicatlacomolli: coiaoac
vecatla, coiaoa, uecatlaniui.

¶ Xicteuilacachiuhiantli: a
oaltic, teuilacachtic, uecatlan
pepeltic, pepeliui, teuilaca
ui, uecatlamiui, iaoaliui,

¶ Xillantli: tonecuelpachoa
tonepuztequia, ninocuelpach
minopuztequi, noxillã mococo

¶ Queztli: toquez, comoltic,
tic, nacaio, totochauhqui, com
liui,

¶ Quappantli: toquappa, to
uhpa, connacaztic, chicaoac,
chiquiltic, chichiquiliui,

¶ Quappaiacatl: to quappa
celic, celia,

¶ Tzintli: totzinomio, nacaio,
nacaiooa, omiiooa

¶ Tzintamalli: nacaio ololtic
tapaioltic, tilaoac, oltic, tla
tic, tlalichauhqui, patztic, pa
patztic, nacatetic, capitztic,
tic, nanatztic, xolochtic, xo
lochtic, xolochaui, xoxolo
ui, petziui, patziui, pa pat

¶ Tzinchocholli: omitl, ci

caoac, totlaçaia, ic nitlacça,

¶ Tzintepitztli: totzintepitz, tepitztic, chicaoac, tonetlaltaia, ipan ticate, ic titlacçaticate.

¶ Tzincamactli: uecatla pepeltic, uecatlaniui, pepetiui,

¶ Tzinatlauhtlitl: totzinatlauhio, tlapatlaoa, tlapitzaoa, tlatzoliui, tzoliui, pitzaoa, patlaoa,

¶ Tzoiotl: coioinqui, pochectic, pocheoac, coioni, pocheoa, tlapoui moxixa, cuitlaioa,

¶ Tzoiotentli: motzultic, motzoliuhqui, motzoliui,

¶ Cuilchilli: mimiltic, chichiltic, celic, iamaztic, chichiliui, celia cuilchilquiça.

¶ Cuilchiltentli: tilaoac,

¶ Maxactli: imaxac, tomaxac, maxaltic, maxaliui, tlamaxaliuhia vnde dꝛ. v́maxac, quanmaxac,

¶ Nepiciantli: tonepicia, acaltic, tacapitztic, tlatzoliui, mopiqui, motzaia,

¶ Quexilli; toquexil, patlaoac, pitzaoac, tetenqui, nacatemi, cacalachiui, patlaoa,

¶ Tepolli: xipintli, tototl,
lo, tlamacazqui, quatlaxc
tocincul, intepolli, pitzaoac, t
maoac, ueiac tetepontic, tlac
oani, tlacachioaloni, tlaxap
texapotla, tlacui, ictlacuioa, ic
cuicuioa, ictlacachioalo, xip
quatoxaca, maxixa, tlaxax
oatza,

¶ Xipinecoatl: canaoac, iam
qui, iamania, canaoa,

¶ Xipintzontecomatl: olol
toxipin, iquaololauhca, iam
pâtic, quêquele, quéquelmi

¶ Toxipinquacoioncaiutl:
toxipinquacoionca, tzalanq
quiquiztic, quiquiçauhqui, co
ioctontli, quiquiztontli, qui
tontli, vncan oalneaxixa
ccioontica. tzaiantica, quiqu
çauhtica,

¶ Xipinquañamancaio
chonequiztli, iamania, xo
oa, chipeliui

¶ Xipinquechtemalacatl:
mimiltic, celic temalacaiui,

¶ Tepilli: nenetl, cocoxqui,

icocoxcauh, omeiten, cioapilli, totonqui, tlatilli, itlatil, xaxantli, ixaxan, tiltic, tlatiltic, tiliui,

¶ Tepiltentli: iamanqui, motlapoa, motzaiana,

¶ Tepiltexipalli: tilaoac, canaoac, motenpiqui, mocamapiqui, motzaiana.

¶ Tepilcamaxitecuilli, nacatilaoac, iamanqui, potzaui, oalpotzaui

¶ Yiatlauhiacac: tlapitzaoac, tlatzoliuhia, tzolivi, mopiqui

¶ Chitlolli: ichitlol.

¶ Çacapilli: vitztic, patlachtic, patlachiui,

¶ Çacapilquatl: içacapilqua, uitztic, uitzaui.

¶ Iittaloia, ipaquia, paqui mo iecoa, iecolo.

Inic matlactli vncan parrapho: itechpa intocxi ioan inixquich itechpouhqui,

¶ Icxitl: omio, nacaio, ueiac ueueiac, uitlatztic, mecatic, nenecuiltic, vnde dz̃ Xonênecuil

xoueiac, xomemeca, Xomeca
tic, xopipitzac, xopitzac, xot
maoac, xoteuconaui, xotoma
oa, xopitzaoa, xouiaquia, xo
uitlatziui, xouiuitlatziui, icx
ueiaquia,

¶ Quezcomoliuhiantli: comol
caxtic, caxiui, comoliui,

¶ Metztli: tometz, quezqu
uhiotl, toquezquauhio, tomet
quauhio, quatomacac, tzimpi
tzaoac, tlalquimiltic, vnde de
metztlatlalquimilpol, tomaa
pitzaoa, mozcaltia, uiaquia
mana, temetzuia, ic temetzu
lo, nic metzaquia, nic metz
qui, nicmetzpuztequi, quim
tzaiana,

¶ Tometztomaoaia: nacaio
tilaoac, tzotzoltic, tzotzoliui, tz
tzoltia, oaqui, pitzaoa,

¶ Tometzpitzaoaia: pitzao

¶ Totlanguaticpac: xolocha
ui, petziui,

¶ Tlanquaitl: tepitztic, ol
tic, mocototzoani, cototzolon
melaoaloni ololiui, ni nocoto
tzoa, ni nomelaoa,

¶ Tontlanquaiacac,

¶ Tlanitztli: omio, nacaio, ueiac, tepito, tzapa, mimiltic, noltic, noliuhqui, tlamitzuiac, tlamitztzapa, tlamitztepiton, tlamitzcocol, tlamitzpatlach, patlachiui, noliui, pitzaoa, uelaquia, tlamitzpitzaoa, tlamitztomaoa, tlamitzcôcoliui tlamitzpatlachiui,

¶ Cotztetl: tocotzteuh, ololtic, nacatepol, totochtic, uitoctic, uitoni, ololiui,

¶ Cotztli: idem est cotztetl.

¶ Tocotzteiiacac,

¶ Tocotzteiacac: tlapeiaoaca, peiaoa.

¶ Toxopitzacaca; totlamitzpitzaoaca, tlamitzpitzaoa, tlapitzaoaia,

¶ Xoquechtlantli: toxoquechtlaatic, caxanqui, molimiani, molinia,

¶ Quequeiolli: tocxiquequeiol, ololtic, tepitztic, xixipuchtic, ololiui, olalaui, tepitzaui, xixipuchaui,

¶ Xocpalli: icxitl, omio, nacaio, patlachtilaoac tiquiiaoa, ictitlatelicça, ic nênemoa, nênemoani, papaxiui, tzatzaiani, tixo-

tzaiani, toxocueloa, toxone
cuiloa, titixilli, xoquenmac
nênemini, xoxoquenmac
nenemi,

¶ Quequetzolli: quequetzilli
oltic, chacaioltic, tlalichtic, ch
caoac, chichiltic, petztic xi
matic,

¶ Toxocpalpitzaoaca: taca
tic, tacapitzauhqui, tacapit
ui,

¶ Xocpaltepuztli: toxoc
tepuz, tiltic, peiaoac, tilic
peiaoa,

¶ Xopilli: ibixe, popuzt
qui, iztemacuilpiac, tomac
tepiton, tlamotzoloa, tlatzitz
quia, tlatzlicça,

¶ Vei xopilli: tomaoac, to
tic, tepiton, tomaoa, iztig

¶ Necactiloni: necac uic
tiloni, xopilli intech tlaui
collotilo, tlatzitzquia.

¶ Oallatoquilia xopilli;

¶ Xopilxocoiotl: tepito, tz
pato, tzapatic, pitzato, te
tzacuia, tetzacuticac, te ca
tzacuia,

¶ Iztetl: iztitl, tlaqualnextiani, tlaqualnextia,

¶ Xocpalixtli: caççolli, tocaççol, xocpaleoatl, toxocpaleoaio, tilaoacpipinqui, tlalichtic, tlalichauhqui, michiqui, canaoa, tzaiani, peti, motematiloa, mîxili, motzoponia, ni nocxichiqui,

¶ Totlatelicçaia, toquequetzaliz,

Inic matlactli oce parrapho itechpa tlatoa inixquich tomio, tonacaio in iconoc,

¶ Quaxicalli: hiticoionqui, contic, tecontic, ololtic, ololiuhqui, patztic, patlachtic, chicopatztic, xopiltic, uitztic, oacaltic, caxtic, comoltic, îticoiôni, ololiui, patziui, patlachiui, xopiliui, oacaliui, teololiui, metlapiliui, uitzoquiui,

¶ Cuexcochtetl: uitztic, tiltic, tiliui, uitzaui, mocpaltia,

¶ Tixomio: tixquaxical, tixteliuhca, tocamachal, totenchal, nanatzca, natzini,

¶ Quechtetepontli:

quechtepolli.
quechquauhiotl,
Tochiquiuhio.
Omicozcatl,
Táculchimal,
Táculuiuitzauhca.
Tá'culquauhio: acujlli.
Molicpitl.
Molicpiacatl. tomolicpiac,
Mâtzopaztli, matzotzopaz
quequeiolli, tomaquequei
Toquequeiol.
Mapilli: tomapilomio,
Tochiquiuhio.
Elchiquiuitl
Eltepicicitli.
Eltotol.
Omjcicujlli.
Omjcicujliacatl.
Cujtlatetepontli
Cujtlatepuztchichiqujlli
tzinquauhcaxitl, totzi
quauhcax.
tzinchocholli.
queztepolli.
Toqueçololiuhca,
Toqueztepoliac
tzintepitztli.

Quezquauhiotl.
Tepilquaxicalli.
Tlanquaxicalli.
Tlaniztli, tlanitzquauhiotl
Toxopilomjo, xopilli.

¶ Jnic matlactli omome parrapho, ytechpa tlatoa, intoujujltecca in tlattic onoc.

¶ Quatextli, quatetextli, iztac, cuechtic, cuechiuhquj, axtic, cuechpatic, iztacpatic, iztic, itzcaltic: tlalnamjconj, tlamachonj, tetlamachitia, tetlalnamjctia, mjtoa quauhtlaueliloc, iollotlaueliloc, ixmalacachiuhquj.

¶ Tilaoacaiutl: totilaoaca, nouijanca, tixco, toquechtla, tacalpa, tocotzco, telpa, tometzpa, titipa, nacatl tilaoac, tilaoa, poçaoa, tlaveilia, teueylia.

¶ Xochiotl: toxochio, telpãca, coztic, cozpiltic, cozpatic,

iamanquj, totonquj, tl
iamanjlia, tlatotonjlia
tlaceliltia, tlatzmolina
tia.

¶ Ceceiotl: toceceo, ista
chiaoac, hetic, cujtlaxo
cotl, tetlatziujti, tecetili,
tequaltilia, teceliltia, te
itzmolinaltia, tetoma, t
veilia.

¶ Chiaoacaiutl, can no
iuhquj inxochiotl, ince
ceiotl, tlachiaoa.

¶ Tzotzoliuhcaiutl: cecel
tic, tilaoac, chiaoac, cece
lia, chiaoa, tlachiaoa.

¶ Toquechtzotzol: toten
tzol, teltzotzol, titiztzotz
tocotztzotzol, tlactilia t
ciquiltia, tzotzoliuj.

¶ Ciciotcaiutl: ticiciotca
iztac, memecatic, iztac
memecatia.

¶ Thocotca: thoocotca, me
laoac, oapaoac, chichi
tic, melaoa, oapaoa, chi
chiliuj.

¶ Pochquijotl: topochquijo, iztac, atic, mopochquijotia, pachquijotlamj.

¶ Tocujtlaxilotca: mjmjltic, melaoac, viaquja, mjmjlivj.

¶ Tomjmjliuhca: occenca iehoatl in tocujtlatetepon qujtocaticac: njman ie muchi ytoca, yn noujian tomjmjliuhca.

¶ Tomjmjiaoaio: têcauh, cocoliscuj, iciicanj, yciquiztli qujiolitia, vnde dicitur, ymjmjiaoaio moquetza: hicica, quaquauhti.

¶ Cujtlapanaatetl: cujtlapanaaiecotli, ioiomoctli, pactli, chiquiztli, tochiquiz, paqujnj, pacoanj, paquj, mopatzcomoloa, mopacxanoa, chitepaquj, conmati ynj chiquiz.

¶ Omjcetl: xinachtli, tlacaxinachtli, teio, toqujchio, eztli, tlapalli, oxiotl, ocutzoiotl, nemociujlli, iztac, atic, cuechtic, totonquj, iamanquj, qujqualtilia

incioatl, qujtoma, qujn
natzoa, qujceltilia, cotz
liquj cujtlapicicoa.

¶ Ioiollotli: toiollo, olol
tic, totonquj, nemoanj
iolilizth, teiolitia, te
mjtia, iolli, tecujnj, ch
choloa, motlâtlamotl
noiollo conmati, nj iol
poltuj, nj iolmjquj, nj
iolpaquj, noiollo qujm
ti: iollo mjmjquj: quj
mjtquj yn iollotli.

¶ Eltapachtli: pachtil
oac, tene, chichiltic.

¶ Chichitl: tochîchi.

¶ Chichicatl: tochichica
uh, mimjltic, xoxoctic,
texotic, totlauelcuja, te
qualanalti, tepoçonj, n
de dicitur. cujxanjchic
caoa.

¶ Totlatlaliaia: totlatlal
totlatlalilteco, cujtlateco
matl, coiaoac, tzoltic, ch
chaguachtic, tlalichti, c
caoac: temj, temjtilo, ca
catzca, titilinj.

¶ Cujtlaxculli: coatl, tomaoac, pitzaoac, viac, tzaianj, itlacauj.

¶ Concexiqujpilli: coiaoac, tzoltic, totonquj, tetetzaoa, tlatetzaoa, teltquj, tlatquj.

¶ Cioatl, ycioaio: iamanquj, cocoianj, cocoia, ycioaio in qujcocoa, ycioaio mococoa.

¶ Ioiomoctli: paqujstli, chiqujstli, paquj, moioma, moiôioma, iomonj, iôion mjquj, onchiquj, cômati, ynjchicqujz:

¶ Axixtecomatl: taxixteco, tlalichtic, tlaloatic, temj.iac tiuetzi, tzaianj, xalloa, xaltemj, textemj.

¶ Cocôtli: tococôio, piastli, topiasio, acatl, tacaio, veiac, coiaoac, qujquistic, pitzaoac, meltzaqua, meltecujnja, textemj, veliac inpiastli, qualli incocôtli, veliac ynacatl, maxixa, vncan oalneaxixalo, tlanoqujja.

¶ Eztli, teesio, tlapalli, totlapallo, taio, tocelica,

totsmolinca, tonenca incx
cachichiltic, nemoanj, to
ca, chichiliuj, tlacuechau
qujpaltilia, qujcoqujtili
nacatl, qujcelhilia, oalpa
tsi, tetlatlalhuja, tlachi
loa, tlatlatlactilia, techi
oa, techichicaoa, mochi
ga, mochichicaoa.

¶ Itonalli: titonal, atic, to
tonquj. xoqujac, meia, to
ca.

¶ Chiaviçatl: atic, pa
quj. xoqujiatic. xoquj ia
pâtic, palantiuh, yiaxti
ytlacatiuh.

¶ Eztemalli: ezcujcujltic,
tetsaoac, atic, palanquj.
palanj. ỹiaia.

¶ Temalli, timalli; hiti
îiaia

¶ Temalcujtlatl, tetsacpa
atoltic, nextamalcujtla
cujtlâiac, mjqujciiac, mj
ciialtic, tetzonujtec, vel m
coanj ynic yiac, î iatah,
potonj, miqujsîiaia

¶ Ezcocotli: taaio, taâ
atoiatl, coionquj, îticoio
quj, piastic, tomaoac, te

maoac, mitzmjna, itzminalo
xaxaoaca, mopiazquetza.
¶ Tlaloatl: tlaloapitzaoac,
tlaloapitzactli: iehoatl inic
muchi tlaloatl, intoôlpica.
¶ Omitlaloatl: tlaloatl, chi
caoac, oapaoac, oapactic, oa
pacpâtic.

¶ Inic matlactli omey parrapho. itechpa tlatoa. ynoc cequj tepitoton touiuilteca: in tonacaio itechca.

¶ Topostecca: topôpostecca
iehoatl inic tipopostecque:
noujian tlateneoa.
¶ Topostecca, topopostecca,
iehoatl qujteneoa yn vn
can tipopustecque.
¶ Toujltecca, toujujltecca:
iehoatl qujtoa, ynjc tiujujl
tecque.
¶ Toujltecca: touiuiltecca,
yn vncan tiujujltecque.
¶ Toçaliuhca: toçaçaliuhca,

iehoatl ynic moquamamic
tia, tomjio, tonacaio.

¶ Toçaliuhca: toçaçaliuh
ca, toçaçaliuhia, yn vnca
tiçaçaliuhque.

¶ Tixio: tiixio, iehoatl in
tixoque

¶ Tixioca, tixoca, yn v
can tixoque.

¶ Tonecuelpachoaia, ton
cûe cuelpachoaia: iehoa
ynic ticuelpachiuhque

¶ Tonecuelpachoa, ton
cûe cuelpachoaia, yn v
can titocuelpachoa.

¶ Tocototsauhca, tocô
totsauhca: iehoatl ynic
titocototsoa.

¶ Tocototsauhca, tocô
tsauhca, tocototsauhia
cocototsauhia: yn vnca
tocototsoa.

¶ Tonepicia, tonênepic
yn vncan titopiquj.

¶ Tacaio, taâcaio: iehoa
ynic tacaioque.

¶ Tacaioca: taâcaioca, y
vncan taâcaioque.

¶ Tococoio, tocôcocoio: ieho
ynic ticocoioque.

¶ Tocoioca: tococoioca: yn vncan ticoionque.

¶ Topiasio: topipiasio: iehoatl ynic tipiaztoque

¶ Topiasioca, topipiasioca; in vncan tipipiaztoque

¶ Tocelica: toceceli, tocecelica: iehoatl inomjtl innacatl, celic, cecelic, ceceltic.

¶ Tocelica: tocecelica, yn vncā ticecelique.

¶ Totilaoaca, totitilaoaca: in nacatl tilaoac.

¶ Totilaoa, totitilaoaca: yn vncan tititilaoaque.

¶ Totlacçaia, totlatlacçaia: iehoatl ynic titlacça intocxi, intoxocpal, intomolicpi.

¶ Totlacçaia: totlatlacçaia, ynic titlacça: yoan yn vncā titlacça.

¶ Tomaiauja, tonepaleujaia: iehoatl intoma intocxi, intixtelolo.

¶ Tomaiauja, tonepaleujaia: yn vncan titopaleuja.

¶ Totlatecóaca: yn vncan titopaleuja, intixco, intocamac, intomac, intocxic.

¶ Tonemalia, tonenemalia: in vncan titimati, yn vncan titohnja. yn vncan titohohnja intitocuechinja.

¶ Ticaliuhca: tiâcaliuhca,
caliuhia, tiâcaliuhia, ynvn
can tiâcaliuhque.

¶ Tocuecuecio: tocuecuececio,
ynic novia ticuecuecioque.

¶ Tocuecuecioca. tocuecuecu
ioca: yn vncan ticuecuecioque

¶ Toxolochauhca, toxoxocha
uhca: yn naca(t)l xolochtic.

¶ Toxolochauhca, toxoxolo
chauhca: yn vncan tixolo
uhque.

¶ Tomotzoliuhca, tomomo
liuhca, intixmotzoliuhca
intzinmotzoliuhcaiotl. etc

¶ Tomotzoliuhca, tomomot
liuhca, tomomotzoliuhcaio

¶ Totzoliuhca, tototzoliuhca.
¶ Totzoliuhca, tototzolica; y
vncan titzoliuhque.

¶ Toqujquj çauhca: toquj
cauhca, ynic tiquj quj zti
¶ Toqujqujztica, toqujquj
uhca: yn vncan qujqujztic
tonacaio, yn vncan tito
quj ça.

¶ Tlecallotl, tlê tlecalotl, t
tlecallo, totlê tlecallo, ynto
ma, yntoiac, intotoscat
yntixpampa, intocuitlap
pa, totlê tlecaloca.

¶ Totlanitzpachiuhca, totlanitzpatlach.

¶ Totlanitzpatlachiuhca, totlanitzpatlachiuhia: yn vncan papatlachtic tlanitztli.

¶ Tocotznoliuhca, tocotzônoliuhca.

¶ Tocotznoliuhcá. tocotznonoliuhca: in vncan noltic.

¶ Tocoliuhca: tocôcoliuhca.

¶ Tocoliuhca, tococoliuhcá

¶ Totepuzcoliuhca.

¶ Totepuzcoliuhcá.

¶ Toquechcoliuhca

¶ Toquechcoliuhcá.

¶ Tzintôpoli.

¶ Totzintopol.

¶ Tzontli.

Totzon.

Totzonio.

totzôtzonio.

matzontli

Metztzontli.

Cotztzontli

mapiltzontli.

xopiltzontli

xocpaltzontli

Ciacatzontli.

Tentzontli

quexiltzontli.
xictzontli.
tzintzontli
tzintamaltzontli
ymaxtli.
ixtzontli.
camatzontli.
nacaztzontli.
ixquamolli.
Çocochia.
Çatlia.
Cocotzontli.
Çomjtl.
tototomjo.
¶ Cecepochtli.
Omjcelic
tocecelica
quêquelli.
¶ tlâciuiztli: intlâciuiz
tlilltic, iztac, chichiltic,
tli, tlatlactic, tlatlauh
iztac.
¶ Çochiciuiztli,
Çochiciuhquj.
¶ Tlacaztalli.
¶ Mapiltzatzapa.
¶ Xopiltzatzapal.
¶ Çotloc.
tonacac.
topochco.
totozcac.

toquatla.
tocpac.
tixtlan.
tonacaztlan.
tocxitlan.
tocxititlan.
tomatlan. tomatla.
toquechtla
tomaquechtlan.
toxoquechtlan.

¶ Inic matlactli onnauj parrapho, itechpa tlatoa. ynipalanca, ynitlahello, ynitech quiça intonacaio.

¶ Itic
Comjc.
Cujtlatl.
tlacacujtlatl.
apitzalli
tlahelli, tlahilli.
cztlahelli, cztlahilli.
iztac tlahelli, iztac tlahilli.
Cujtlaolotl.
Cujtlaoaquiztli.
Cujtlatexcaloaquiztli
Cujtlatetemalli, cujtlatitimalli.
Cujtlapoxcaujliztli.

¶ Yxcuitlatl.
nacazcujtlatl.
iacacujtlatl: iacatolli.
Tozcaiacacujtlatl
Tencujtlatl, tencujcujtlat
Tlancujtlatl. tlancujcujtl
Nenepiltextli, nenepilte
qujmiliuhcaiotl
Tzincujtlatl. tzincujcujtlat
Tepolquatextli, tepolqua
textli.
xipinquaxoncoatl.
tepoltemalatlatl.
Tepiltetextli. tepiltetexcuj
tlatl.
Tepiltemalli, tepiltemala
tzonqualactli. tzintzoqua
Tepiltzonqualactli.
Tepiloxitl. tepiloxictl.
Tepilocotzotl. tepilocotzoi
Tepilestli.
tepiltzotzomatli.
¶ Tzotl: tzoiotl, totzoio, tz
tlatl.
¶ Ixtzocujtlatl, ixtzocuj
tlatl
Tlactzocujtlatl, matzocujt
matzocujcujtlatl.
Xocujtlatl, xocujcujtlat

Capitulo veinte y ocho, delas enfermedades, dela cuerpo humano, y delas medicinas contra ellas.

⁋ El primero parrapho es delas enfermedades dela cabeça, ojos, oydos narizes, y dientes.

quexoltzocuitlatl.
Tepiltzocuitlatl.
Tepiltenqualactli.
Tzinqualactli, tepaltenqualactli.
Quexilquiçmichcuitlatl, quexil
quiçquiçmichcuitlatl
axixtli, temicaxixtli
eaxixtli
maxacaqualiztli
axixcocolli.
chichitl
tozcaiacacuitlatl
neçomilli
tlatlaciztli

⁋ Atlaoac.
yztac atlaoac.
coztic atlaoac.
xoxoctic atlaoac.
temallatlaoac.

Inic cempoalli omchicuey capitulo: itechpa tlatoa, in tlacocoliztio intonacaio, ioan in patli ynic mopatia ye impa ticmochiuaz.

⁋ Inic ce parrapho: itechpa tlatoa, in icocoliztio in tzontecomatl, in ixtelolotli, in toiacats, intlanc, ioan in totlan.

¶ Contra la dolencia, y enfermedad dela horquilla, que suele dar en los cabellos: es menester, cortar los muy arrayz, y raspar se muy bien la cabeça y lavar la con orines, y untar la con una yerva, que se dize nanacace, y en raquitar la yerva, ha se de lavar con orines: y si no se contrahen los cabellos, sean de lavar con orines, y untar se con axin, que es un unguento amarillo, mezclado con el cisco dela chimenea: y despues se ha de poner, en la cabeça cierto barro negro, que se usa para teñir de negro, y encima poner ciertos polvos, de una corteza, del palo, que en la lengua mexicana se dize, quauhtepuztli, que es como alcornoque, salvo que es pesado.

¶ Contra la caspa, sera necessario cortar muy arrayz los cabellos, y lavar se la cabeça, con orines: y despues tomar las hojas, de ciertas yervas, que en indio sellaman coiaxochitl, y iamolli, o iztauhiatl (que es el axenso desta tierra) o con el cuesco del aguacate, molido, y mezclado con el cisco, que esta dicho arriba: y sobre esto se ha de poner el barro negro, que esta ya referido, con cantidad dela corteza ya dicha.

¶ Contra la enfermedad, de postillas, y sarna, que suelen nacer en la cabeça, se ha de usar del mismo remedio de raspar se la cabeça, y lavar se, con orines, y moler el cuesco del aguacate, y poner lo, en la cabeça, o untar la con el agua, que aya estado, con la resina llamada oxitl, mezclada con la semilla molida del algodon, o con el axenso desta tierra calentando lo primero, y poniendo lo en la cabeça.

¶ Contra las postemas, y nacidas de

¶ Tzonocujlqualiztli: ip
neximaliztli, neconalolizt
njman axixtica mamovia
njmanic mamovia tlancl
itoca nanacace: çanie in a
tli icmopaca in nanacace:
auh in amo momoxima axixt
mamovia tlilaxi icmopil
in tzontli, aoacaiolloio: ça
pan motlalia in çoquitl, m
palli, vel quauhtepuztio, v
bixachio.

¶ Quatequjxquji civiliz
neximaliztli. axixtica ne
vilo: njman onmotlalia, n
coioxochitl, anoço iiamolli o
xiuhio icmopa, anoço iztau
iatl tlillo, aoacatl tlillo, ic
neamovilo aoacaiollotli
palli vel quauhtepuztio, v
bixachio, ioan chipili, tl
palli.

¶ Quatotomoctli: chaqui
tli, moxima maioiichiqui
axixtica mamovia, aoaca
iollotli cencatilaoac ic
pa, oxiatl icmamovia, q
tlalia, totonquj, in ichcat
icmopa.

¶ Quaxococivjztli te

la cabeça: se an de poner estos remedios, que son, poner vna poca de cal mezclada con la yerua del piciete, y que sea en cantidad, o avillas, a manera de cruz, y sacar la materia delas dichas postemas y lauarse con orines, y despues poner vna bilma de ocotzote, o de oxite, con su pluma.

¶ Contra los continuos dolores dela cabeça usaremos destos remedios, oler cierta yerua llamada ecuxo: o la yerua del piciete, siẽdo verde; y apretarse la cabeça con vn paño, y saumarse, con algunos saumerios, y si se empeoraren, se molera cierta yerua nombrada coçoiatic, y oler los poluos della de suerte, que entren en las narizes, y si crecieren los dichos dolores, tomarlas, y mezclarlas, con vna poca de agua, y echaras ciertas gotas en las narizes. y si con esto no se acabare, el dolor, se ha de tomar, vna punta de nauaja dela tierra, o punçar la cabeça, o sangrarse della.

¶ Contra las heridas, y descalabraduras de la cabeça: el remedio es que se an de lauar con orines, y sacarse çumo dela penca del maguey. y cozido ponerse en la herida: y viendo que la herida cria materia, sera necesario moler la hoja dela yerua, que se llama en la lengua mexicana chipili, o dela yerua llamada toloa y mezclarla, con la clara de hueuo y ponerla encima dela herida, y si vieremos que el casco, esta quebrado tomaras vn huesezito sutil, y juntaras el casco, vno con otro, y pondras encima el çumo dela penca del maguey, cozido, o cuado.

¶ Contra la dolencia, y enfermedad de oydos, quando sale mate

tli piciecio onmopalteuhtzaz, ic iloti, in auel imotequj, moçapalotzaquj oalquiça ocvel ic ipalanquj: njman axixtica mopaca, caxitl ic mopotonja in atlacpan ocotzotica inmopotonja.

¶ Tzontecomacocolli: ic pati, mjnecuiz yiauhtli itoca ecuxo, anoço piçietl mjnecuiz, ye moquaqujmjloz, yc moquailpiz: ioan nepopochvilliztli: auh intlacamo ic ceuj moçoxonjz mjtoa cocoiatic onmjnecuiz, in totoca onmochichipinjz in iiacac: intla nel ic aocmo qujmati intonez, icmonequj neitzaoaviliztli, nexaxotlaliztli, neitzmjnaliztli.

¶ Quaxicalpoliuiztli, quaxicaltzaianaliztli, in catzaiaanj quaxicalli axixtica mopaca, meolli onmotlalia: auh intla ixpalanj chipili onmotlaliaz tolotzio, anoço aoc ontoz toloa ixiuhio tolotzio, intla oneuj omjtica motlatlamanjlia, meollica motzaqua, anoço mexcalviquj, mjchiquj onmotlatlalia.

¶ Nacazqualiztli: ic pati coioxochitl, chillo iamanquj o mo ria. los remedios seran, tomar el çumo tibio, dela yerua llamada en la lengua coçoxochitl, mezclado con chille, y echar tres vezes al dia, algunas gotas del çumo dela dicha yerua: y por el consiguiente otras tantas vezes de noche, y asi saldra el humor o materia delos oydos / o echar polvos de vn cierto marisco llamado cuechtli y mezclar los, con agua tibia, y sal, y echar algunas gotas en los oydos.

¶ Contra las llagas, que estan dentro de los oydos, sera necesario de rretir vn poco de vlli, que es cierta goma negra de arboles, asi llamada, y echar se dentro de los oydos.

¶ Contra las llagas, que estan fuera de los oydos, se tomaran estos remedios, y son que se a de tomar la hoja de coçoxochitl, moler la, y mezclar la, con ocoçote, y ponerla en la llaga, o moler la, y mezclar la con el axi ya dicho, y ponerla en la propia llaga. o tomar la yerua llamada en mexico, cicimatic, y mezclar la con clara de hueuo y poner la en la llaga. o todas las demas yeruas, que son contra las llagas, podridas, como es la yerua llamada chipilli, y el cuesco de aguacate.

¶ Contra las hinchazones del Rostro que proceden del dolor delas oydos, q̃ en indio se dize nacazqualiztli, se a de poner la hoja de qualquier yerua, que quema molida, y mezclada, con el oxite, y con el cisco arriba dicho.

¶ Para los que tienen el rostro, abohetado, y hinchado, se vsara delos remedios siguientes, que se tome vn animalejo llamado en la lengua tapaiaxin y cozer lo muy mucho, y comer lo el enfermo: con el qual expelera la dicha enfermedad, que para la mysma dolencia tambien aprovechara qualquier purga que se beviere mayormente la purga dela rayz dicha en la lengua ololtic; con la qual, por arriba, o por abaxo saldra la enfermedad. y si al enfer

chipinia intonacaztco exq
tenyltiuyq, noiuj intoo altia
quiquiztia in caco altoac, m
tco temalli, ioan cuechtle m
chiquj iztlato tomanquj m
mochipinia tonacatzco.

¶ Nacazpalanjliztli: ina
tlatic oltzchipinylli dumo

¶ Nacazpalanjliztli: com
nj coçoxochitl ocotzoio icm
potonja: ioan tlaaxnelo
ci mopepechoa, ioan axn
tica mopachinemj, ioan c
tlalia totoltetl cicimatic
iemochi mixquich palan
pahtli inchichic inchipil
aoacaiollotli.

¶ Nacazqualiztli: quj
oa intoxaiac, anoço tocu
oaca ommotecaa coco
tlilaxio.

¶ Cacamaoaliztli: ipa
quiquas tlatetzoionjlli
tapaiaxi. quinoquj iz
ca cocolli, ioan iemochi
io intlanoquilonj ocecni
icoatl intlanelhoatl
ololtic, inic qualc m
macpa hoquiui: ioan

mo se le rebolujere el estomago demasiadamente: beuera cierto genero de atolli, que en la lengua se llama iollatolli, o el caldo de gallina cozida. y para que el enfermo vaya convalesciendo ha de beuer algunos dias el agua cozida del palo tlatlauhquj ichcantal que se quite, la certesa.

¶La enfermedad del paño del rostro, o manchas, que suelen proceder de la enfermedad, de las almorranas, o de las bubas, o de alguna llaga interior, o del mal de las ingles. se suele curar, con cierta yerua llamada en la lengua tlallemaitl moliendose, y rebolujendose, el çumo con agua, y beujendose. y aujendo se tomado este breuaje quatro vezes el enfermo: despues tomara algunos baños, con los quales sanara, tomando la yerua molida, que en la lengua se dize yichcatl, y poniendose sobre las dichas enfermedades

¶Esta dicha, enfermedad, del paño, o de las manchas del rostro la suelen tener las mugeres rezien paridas, especialmente aujendo hecho algun excessiuo trabajo, para cuyo remedio usaras de las yeruas, y rayzes de yuso nombradas: coziendose todas juntas en vna vasija, con agua, y despues de cozidas la cantidad del agua, que quedare cozida se a de beuer, y tomar algunos baños, y con las mesmas yeruas, y rayzes, saliendo del baño, moliendose, se a de vntar todo el cuerpo. tlatlauhquj patli, tlacoçacalic, coztomatl. —

tlampa: auh in iemamana cozoquj iollatolli conj, anoço totolaiotl, acoppa expa quj çatito quja in cocolli, atzpan tlaqua: Auh in ic qujqualchioa conjtinemj quauitl itoca tlatlauhquj mopaoaci: auh ic injiollo, amo ontoc injxipeoallo.

¶Ixtlatlapaleoaliztli, ixicuixtiztli, ixtlatlapaleoaliztli, inezca ithomaçaj xochicuiztli, nanaoatl, acoçamo tlapalanj, anoço quexilivi: conjz çan xoxouhquj injtoca tlatlemaitl: auh in icque nappa conj, njman ipan motemaz quiyoalpantlaçaz inicocoliztli, mompanevetz, onmotlalliz mixiuitl yichcatl.

¶Ixcuatemj: ixicuici, ixtlatlapaleoa in omoaxaxaj, mjec patli tlanechicolli, quiz tlatzoionjlli, tlatlauhcapatli, tlacoçacalic, coztomatl, atepocapatli, acatzpocalic, tochtetepo, tlamacazquj ipapa, acatoto, quachtlacaloaztli, cujcujtlapile, quappatli, tlalpatli, tlantzin, mjzquj tlaxipeoalli, tzatzaianalquiltic: ipan motemiz, njman ic moteca

¶ Los hoyos, y asperezas del Rostro que suelen proceder de viruelas, o de otras semejantes enfermedades, se curara tomandose los orines calientes, y lavarse el rostro: y despues untarse con chille amarillo molido. y despues desto, se a de tornar a lavar, con orines, o con el çumo del axenxo dela tierra, y lavarse siempre con el çumo caliente dela yerva llamada en la lengua Azpa: y despues bevera el çumo dela yerva nõbrada tlatlauhquj mezclado con agua: con todo lo qual se expelera por la vrina sangre, o materia, o arenas. Aprovechara tambien mucho purgarse y guardarse del vino, y de grosura y de pescado, y de otras cosas, que pueden dañar

¶ Quando comiença el dolor delos ojos, sera provechoso, moler la yerva nombrada Iztecauhtic mjxitl, y ponerla ala redonda dellos, o echar en los ojos ciertas gotas de pulcre trasnochado, o serenado, el çumo delas hojas del cerezo o la leche dela yerva, q̃ es llamado en la lengua chicalotl, o el çumo delos grumos del arbol del mjzquite, y dende a pocos dias echar algunas gotas dela yerva llamada tonalchichicaquilitl, o la leche de la yerva nombrada tlachinoltetzmjtl. Aprovechara tambien purgarse, y bever cierto brevaje llamado Xoxouhcapatli, y mojarse con el la cabeça, y no sera malo sangrarse.

mocnonepapan tlanechica
¶ Ixchachaquachiuiztli: i
pato totonquj axixtli icn
xamjloz: njman chilcoztli
ic nexaoaloz, occeppa axix
tica nexamjloz mooalyc
chtli, anoço iztauhiatica:
ioan mochipa icmjxamjlt
nemjz in azpan totonquj
ioan conjz xivitl itoca tla
tlauhquj. caxixaz mjtecu
cuculli, chichiltic, anoço
malli; anoço xallo mjaxix
ioan nechanoquililoz. amo
quiz in vino, in octli, amo
quaz in xoquijac, in chiaca
can iztic atl in quiqujnemjz.
¶ Ixcocoliztli: in quijnpeoa
cenat iztecauhtic mjxitl ic
mjxtecujaoaloz, anoço
tli ontlaqualcauh ixco
mochichipinjz, anoço ca
xiujtl, anoço chicalotl
meiallo, anoço mjzquitl
iacaceltica: auh in icoquec
quilvioc, tonalchichicaq
litl onmochipinja, anoço
tlachinoltetzmjtl imema
iallo, motlamoquiliz, ioa
achiconjz in xoxouhcap

¶ Las cataratas delos ojos se an de raspar, y raer, con la rayz que se llama en la lengua cocoztic, y de noche sacar el çumo della y echarlo en los ojos, o raspar se lo interior, delos parpados con cierta yerua aspera llamada çacamalinalli, que es amanera de esparzillo: y echar en continente algunas gotas del pulcre, serenado, y untar se, ala redonda con cierta rezina, o balsamo llamado en la lengua acevxitl. Aprouechara tambien beuer el agua del arbol que se llama iztac quavitl que se cria en tierra caliente. Aprouechara tambien sangrarse, y purgarse.

¶ Lo enRamado delos ojos, se a de procurar cortar la telilla, alçandola, con alguna espina, y echar ciertas gotas despues en los ojos de leche de muger, mezclada con el çumo dela yerua, que se llama chichicaquilitl, y echar tambien ciertas gotas del çumo dela rayz de cierta yerua nombrada yiztaquiltic; y asi la des haze.

¶ El cegajoso deue se deguardar dela demasiada claridad o del sol, del viento, y del frio.

¶ Para la enfermedad delos ojos, añublados, se an de echar

ioan icmoquatzotzonaz, ioan mjtzmjnaz.

¶ Inocujli teixco teixtenco nemj, anoço ixtamacoliciviztli, ixchichiticaviliztli, icmochichiquj mjlameloatl cocoztic: auh mjoalltica onmochipinjz ipan cochiz, ioan mochichiquj malinaltica mjxteton, chichioalaiotl, anoço iztac vctli ontlaqualcauh onmochipinja, anoço aca oxitl onmaltoa mjxtenco: ioan quiqujnenjz, inpan itoca iztac quavitl tonaian mochioa, mocoz, mjtzmjnaz, motlanoquiliz.

¶ Ixnacapachiviztli: ipaio vitztica macomana in jxpeioio, motequj, moiaoaloa, in jxtelolo, chichicaquillo, chichioalaiotl onmochipinja, anoço iiztaquiltic ineloaio onmochipinja quipalanaltia in jxaiatl.

¶ Ixaiepoctli: ixpopoiotiztli, ixtezcaiciviztli, ixtotolciviztli, ixmjmjquiliztli, ixpopoiotlachializtli ipaleviloca aocmo cenca mjxnamjquiz in tonalli in cecec in ehecatl.

¶ Ixaiauhpachiviztli: iztac

algunas gotas del çumo dela yerua nombrada azcatzontecomatl, y si escoziere mucho, echar se an en los ojos algunas gotas dela yerua llamada tlallaiotli, y sera bueno sangrarse./

¶ La enfermedad de nubes delos ojos que se crian sobre las niñas dellos se ade curar con la hiesa dela lagartija, y mesclar se con el cisco, y con agua, y echar se dentro delos ojos, algunas gotas desta mezcla. o tomar el cardenillo, y mesclar se con el tomate, y echarse algunas gotas en ellos.

¶ Contra la enfermedad del romadizo o, cadarro, se a de tomar la yerua llamada en la lengua iecuxoton, o el piciete, y olerse, estando verde, o echas polvo, y flotar con el dedo, todo lo interior dela boca, para provocar, a echar la reuma fuera: y guardarse de comer, o beuer qualquiera cosa fria, y ni mas ni menos del ayre, y del frio y del sol.

¶ El romadizo de los niños, reziē nacidos, curar sea con el rocio dela mañana, echando algunas gotas del, en las narizes de los dichos niños, o la leche de sus madres, o el çumo de cierta rayz llamada en la lengua cimatl, o flotallos con el dedo mojado en el tomate, o en la sal./

onmotlalia in tixco, inpa
itoca azcatzontecomatl on
chichipinja: auh quipa
quiztlacevilia in tlalaiotli
neloaio onmochipinja, io
mjtzmjna.

¶ Ixcitlalicivitztli: onmo
chichipinja tlillo cuetsp
cujtlatl, ioan tomaio m

¶ Tzonpilivitztli: ipaio
tlatia anoço xoxouhquj
xivitl mjtoa iecuxoton
ioan itoca icuexo onmj
cuj, anoço piciietl onmj
cuj: ioan nepapachoto
totozcac, ioan necotlalo
amomjz mitztic, ca ne
lamanquj in totonquj
mjz, in moquas: ioan ne
vilos amomottaz, amo
namjquiz mjtztic; amo
tonalli motlamjz

¶ Iaacacolonjliztli: inj
mochioa pipiltotonti
netotonti, ioaalaoachtli
iacac onmochipinja, io
chichioalaiotl, ioan
ipatzcallo, ioan tomat
anoço iztatica mopap
injncamac

¶ Para el cerramiento delas narizes delos njños, se suele tambien echar cierta bizma de ocotzote, sobre las propias narizes y guardarse delos inconvenjentes arriba dichos.

¶ La aspereza, o sequedad de las narizes curarsea njmas nj menos, como la aspereza, y paño que arriba diximos, y si no fuere muy graue, o grande esta dicha aspereza, y sequedad, bastara tansolamente, que se laue con los orines, o con el agua caliente de cierta yerua llamada aspan, o derretir vn poco de vlli, mezclado con sal: y puesto sobre las narizes: y por el consiguiente sera bueno lauarse con el agua del axenso caliente yztauhiatl.

¶ Contra la enfermedad de las postillas delas narizes que proceden del camjnar, y del demasiado sol, se a de tomar la rayz llamada istacpatli, y mezclarse con cierta yerua llamada chichipiltic, y con el axenso de la tierra, echadas en agua, y incorporadas. y lauarse con el agua las narizes: y despues beuer el çumo delos tomates amarillos: y con el lauarse las narizes los labios, y los dientes; o tomar vn poco de mjel de auejas, o de meguei i ochin, que es vn vnguẽto amarillo, y vntarse las narizes con el.

¶ La ronquera, se suele curar confrotarse la garganta con vlli y beuer la mjel de auejas, y hazer echar algunas gotas dela dicha mjel en las narizes.

¶ Iacacimaiciuiztli: moiacapotonja ocutzotica, ioan cannoce icpati njmã iacacocotonjliztli.

¶ Iiacachachaquachiuiliztli: noce manjc injpatio izchachaquachiuiztli: auh incanjpan, incanveli in amo totoca, axixtica mopaca, totonquj aspan icmjxamja, icquippaca injiac, ioan iztaio ollachipinjlli onmotlalia, ioan totonquj iztauhiatl icmopaca: njman oconoteca macoch.

¶ Iacacocopeuiliztli: iztac patli icmjxamja, quinamjquj chichipiltic, ioan iztauhiatl: auh achiconjz in coztomatl, auh ioan icmoiacapacaz in coztomatl, ioan icquippacaz injtexipal, anoço injtlan, anoço quauhnecutli, anoço tetzauac necutli, anoço axi onmalaoa intoiacac.

¶ Icaoaquiliztli: mjecpa nepapacholoz in totozcatitlã, ioan onmoltequjz in quauhnecutli, ioan mjecpa toiacacpa onvetziz in quauhnecutli, anoço in tetzauac necutli.

¶ La cortadura, y herida delas narizes, auiendo se derribado por alguna desgracia, se ade curar, cosiendose con vn cabello dela cabeça, y poner encima delos puntos, y herida, miel blanca, mezclada con sal.

¶ Y despues desto, si se cayeren las narizes, y si no vuiere aprouechado la cura, las pondran postizas de otra cosa.

¶ Las heridas delos labios, se ande coser con vn cabello dela cabeça: y despues de rrechir vn poco de çumo de maguey que se llama meulli, y echarlo en la herida: y si despues de sano, quedare alguna señal fea, para curarla, se ade sajar, y quemar se, y tornar se a coser con el cabello dela cabeça, y echar encima el vlli derretido.

¶ Quando se leuantan los cueros en los labios, por demasiado frio, y calor, se ande curar, con la miel blanca, o la miel de maguei vntandose o con el vlli derretido, pero si procedieren del calor del higado pondranse en los labios, los poluos dela rayz, nombrada tlatlauhcapatli, y lauar se con ella los dientes, y beuer el agua.

¶ Iacaquiquiquinvitztli: ic acotocion icpaltzotlo onm tlalia miacun atecac on tzotra tzontica quicaluh cuitli iztaio icommaltia.

¶ Iacacotochitztli: iacaqui tiltztli icpatle vilo ihia mo cahia.

¶ Netentzaiamaliztli: m ocxinauxtica mitzoma tlica, meulli iatoio onmoto lia: auh inic veciaoa ten tli, anoço netentzaian tli, inic necoc itetits auan moxoxolia, anoço motlet ionja: niman motentia tlatzontica mitzoma, ol olli iztaio onmotlalia, co metl tlachictli.

¶ Tenchipeliviztli: m tonalli, anoço checatl co cecec itech oquiz, quin necutli, anoço necutli, o moteca, onmalaoa, ano ollachipinjlli: auh inic tenchipelivistli, mitic intotemxipaco dalpaue inujtoa palanjliztli, tlauhcapatli contlalis noço contemaz, ioan

¶La himchazon, delas encias se curara, con punçarse y echar encima vn poco de sal y conel dedo flotarse.

¶Para la enfermedad del dolor delas muelas, sera necessario buscar el gusano Rebolton que se suele criar enel estiercol, y molerse juntando con ocoçote, y ponello enlas mexillas hazia la parte que esta el dolor y calentar vn chile: y assi caliente apretarlo con la mesma muela que duele. y apretar vn grano de sal, en la propria muela, y punçar las encias, y poner encima cierta yerua llamada tlalcacaoatl: y si esto no bastare sacar se la muela, y poner enel lugar vacio vn poco de sal.

¶Para que no se suceda esta enfermedad delas muelas susodicha: sera bueno guardarse de comer cosas muy demasiadamente calientes. y si se comieren no beuan presto agua muy fria, y limpiarse los dientes y muelas: despues de auer comido y quitar se la carne de entre muelas, con vn palito, porque se suele podrir y dañarse la dentadura.

tlampacaz iniztaio, ioan qujtinemjz injn pathi.

¶Tlanatonaviztli: motzoponja, motzotzopotza intoquetol: njman iztatl onmotema, ioan nepapacholo intocamac.

¶Tlanqualiztli: mjpaic mocotzoneloa inconiaiacoal, panjc mopotonja: auh in tlanj qujtlanpachoa totonquj chilli, ioan iztatl contlampachoa, ioan motzotzopotza intoquetol, ioan tlalcacaoatl onmotlalia intotlanco, in atle qujmopachivia moquixtia intotlan, iztatl onmaquja.

¶Tlanqualiztli: tlanatonaviztli, njc amotepan mochiuaz, njc amo cocoiaz intotlan, amo totontlapetztic in moquaz in mjz, çaiamanquj: auh intla omoqua totonquj, amo iciuhca moquaz iiztic, amo iciuhca mjz in itztic atl, occeuiz intotlan: ioan njman netlan cujcujoaz in ontlaqualoc, netlan icchiloz, netlan popoaloz; occencaic in nacatl, atle mocaoaz intotlanco, ca tetlan nacatzitzitzalti, ca qujtlatia qujcecuixitia, qujpa

¶ Para la enfermedad, dela toba delos dientes, y muelas: sera necesario, para que no la tengamos labarnos la dentadura con agua fria, y limpiarse con vn paño, y con carbon molido; y lauarse con sal. tambien lauarse, o limpiarse con cierta rayz llamada, tlatlauhcapatli, y mesclar la grana con chile, y sal; y ponerse en los dientes. y tambien ponerse cierta medicina llamada, tliltic tlamjavalli (aunque esto para los dientes prietos). o enjaguarse con orines los dientes, o lauarse con el Axenso, o con el agua de cierta corteza de arbol nombrada quauhtepuztli: y poner los poluos desta corteza en los dientes. y sera bueno quitar la toua, endurecida delos dientes con algun hierro: y luego ponerse vn poco de alumbre molido y grana sal, y chile.

lanaltia intotlan.

¶ Tlancuitlatiliztli: tlan
quimjliviztli, motlanpa
iztlcatlica, tilmatica mop
poaz, tecolti ca mochichiq
iztatica motlanieechiz, mo
vizmatiz intotlan, iztato.
lo, icmotlanpacaz intlat
capatli. auh cequi conteca
contetemaz intlanco, in
iaoac patli icmotlanchi
quiz, icmocamapacaz in
patli; ioan chillo, iztato.
chieztli icmotlamjaoaz.
tliltic tlamjaoalli icmo
mjaoaz; iece inin quipi
intotlan. anoço axixtica
pachinemiz, anoço chi
quavitl totlanco onma
maz. anoço iztauhiati
mopactinemiz: auh in
patic mopacaz in totlan
quauhtepuztli, ioan in
tlaliz intotlanco, ioan
oaoanaz in tlancuitlat
auh in otexcaliqujz tla
lli, in tlancuitlatl tepu
ca moooaoanaz, tepuzt
mochichitonjz: in m
xocotl onmotemaz, an
nochezstli poec, chillo.

Los nascidos, y hinchazones dela lengua, sera necesario que se punçen, y assi saldra la sangre, o materia, y sobre lo que se punçare poner se algunas hilas con sal, y bever el agua del palo llamado istacquavitl, con la qual agua saldra sangrenta, o agua roja, con alguna arena por la orina.

Quando se engrosare, o hinchare la lengua, sera necesario lavarse con algunos labatorios de cosas agras, o sangrar la por debajo. /.

Para las ampollas, o calor dela lengua: sera necesario curarse tomando vn poco de alumbre crudo, y traello en la lengua, y lavar la con cierta agua, llamada en la lengua xocoatl. y tambien lavar se con el çumo de tomates dulces, que en la lengua se dizen, miltomates /.

Para quando se cuelga la lengua fuera dela boca: sera necesario flotar la mesma lengua con vlli.

El tartamudear delos niños, procede de que siendo grandes maman. y para esto conviene los desteten, y los hagan comer

* * *

Las mordeduras dela lengua se curaran con el agua de chile coziendose, y echar vn poco de sal, y vntar la con lamj

Nenepillaxoaliztli: mocoz motzopiniz impocaoa, oalquiçaz imeztli, anoço temalli: auh in vncan omocoçoc, icpatl iztaio onmaquiz: auh atliz mjtoca iztacquavitl, quiquixtiz in cocolli, in maxixaz eztaltic, coztic, anoço xallo, anoço timalatl.

Nenepiltapaioliviliztli: ic mopacaz melem xococ, anoço mjtzmjnaz intonenepil tepitzco.

Nenepilchacaiololiviliztli: in mjtoa, totonquj tocamac nemj, tlalxocotl mocamapa~~quz~~tlaz, ioan xocoatica necamapacoz, ioan icnecamapacoz inmiltomatl tzopelic.

Nenepilquiçaliztli: nenenepilatlaliztli, olli ic quipachozque.

Nenepilchampochiviztli: tentzitzipitlatoliztli, ic peoa in icquauhtic noma chichi: ic monequj iciuhca caoaltilozque, inin chichioal pipiltotonti, iciuhca macozque imtlaqualli.

Nenenepilquaqualiztli: nenepilquaqualiztli, nenepiltzaianaliztli, ipaio chillo motzoionjz el blanca so conla demaguey.

¶ Parrapho segundo, delas enfermedades, y medicinas del pescueço, y garganta.

¶ Para la enfermedad, delas paperas, y himchazones dela garganta serà necesario flotar conla mano la garganta, y sangrar se, y vntarla garganta, conçierta yerua llamada cococ xiujtl, mezclada conçisco dela olla: y beuer elagua dela yerua llamada ahacaxilotic.

¶ Quando estuujere, en Varado, el pescueço, sera bueno tomar algunos baños, y apretar se conla mano el pescueço; y si no aprouechare este remedio, sera neceſsario buscar todas las yeruas de suso nombradas, moler las, y poner enel pescueço, tecomaxuchitl, coiaxochitl, quįmjchpatli, tzitzicaztli. /.

¶ La enfermedad, delas segujllas dela garganta: se curara abriendo se el lugar donde estan, con alguna navaja. y despues de sacada la rayz dellas, se ha de hechar el picïete molido, y mezclado, conla yerua llamada yietl, y con sal todo caliẽte: y puesto en aquel lugar: y quãdo la carne se fuere pudreciendo, se ade tomar lapenca del maguey, desmenu

inistatl vnmotecaz. ce
quauhnecutli, anoço iets
oac necutli vnmotecaz.

¶ Inic vme parrap
itechpa tlatoa, in jcocol
io, ioan in jpaio intoq
tepul, ioan in tococouh

¶ Quechpitzaoaliztli: i
io nepapacholiztli: nec
liztli, ioan tlillo vn mo
caz intoquechtlan, in jto
cococ xiuitl, ioan iiauhp
viz âacaxilotic.

¶ Quechnenetiliztli: q
coaciviztli atotonjltica,
ço temazcalco mopach
intotoca icmopotonja
tlanechicolli, tecomax
ioxochitl quįmjchpatli,
tzicaztli iietl xoxouhquj
mochi inamjc y, in car
moteca coaciviztli, oap
liztli.

¶ Coatetl: in tequechtl
motlalia, moxotla, mo
tia in textotonti: ny ma
picietl. iietl tenexio, is
totonquj vnmaquja. A
mieixpalanj, motete
inmetl mooatza, moc

carse, y ponerla al sol: y despues de muy seca hazella polvos, y ponella en el dicho lugar.

¶ Las postemas del pescueço se an de curar, lavandose, cõ orines, y poner le las yervas de suso nombradas, moliendo se, y poniendo se en las dichas postemas: y al derredor dellas, poner se cantidad, de sal, y ztauhiatl, calcuechtli, iiapaxiujtl

¶ Por la enfermedad de la tose, sera necesario flotarse la garganta con el dedo, y bever el agua de la rayz llamada tlacopopotl, o bever el agua que aya estado con cal mezclada con chile, o bever el agua cozida del axenxo de la tierra, o el agua de la rayz que se llama pipitzaoac: destas bevidas, en los grandes se entiende, que se an de bever un quartillo desta agua. y con los niños se les dara la quarta parte de un quartillo, con la qual, echara las flemas, o expelera por abaxo. o bever se, el agua de la yerva llamada yiztaquiltic. y para las criaturas, es buena este aviso, y es empapar tanto algodon, como medio hueuo, en la propria agua de la dicha yerva, una vez o dos, esprimjendo se el agua que tomare los algodones,

vnmotemjlia, anoço icmopotonia

¶ Quechpalanjliztli: axixtica mopaca, icmopotonja in tlanechicolli, in ocotl conca tzomonquj, ioan chichicquavitl, ioan iztauhiatl, ioan atlcuechtli, ioan iiapaxivitl ineloaio, ioan achi iztatl, capulxivitl, ioan itzcujnpatli: auh in jnanaoac iztatl vnmopalteuhtecaz.

¶ Tlatlaciztli: injpaio, neço tlaloz, nepapacholoz in totozcac, vnmjz tlacopopotl injneloaio iaio, ioan tenexatl chillo, ioan tlatzoionjlli iztauhiatl: ioan vnmjz tlaneloatl, itoca pipitzaoac; in conetontli cacentlacotl in conjz, in vei tlacatl nauhtlacotl in conjz, iamanquj atl ypan in qujz; anoço vetli ipan, aco mjcotlas, anoço qujtemoviz: in tlacaqujtemovi, iioma atica mopapachoz in mjcamac iztaio, anoço ichoatl vnmjz, in jtoca iiztaqujltic, in conetontli vnpopulli, epupulli in conjz: auh tequj conjz in tenan itechpa vanaz in pilzintli qujchichiz.

Auh in vei tlacatl centetl in qujz, iamanquj atl ipan, anoço vetli

dandola abeuer al niño, y no
sera malo, que el ama dela cria
tura la beua. En las grãdes beer
tendera, que an de beuer la di
cha agua, como esta dicho. y
despues desto se flotaran, como
esta dicho; y beuer agua hexuy
da, con chile que se llama chilpo
çonalli: y comer cosas asadas,
o las tortillas tostadas, y guar
dar se de cosas frias, y beuer el
agua dela yerua nombrada
chipili: o del palo llamado co
atli, o vn poco de vino, y guar
dar se de beuer cacao, y comer
fruta, y guardar se de beuer
el pulcre amarillo, que llamã
auctli, y guardar se de ayre
y del frio, y arroparse, y tomar
baños.

¶ Parrapho tercero de las enfermedades, y medicinas contrarias de los pechos, y costado, y espaldas.

¶ Para el dolor, de los pechos se
ra bueno tomar las rayzes, aqui nom
bradas, y molerse, y cozerse, y be
uer el agua dellas siendo tibia.
y esto dos, o tres veses, o beuer
el agua del eçpatli, hecho dedi

ipan quitemoviz in tlatlac
tli, anoço quijoalicotlaz que
oppa, expa inmjz: auh oc ne
mopapachoz mjtozaac: njma
conjz chilpoçonalli, auh mjtla
qual totoli, tochi, çoli, vilotl, m
catl, ioan totopuchtli quj que
auh aocmo cenca atl quijz, at
injiauh chipili, coatli, aço ac
vino, aço achi vetli, ie in amo
tlaquale: ioan quiz in chilpo
nalli, in chilnequatolli. amo
quijz mitztic atl, in cacaoat
quijcaoaz, in xuchiqualli, in
avctli. amo quijttaz mitztic
cecec, vel motlaquentiz: no
quijpaleviz in temazcalli, in
vncan temazcalco, quijhuio
nas in totonqui ihiiotl.

¶ Inic ei parrapho: y
teckpa tlatoa in cucuilis
ioan inpatli, injpaio m
chiquiiuh, ioan in tocujtl

¶ In ielchiquiuh mocoa
açotlatlaciztli, anoço ne
lolli: injnamjc itoca vex
tzincaiotl chichicpatli, ch
quavitl, motecci, motzoto

diuersas yeruas, coziendo se mucho y mesclandose con pepitas y chile, y procura de comer siempre tarde. y los correos, o mensajeros que ván muy depriesa suelen beuer esta agua caminando para que no se les abra el pecho

¶ Para las mugeres que tienẽ poca leche enlas tetas: sera necesario moler la rayz llamada çiuanalquilitl, y beuerla dos, o tres vezes, saliendo del baño; y labando se primero los pechos, conel tequixquite, con la qual primera leche que sobreviniere desta cura, la criatura se corrõpera algun tanto. y para acaballe de purgar sera bueno darle dos, o tres gotas desta agua, enpapando vnpoco de algodon, como esta dicho. El ama no coma aguacates, y beua el agua cozida de calabaças blancas, / o dela yerua llamada cuetlaxsuchitl, y coma asado el bergajo de los perrillos, o comer el izcavitli.

iamanquj conj, anoço vetli ipan, oppa, expa in conjz, anoço iehoatl quijz in itoca: ezpatli, motzotzonja, chillo, iaioachio, ipan quaqualaca, iamanquj conjz, occenca quijxiiovitz, amo teciuhcatlaquaz inmotlaloa, inmotlatlaloanj, quijtiz in vllica.

¶ Inaocmameia chichioa: conjz, motetzotzonaz intlaneloatl, in tziaanalquilitl: njman tequjxqujtica quijpaca in chichioal, aço temazcalco, inj ceppa inquijz: auh inoalmeiaz, in iancujcan meiaz, oceapitzalliz impiltontli: ic monequj vnpopulli, conjtis in piltontli qujpiaztlaxcolicetis: amo qujquaz in aoacatl: ioan no conjz intzilacaio atoll, yoconjz, anoço conjz, iehoatl conjz, vetli ipan cuetlaxxuchitl, ipan motetmas: auh anoço iehoatl qujquaz initzcuintepulli, motlecaltzas. anoço iehoatl qujquaz in izcavitli, quijtlectinemjz in jaio, anoço iehoatl conjz, in toonchichi ineloaio, vetli ipan, ipan

¶ La hinchazon delas tetas para curarse, sera necessario moler la yerua, que se llama ixiaiaoal mezclada con otra yerua nombrada chelo quiltic: y ponella al derredor de aquella hinchazon, o dureça: y con esto vendra a madurar, o se resoluera la hinchazon. y si no aprouechare este remedio se sajara; y poner al rededor las dichas yeruas mezcladas. y quando se fuere pudriendo las heridas de la sajadura se hechara vna bilma delas dichas yeruas, y delos poluos dela yerua llamada chichicaquilitl, y el ocoçote: y beuera el agua dela yerua nombrada tetetzmjtic.

¶ Quando se tuujere dolor en los pechos, o en las espaldas, o en las costillas, o molimjento entodo el cuerpo, moler se an las yeruas, y rayzes, aquj nombradas, y reboluer se, y mezclar se, con el cisco, y el axin, y vntar se; lauando se primero con el agua caliente del axenso dela tierra; y quando sintiere alguna comezo tomara algunos baños. y despues de auellos tomado beuera el agua destas yeruas aquj nombradas. y assi expelera el mal, tlalquequetzal, tonalxiujtl.

motemaz, çan mamapilli in
conjz.

¶ Chichioallaxoaliztli: vn
motequjlia mixiujtl itoca
iiauoal, ioan celoquiltic mo
neloa. quijcuaxitia, anoço
quijlochtia: auh intlaquijca
xitl mocoz, auh intlacan mo
tetlalia moço: auh in onmo
coc, vnmotlaliz in omjto
vitl: auh inic ixpalanj, pa
anoço coxonquj onmotla
vnmotemas, moneloz in
chicaquilitl, ocotzotl ic mo
toniz: auh injauhpouiz, itz
iamancapatli, tetetzmjtic.

¶ Inmocopa telchiquique
to aijtlapal, tomjcicuil, to
quiyuhio, mjnovian tlatla
vizti mjnacaio: ic moca
nechicolli, innopaian xiu
tlalquequetzal, tonalxiu
atiltzicaztli, atzomjatl, moto
pilli moneloa axio, quetzqui
pa mjc mocaz: auh achtopa
maltiz totonquj iztauhiatl,
inic eucuetzoca injnacaio,
tema: auh injquac omote
quijz in tlamechicolli, injte

¶Las nijguas, quenascen en las espaldas, que enla lengua se llaman qualocatl, curar sean. no lauando se, nj bañandose y algunos se curan, con la yerua que se llama toloa, secada al sol: y echa poluos puesta enlos dichos nascidos, y si conesto se ablandaren hechar sean los polbos dela rayz, que se nombra iztac patli: y si conesto no sana se cortallo en cruz, y sacar sean de dentro ciertas sauandijas, amanera de aradores. y juntar sean las yeruas aquj nombradas, molidas, mezclandolas conel cisco, y cal, y ponjendolas encima: y sobre todo se ade poner vna bilma de ocotzote. y algunos curan esto conla penca delmaguei cortando vn pedaço, amanera de parche, y ponjendo la sobre el nascido, y abriendo la, por medio para que quede descubierta la boca del nascido: y tomar vn poco de oxitl, y ponerlo enla propria boca del nascido de suerte, que ponjendo fuego sobre el oxitl que de quemado el nascido. y hecho esto se pondra vna bilma de

tememectla, teiececo; ioan texiotl, tlachinoltetzmjtlatica, anoco xococoatica mociaoaz: in oqujc, caxixaz in cocullj.

¶ Qualocatl: çan mochipa tocujtlapan inmotlalia, inamjc amomaaltiz inopeuh.

Inic qujntin tiqujpatia vn motema: in vncan coionquj in toloa iiatlapal, ioan moneloa ocotzotl, panj ic mopotonja in tuloa: auh in oonactiuetz tonacatio, vnmotema iztacpatli ic oalnacatemj: auh in aqujmopachivia mopapalotequj: njman vnmaicovi quiocalqujxtia in aiamo tlapanj, in tlaquauj, iuhqujn aotlatetl: njman vnmotlalilia inxoxouhquj iiotl, inj toca itziotl, anoco xicoiiotl, tlillo, totonquj etenexio vn mochaparija: auh njman mopotonja ocotzotica, noicmaltia in xicoiiotl tlillo, qujnamjquj inj toca tlaliiotl: auh anoco moiaoaliuhcatequj in nopalli, vnmaqujz in tompiliuhtica: njman oxitl vnmotecai in vncan coionquj, in manel icinamo ocotzotz, mezclado conla yerua nõbrada yiauhtli. y su comjda del enfermo seran tortillas tostadas y hueuos: y guardar se de comer chile, y carne, y de beuer el atole caliente, y cacao, y vino: su beujda sera agua fria, o el agua del guaiacan.

¶ Las quebraduras delos hueses del espinazo, y delas costillas o delos pies, o otro qualquier hueso del cuerpo: se certaran, tirandose, y ponjendose en su lugar, despues delo qual se a de poner encima dela tal quebradura la rayz molida que se llama çacacili: y poner se ala redonda algunas tablillas, y atarse bien, porque no se torne a desconcertar: y si ala redonda dela tal quebradura estuujere hinchada la carne se a de sangrar. O poner la rayz que llamã çaçalic, molida, y mezclada, conla rayz nombrada tamemetlatl: y conel agua desta rayz postrera, lavarse el cuerpo, o beuer

tlapactli: njmanmotlatla
imoxitl, mototonja. nj m
tzotzopoca, oppa, expa m
motlalia, ixquichica iicol
tla inacaio, iic qujmati:
njman acuitzotica mopo
tonja, tzauhtli monelo:
injtlaqual, tlaxcalli toto
puchtli, totoltetl: mochiqu
caoaz in chilli, in xo quip
inchiaoac: inj auh itztic a
qujcaoaz in totonquj atol
cacaoatl, vctli, vino, qujt
in coatli poçonjz.

¶ Nequetzotequjliztli: in a
ço tocujtlatecpon itlacau
anoço tomjcicujl, anoço to
xi. &c. in çaçotlem itlacau
omitl. Achtopa mopachtla
motilinia, monamjctia in
tlein opoztec: njman vn
motequjlia in çacacili ioa
oalo, centa tilaoac ipan m
potonja, ipan molpia, mo
quappachoa: auh in jnaca
oac intlapoçaoa njtzaoa
via, anoço ichoatl vn mo
cas injztac çaçalic, mj
ocaio tememetlatl vnmo
teca, ce quj ic maltia, ce

la en vino, y tomar algunos baños: y quando se sintiere alguna começon, untarse con la yerua llamada Xipetziuh, mezclada con la rayz llamada iztacçacalic. Si con esto no ſanare se ade raer, y legrar el hueſſo, de encima la quebradura, cortar un palo de tea, que tenga mucha resina, y encaxallo con el tutano del hueſſo, para que quede firme, y atarse muy bien, y cerrar la carne, con el patle arriba dicho.

¶ Las hinchazones, que proceden de hueſos desconcertados, se curaran con los poluos de ciertas maçorcas de mayz, que nacen anchas, y jaspeadas, o leonadas q̄ en la lengua se llaman tzatzapalli, xochicintli, quappachcintli, quemadas, y molidas, y puestos los dichos poluos en la hinchazon, y apretar la, con la mano

¶ Para los que siempre andan toseando, y tienen una tose perpetua, y hechan mucha flema materia, sangraça quajada. sera neceſario beuer el agua de la yerua que se llama teuyaxin mezclada con chile, y sal, coziendose muy bien, o beuera el agua de esta rayz que se nombra iztac chichicquavitl, coziendose primero, con el pulche; y quando beujere esta agua, no coma hue

conj vctli ipan, ipan motemaz in quac icuecuetzoa, anoço vnmotlalia itoca xipetziuh vnmotlalia, cequi tc moça, auh cequi conj, moneloa in iztac çaçalic, no vctli ipan. Auh in cenca tlaveli moxotla in imaiaio, panj moquetza in omitl, moxima ceuactzomonquj ocuitl: vnmaquja, in tomjo itic, in tlacaiocan ipan molpia, ic mopepechoa in omjtopatli.

¶ Matzatzapalicivíztli: inamjc cintli tzatzapalli, ioan xochicintli, ioan quappachcintli, motlatia, vnmotecatinemj, anoço ichoatl inteconpatli: auh njcepa mopachoa catepā moteca in omjtopatli.

¶ Tlatlaztinemj: amoçan quexquich in atlaoac quijtlacoa: njmantomalli mocuepa quj chichacemca iiac, inamjc in teuaxi, chillo, iztaio motzoio nīs njcepa inquijz, quijtinemjs: auh moquaqualatza y in in teuaxi, catlitinemjs amo chillo amo poec, anoço ichoatl tlacotl itoca iztac chichicquavitl, vctli se, y no coma fruta, ni coſas muy frias, aunque puede beuer algun trago de pulcre. tambien aprouechara beuer el agua del palo nombrado chichioalquavitl mezclado con agua y puesto al sol. y tambiē beuer el agua del palo nombrado tlapalesquavitl; coziendose primero, y echando en el agua, vn poco de tequixquite colorado, entiendese que vn dia a de beuer el agua del vn palo y otro dia la del otro./.

¶

¶ Los que escupen sangre, se curaran beujendo el cacao hecho, con aquellas especies aromaticas, que se llaman tlilxochitl, y mecaxochitl, veinacaztli, y con cierto genero de chille; llamado chiltecpin, muy tostado, y mezclado con el vlli. y tambien esto, que esta dicho se podra beuer en el vino, pero no a de lleuar vlli: o beuera el agua del palo, llamado tlapalesquavitl. o el panecico, que se llama espatli, que se haze de diuersas yeruas, moliendolo y rebolujendolo con el agua.

¶ Parrapho quarto de las enfermedades del

ipan quaqualaca, ni ic pa
conjz. amo njman icuhc
tlaquaz, qujcacaz in xuch
qualli, qujcaoniz in jztac
mochiiamaqui in qujz,
qujquaz, no qujpaleviz, in
vino, in vctli, iztac vctli,
centlacilli, ioan in ma nje
toca chichioalquavitl te
tolqujc, amo icuci, cenm
naian iamanja, tlatvic
mochioa: cemjlvitl qujj
mjn patli: auh in j mo
ioc, ocieqiz in tlapales
quavitl motzoionja, auh
tontlapaltequjxquitl ip
vnvetzi.

¶ Eztli qujchicha: conj
cacaoatl tlilxuchitl, me
caxuchitl, veinacaztli
ollo, chiltecpitio, tlatlan
chilli, atl ipan in qujz:
auh intla vctli ipan qu
amo ollo, çan chillo, amo
ichoatl conjz in tlapales
quavitl, amoço ichoatl in
ispatli catlitinemjz

¶ Injc navi parra
pho: itechpa tlato

estomago, vientre y vexiga.

¶ Para el dolor del estomago sera necessario purgarse, comiendo dos, o tres piñones tostados, que en la lengua se llama quauhtlatlatzin, y para restancar las camaras bevera iolatolli, o el çumo delos tomates amarillos, mezclado con chille, y pepitas, y tomates, que se llaman xitomates, o bevera el agua del palo llamado chichicquavitl, o el agua que a estado con cal. y sera tambien bueno echarle al enfermo alguna melezina dela yerva llamada xoxocoioltic, mezclado con otra yerva nombrado xocoiotl. la qual medicina limpiara todo el estomago: y echara algunos gusanillos, o lombrizes, con los quales remedios por la orina expelera tambien el mal. y ala postre bevera el brevaje, que se llama iamanqui patli: y con esto se asentara el estomago.

¶ La enfermedad dela colica passion sera bueno curarse con el ciollin mezclado con el tequixquite, y el vlli, y chile, haziendo algunas calas dello: y poniendolas al enfermo, con las quales echara lo que tuviere en el estomago, y hara camara.

inyti tocaulizili vitzicoaltzio intotlatlacalizia intocuixteco.

¶ Totlanatonaliztli: mocaxitl inamic tlanoquiliztli, conquaz in quauhtlatlatzin, vttoz, atl, inic quiquaz conmoxquiz, iemiotzaqua iolatolli, anoço conjz coztomatl, chillo, ayoachio, cacaoio, xitomatlo, anoço conjz chichicquavitl, anoço tenexatl itevilotca: ioan monequi illampa quimacasque inj toca xoxocoioltic, xocoiotl quinamiqui, tlapaca in tocuitlapan imixilla quinoalquixtia ocuiltin, anoço tlalocuili, tzoncoatl, caxixtlapoa: auh tetopan conjz, inj toca iamanqui patli, quinoalquixtia, quioalpitzinoz mococulli, inin itempatio in netextemaliztli, mcuitlaoaquiliztli.

¶ Netextemaliztli: itlampa momacaz calcuechtli, ichiton tequixquitl, oltica mopoloa chillo, mocolotoa, inmotlatlaxilia in itlampa quioalquetzoa inj tlaquinqual, in ixquich yitecua.

110

¶ Las camaras de materia blanca, o materia rebuelta con sangre curar se an: tomando las ojas de vna mata llamada cioapatli, y cozellas rebolujendo se primero con el cisco, y con la clara de hueuo. y despues desto assi cozido se a de beuer esta agua, o beuer el cacao mezclado con el agua de la cal. pero el agua desta cal a de ser hecha de vn dia para otro, y echar tambiẽ en el propio cacao, vn poco de chilli tostado: comera el enfermo las tortillas de granos de mayz, cozidas, no muy lauados (o tortillas tostadas guardarse de todas carnes cozidas o asadas, y si le diere muy gran deseo, podra sorber el caldo echandole alguna sal.

¶ Para la enfermedad de la estranguria sera necesario, beuer el agua de la rayz nombrada amaxtla: y esta agua se beuera tambien en cacao o en el vino mezclado con chille, y pepitas: o el agua tan solamente.

* * *

¶ Para la enfermedad de la vexiga, molerse an estas rayzes aqui nombradas, y el agua de los poluos, que se sacare, se a de beuer, y reboluerse tambien en el cacao o en

¶ Tlaelli: in iztac, anoço
eztlaelli, inamjc cioapa
tli motzoionja, tlillo. ic
mocennelo totoltetl ite
lotca, iiiapa. macujlp
in conjz, anoço icho atl q
in tenex cacaoatl. tenexa
pa in macaoa tenext
ic mjxeuiloca monequ
monelo cacaoatl, vel tla
tla chillo: auh injtlaq
nexaviliac, anoço totop
tli, amo quiqujquaz in qua
quauhnacatl, in pitzo
catl tlaoatzalli, tlacomp
caxtli, totoli, coli, tochin
totoltetl tlatzoionjlli, an
ço can tlatotonjlli quij
quiz iztatl.

¶ Axixcocoializtli: ic
onmjz, injtoca coztic ax
patli, amaxtla inelhoa
açoçan atlipan, aço oct
oatl ipan: aço vctli ipa
chillo, cioacachio, anoç
çan achipactli ipan.

¶ Neaxixtzaqualiztl
anoço temalli maxix
anoço eztli caxixa: con
coanenepilli, ioan qu

el vino. Pero ſera neceſario: primero que beua esta agua, que ſea el enfermo xeringado con los poluos dela rayz, que se llama cacamotic. O beuera el agua del palo, iztacquauitl, que se cria en coatitlan. O beuera el agua delos poluos dela cola de cierto animalejo nombrado tlaquatzin, que ſea vn poco dela cola del macho, y otro poco dela hembra todo mezclado. O beuera el agua dela rayz llamada iztacaxixpatli, y esto en vino.

¶ La enfermedad delas almorranas, se cura conel agua dela yerua llamada tletlemaitl, beuiendo se: y tomando algunos baños. O echar sea tambien, vna melezina dela propria yerua. y esto entiende se, estando dentro las almorranas: pero si estuuieren fuera sera necesario moler la dicha yerua, y los poluos poner se sobre ellas.

¶ Parrapho quinto, delas enfermedades, y delas medicinas contrarias.

quavitl, ioan quavitl itoca tlaquacujtlapilli moxenteq, atl ipan quiz, anoço cacaoatl ipan, anoço vctli ipan: auh ocie achto icujtlapampa iaz, injtoca cacamotic poxaoac: auh noixpampa vetzi injnpatli, in cacamotic: çatepan conj in omjtopatli, anoço iehoatl conjz in iztac quavitl yiollo, in coatitlan mochioa, anoço iehoatl conjz in tlaquaton icujtlapil: achi cioatl, achi oquichtli icujtlapil, in mjz vctli ipan, anoço iztac axixpatli in eloaio tlacotl, vctli ipan in quj tinemjz.

¶ Xochiciuiztli: inamjc tletlemaitl cõmjz, ipan netemalo: auh in tlaicujtlapan icac in xuchitl, icujtlapampa vnmotlatlaça in tletlemaitl: auh in tlaçanen opanvetz coxonquj onmopachoa.

¶ Injc macujlli parrapho: itechpa tlatoa, in occequj cocoliztli, ioan injnamamjc inipaio.

¶La enfermedad delas buuas, securara beujendo el agua dela yerua nombrada tletlemaitl: y tomãdo algunos baños, y echando en cima dellas los poluos dela yerua nombrada tlalquequetzal o las limaduras del cobre. —

¶Estas buuas, son endos maneras: las vnas son muy suzias, que se dizen tlacaçolnanaoatl. y las otras son demenos pesadũbre, que se llamã tecpilnanaoatl, y por otro nombre puchonanaoatl: y estas lastiman mucho condolores. y tullen las manos, y los pies, y estan arraigadas enlos huessos. y quando salieren fuera beuera el atolle mezclado, cõ cierta semjlla nombrada mjchivauhtli. o beuera el agua dela rayz, que se llama quauhtlepatli, quatro o cinco vezes cadadia, y tomara algunos baños. y si se tullere el enfermo beuera el agua dela rayz nombrada tlatlapanaltic, y sangrarse a ala postre, delos quales dichos remedios, se vsara para el otro genero de buuas ya dichas

¶Para la enfermedad delos empeines, quando no son muy grãdes, sera necesario hazer vn pegote de oxotzote, pegandolo muchas veses. para que salga la raiz

¶Nanaoatl: çannoie ipa
qujtinemjz intletlemaitl, i
motemaz, compapachoz in
quequetzal, anoço iehoatl
intepuztlalli.

¶Auh ocontlamantli in na
naoatl: inic centlamantli t
tlacaçolnanaoatl, ioan qu
tocaiotia puchonanaoatl:
tecpilnanaoatl cenca tecoco,
cenca coacivizio, qujtetep
tzoqujxtia intoma, in tocx
tecocototzo: ipampa çã moc
tentica incoculli: auh inic
oalpavetzi, michioauhtli c
auh coniz in quauhtlepatli
quen nappa, macuilpa in
qujz, ipanmotentiaz. Auh
mjqujac ictetepuhtzo qujça in
iiexi, conjz tlanoqujlonj, i
tlatlapanaltic inic oaio. auh
qujneaxtlatlapan; auh ça
pan mjtzmjna: auh inin
noie ipaio intlacaçolnana
oatl.

¶Xixiotl: in qujntepiton
cuitzotica mocuiltia, ioan vn
onmotecia, onmopitzinja in
tlalxiqujpilli, auh mopoto
auh çatepan onmotlalia in

y poner encima cierto animalejo nōbrado carraleja, que enla lengua se dize tlalxiquipilli, y es primillo encima del empeine: y despues echar vna bilma de ocozote mezclada conla rayz que sellama tlalamatl. O poner la yerua molida verde que sellama atlepatli, y ponerse sobre el empeine: y quando tomare algunos baños la lauar sea conel agua dela hoja de cierta yerua llamada itzcuinpatli.

¶ Alos que tienē la enfermedad de la lepra, les suele acaescer pelarseles las cejas, y tener gran hambre. y para curar sera bueno tomar los baños dos, o tres vezes: y saliendo de los baños, sera tambien bueno, vntarse conlas yeruas, o rayzes de suso nombradas molidas, y beuer el agua de cierta rayz que sellama tecpatli: y quando no aprouecharen estos remedios, apartallos dela conuersacion dela otra gente porque nolo pegue.

¶ La correncia de camaras sucede alos niños, o alos ya grandes, laqual se remedia conel agua cozida de cierta rayz llamada tzipipatli, beuiendo se, y tambien sera bueno que la beua el ama, que criare, ala criatura, o niño que tuuiere esta enfermedad. y si fuere enlos grandes beuera el atolle hecho de cierta semilla q se nombra chiantzotzol, mezclado conla torta, de cierta semilla que sellama chian. y despues para que el enfermo lo pueda beuer con algun gusto, echara encima algunas gotas de chile

tlalamatl mocotzovia, anoço onmotlaliz in atlepatli: auh in iquac motema, icmaltiz in itzcuinpatli, quiiamanja in jnacaio.

¶ Teucocoliztli: inamje inquin pcoa, iicmotepeoa mixquamol: ioan cenca tecucivi, motema expa, nappa: auh iquac oalquiça temazcalco ic maltia in tlanechicolli, in xiuitl iiauhtli, cococ xiuitl, cacamolli in eloaio, tecpatli in eloaio, ioan ixiuhio, ioan achi conj, in tecpatli: auh inic nappa macuilpa, aquj tlacanmati, concaoa quauhtla, ixtlaoaca.

¶ Apitzalli: aço piltontli, aço vei tlacatl: conjz in mjtoca tzipipatli, tlatzoionjlli, expa, nappa inquj̄z: auh in piltontli imanitzin, noconjz, itechpa çannaz in ichichioalaioio: auh in vei tlacatl inquj̄z atolli, chientzotzolli, chien tlaxcaltotopuchtli, quinamjquj chilpani: auh in piltontli conjz amo pane, anoço iehoatl conjz, in mjtoca iztac quavitl ixipeoallo: njcan mochioa coatitlan, mochioa caca

112

molido, pero si fuere niño bever sea sin chile. O beuera el agua dela corteza de vn arbol quesellama iztacquavitl: elqual arbol se da, y cria enel pueblo de coatitla coziendose, con vn poco de cacao molido. y si esto no bastare, para estancar la correncia, yamamas cozer sea encantidad, como tres onças, o quatro de axin, y echallea vna melezina al enfermo. O beuer esta agua del axin muy biẽ cozida, y si no la quisiere beuer, beuera alomenos el caldo de vna gallina.

¶ Los lobanjllos.

¶ Para las hinchazones, delas rodillas sera necesario, que se punce, y asi saldra la sanguaza, o aguadija; y poner sea despues, vna bilma, hecha dela hoja molida, de cierta yerua, que se llama tzoloa.

¶ Para los hinchazones delos pies sera bueno punçar se, como esta dicho, y hechar se vna bilma de ocotzote, mezclado con los poluos de vnos granjllos, o semylla dela yerua nombrada, coalxoxouhquj.

¶ Los humores delos pies.

¶ El atormecimjento perpetuo delos pies, curar se ha cozjendo se el axenso desta tierra, y con el agua, y vn paño enpapar el pie estando caliente el agua. O cozer la yerua llamada tlatlonquaziujtl, y lauar se, conel agua della el pie: o vntar los pies con el axin mezclado con los poluos delas hormigas. —

¶ Acontece taparse el caño dela orina por la mala digestion del estomago, y por algunas materias gruesas, que tapan el caño: y al

vatl ipan tzoionj. noinamjc
intlaelli. Auh intlaçan njman
aoctle vel quijtzaqua, in apitz
aço cemolotl vn moquaqualo
tza in axi, itlampa momaca,
intlauel quijz. coquj conjz: auh
intlacaoc vel quj, iehoatl conj
intotolatotl. in ixiotl: inin no
inamje intlaulli.

¶ Xoxalli: motoquj.

¶ Tlanquaalavizlli: amoço
motzopinja, in oalquiça tzon
lacotli, panj ic mopotonja, tolo
ixiuhio, çan ipan qualli.

¶ Icxicocotli: mjtzaoavia, ic
mopotonja, in coatl xoxouhqu
mocoltzovia

¶ Xoteuconavizlli.

¶ Xonymjquijliztli: in ocp
in aocmomjmati. motzoiot
miztauhiatl, ic motzotzona, i
mopaca quezquippa, anoço
iehoatl motzoionja, ic mop
miiexi, injtoca tlalanquaue
xiuitl tepuztlan mochioa, a
noço axtica moçaz, tzitzicazo.

¶ Noaxixtzaqualiztli: aço te
quichtecohpoloa, acoaujtlapi
njliztli, aço tocujtlatetomal
intechpoloa, intlein quitetza
quia, intaxix, intonemana

que esto sucediere echarle en vna medicina de vna rayz que se llama coacpatli: y de otra nombrada tzontecomaxochitl: y esto se hara dos, o tres vezes. Esta medicina destas rayzes ya dichas aprouecha tambien quando a alguna criatura chiquita por alguna cayda se le reuienta alguna tripa, y quando de golpe se amorteçe; y entonces se an de mascar, y chupar el çumo, y tragarlo. Aprouecharan tambien estas dichas rayzes, contra el dolor dela cabeça, echando el çumo dellas, por las ventanas delas narizes con lo qual salen muchos mocos, o sagre quaxada. Y si esto, no aprouechare: no aura remedio ninguno.

¶ Para los que son muy colericos sera necessario beuer el agua dela rayz dela yerua, que se llama chichipilli y la rayz de otra yerua tambien llamada chichicaquilitl, mezclada con el agua nombrada xocoatl. Sera tambien bueno, que se purgue: y despues de purgado, beua el agua dela

vil, tlacopuztecquj vnvetzi in tocujtlapampa, injtoca cococpatli, tzontecomaxuchitl inelocio quauhtepec, ioan in campa ixtlaoacan in mochioa: auh injtevilotca, aço vme tepuztli germea vnvetzi intixpampa: noinamjc inpiltontli melvitequj, in mocujtlaxcoltzaiana, noinamjc in mjmjquj tlatlaçi piltontli, cemmapilli ixpampa conjz: noinamjc in tlatlaciztli, vnmoquaquaqua, mototoloa intoztlac. Auh in aquj intotolatinemj, cemolotl in conjz, vctli ipan: auh intotzontecon mococoa, vnmochichipinja intoiacac: cenca conmati intotzontecon, cenca qujqujxtia in alaoac, in quenmanquj qujxtia timalli, eztoqujquj: auh in aquj in aoc moqujmati, in inpatli, inezca caceix quijch. caçanen monoltiloc, in cocuxquj.

¶ Motlevia: conj chichipili inelhoaio, chichicaqujlitl, tecececc, xococatl: achtomotlanoqujlia, çatepan qujtoc, in rayz delos tomates, que se dizen xaltotomatl, mezclada conla rayz dela yerua que sellama tacanalquijlitl. Y la rayz de tomates dichos es gruessa, y cozer sea en tanta cantidad de agua, como vna cumbre; y los grandes pueden beuer della, como cantidad, de vn quartillo, y los muchachos como cantidad demedio quartillo. Beuera tambien la mata, llamada aitztolin molida, y mezclada, conel agua agra, que se dize xocoatl.

¶ Les humores delos pies, que sellamã, xotecuconaviliztli: se curara con cierta yerua, que sellama vei patli, q se cria en tepepulco. molerse, y ponerse sobre los pies: y tambiẽ aprouechara esto para la hinchazon delas ingles.

¶ Las heridas, curar sean, con los poluos de vn palo, que se dize chichiquavitl, y con su clara de hueuos mojados enella, y puestos enlas dichas heridas.

¶ Parrapho sexto, de las medicinas, para heridas y vesos quebrados, y desconcertados

¶ Las quebraduras delos huesos, de los pies: curar sean con los poluos dela rayz, que sellama

qualonj xaltotomatl inelo
quinamiquj, in tacanalquil
ineloaio, in cemolotl inelo
xaltomatl, vmentin quj, in
veintin, In pipiltotonti nav
tin quj. Auh injn monelo
maaylltetl tlaolli, ioan con
in motlevia, aitztoli, in xoco
ipan.

¶ Xotecuconaviliztli: ma
veipatli, tepepulco mochi
moteci, vnmopaltouhteca
ioan ipaio inquexiliviztl

¶ Palanjliztli: anoço nex
tlaliztli, netequjliztli, in
injc mjtoa, chichicquav
tepepan inmochioa: mote
vnmotlalia, anoço mocox
nja, vn motema, totoltetl m
neloa.

¶ Injc chiquacen parra
pho: itechpa tlatoa, in
patli, injc pati inacaca
qujvitecque, in anoce o
pusteo onijtl, injc mon
namjctia.

¶ Intlaacamo cxipoztec
ichoatl ic pati, in acocotli
oaio, monamjctia, injnel

ezcocotli, y dela rayz dela tierra, y poner se, en la quebradura del pie, y ser boluerse, y atarse con algun lienço o paño: y despues de puesto el paño, se an de poner quatro palitos, o tablillas, ala redonda, dela quebradura, y atar se an fuertemente, con algun cordelejo, para que desta manera salga la sangraza: y tambien se sangrara delas venas, que vienen ajuntarse, entre el dedo, pulgar delpie, y el otro, porque no se pudra la herida: y los palillos o tablillas sean de tener atados por espacio de veinte dias: y despues deste tiempo, se a de echar vna bilma de ocotzote con polvos de la rayz del maguey, y con vna poca de cal, y sintiendo alguna mejoria, podran se tomar algunos baños.

Las desconcertaduras de las manos, o delos pies, se curan apretando, con la mano el lugar donde son: y despues estirando se, el pie, o mano, para que el hueso se buelua asu lugar: y moler se an las rayzes, que se llaman cococpatli, y mezclar se an con algun cisco, y poner se a esto dos vezes, o quatro vezes: y si se fuere hinchado la desconcertadura, y estuuiere muy inflamada, sangrar se a en el mesmo lugar.

nopalli moteci, vncã vnmotema, in vncan omocxipuztec: auh in vnmoteca, catepan lienςotica moquimiloa. Auh nauhcampa, in moquappachoa, motetzilpia, momecaicuja: auh in vmomecaicujx, catepan quiça in eztli, in çitlacauh: vncan in tovei xopil itzalan, in vncan nepanivi ezcocotli, vncan immoçoz. mjcamo tlanaviz, palanjz: auh cempoalilvitica immotomaz: in omoton, catepan ocutzotica mopotonja, monamjctia immetl, mocoxonja, ioan tenextli: auh in omototonj, catepan motema: iquac micchicaoac, miequjvelmati, itexi.

¶ Intla aca omocxiquechcuetlanj: in anoço omomaquechcuetlanj, acachto mopachoa, motetecoanjlia in iicxi, in anoço imai: auh catepan in motequjlia in ipatli, in motenehoa cococpatli, tlillo, aço vppa, anoço expa, anoço vel nappa in motequjlia: ic pati: auh intla tzmolin, in tlanavi, immoeztlacotia: njman iciuhca moçoz, vncan, in canjn omoc

¶ Las torceduras delas cuerdas del pescueço frotar sean blandamente con la mano, y no sera malo beuer el agua dela yerua, que es muy fria, que se llama coaxiuitl con la qual se desparece, y no se congela la sangre, que en aquel lugar se podria recoger, y sangrar el lugar donde se torcio lavena de la mesma vena.

¶ Las descalabraduras dela cabeça, sean de lauar con orines calientes, y exprimir vna penca del maguei asada, sobre la propia herida, y que el çumo que se sacare sea caliente, despues sobre este tal, se ha de echar otro poco, del çumo dela mesma penca asada, con tal sea mezclado con la yerua llamada matlalxiuitl, y con vn poco del asco, y sal, y puesto en la herida: y atar se con vn paño, porque no se pasme. y con esto se encarna la herida, y para el que fuere muy caloroso se le pondra esta

xiuatzinj, in anoce vncan on macuetlanj, njc amo poçaoaz palanjz.

¶ Intlaaca omoquechnatz nij: achto mopapachoa, mo manjlia, motitioana injqua in vncan omoquechnatzinj, injquac omotititz novian: njman içiuhca quijtiuetzi in coaxiuitl, aço vppa, anoço expa in conj, quimolaoa, quitemovia in eztli, njc amo qu tlacoz iiollo: auh çatepan mo mjnaz, vncan in campa ic o tlacauh, in aço iiopuchcopa, njc amo poçaoaz: auh icho ipan moçoz intotzontecon iezcocoio.

¶ Intlaaca oquacoionjloc: achtopa mopaquilitiuetz in eztli, ica totonquj axix auh in omopaquili, njman vncan vnmopatzca in meca totonquj: auh in vnmopatz cac, in vncan oquacoionjloc: njman ocappa vnmotequ lia in meolli, monamjchia, motenecoa matlalxiuitl, ... moneloa, ioan iztatl: auh in vnmotequjli, njman iciuhca moquimjloa, njc amo vn medicina postrera, dos, o tres vezes. y al que no, vna vez solamente. y quando fuere encorandose la tal descalabradura, se pôdra vn parcho para acabar de sanar

¶ Las heridas de estocada, puñalada, o cuchillada, hechas con palo, o con hierro, curar sean de la mesma manera, que esta dicho.

¶ Los cardenales, o señales, hechas con açote, o vara, hinchandose, curar sean vntandose con el patle, que se nombra poçaualizpatli: y esto vna vez, y despues tomara algunos baños, y beuera el agua dela rayz que se llama iztac patli, mezclada con chile. o beuera el agua con el vino blanco dela tierra con esto quedara sano.

¶ Quando alguno tropeçare cayendo, y que haze golpe en los pechos, beuera luego los orines calientes, con tres, o quatro lagartijas molidas, y echadas en los proprios orines, y abueltas; tambien echar vn poco de uisco, y despues beuera el agua delas rayzes, o yeruas aqui nombradas

calaquiz chicaatl, auh ic oalnia catemj: auh intlacaca tlelo inacaio, vppa, anoço expa, ynmotequjxtia: auh in amotlelo inacaio, çan ceppa in moteca, inimpatli ynmotenevh, çan iceen: auh inienexcoatiuiz, njman ic mopotonja çaiceen.

¶ Intlaca quixtili: anoço quj viteqj tepuztica, anoço quauhtica: çanienoic icpati, in vn motenevh.

¶ Intlacaca ovitecoc mecatica: anoço tlacotica, inpoçaoa inacaio, in anoço veliapaleoa inacaio: njman ic moça, inpoçaoaliz patli, çan ceppa: auh in opatic, njman ic calaquj, in temazcalco, auh vmpa conj injztac patli, inchichipiltic, ioan achiton chilli, iztac vctli ipan, icpati, ic moiaoa meztli.

¶ Intlacaca motlaujtequj: in aço mocoxonjtiuetz, in anoço meltlaujtectiuetz: iciuhca conjtiuetziz axixtli totonquj, ioan motemohtiuetzi nauintin cuecuetzpaltin, moxoxouhcateci ipan conj in axixtli: auh in in tlilli moneloa, auh çatepan conj, siendo bien cozidas, y sangrar sea dela vena del coraçon porque no se empeore, y se vaya el enfermo, secando se poco, a poco: o se le haga alguna hinchazon en la barriga, o escupa sangre, o ande tosiendo. y para esta tose, o el escupir sangre, beuer sea el agua dela rayz llamada coçauic patli, coziendo se muy bien, y ha se de dexar entibiar, y asi beuer se dos, o tres vezes, y quando esto no bastare, purgar sea, el enfermo, o echar le an alguna melecina

intlanechicolli in cenca chichi
iehoatl in mecoatl, ioan in teco
çauhquj: auh in iman iecehoa
in tlapalezquavitl, ioan yich
tic, auh quiçaz in eztli, ie tla
in mocoz, in totollo in cacalo, in
ic amo çatepan vei cocolizth
mocuepaz, aço quaoaquis
poçaoaz, eztli quichichaz, in
anoço çan tlatlaztinemjz: au
injc pati in totolcatinemj, in
anoço eztli quichicha: conj
in coçavic pachi, moquaquala
tzaz, auh quiamanquj in conj
aço vppa, expa in quj: auh in
tlacavel pati, in tlaieitipoçau
in tlanoce iequaoaquj: ni
icuhca conjz in tlanoquilonj
ioan icuytlapampa momaca
iepatis.

Lo sobre dicho fue examinado de los medicos mexicanos, cuyos nombres se siguen.

Ioan perez, de sanct Pablo
Pedro perez, de sanct Ioan
Pedro hernandes, de san Ioan.
Joseph hernandes, de san Ioan.
Miguel garcia, de san Sebastian
fran.co dela Cruz, xiuitonco.
Balthasar Juarez, de san Sebas
Antonio martinez, de san Ioan

En este capitulo. 29. se trata de todas las generaciones, que a esta tierra han venido a poblar.

En este parrapho se trata de los tulanos de los tultecas, primeros habitadores desta tierra, que fueron como los troianos.

¶ Primeramente, los tultecas, que en Romance se pueden llamar officiales primos, segũ se dize, fueron los primeros que vinieron a estas partes, que llaman tierras de Mexico o tierras de Chichimecas, y bivieron primero muchos años, en el pueblo de tulantzinco en testimonjo de lo qual, dexaron muchas antiguallas alli, y un cue, que llamavan en indio Vapalcalli. El qual esta hasta aora, y por ser tajado en piedra, y peña, ha durado tanto tiempo: y de alli fueron a poblar ala ribera, de un rio junto al pueblo de xico

Inic cempoalli vmchicunavi capitulo: itechpa tlatoa, in nepapan tlaca, in novian tlaca, in onoque in njcan tlalli ipan, in ecoque, in tlacapixoco in tlaal tepetlilico.

Injpanjn parrapho: vncan moteneoa, in tultecat, in achto tlacapixoco, in njcan tlalli ipan: iniuhqujma babylonja tlaca, in mjmatinj, in tlamatinjme, in ixtlamatque.

¶ Inic centlamantli: in toca tolteca, iuh mjtoa: iehoantin achto nemjco, in njcan tlalli ipan: in mjtoa mexicatlalpan, in chichimecatlalpan: auh quezquj xiujtl nenque, in vmpa tullantzinco, in oncan vmpa nenque: mjec inneçca quj tlaliteoaque, in vmpa qujcauhque in jnteupan catca, in jtoca oapalcalli: in axcan cate, cama nj: tel inic avel polivi, catca, ca texcalli: njman vmpa iaque, vmpanemjto, njman vmpa nenque in atoiatenco, in xicocotitlan: in axcan moteneoa tulla, in oncan vmpa cemonoca, vmpa cotitlan: el qual aora tiene nombre de tulla, y de auer morado, y biujdo alli juntos, ay señales delas muchas obras, que alli hizieron. Entre las quales dexaron vna obra que esta alli, y oy endia se vee, aunque nola acabaron, que llamã coatlaquetzalli: que son vnos pilares dela hechura de culebra que tienen la cabeça enel suelo porpie; y la cola, y los cascabeles della tienen arriba. Dexarõ tambiẽ vna sierra/o vn cerro, que los dichos tultecas començarõ a hazer, y no lo acabaron, y los edificios viejos de sus casas, y el encalado parece oy dia: hallanse tambiẽ oy endia cosas suyas, primamẽte hechas: conviene a saber, pedaços de ollas, o de barro, y vasos, o escudillas, y ollas: sacanse tambien de baxo de tierra joyas, y piedras preciosas, esmeraldas, y turquesas finas.

¶Estos dichos tulteas todos se nombrauan chichimecas, y no tenjã otro nombre particular, sino el que tomaron dela curiosidad, y primor delas obras que hazian, que se llamarõ tulteas, que es tanto como si dixeßemos officiales pulidos, y curiosos, como aora los de flandes, y con razon, porque eran sotiles, y primos en quanto ellos, ponjan enla mano, que todo era muy bueno curioso, y gracioso, como las cosas que hazian muy curiosas

nenque: canomjec mjnmeza
in qujchiuhque: auh in qu
cauhteoaque, in axcã ca
caitto, in amo qujtzonqujxti
que, in mjtoa coatlaquetzalli:
intemjmjlli coatl mochioa, y
tecon tlalpan tlacaçaticac, i
tlapil, injcuech in aqoca: auh
itto intoltecatepetl, auh ca
intoltecatzaqualli, intlatilli,
intoltecatlaquijlli, auh ono
toltecatapalcatl itto: auh an
intlalla intoltecacaxitl, in
tecacomjtl; auh mjeccpa ano
tlallan, intultecacozcatl, in
macuexitl inmavizte, in
chalchiujtl, inteuxiuitl, in
quetzalitztli.

¶ Auh mjque in tultecat: ca
mochichimecaitoa, atle vel
cencamatl intoca: çan intoca
man, intechqujz, injntoca
injnnemjliz, injntlachioal
injc toltecca, nijmatinj, moch
qualli, mochi iecchi, mochi
mati, mochimavizte injnt
chioal, qualli injn cal, tla
calolli, tlatlachictli, tlatla
vel mavizte; canmach mjto
tulteca calli: vel tlatlamach
tlalilli, vellatoltecavilli, inj
teumatian catca, injnteu

que estauan de dentro muy adornadas de cierto genero de piedras preciosas muy verdes, por encalado, y las otras que no estauan asi adornadas, tenjan vn encalado muy pulido, que era de ver, y piedras de que estauã hechas, tanbien labradas, y tambien pegadas, que parecia ser cosa de mosayco, y ansi con razon se llamauã casas de primos, y curiosos officiales: por tener tanta lindeza de primor, y labor. Auja tambiẽ vn templo, que era de su sacerdote llamado quetzalcoatl, mucho mas pulido, y precioso, que las casas suyas. El qual tenja quatro aposentos, el vno estaua hazia el oriente, y era de oro, y llamauan le aposento, o casa dorada, porque en lugar del encalado tenja oro, en planchas, y muy sotilmẽte enclauado. y el otro aposento estaua hazia el ponjente, y a este le llamauan, aposento de esmeraldas, y de turquesas, porque por de dentro, tenja pedreria fina de toda suerte de piedras, todo puesto, y juntado, en lugar de encalado como obra de mosayco, que era de grãde admjraciõ. y el otro aposento estaua hazia el medio dia, que llamã sur: el qual era de diuersas conchas mariscas. y en lugar del encalado tenja plata, y las conchas, de que estauã, hechas las paredes, estauã tan sotilmẽte puestas, que no parecia la juntura dellas. y el quarto aposento, estaua hazia el norte, y este aposento era de pedreria colorada, y jaspes y conchas, muy adornado. —

¶ Tambien auja otra cosa de labor

cauhcatca, mjtoca quetzalcoatl, vellamavicelli catca. Nauhtemanca: centetl tlapcopa itztiacaca, injn teucujtlacalli, inje mjtoa teucujtlacalli, in tlaquijlli povia; ichoatl in coztic teocujtlatl, tlatemantli, tlaçalolli. Centetl çioatlampa itztiaca; in tonatiuh ialaquijampa, injn chalchiuhcalli, teuxiuhcalli: inje mjtoa, chalchiuhcalli, teuxiuhcalli, chalchiujtl, teuxivitl; in tlaçalolli calitecpa, in tlaquijlli povi: centetl vitztlampa, amjlpampa itztiaca: injn teccizcalli, anoço iztac teucujtlatl, in tlaquijlli povia: in calitecpa tepantli mochiuhtoca, ichoatl in tecciztli tlaçalolli. Centetl mjctlampa, teutlalpampa, tlacochcalcopa itztiaca: injn tlatlauhquj, inje tlatlauhquj: ichoatl in tapachtli, tlaçalolli, in calitecpa tepamjtl, in anoço in tletl tlaçotli tetl, tlatlauhquj.

¶ Ioan vmmanca inivicalli; ivitica inteltzontli, calitic, in tlaquijlli povi: nonauhtemanca, in tlapcopa itztiaca, coztiquj vitica, in tlatzontli catca, de pluma, que por de dentro. eſtaua la pluma, en lugar de encalado: y tenja otros quatro apoſentos. y el vno eſtaua hazia el oriente; y eſte era de pluma rica, amarilla, que eſtaua en lugar del encalado: y era de todo genero de pluma amarilla muy fina. y el otro apoſento, que eſtaua hazia el ponjente ſe llamaua, apoſento de plumajes: el qual tenja en lugar del encalado, toda pluma riquiſsima, que llamã, xiuhtototl, pluma de vn aue, que es azul fino; y eſtaua toda pueſta, y pegada en mantas, y en redes muy sotilmẽte por las paredes de dentro a manera de tapiceria, por lo qual le llamauã quetzalcalli, que es apoſento de plumas ricas, y el otro apoſẽto, que eſtaua hazia el sur le llamauã la caſa de pluma blanca, porque toda era de pluma blanca de dentro, a manera de penachos, y tenja todo genero de rica pluma blanca: y el otro apoſento, que eſtaua hazia el norte. le llamauan el apoſento de pluma colorada de todo genero de aues precioſas por de dentro entapiçada. Fuera deſtas dichas caſas hizieron otras muchas, muy curioſas, y de gran valor. La caſa, o oratorio del dicho, quetzalcoatl, eſtaua en medio de vn rio grande, que paſa por alli, por el pueblo de tulla: y alli tenja su lauatorio el dicho Quetzalcoatl, y le llamauã chalchiuhapan. Alli ay muchas caſas edificadas de baxo de tierra, donde dexaron muchas coſas enterradas los dichos tultecas. y no ſolamẽte en el pueblo de tullan, y xi

in calitic icaltechiio, in iuhquj
tozhli, ioan in jiemochi in tlo
coztic, in Vel ieucic hiuitl. Au
in cioatlampa itztiaca: in
tca tonatiuh icalaquiampa
mjtoaia quetzalcalli: mjc
toa quetzalcalli, xiuhtoto
tilmatitech, anoço matlatite
qujtecaia, qujçaloaia in que
tzalli. in xiuhtototl: njman
tech qujçoaia, ic mjtoa quetz
calli. Auh in vitztlampa in
mjlpampa itztiaca: aztatz
calli, ioan mjtoa aztacalli,
mjtoa aztacalli, iztac hiuitl,
ic tlatzontli in caltechtli, ioan
in tlein ticeoac hiuitl: in iuh
quauhiuitl. Auh in mjctlam
pa, in teutlalpampa, in tla
cochcalcopa itztiaca, no tla
uhquj in hiuitl ic tlatzontli,
iuhquj tlauhquechol cueça
ztli. Vel mjec in mavizti
chiuhque calli: caatlan
ical quetzalcoatl, mj tlatov
tian catca: ypan qujztiac
vei atl, in atoiatl in qujztica
tulla. Vnca mjcaca, in jnealti
ian catca Quetzalcoatl: in
tca chalchiuhapan, mjec in
mjtiatc calli, in vncan tlatla
tocatiaque, michoantin tulte

cocotitlan, se han hallado las obras tan curioſas, y primas, que dexaron hechas aſsi de edificios viejos, como de otras coſas. &c. pero en todas partes de la nueua españa, donde se han hallado ſus obras, aſsi ollas, como pedaços de tejuelas de barro de todo genero de seruicio, y muñecas de niños, y joyas, y otras muchas coſas por ellos hechas, y la causa desto es porque casi por todas partes estuuieron derramados los dichos tultecas. —

¶ Los que eran amantecas que ſon los que hazian, obras de pluma: eran muy curioſos, y primos, en lo que hazian: y tanto q̃ ellos fueron inventores del arte de hazer, obra de pluma, porq̃ hazian rodelas de pluma, y otras insignias, que ſe dezia apanecaiotl: y ansi todas las demas, que antiguamẽte se vsauan: fuerõ de su invenciõ hechas amarauilla, y con grã artificio de plumas ricas: y para hazellas muy polidas primero antes que ſalieſsẽ a luz, tracaua, y tanteauan las, y al cabo hazian las, con toda curioſidad, y primor.

¶ Tenian ansi miſmo grandissima experiencia, y conocimiẽto los dichos tultecas, que ſabiã y conocian las calidades, y virtudes de las yeruas, que ſabiã las que eran de prouecho, y las que eran dañoſas, y mortiferas, y las que erã simples

Auh injn: amo çanjo vmpa in neci, injnnezca tulteca, injntzaqual, injntlatil. Etc. in vmpa mjtoa tulla, inxicocotitlan: can vel novian in qujztacuti manj, canovian neci: injntapalcauh, injncõ, injntexolouh, injnmeneuh, injncoconeuh, injnmacuex: novian ca, injnnezca: ipampa cacenmantoca, in iehoantin tulteca.

¶ Mimatia tulteca: mjtoa, amanteca catca, hiviçaloque: caieppa qujpia, ioan neliehoantin intlancatil, in hiviçaloliztli: ipampa ieppa qujtitlanj, in chimalli, in tlaviztli, in mjtoa, apanecaiotl: caie vel iehoantin intlatquj, in omotitlanja tlaviztli, inmaviztic, qujchioaia, qujçaloaia in hiviitl, vel amanteca tlaliaia, vel qujtoltecauj aia: nelli mach in qujtoltecavi aia. vel mochi maviztic, tlaçotli, tlamaviçoltic in qujchioaia.

¶ Ioan tlaiximatinj catca: in iehoantin tulteca, cavel qujmatia, vel qujximatia, intlein itech caca xivitl, in quenáamj yhiio, in catle qualli, in catle iecli, in catle tlaçotli: auh catleoatl y por la gran experiencia que tenjã dellas, dexaron señaladas, y conocidas, las que aora se vsan para curar, porque tambien erã medicos, y especialmẽte los primeros desta arte, que se llamauan oxomoco, cipactonal, tlaltetecujn, xochicaoaca: los quales fueron tan abiles, en conocer las yeruas, que ellos fueron los primeros inventores de medicina, y aũ los primeros medicos erbolarios.

Ellos mesmos, por su gran conocimjento hallaron, y descubrieron las piedras preciosas, y las vsaron ellos primero, como son las esmeraldas, y turquesa fina, y piedra azul fina: y todo genero de piedras preciosas.

¶ Y fue tan grande conocimjento que tenjan de las piedras, que aũ que estuujessen dentro de alguna grã piedra, y debaxo de la tierra con su ingenjo natural, y philosophia las descubrian, y sabian donde las aujan de hallar en esta manera, que madrugauan muy de mañana, y se subian aun alto puesto el rostro hazia donde sale el sol: y en saliendo tenjan tan gran cuidado en ver, y mjrar a vnas, y a otras partes, para ver donde, y en que lugar, y parte, debaxo de la tierra estaua, o auja piedra preciosa, y buscauan la mayormente en parte, donde estaua humeda o, mojada la tierra: y en

in quaq ie xivitl, catle in aqu
in aiecchi, inteitlaco, in cnoq
nelli mjcoanj. Caichoant q
nextique in ticiotl, catultec
catca in vevetque in oxomo
in cipactonal, in tlaltetecuj
xochicaoaca, in tlamatinj ca
in qujitztiaque, in qujximatti
que patli, in qujpeoaltitiaq
ticiotl. Injc cenca vellaixi
tinj catca: iehoantin in cu
qujnextique, iancujcan q
ttaque: auh iancujcan quj
tlanque in chalchivitl, in te
xivitl, in xivitl: njman tlal
tli, in quetzalitztli, in iexq
nepapan tlaçotlitetl in mo
Injc cenca vellaiximatiaq
tlanelvei tetl, iiticca, in tlen
cotli tetl, vel qujttaia: auh
tlanel tlallan canaca, in tla
tli, in mavizttic tetl, vel qu
ia: qujlmach injc qujtta
ocioac inqujçaia, cana tl
pac inmotlaliaia, qujx
mjc timotlaliaia in tonati
auh injquac iecalqujça t
tiuh, vel injx intequjcuh,
mach in mjxpepetza, qujl
ic qujtta, in canjnca tlall
tlaçotetl, tlacuechaoatica
auh in jquac oalpetzinj t

acabando de salir el sol: y especialmente, en pecando a salir, hazia se vn poco de humo, casi como vna vara de humo sotil, que se leuantaua en alto: y alli hallauā la tal piedra preciosa de baxo de la tierra, o dentro de alguna piedra, por uer que salia aquel humo.

Ellos mesmos hallaron, y descubrieron la mina de las piedras preciosas, que en mexico, se dizen Xiuitl, que son turquesas. la qual segun los antiguos, es en vn cerro grāde, que esta hazia el pueblo de tepotzotlan, que tiene por nombre Xiuhtzone donde las hallauan, y sacauan las dichas piedras preciosas: y despues de sacadas, las lleuauan a lauar a vn arroyo, que llaman atoiac: y como alli las lauauan, y limpiauan muy biē, por esta causa le llamaron a este arroyo Xippacoian, y aora se llama este nombre el proprio pueblo que alli esta poblado, junto el pueblo de tulla. Itan curiosos eran los dichos tultecas, que sabian casi todos los officios mechanicos, y en todos ellos eran vnicos, y primos officiales, por que eran pintores, lapidarios, carpinteros, albañjes, encaladores officiales de pluma, officiales de loça, hilanderos texedores. Ellos mesmos tambien como eran de buen conocimjento con su ingenjo descubrieron, y alcançaron a sacar, y descubrir las dichas piedras preciosas, y sus calidades, y virtudes: y lo mjsmo las mjnas de la plata, y del oro, y de metales, de cobre

tiuh; occenca iquac in oalmomana, qujlpoctontli, aieuhtontli moquetztiac: in vncan ca tlacotetl, in açotlallan, in anoço tetl iitic in qujtta, iuh qujnpopocatica tetl. Iuh ca tlatlatolli, iuhca in jnenonotzallo, inteotl mjtoca xivitl, ca qujtztivi injtepeio, inj oztoio: iuh conjtotivi in veuetque, in tepotzotlan ca tepetl mjtoca xiuhtzone, caitepeio, caioztoio in xivitl, in teuxivitl; vncan qujcuja, vncan qujqujxtiaia: auh vmpaqujtquja in atoiac, in vmcompacaia, vmpa conchipaoaia: ic motocaioti xippacoia: in axcan itoca mochiuhtica in altepetl, injnaoac tulla: çaçan njman ic icmocemjtoa, vel acique in amantlan, in tulla. vel centzomme, catlacujloque, tlatecque, tlaxinque, tetzotzonque, tlaqujlque, amanteca, tlaçaloque, çoqujchiuhque, tzauhque, iqujtque vellaiximatinj catca: qujnextique, qujximatque in chalchivitl, in teuxivitl, in çan xivitl, in xiuhtlalli, qujximattivi, qujtztivi in oztoio, injtepeio, injztac teucujtlatl,

yplomo, yoropel natural, yestaño,
yotros metales, que todo losacaron
labraron, ydexaron señales, ymemo
ria dello, y lomjsmo el ambar, yelcris
tal, ylas piedras llamadas amatis
tas, yperlas, ytodo genero dellas, yto
das las demas, que trayan por joyas
que aora se usan, ytraen asi porcuẽ
tas, como por Joyas, yde algunas de
llas su beneficio, y uso esta olujda
do, y perdido.

¶Eran tan abiles enla astrologia
natural, los dichos tultecas, que ellos
fueron los primeros, que trujeron quẽ
ta: y la compusieron delos dias, queti
ené el año, y las noches ysus horas yla
diferencia detiempos, yque conocian,
ysabian muybien los que eran sanos
ylos que eran dañosos. loqual de
xaron ellos compuestos por veynte
figuras ocaracteres. Tambien
ellos inventaron elarte deinterpre
tar los sueños. Yeran tan entendi
dos ysabios que conocian las estre
llas delos cielos yles tenjan puestos
nombres, ysabian sus influencias
ycalidades ysabian los movjmjentos
delos cielos: yesto porlas estrellas,
tambien conocian ysabian ydezian
que avja dose cielos donde enel
mas alto estava elgran señor ysu
muger, algran señor le llama
van ometecutli que quiere dezir,
dos vezes señor, ysu cõpañera

in coztic teucujtlatl, intepuzt
in amochitl, in metzcujtlatl, in
temetztli: mochi qujximattiva
mochi qujtzivi injoztoio. in a
poçonalli, in tevilotl, intlap
tevilotl; mochiqujmaviçotiv
in epiollotli, in vitzitziltetl, mo
chiichoantin intlaiximach,
in axcan nemj cozcatl, macu
tli, intlein tlaçotli: iece ocecq
ilcauh, occequj poliuh.

¶ Inichoantin intultecav
lamatinj catca, velmotol
notzanj catca: caichoantin
peoaltitiaque, in cexiuhtlap
alli, intonalpoalli, ichoantin
qujtlatlalitiaque, in quenjn
tlaiaz ceioal, cemjlhujtl, tlet
nalli, catli qualli, catli iectli:
auh catli in amo qualli, in m
toa, teguantonalli: mochi
hoan intlatlalil mochiuh
intemjc amatl: auh injcht
matinj catca, qujmjximat
inilhujcac onoque cicitlalti
qujntocamacaque: auh qu
matia injmjhiio: auh velq
matia in quen iauh ilhujca
in quenjn momalacachoa, i
tech qujttaia in cicitlalti
auh qujmatia, camjcchi

llamauan, omecioatl, que quiere desir dos vezes ſeñora, los quales dos, aſi se llamauan para dar a entender que ellos dios ſeñoreauan ſobre los doze cielos: y ſobre la tierra y dezian que de aquel gran ſeñor dependia el ſer de todas las cosas, y que por ſu mãdado de alla venja la influẽcia y calor con que se engendrauan: los njños / o njñas en el viẽtre de ſus madres.

* * *

Y eſtos dichos tultecas eran buenos hombres y allegados a la virtud, porque no dezian mentiras, y ſu manera de hablar y saludar se vnos a otros, era ſeñor, y ſeñor hermano mayor y ſeñor hermano menor, y ſu habla en lugar de juramento, era, es verdad / aſi es, aſi eſta auerjguado y ſi por ſi, y no por no ſu comida dellos era el mjsmo mantenj.to que aora se vsa del mayz y le ſebrauã y beneficiauã aſi lo blãco como el de las demas colores de mayz cõ q̃ se ſuſtentauã y cõprauã, y tratauã con ello por moneda. Y ſu veſtir era ropa / o mãta que tenja alacranes pintados de aſul, ſu calçado era cotaras tãbiẽ pintadas de azul y de lo mjsmo erã ſus correas.

tli in ilhujcatl, quitoaia: cama tlacatl, meparolli vmome, vmpa ca, vmpanemj in nelli teutl; ioan injnamjc injlhujcatzin itoca vmetecutli: auh injnamjc itoca vme cioatl, ilhujcacioatl, quitoznequj: matlactlomvmepan ilhujca tecutli, tlatocati: quitoaia vmpatziocealo intimacehoalti, vmpa vitz intotonal: injquac motlalia, injquac chipinj pilltzintli, vmpa oallauh injntonal, injtic calaquj: quioalioa in vme tecutli. Inijquein tultecat: velmelaoaque catca, amo iztlacatinj catca, injntlatol naoatlatolli: quimolhujaia, teutl nachcauh, teutl njccauh: quitoaia canelli caiuhca, caneltitica, quemaca, caamo, injntlaqual catca, cehoatl in axcan nemj tonacaiotl, in tlaolli, vel quimotonaltiaia, in xoxouhquj, in quiltic, chalchivitl, xivitl, injc tlacoaia: inin tlaquen catca, vel iltonalcatca, txiuhtlalpilli, injncac tlaxivicujlolli, xoxochic, xoxouhquj: can no xoxouhquj injncac mecatioh. Quaquauhtique catca; oc achi tlacavaque

Yten Eran altos demas cuerpo quelos que aorabiuen, ypor ser tã altos corriã yatrancauan mucho: porloq̄l les llamauan tlãqua cemjlhujq̄ quequjere desir, que corriã vn dia entero ſin cansarse.

Eran buenos cantores y mjentras cantauan o dançauan vsauan atãbores y ſonajas de palo quellaman aiacachtli, tanjan y coponjã y ordenauan desu cabeça cantares curioſos. Eran muy deuotos y grandes oradores, adorauã a vn solo ſeñor que tenjan por dios, alqual le llamauã quetzalcoatl, cuyo ſacerdote tenja elmjsmo nombre que tambien lellamauan quetzalcoatl: elqual era muy deuoto, o aficionado alas cosas desu ſeñor y dios, y por eſto tenjdo en mucho entre ellos: y ansi lo que les mandaua lo hazian y cumpliã y no eccedian dello, y les ſolia desir muchas vezes que auja vn solo ſeñor y dios que se desia quetzalcoatl, y que no queria mas que culebras y mariposas que le ofreciesen y diesen en ſu ſacrificio. Y como los dichos tultecas en todo le creyan y le obedecian y no eran manos aficionados alas cosas diujnas, que ſu ſacerdote, y muy temeroſos desu dios y ſeñor: facilmẽte fueron persuadidos y conuencidos por el dicho quetzalcoatl, para que ſaliesen del pueblo de tulla,

catca, injc cenca quaquauhte
que catca, cenca painaia: ic m
tocaiotique, tlanquacemjlhui
me. Qujtitlantivi in vevetl, in
aiacachtli, cujcanjme catca, q
piquja, qujcaloaia, qujlnam
quja, qujioltevujaia in cuj
mavizttic inqujpiquja. Vella
tevmatinj catca, caçace injn
ouh qujcemmatia, inqujnot
ia, in qujtlatlauhtiaia, injto
quetzalcoatl, injntlamacazq
catca, injnteupixcauh: qn no
ca quetzalcoatl: auh inin ce
vellateumatinj catca, in tle
qujmjlhujaia inteupixqu
quetzalcoatl. vel qujchioa
amo qujtlacoaia, ca qujmj
huj, qujnnonotz: caçacen te
itoca quetzalcoatl, atle quj
quj, çan coatl, çan papalotl
anqujmacazque; injxpan
qujmjctizque, mochi qujch
que, injteunaoatil teupix
Auh injc cenca velqujneltoc
inin teupixcauh in quetza
coatl, ioan injc cenca tetla
matinj catca, injc cenca tla
matinj, ioan cenca tevma
nj catca: camochintin quj
camatque, mochintin quj
toctique, in quetzalcoatl: i

y ansi salieron dalli porsu mandado aunque ya estauan alli mucho tiempo poblados, y tenjan hechas lindas y sumptuosas casas de su templo, y desus palacios que auian sido edificadas con harta curiosidad enel pueblo detulla, yẽ todas partes y lugares donde estauã derramados y poblados y muy arraygados alli los dichos tultecas, con muchas Riquezas que tenjan alfin se vuieron de yr de alli dexando sus casas, sus tierras supueblo, y sus Riquezas, y como nolas pudian lleuar todas consigo, muchas dexaron enterradas, y aun agora algunas dellas se sacan debaxo detierra, y cierto nosin admiracion de primor y labor, y ansi creyendo y obedeziendo aloque el dicho quetzalcoatl les mandaua, vuieron dellevar por delante aũque cõ trabajo a sus mugeres y hijos y ẽfermos, y viejos y viejas, y no vuo njnguno quenole quisiese obedecer, porque todos se mudaron, quãdo el salio delpueblo de tulla para yrse ala region que llamã tlapallã, dõde nũca mas parecio, el dhõ quetzalcoatl. y estos dichos tultecas eran ladinos enla lẽgua mexicana que no eran barbaros, aunque nola hablauan tam perfectamente como agora se vsa, y quando se hablauan vnos a otros desian, señor, señor hermano,

quac quinoalquixti tulla, mochintin quimolinj, quinquetz: maciuin vel ichan onoca, maciuin vellamaviçolli in teucalli, intecpan calli onoca tulla: ioan injenovian cenmantoca tulteca, ioan maciui in vel mocuiltonotoca, camoquetzque, caolinque; quicauhque injnacal injntlal, injmauh, injntepeuh injnnecuiltonol: ca amo vel mochi quitquique, caquitocatiaque. caanocan itto, injntlatoc, iehoantin tulteca: auh in icenca quineltocaque inquetzalcoatl, caimitlan acque, ca quimacocque inin çioaoan, injnpilhoan, injncocuxcaoan, moquetzque, molinjque, in veventzitzin, injlamatzitzin: aiac in maca tlatlacamma, mochintin olinque, mic ia. mic calac, in atl iitic, intlapallan, in vmpa polivito: in iehoatzin topiltzin quetzalcoatl.

Injque in tulteca: in iuh mitoa, ca naoa catca, ca amo popolocaca: ic ce quinonotlacitoaia injntlatol, quitoaia inic monotza: nopiltzin teutl, teutl nicauh, teutl nachcauh: mo mayor, señor hermano menor. Eran Ricos y por ser biuos y habiles enbreue tiempo consu diligencia tenjan riquezas, que dezian que les daua sudios y señor quetzalcoatl, y ansi sedezian entre ellos queelque enbreue tiempo se enRiquecia que era hijo dequetzalcoatl. Y la manera desecortar los cabellos era segun su vso polido, que trayan los cabellos desde lamedia cabeça atras y trayã elcelebro atusado como asobre peyne. Y estos tambien por su nombre sellamauã chichimecas y ansi se nombrauã, tultecas chichimecas y no se dize aquj mas de ensuma sumanera y cõdiciõ delo que primero vinjerõ apoblar esta tierra quellamã Mexico.

Y Resta por dezir otro poco delos dichos tultecas y es.

¶ Todos losque hablan claro la lengua mexicana que les llamã nauas son descendientes delos ~~otros~~ tultecas, que fueron delos que se quedaron y no pudieron yr y seguir aquetzalcoatl como erã los viejos y viejas / o enfermos o paridas / o que desu voluntad se quedaron.

Parr. 2.

En este parrapho se pone quantas maneras de chichimecas a avido

cujltonoanjme catca, injpan
pa innezotiliz iciuhca quj
tiaia injn tlatquj. Ic mjtoa
azcan, in aqujn iciuhca quj
nextia tlatqujtl, caipiltzin
quetzalcoatl: ca quetzalcoatl
piltzin. Auh injnnexin cat
mononoalcaximaia, qujno
oalcatlaliaia innnexin, quj
tetzotzaia injmjxquac. Auh
injque in: noqujmoto catca
tivi chichimeca, mjtoa, mo
iotza, tulteca chichimeca. Ca
vel ixqujch innjcan vn mjt
injmjuhcatiliz, in mjtoa, ac
nemjco: njcan in mjtoa mex
catlalpan.

Ocizca achiton, in no monequj
mjtoz, injntechcopa tultec

¶ Injxqujchtin naoatlaca
innaoatlatoa, in amo popol
ca: cainnecauhcaioan in tu
tecat, caicoantin in mocacau
tiaque, in aocvel iaque, in
atlacuentzitzin, at ilamatz
at cocuxque, at mjxiuhque
in atçaçan noco in icollocop
motlalique.

Injn parrapho: mjtoa in quesqujtlamantin ch
chimeca, in onenque in

eneſta tierra.

¶ Losque ſe nombrauan chichimecas eran detres generos, los vnos eran los otomjes, y los ſegũdos eran los quellamauan tamjme, y los terceros ſon losque dezian teuchichimecas y por otro nombre çacachichimecas.

* * *

¶ La condiçion y vida delos otomjes despues se dira.

¶ Este vocablo quedizen tamj quiere dezir, tirador de arco y flechas: y los deſte genero detamjmes, ſon deudos y dela generacion delos que llamauã teuchichimecas, y fueron algo republicanos, y aunque porla mayor parte viujan encueuas y peñascos, algunos dellos hazian chocas o casillas depaja, hazian tambien alguna ſementerilla demayz, y venjan deſu tierra atratar, y biujr con algunos mexicanos o nauas y con algunos otomjes con intento deoyr el lenguaje delos vnos y delos otros, y ansi hablauan: en alguna manera lalengua mexicana y la delos otomjes: venjan tambien aver y deprender lapolicia deſubiujr. Quanto aſu veſtir, ſe ponjan algunas Ropillas viejas y hechas pedaços, o algunos trapos rotos: quanto aſu mantenjmjento hazian algunas ſementillas donde cogian loqueles era neceſſario,

can tlalli ipan.

¶ Inmjtoa chichimeca, etlamantin: injc centlamantin, iehoantin in otomj: injc vntlamantin, iehoantin injntoca tamjme: injc etlamantin, iehoantin inmjtoa teuchichimeca: ioan mjtoa çacachichimeca.

¶ In otomj in ielis, ijnnemjliz, njpa mjtos.

¶ Injntocaiotl tamjn: qujtoz nequj tlamjnquj: auh injque in tamjme, çan incotonaloa, inviltecaioan, in teuchichimeca: iece iene achi tlacaçiuhque, oztoc in chanchioa, texcalco. cana achiton quitlalia in xacalton; ioan achiton in mjl: auh quijnoalneloltinemj in mexica tlaca, manoço naoatlaca, in anoço otomj. vncan quioalcaquj in naoatlatolli, achi naoatlatoa, anoço otomjtlatoa: ioan vncan tetech quioalitta, in tlacanemjliziotl.

No achitzitzin. tzotzomatzintli, tatapatzintli intech quj tlalia: no achi cana qujtlalia mjltontli, qujtoca, quipixca. Injc mjtoa tamjme, in qujtoz parasu ſuſtentacion ylacausa desu nõbre quees tamjme, que qujere dezir tiradores es porq̃ de ordinario trayan ſus arcos y flechas portodas partes, para tirar y caçar conellos.

Yeſtos tales tamjmes eran vasallos deseñores odeprincipales en cuyas tierras ellos biujan y les dauan y contribuyan enlugar de tributo la caça que caçauan de conejos venados yculebras, yerã grandes conoscedores demuchas yeruas y rayzes, ydesus virtudes ecalidades ydelas muy ponçoñosas conque se murian luego las gentes ose ſecauan poco apoco haſta quemurian. tãbiẽ conoscian cierto genero desierpe quellamã maçacoatl. y ſolian andar con vnas petaquillas o acueſtas, yentrelas casas andar vendiendo las yeruas medicinales quellamã patli, y no ãdauã trasquilados ãtes trayã elcabello crescido y largo tendido: asi hõbres como mugeres.

Parr. 3. ¶ Los que sellamauan teuchichimecas que quiere dezir deltodo barbaros que por otro nombre ſe dezian çacachichimecas que quiere dezir hombres ſilueſtres, eran los que habitauan lexos y apartados del pueblo por campos cabañas mõtes y cueuas, y no tenjan casa cierta ſino que de vnas partes en otras, andauan vagueando, y donde les anochecia ſi auja cueua ſe quedauan alli adormjr, y tenjan

nequj tlamjnque, çan in tlam
tol ic tinemj: novian qujſti
mj, antinemj. tlamjntinemj.
Injque in catca macevalhoan
caaca tlatoanj, aca pilli itech
povi, injtlalpan, inj altepep
onoque: iehoatl intlacalaqu
mochioa, in maçi tochin, ma
coatl. Auh injque in, in vel
in qujximati, xiujtl, tlanelh
injchicaoaliz injſiuio, in patl
in mjcoanj, in quaoaconj,
veccauhtica temjcti: no ioan
qujximati, in mjtoa: maçac
atl, intatanatoton ic tinemj
jncalla oalquiça, in oalpap
namaca: injquac in, atle inno
xin, in oqujchtin motzonqu
tia, moquaxeloltia, motzon
viaquilia; no iuhque in cio

¶ Inteuchichimeca, in qui
toznequj, vel nelli chichim
ca, anoço motlhuj chichim
ca, injoan in toca çacachich
meca, in qujtoznequj, çaca
quauhtla innemj: aichan
tin in veca nemj, in quauh
tla, in çacatla, in ixtlaoaca
in texcalla nemj: injque in
acan vel inchan, çan qujzt

su señor y caudillo que los regia
y gouernaua y la caca que ma
tauan se la dauan y si acertauā
a matar algun leon / o tigre gato
montes, conejos / o venados le pre
sentauā el pellejo y la carne y
la caça que le dauan ansi en re
conocimjento era para su sustẽto
del tal señor, todo se lo presenta
uan y dauan como tributo, y
tambien arcos y flechas y tenja
palacios que eran vnas casas
de paja / o las mesmas cueuas y
tenja este tal señor vna sola
muger y lo mjsmo tenjan todos
estos teuchichimecas cada vno
vna sola muger, njnguno po
dia tener dos y cada vno an
daua y bibia de porsi con su mu
ger sola, buscando lo necessa
rio para la sustentacion de
su vida.

Y dexian: que estos tales, no co
metian adulterio vnos a otros,
y tarde, y casi nunca se hallaua
algun adultero. Y quando se
hallaua alguno, lo tomauan

mj, çan otlatocatinemj, çan pa
notinemj, çaçaieui in ieui, in
canjn inpan iooatiuh: vncan
quitemoa in oztotl, in texcalli;
vncan cochi. Injque y; vnca
inteiacancauh, vnca in tlato
cauh; intlemaaci, in aço tequa
nj, aço ocotochtli, aço cana quj
pantilia ocelutl, cujtlachtli,
mjztli: conmaca injcoaio, ioan
injnacaio, ioan occequj itla
nacaiotl, aço tochinacatl, aço ma
çanacatl: iuhquin ic conjta
catia, mjchan in tlatoanj, mo
chi conjxpantilia: in anoço
in tlacatlaquijl mochioa, in
tlavitolli, in tlacochtli inpi
tzaoac, in quitoznequj mjtl.
Injque y, injn tlatocauh: ca
vnca ical; in tecpancalli, aço
çacacalli, anoço çanxacalli,
anoço texcalli oztotl: injn
tlatoanj vnca inamjc, vnca
icioauh çace, çan quijxcavia.
Injque yn, chichimeca: in
namjqueque, çan noceceme
injncioaoa, amo quixeimati
intlaomepializtli: auh in
icnemj, çan inceceltin innemj:

y llamauan a toda la gente que tenia aſu cargo. El tal ſeñor: y ſe lo lleuauan delante del, y ala muger: y los ſentenciaua: y daua por ſentencia. que todos ſus vaſallos, cada vno dellos: empleaſſe quatro flechas: en los tales adulteros: y eſtando biuos los flechauan.

Y eſte ſeñor traya vna manta pueſta de pellejo, o de gatos monteſes, o de pelleio de tigre, o leon, o hecha de pelleios de hardillas: y ponian ſe enla cabeça vna gujrnalda, hecha de vn pelleio de hardilla: de manera, que la cabeça, venja ſobre la frente: y la cola, al colodrillo: y vn plumaje amanera de vn auentadorcico re

amo ovmentin momana,
ic qujtemoa in mocochca, in
neuhca; iuh mjtoa, amo mo
tlaximanj: ipampa çaçan
vel qujnpixtinemj, mjn
oa: auh cenca çan quen m
cenca qmjca, in neci tetla
quj. In onez: njman mo
motzatzilia, mjxquichtin,
quexqujchtin cetlatoanj q
pachoa, iixpan qujvica in
tlaxinquj in tlatoanj: ioan
cioatl qujntlatzontequjlia,
ixqujchtin imacehoalhoan.
na ixtlaoaian inca mocon
lia: mochitlacatl nanan
ic qujnmjna in mjtl. çan
timanj. Auh in mjnechich
tlatoanj, inj tlaquen, ichoa
inj tilma, aço ocutocheoatl,
aço tequancheoatl, aço oco
coatl, cujtlachcoatl, anoço
mjzcoatl: ioan mjtoa, itech
lo xuchiuh, icoçoiaoalol:
inj cioauh, noiieoacue, iicon
vipil: noiuhque in iemoch
tin cioa, mochipa itlauit
ietinemj, acanqujcaoa in
nemj qujtqujtivi, in tlaqu
itlanjcac, incochi itzontlan

dondo de pluma en carnada: y ſu muger traya vnas naguas, y camjſſa de los mjſmos pellejos. Y tambien las demas mugeres trayan puesto faldillin, y hujpil de pellejos: y de ordinario, trayan conſigo ſus arcos, y carcaies de flechas, quando camjnauan, y quando comjan los tenjan conſigo: y quando dormjan ponjan los arcos en ſus cabeceras: y dezian que les guardauan. Trayan por calçado vnas cutaras de hojas de palmas: y la cama en que dormja el señor, y ſu ſilla, y ſu aſiento: era de pellejos de los dichos leones, y tigres, todo muy curioſo. Lleuaua conſigo muchos teu chichimecas de guarda: y lo mjſmo andauan los demas teuchichimecas veſtidos de otros pellejos de venado, o de adiues: y no trayan njnguno de los pellejos de leones.

¶ La condicion, y calidad destos tales teuchichimecas, es: que eran lapidarios: porque conoſcian, y labrauan los pedernales, y nauajas, para las puntas de las flechas. Tambien trayan eſpejos conſigo colgados en la cintura: y quando camjnauan yvan en rencle, y yvan ſiguiendo a la guja: el qual, y los demas lleuauan cada vno vn eſpejo, col-

onoc: qujlitepixcauh inqujtoa, inmomati: auh injc ichoatl inicçotl, anoço çotoli: auh injpepech intlatoanj. ichoatl in tequanecoatl, ioan inicpal, ioan injnetlaxonjuh, in mjtoa: tepuzicpalli, mochi ichoatl intequanecoatl, vel mavizio: inijn tlatoanj mjequjntin in qujpia chichimeca. Noivi in mochichioa inic mochintin chichimeca: çan amo qujcuj, amo intechpovi in tequanecoatl, in tequanjcpalli: çanma çaicoatzintli, coioteoatzintli, oztoteoatzintli, oztoteoatl, techaloteoatl. etc.

¶ Izcatquj, mjiolizmatiliz injquey. chichimeca, catlateque, cecenca vel qujximati intecpatl, mjxtli, injc iacac qujquetza, qujtlalia in acatl, in mjtoa mjtl: auh ioan cenca vel qujximati intezcatl, ca mochintin qujtitlanj intezcatl, mochipa intzintempan qujmana: auh injquac canapavi, in vtlatoca, çace inteiacana, can motecpana, çacenpanti, vmpa vnmotztivi in gado dela cintura alas eſpaldas: en que ſe yuan mjrando los que yuan detras. Tambien labrauan, y aderezauan muy biẽ las piedras azules, deſbaſtandolas, que ſellaman en yndio teuxiujtl: que ſon turqueſas: y hasiã dellas, ioyas, quentas, çarcillos, o oreieras de muchas maneras. Tãbien temjan gran conoſcimjento de yeruas, y rayzes, y conoſcian ſus calidades, y virtudes: ellos meſmos deſcubrieron, y vſaron primero la rayz que llaman peyotl: y los que la comjan, y tomauan: la tomauan en lugar de vino. Y lomiſmo hasian de los que llaman nanacatl: que ſon los hongos malos, que emborrachã, tambien como el vino: y ſe iuntauã en vn llano deſpues delo auer comjdo, donde baylauan, y cantauan de noche, y de dia a ſu plazer: y eſto el primero dia, y luego el dia ſiguiente llorauan todos mucho, y dezian: que ſe limpiauan, y lauauan los ojos, y caras con ſus lagrimas.

Tambien eran officiales de plumas: y hazian obras de pluma polida, como los plumajes, amanera de auentadoricos, hechos de pluma encarnada. Tambien auja çurradores: que aderezauan los pellejos de venados que les ſeruian de faldillines, y ropa: hasian las mugeres ſa comida, para los hombres aſſi aſados, como guiſados: y no

tecuac in intzintempan mamant
ioan quixima, quichiquj in x
inteuxiuh injn cozquj, injn cuec
ioch, injn pipilol: ioan quixim
ti inxiujtl, in tlanelhoatl in
namj, inquen ihiio. iehoant
intlaiximach inmjtoa peiot
inique, y, in qujqua inpeiotl,
vctli ipan in qujpoa, in anoço
nanacatl, mocentlalia cana i
tlaoacan, monechicoa: vncan
mjtotia, cujca ceioal, cemjlh
auh injmuztlaioc, occeppa m
tlalia choca, cenca choca, quj
mjxpaca, ic qujchipaoa injm
telolo: ioan hivicaloque, am
teca, caqujchioa, caqujçaloa
coçoiaoalolli: ioan cuetlax
oanque, tlaiamanjlique: ip
pa injxquich imeoaquen ch
chimeca, ioan injmeoacue
in cioaoa, caiehoantin quj
mania, qujoaoana: auh m
aço itla tlaqualli qujxca,
tleoatza, anoço qujpaoac
amo iehoan qujtequjpanoa
in oqujchtin, camiehoan
cioa: ipampa cenca qujma
huja injmjxtelolo, amo quj

los hombres para las mugeres. La cauſa de lo qual, era: porque los hombres desian: que eran obligados aguardar la viſta de los ojos, para poder caçar: y que el humo, se los hechaua a perder: y anſi eſtos tales teuchichimecas, tenjan muy larga la viſta, que veyan de muy lexos, y era muy certeros: porque alo que tirauan del primer flechaço, lo derribauan, y acertauan: y por muy pequeña coſa que fueſſe, y eſtuuieſſe lexos: le acertauan.

* * *

¶ La comida, y suſtentacion deſtos teuchichimecas: era hojas de tunas y las meſmas tunas, y la rayz que llaman cimatl, y otras que sacauã debaxo de tierra, que llaman tzioactli, nequametl, y mizquitos, y palmitos, y flores de palmas que llaman yeçotl, y mjel que ellos sacauan de muchas coſas: la mjel de palmas, mjel de maguei, mjel de abejas, y otras rayzes que conociã, y sacauan debaxo de tierra: y todas las carnes de conejo, de liebre, de venado, y de culebras, y de muchas aues: y por comer deſtas comidas, que no yuan guiſadas con otras coſas, viujan mucho, y andauan sanos, y rezios: y por maraujlla muria vno: y el que muria yua ya tã viejo, y cano, que de viejo muria: y si a alguno le daua alguna enfermedad: y dentro de tres, o quatro dias no sanaua, hazian junta todos los teuchichimecas, y lo matauan, metiendo le por la olla de

tlanj impochtli, quijlquijmjxitlacoa, aocmo vẽca tlachia mjque, y, chichimeca: ioan cenca tlatlamelaoacaittanj, camtlem quijmjna, amo oppa, expa, quijtlaxilia çan cen: in manel cenca tepiton, amo quineoa, in manel noço veca ca, vel quijmjna, amo quineoa, amo no quesquipa in quijntlaxilia.

¶ Izcatquj in jntlaqual chichimeca: nupalli, nochtli, cimatl, tlanelhoatl, tzioactli, nequametl, icço xuchitl, icço nenecutli, menecutli, xiconecutli, pipioli, quauhnecutli: ioan in tlein quiximati tlanelhoatl, in tlallan onoc, ioan inieixquijch nacatl, tochin, coatl, maçatl, tequanj: ioan ixquijch impatlantinemj. Imiquein chichimeca: inje iuhquj in tlaqual, y, aic cenca mococoa, cenca vecaoa, çanveve mjquj, tzonjztaztivi, quaiztaztivi: auh in tlaaca cocoliztli itechmotlalia, in icomjlhujtl, ic eilhujtl, in ic navilhujtl, amo pati: njman mocentlalia in chichimeca, quijmjctia, totomjtl iquechtlan conaquijlia, la garganta vna flecha: y los que ya eran muy viejos, viejas los matauan aſi meſmo con flechas, diziẽdo: que con aquello les deſpenauan: porque yano penaſen mas enel mundo, y porque no tuuieſſen ya laſtima dellos: y los enterrauan con muy gran regozijo, y duraua la fieſta de entierro dos, o tres dias con gran bayle, y canto. Tãbien por cauſa deſu poco comer, y poco veſtir allende de ſer ſanos, y rezios, y tener grandes fuerças, erã muy ligeros, ſubian por las ſierras arriba muy rezia, y ligeramente: que pareçe que bolauan por ſu gran ligereza, que no criauan bazo, nj groſura demaſiada queſelo impidieſſe, y traya conſigo cada vno aſu muger: como ya eſta dicho. Y quando ella eſtaua preñada: el marido le daua calores con fuego por las eſpaldas, y le hechaua agua diziendo: que le ſeruja aquello por baño. Y deſpues que ella auja parido, dauale el marido dos, o tres coçes en las eſpaldas: porque acabaſſe luego de ſalir la ſangre. Hecho eſto: tomauan la criatura, y metian la en vn guacaleio, y tomaua la luego acueſtas la muger, y camjnauan haſta donde les anochecia, y alli dormjan: y lo meſmo hazian cada dia, haſtaque llegauan a ſu viaje. Y ſi paria hija: deſpues que ya de quatro, o cinco años, le dauan luego a otro muchacho de ſu edad: el

ic onmjquj: ioan in aqujn o
veuetic, inovel ilamatic, qu
qujmjctia: inje qujmjctia co
quj, manoço veve, qujl ic q
tlaoculia, qujl ipampa in a
motolinjz tlalticpac: ioan in
amo qujntlaocultiz: auh in
qujtoca, cenca qujmavizti
omjlhujtl, cilhujtl in mjcca
mjtotia, cujca: inje iuhquj in
qualy, injoan amo cenca q
qujch intlaque, vel chicaoaq
vel pipinque, vellalichtique,
cenca ichtique, tlaloatique,
tlamolhoatique, ioan cenca
na inje vi, inje tepetleco, vel
qujn ecatoco: ipampa moca
toque, amo tzotzoltique, inje
qujmellelti inique y, injn
oa omjto: cenmochipa qujn
catinemj, auh injquac ievti
in çioatl, mjecpa qujcujtlap
totonja in jnamjc, concujtla
atequjtiuh, qujlmach ic quj
ma inqujtoa: auh in otlacac
moocallacat piltontli, quen
pa, expa concujtlatelicça
mjxiuhquj inchichimecatl,
icoallamj inezvli: njman o
tonco conaquja injnconet
conmama in çioatl incanj

qual la rezibia, y andaua con ella: y si paria hijo, enſiendo de vn año, le ponjan en las manos vn arco, conque le enſeñauan a tirar: y no le enſeñauã njngun juego, sino ſolamente el tirar: ſabian, y vſauan maleficios, para en hechizar. Trayan tambien el cabello largo crecido, trenchado: y no ſe traſquilauan: aſſi hombres, como mugeres.

¶ Deſtos chichimecas: vnos auja que ſe dezian nahuas chichimecas, llamando se de nahuas, y de chichimecas: porque hablauan algo la lengua de los nahuas, o mexicanos, y la suya propia chichimeca otros auja que ſe dezian oton chichimecas: los quales tenjan eſte nombre de otomjs, y chichimecas porque hablauan la lẽgua suya, y la otomj: otros auja que

impan iooatiuh vncan cochi, mostlaivi: auh in tlacioatl tlacati in iconeuh, quinauhxiuhtia, inic macujlxiuhtia: njman noce quimaca chichimecatelpopil njman cana, mochipa quivicatinemj: auh in tlaoquichtli, in icexiuhtia, njman quimaca in tlavitolli: njman moieicoltinemj, in tlamjnaliztli: amo tle avilli quimati in chichimeca, ca nic iehoatl in tlamjnaliztli. Injque in chichimeca quimati, quichioanj, quimotequjtia, in tzoxoxaliztli, in tlachiviliztli, in teipitzaliztli. Injque in chichimeca: atle innexin can motzonviaquilia, moquaxelolhia, iuhque moquichti, iuhque in cioa.

¶ Novncate innaoa chichimeca: iehoantin mequjaquj, inic tlatoa naoatlatolli, ioan popoloca: novncate in mjtoa, oton chichimeca, injque ipampa mjtoa, Otonchichimeca atpepoloca, ioan otontlatoa: novncate cuextecachichimeca, injc mjtoa cuextecachichimeca apopoloca, ioan cuextecatlatoa; injmechtlamanjxtin y, tlacatoiuhque, in techoa intlacaneuiliztli, tlato llamauan cueſtecachichimecas: porque hablauan la lengua chichimeca, y guaſteca. Todos los quales biujan en policia, y tenjan ſus republicas, ſeñores, caciques, y principales, poblados con ſus caſas, abuntantes enel victo, y veſtido: cuyo officio: era tambien hacer, y vſar flechas, y arcos.

Parra. 5

¶ Aquj ſe declara: qujenes eran, y ſe dezian nahoas.

¶ Los nahoas: eran losque hablauan la lengua mexicana, aunque no la hablauan, nj pronunciauan tan clara como los perfectos mexicanos: y aunque eran naoas: tambien ſellamauan chichimecas, y dezian: ſer dela generacion delos tultecas, que quedaron quando los de mas tultecas ſalieron de ſu pueblo, y ſe deſpoblaron: que fue entiempo, quando el dicho quetzalcoatl ſe fue ala region de tlapallan, y no eran inhabiles eſtos nahoas: porque tenjan ſu republica con ſeñor, y caciques, y principales que los regian, y gouernauan y procurauan de engrandeſcer, y augmentar ſu republica: tenjan ſu manera de regozijo de cantar, y baylar conque regozijauan ſu republica: y toda la gente tenjan bien de comer, y beuer: tenjan officios, eran proſperos, ricos en tener ropas, joyas, plumas ricas, y otras riquezas, y caſas, ſementeras, y troxes llenas: tenjan dios aqujen adorauan, invocauan, y Rogauan pidiendo lo que les conuenja, y lo llamauan Yoalli, ehecatl, que qujere

tlaoaque, pilloque, auh altepe
noque, motlaquentia, mjmi
vncaqujquam, chion onoque
ce nomtequjuh in mjtl in tlau
tolli

¶ Nican mjtoa, motenehoa in
aqujque mjtoa naoa.

¶ Innaoa: iehoantin in naoa
tolli ic tlatoa, in achi mexica
toa, in macanel iuhtlanquj, in
macanel iuhquj3quj, in maco
njn contlatlalia. Injque in
mjtoa: caqujmotocaiotia chi
meca, mochanecatoca, qujto
nequj tulteca: qujlicho antin
inqujnchachaiauhteoaque to
teca, iniquac iaque, injquac
calac topiltzin Quetzalcoatl, in
ia in motecato intlapalla in
tlaia. Injque in, mozcalia teu
ioque, pilloque, tlatocaioque:
auh pilli, teuhti, tlatocati, tla
choa. altepeonoque, qujveili
qujueca panoa, qujxpatlaoa
inteauh, injntepeuh: cujcam
veuetqueza mjtoa, qujxitia
atl, in tepetl, qujcaoanja:
qujqujanj, motlaiecultianj,
que, tlaqualeque, tlaquemeq
cozqueque, quetzaleque, ma
xeque, chaneque, caleque,

dezir noche, y ayre, o spiritu invisible: y le eran deuotos, y grandes oradores; y la noche que le velauan ſe paſſauan ẽ cantar, con vn atamborill que llamã teponaztli, y hazian le ſacrificio puçando, y cortando con eſpinas, o puntas de maguey, conque ſe ſangrauan, y para ello tocauan vn caracol grande, en lugar de trompeta, q̀ ſonaua muy lexos: lauauan ſe tambien a la media noche, por mas que hizieſſe gran frio. Hazian fieſta cada veynte dias, y ſacrificio a ſu dios: eran abiliſſimos de grandes traças, ſotiles, y curioſos, mecanicos: porq̃ eran officiales de plumas, pintores, encaladores, plateros, doradores, herreros, carpinteros, albañjes, lapidarios muy primos en deſbaſtar y polir las piedras precioſas, hiladores, texedores, platicos, y elegantes en ſu habla, curioſos en ſu comer, y en ſu traxe muy aficionados a ſer deuotos, y a offrecer a ſu dios, e yncenſar le en ſus templos, valientes en las guerras, anjmoſos de muchos ardides, que hazian grandes preſas. Eſto ſolamente en ſuma ſe dize deſtos nahoas: porque auja mucho que dezir de ſu republica, y manera de biujr.

¶ Aquj ſe dize: quien ſon los otomjes, y ſu manera de ſer y biujr.

loque, cuezcomeque: auh teoaque, qujnotzque, qujtlatlauhtique, qujmoteutique inteuh: in qujtocaiotique ioalli ehecatl, tlateumatinj, in ioalli ic qujtlaça tlapia, teponaçoa, cujcatoque, mjço, motetequj, movitztlalia, tlapitza, apantemo. Cecempoaltica in ilhujchiuhtivi, vel intechca mjxqujch ixtlamatiliztli, innematiliztli, ioan in tulteca iutl, amanteca, tlacuiloque, tlaqujlque, teucujtlaoaque, tepuzpitzque, tlaxinque, tehotzonque, tlatecque, tlachiqujnj, tlapetlaoanj, tlaiotovianj, tzauhque, hiqujtque, mjmatque, mjpan tlatolli: mjmati mjpan tlaqualchioaliztli; mjmati in tilmatica, intlaquentiot teôaque, tlateomatinj, tlatlatlauhtianj, tlamananj, tlenamacanj, oqujchtinj, in iaoc mjmatinj, tlamanj, tetepeoanj: can cuel ixqujch y, nj can mjtoa, ocmjec inmoaton, injn nemjliz innaoa, innaoatlaca.

¶ Achiton nican vnmotenehoa: in aqujque otomj, ioan in quenamj inieliz, injn nemachiliz.

¶ El vocablo otomjtl, que es el nombre delos otomjes, tomaron lo de ſu caudillo: el qual ſe llamaua oton, y anſi ſus hijos, y ſus deſcendientes, y vaſallos, que tenja acargo todos ſe llamaron otomjtes: y cada vno enparticular ſe dezia otomjtl, y no carecian de policia, viujan enpoblado, tenjan ſu republica. Los hombres trayan mantas, y ſus maxtles, conque cubrian las partes ſecretas: andauã calçados con cutaras: y las mugeres trayan naguas, y vipiles: que ſon ſus camiſſas: las mantas que trayan los hombres, eran buenas y galanas, y el calçado polido: njmas njmenos las mugeres trayan muy buena ropa de naguas, y camiſſas: entre ellos auja ſeñores, y mandones, que mandauan a ſus ſubditos: auja principales, perſonas conoſcidas: como los que llaman calpixques, que regian alos demas: auja otros que les llamauan Otontlamacazque. Auja vn ſupremo, y grande ſacerdote: que ſe dezia Tecutlato: auja entre ellos adeujnos, que ſe dezian Tlaciuhque: que qujere dezir, allegados, y ſemejantes aſu dios. Los quales dezian: ſabian, y alcançauan lo que ſu dios diſponja, y determinaua delas coſas: porque los tales le hablauan, y el les reſpondia: y anſi aqſtos como a ſabios les pregũtauan: quando y como aujan de yr aguerras los otomjes, y el ſuceſſo que en ellas avriã: y si auja

¶ In Otomjtl: mjtoa, itechq
ca, itechmana mjtoa; in ac
inteiacancauh mochiuh in O
mj, qujlitoa catca oton, in
hoan in jtechqujzque, ioan in
tlapacholhoan, mochtin mo
catoca otomj, in çaço Otomjtl.
Injque y. otomj, intech in
tlacanemjliztli in oqujchti: mo
tlalpilia, motlaquentia, max
tleque, caquecque: in cioa cue
ieque, vipileque; in oqujchti q
li mjntlaquen, mjn tilma, m
cac: in cioa qualli in jn cue, in
vipil; tlatocati, tepachoa, pi
tecuti: vncan mjtoa calpixq
vncan tlaiacanquj, vncate tl
macazque, yn mjtoa otontlam
cazque: vnca in jn vei teupix
cauh, mjtoa tecutlatoa: v
injntlamatinjuh, in qujlhuj
in qujtocatoca. tlaciuhquj, q
toznequj: qujtlacalhuj, quj
vivili, qujqujxti, anoço
quj in teutl qujnnotzaia: m
qujnnotzaia in teteu, in tl
qujntlatlanjaia, qujlhujaia
intlamonequj iaoqujcasque
in otomj, qujlhujaia, in ac
iaomjqujzque, qujlhujaia m

aquel año de llouer bien, o no: y auja de auer hambre, o enfermedad, o mortandad: y otras muchas preguntas deſta ſuerte ſe hazian alos tales adeujnos: y por las reſpuestas que les dauan, que eran como oraculos: y ſalian alguna vez verdades, los adorauan, y los tenja por dioſes: y por eſta fama concurrian gentes de muchas, y lexas partes a uer los. Tambien los dichos otomjes, tenjan ſementeras, y troxes: comjan buenas comjdas, y buenas beujdas: ſu dios ſe llamaua Yocipa: al qual le tenjan hecho muy buen cu: que era vn xacal hecho de paja muy atusada, cuya hechura ſolamēte a ſu cu era dedicada, y nadie habia caſa de aquella forma: porque ſus xacales en que biujan, eran de paja, no muy pulida: nj a eſtos tales otomjes ſe les daua nada tener ſus caſas, o xacales con ſobrados: en ſu cu, auja los ſacerdotes, que llamauan tlamacazque: los quales criauan, y dotrinauan alli muchachos, hazian alli penjtencia por todos, velauā toda la noche, en tiempo de los ſacrificios, punçauan, o ſangrauan ſe del labios, o muſlos, con las puntas de magueyes: y ala media noche ſe lauauan al tiempo delos frios, ayunauan: y toda la noche tañjan ſu tamboril, o tepunaztli enzima del cu, y dezian: que guardauan, y velauan con aquel inſtrumento de tañer. Eſtos tales quando muchachos, ſe rapauan la cabeça, dexando vnos pocos de cabellos enel colodrillo, que llaman piochtli: y ſolian agujerar el labio de abaxo, y las orejas juntamente enel labio, aſi agujerado ponjan por ornato, vn be..

aço vel quijavis cexiuitl, in aço noçomo, quilhujaia maianaliztli, maço cocoliztli quijçaquijuh, momanaquijuh: mjec tlamantli in quilhujaia tlaciuhquj, in quinmoteutiaia: ic cenca vei machoia, noujan oalitoia. Injque y, otomj, mjleque, cuezcomeque, qualli injntlaqual, qualli injiauh: injnteouh catca, itoca Iocipa: vel qualli injteucal quijquechiliaia, quitonaltiaia, intetecauhquj xacalli: in motocaiotia otonteucalli, ic mochintin moxacaltiaia, moçacacaltiaia: amo cenca tlcipan quijttaia intlapancalli, injnteupan vncan nenca intlamacazque: ioan vncan oapaoaloia in pipiltotonti, vncan tlamaceoaia, iooalli quijtlaçaia, apantemoia, moviztlatiaia, mjçoia, motequja, moçaoaia, ceioal inteponaçoaia, injcpac inteucal: quilicpac tlapiaia (inquijtoaia) inic mochichioaia: injn nexin catca inocpipiltotonti, moquateconoa, aquijton incuex cochtlan quicaoa intzontli, inquj ſote: y en los agujeros de las orejas ioyas, otras coſas a manera de çarcillos, y orejeras. Y los hombres ya de edad, trayan el celebro traſquilado, como a ſobrepeyne, haſta la media cabeça; y lo demas dexauan con cabellos largos: y llamauan a eſtos tales piocheque. Los que eran ſeñores, o principales: trayan en el labio vn beçote de chalchiuite, que es la eſmeralda, o de caracol, o de oro, o de cobre. Y los que eran hombres valientes en la guerra: trayan orejeras de oro, o de cobre, o de caracol o de la piedra de que ſe hazen los eſpejos, o de turqueſas labradas de obras de moſayco: y la demas gente trayan beçotes, hechos de piedra de chriſtal, o de la piedra de las nauajas, o chalchiuites fingidos: y en las orejas, trayã orejeras de la piedra de las nauajas, o de los meſmos chalchiuites fingidos, o orejas hechas de barro cozido, bien bruñidas, o de caña: que eran las mas baxas, y viles entre todo el genero de orejeras. Y las mugeres quando niñas: tambien ſe rapauan la cabeça: y quando ya moças dexauan criar los cabellos, y los trayan largos ſueltos, nunca los tocauan: y los de la frente ſe los cortauan, a manera de hombres: y quando alguna era ya muger hecha, y auja parido, tomauaſe el cabello: tambien traya çar

tocaieitia piochtli: inj man mo
coionja, monacazcoionja, mo
tehia, monacochtia; auh in ve
tlaca, qujteteça inj mjxquac
auh injn cuexcochtlan mjec
qujcaoa tzontli, vitic: ic mjto
piocheque, injntenteuh in tla
que chalchiuhtentetl, anoço
tecciztentetl, anoço teocujtla
tentetl: no ioan ichoantin in
qujchti, intiacaoa: injn nac
teocujtlanacochtli, anoço te
nacochtli, anoço tecciznacoch
anoço tezcanacochtli. anoço
nacochtli: in iemochitlacatl, to
lotl, itztli, anoço tehpuchtli, m
tenteuh: auh injn nacoch itzt
aço tehpuchtli, anoço ieltoatl
inmjtoa tenexctli, iiacacujtl
xochic, moxiuhnenequj, anoço
maianacochtli, anoço coqujn
cochtli: auh in iequene qujq
tzacujn oaquauhnacochtli in
nacoch: anoço acanacochtli.
cioa in oc pipiltotonti moqua
çonoaia: auh in ieneuem,
ichpoçochtli, motzonquentia
iece mjxquatequj: auh in
cie cioatl, in anoço iece
maxtlaoa, nomonacochtia

cillos, o orejeras, y ſe pintauan los pechos, y los braços con vna labor que quedaua de açul muy fino: pintada en la miſma carne cortando la con vna nauajuela. Su comida, y mantenimjento: era el mahiz, y friſoles, y axi, sal, y tomates: vſauan por comida mas que otra coſa: los tamales colorados que llaman xocotamales, y friſoles cosidos: y comjan perritos, conejos, venados, o topos.

¶ Los defectos, o faltas de los otomjyes.

¶ Los otomjes de ſu condicion: eran torpes, toſcos, e inabiles reñiendo le por ſu torpedad, le ſuelen dezir en oprobrio la, que inabil eres, eres como otomjte: q̃ no ſe te alcança lo que te dizen. Por uentura eres vno de los miſmos otomjtes: cierto no les eres ſemejante: ſino que eres del todo, y puro otomjte: y aun mas que otomjte. Todo lo qual se dezia por injuriar, al que es inabil, y torpe: reprehendiendole, de ſu poca capacidad, y abilidad.

ioan mjcujloa injnmac injmelpan, vel moxtic, vellamomoxolti injnnecujlol, vel xoxopalecoac, iuh qujnmatlali, vel qualli. Injntlaqual iehoatl intonacaiotl, in qujtli, in etl, in chilli, injztatl, in tomatl. Occenca vel intonal, manoço iuhnjqujtoy, vel impac in xocotamalli, in epaoaxtli, in chichi, in toçan, in maçatl.

¶ Izcatquj injmjtlacauhca, injmaqualtiliz in Otomj.

¶ Amomoôozcalia, amo vmpaccoa: iuhquj icnecaio, manoço ictecaio, ic aio in amozcalia, molhuja: ie vntotomjtl, ie vntotompol, otomjtle quen mach in amo ticcaquj; cujx totomjtl? cujxçauel totomjtl, amoçantiemotlâtlalih in totomjtl. vel mellelacic totomjtl, otompol, quaxoxopol, quatilacpol, cuexcochchichicapol, otontepol, otonpixipol. Injn mochi ic teaio, tepinauhtilo: itechmana. itechmoqujxtia mainnezcaliliz otomj.

Eſtos tales ſuelen ſer codicioſos de dixes: y anſi las coſas que les pareſcen bonjcas, y gracioſas codician las tanto que aunque no las ayan meneſter las compran.

* * *

Eſtos dichos otomjes, eran polidos en ſus traxes: y quãdo vian traer a otros ſe ponjan: aunque perteneſcieſſe ſolamente a los ſeñores, y principales: lo tomauan, y ſe lo veſtian, y ponjan ſe lo tan mal y al deſgayre: que por aquello les llamauan por injuria otomjes. Y lo miſmo hasian las mugeres, q̃ indiferentemente ſe ponjan qualquiera ropa: y con todo eſto, no ſabian poner ſe bien las naguas, nj el huypil: y tanto querian polir ſe las mugeres, que las moças por galanja, ſe emplumauan con plumas coloradas los pies, y piernas, y braços; y el roſtro ſe afeytauan con vn betun amarillo, que llaman tecoçavitl, y teñjan ſe los dientes de negro, y ſobre el betun ya dicho, ſe ponjan color: y las viejas ſe cortauan vn poco el cabello de la frente, como hombres: y lo componjã como las moças: tambien ſe emplumauan los pies, y piernas, y braços con las dichas plumas: y tambien ſe teñjan los dientes

In otomj cenca ihicome
qujtoznequj, cenca tlatlael
vianj. myhicultianj: intle
qualtoton mochi qujcoa, n
chiqujnenequj, in macane
cencamonequj.

In otomj: cenca topalme
xacanme, qujtoznequj: in
in tilmatli, tlaquemjtl tetot
mochi qujcuj, mochi in tech
qujtlalia injc xacanme, a
moiectlalpilia, ic in tech mj
Canmach mjto, acmach m
tocaioti in totomjtl, cane
noço totomjtl. Nouhque in
cioa, cannotlacentoca in c
jtl, in vipilli; amono moic
cuechia, amo moiecvipiltia
injc cenca vel topalme in
ichpopuchtotonti: tlapalih
tica mopotonjaia, injmjcx
injnmac, tecoçauhtica mo
xaoaia: auh motlamjaa
injx tlapalhoatzalhujaia:
auh injc topalti, injc xaca
me, injc otomj: injlamato
ton oc nomjxquatequj, oc
nomoxoxocolxima, oc tla
tlamjaoa, oc moxaoa,

de negro, y enel roſtro ponjan colores todo al vſo, y coſtumbre delas moças: y aunque viejas tratauanſe, y ſe veſtian como moças, de ropas galanas, y pintadas de naguas, y hujpiles.

¶ Los meſmos otomjes eran muy pereſoſos: aunque eran rezios y para mucho, y trabajadores en labrãças: no eran muy aplicados a ganar de comer, y vſar de contino el trabajo ordinario. Porque en acabando de labrar ſus tierras, andauan hechos holgazanes, ſin ocuparſe en otro exercicio de trabajo: ſaluo que andauan caçando conejos, liebres, codornjces, y venados: con redes, o flechas, o con liga, o con otras corcherias que ellos vſauan para caçar. Tambien agujerauan los magueyes paraque manaſſe la mjel para beuer, o para hazer pulque, o emborrachandoſe cada dia, o viſitando las bodegas de los taberneros: y todo eſto era el paſſa tiempo dellos. Y al tiempo, que el mayzal eſtaua creſcido, y empeçaua a dar maçorcas: començauan luego a coger delas menores, para comer, y para cõprar carne, o peſcado, y el vino dela tierra, para beuer: y de lo mjſmo ſeruian las calabaças, y los chiles verdes, que ſe dauan en tiempo del verano: y quando el mahiz eſtaua ya ſazonado, gaſtauan lo que podian delas maçorcas grãdes: para comprar con ellas, lo

mopotonja intlapalivitica, ocnointechquijtlalia in tlamachcueitl, in tlamach vipilli.

¶ In otomj: tlatziuhque, aimel, maciui mjchtique, in tlamolhoatique, in mjtoa: chicaoaque, tlainj, maciui iecenca chimjquinj, amo quiçelia innetlaiecultiliztli, in oonelimjque anenemj. Izca inquichioa: ahantinemj, tochantinemj, tochtzopinjtinemj, tlatochmatlavitinemj. tlatochacavitinemj, tlatochtapaiolhuijtinemj, çoltzonvitinemj. tlatzonvitinemj. tlatlapachioazvitinemj, tlatlaçalhuijtinemj, maçamjntinemj, maçamatlavitinemj. tlatlapcoalhuijtinemj. tlatlachictinemj. tlaoantinemj. tlatlapevitinemj: vncan nenquijztinemj: auh in oquenteltzin tlaocoux iiollotzin totecujo, iieiixcoonjtztivi tonacaiotl, xilotl, mjtechmaiavi, xilotl inquij que aujan meneſter, y para comer las cozidas, y hazer dellas tortillas, y tamales: y anſi al tiempo de la coſecha, no cogian, ſino muy poco: por auer lo gaſtado, y comjdo antes que ſe ſaſonaſſe: y luego que aujan cogido lo poco, comprauan gallinas, y perrillos, para comer: y hazian muchos tamales colorados del dicho mahiz: y hechos, hazian banquetes, y combidauan ſe vnos a otros: y luego que aujan comjdo, beujan ſu vino: y anſi ſe comjan en breue, lo que aujan cogido de ſu coſecha: y dezian vnos a otros: gaſtoſe todo nueſtro mahiz, que luego daremos tras yeruas, tunas, y rayzes: y dezian. Que ſus antepaſſados auian dicho: que eſte mundo, era aſi: que vnas vezes, lo auja de ſobra: y otras vezes faltaua lo neceſſario. Y anſi del que en breue ſe comja lo que tenja, ſe dezia y por injuria: que gaſtaua ſu hazienda al vſo, y manera de los otomjtes: como ſi dixeran del. Que bien parecia,

peoaltia quįqua, ic motla
via in xilotl, ic moxoquj ta
covia, qujtlaoana in xilotl
mochi qujnamaca in aiot
in chilchotl: auh in jtetzcoa
tonacaiotl, octlapanavia q
namaca, ic motlacovia: a
qujmelopaoaxia, qujmox
tlaxcalhuja, qujmoxamto
malhuja, ic moccovia. Aoc
moquexquich in qujpixca
ic çimeli injntonacaiouh,
qujtlamachcuj in qujqua
in qujnamaca: oc cenca iq
inpixca, in anoço oonpix
que, peoa immototolcovia
in motzcujncovia, motam
hvia, tlatlaqua, mococo
oa: auh njman icimoc,
ic capachoa, ic iciuhca q
tlamja in jnpixquj. quj
maiciuhca vntlamj in to
caiotl, toconquazque in q
litl, in cimatl, in tlanelho
in nopalli, qujtoa: ca co
tivi in tocolhoan, tataca
putzveli in tlalticpac: ic
ipan mjto, anoço ilhuj
in aqujn cenca tlaqua,

ser animal.

¶ Estos otomites: comian los zorrillos que hieden, y culebras, y lirones: y todo genero de ratones, y las comadrejas, y otras sauandijas del campo, y monte: y lagartijas de todas suertes, y abejones, y lãgostas de todas maneras.

¶ Y delas mugeres, auja muchas que sabian hazer lindas labores en las mantas, naguas, y vipiles que texian, y texian muy curiosamente: pero todas ellas labrauan lo dicho de hilo de maguey, que sacauan, y benefiçiauan de las pencas de los magueyes: porque lo hilauan, y lo texian con muchas labores: y lo que texiã no era de mucho valor: aũ

ço iciuhca qujpoloa in jaxca, in jtlatquj, çan timotompoloa.

¶ In otomj. qujqua in epatl, qujqua in coatl, qujqua in mototli, in quauhqujmjchi, in tlalqujmjchi, in calqujmjchi: mochi qujqua in veçalotl, in acaltetepon, in coçamatl, in mjlquaxoch, qujqua in tapaiaxi, in cuetzpali, in temoli, in cujtlatemoli, qujqua in açacachapoli, in aiauhchapuli, in olchapoli.

¶ Auh in otonçioa, tel mjequjnti in tlamachchiuhque, qujqujti, qujchioa, in maviztic tlamachtilmatli, tlamachcueitl, qujqujti in nepaniuhquj, in mjtoa Ocelotilmatli, tlamachcueitl, tlamach vipilli: iece in mochinti Otonçioatzitzinti, çan ichtli in qujmaviltia, tlachichinoa, tlacima, tlaoaçoma, tlaaqujxtia, tlatzevia, tzaoa, tlatlaquechtlampavia, hiqujti: amono quexqujch ipatiuh in qujchioa, qujqujti, in jtichicoio que texian de muchas, y diferentes labores, y maneras de ropas: y vendian lo barato.

¶ Eſtos otomjes, adorauã a dos dioſes: al vno llamauã Otontecutli. El qual es el primer ſeñor, que truxeron ſus antepaſſados: y el otro llamauã Iocippa: y aeſte iocippa, celebrauan mayor fieſta, que al otro: y para hazella yvan al campo a dormjr, y a holgarſe, y comjan alli quatro dias: y cada vez que la celebrauan, aparejauan: para que ellos dias todo genero de comjda, y beujda: y no ſe gaſtauan pocos tamales colorados, y tortillas hechas de maſa mezclada cõ mjel. Y eſta era la mayor fieſta, que celebrauan eſtos otomjes: y llamauan le el dia de la fieſta totopayna, e Iocippa totoca: y tenjan por ſus dioſes mayores eſtos dos: q

ynjollo, intotolitipeolaio, in
moliuhquj, injlacatziuhquj, in
nenjuhquj, innemjquiſquj.
ichpetztli, injchtilmatli, in
ichtli, in aiatl, innopalaiat
in çanjtli: iece amotleipatiu
çaçanquenjn patiio.

¶ In otomj: vmentin in ceo
vel quimoteutiaia, injc ce oto
tecutli: iehoatl in achto inte
iacancauh mochiuh: injc u
iehoatl injtoca Iocippa: au
çan icel, in cenca velquiilhuiq
viliaia in Iocippa: injqua
quilhuj quixtiliaia, quito
totopainalo. Iocippa toto
çacatla in auchi, in tlaqua:
navilhuitl in çacatlanemj, i
quich quicencaoa in tlaqu
li, in atl: amo çanquexqui
inpoliuj xocotamalli, ne
tamalli, nenepanolli, co
Injn injquac y, vel çan iio
injn vei ilhujuh Otomj: q
toa, quitocaiotia: totopai
ioan quitoa, Iocippa toto
in cenca veueintin in teo
Otomj, vmentin. Injc ce

se an dicho Otontecutli, y Iocippa: y tras eſtos dos, tenjan otro que llamauan Atetein.

¶ Y ſiempre yvan a hazer oracion, e ſacrificios, alas alturas delas ſierras.

¶ Tenjan vſo, y coſtumbre los dichos otomjes: que los varones ſiendo muy muchachos, y tiernos ſe caſauan: njmas njmenos las mugeres: y anſi alos muchachos les dauan muchachas, dela miſma edad, y ſelas buſcauan por mugeres. Y alos que regian, y gouernauan, y eran principales, les pedian ſus hijas. Y ſi alguna dellas era ya muger hecha: y no ſe la aujan pedido: paraque no ſe la paſſaſe la vida ſin dexar hijos la dauan como en don los principales, ſin ſer pedida, o le pedia marido con quien caſarla. Y segun dizen: ſi quando dormja el hombre con la muger, no tenja quenta con ella diez vezes, deſcontentaua ſe la muger, y apartauaſe el vno del otro: y ſi la muger era flaca, para ſufrir haſta ocho, o diez vezes: tambien ſe deſcontentauan della, y la dexauan en breue. Eſta es en ſumma la vida, y coſtumbre delos otomjas.

Iocippa. Inic vme itoca, Otontecutli: njman icoallatoquilia, o, inmjtoa, Atetei.

¶ Cenca vel innetechioaia, intlatlatlauhtiaian intepeticpac.

¶ Oc izca centlamantli, inin iclis, inin nemilis Otomj. Cenca pipiltotonti, intlapaliuhcati, ocecenca cocone, ocecenca atzitzinti: njman aiamo tlalticpac, vel pipiltotonti, inic qualton oquichpilpil: njman noce cioapilpil quitemolia: auh in tecuti, in tlatocati, intzia cana. C.itel itlano, mj mjch puchtoan: auh inic amo çan mjtoa, quauhtlamelaoaz, injcqua çanquintemaca, quin teilauhtia: auh nomjcqua quj moquichitlanja, auh quilmach intlacamo matlacpaeoaz, in telpuchtli, injquac tlalticpac tlamati, noic mococoaia, noic motlalcaviaia: auh no iuhquj in cioatl, injquac amo quihitonamjquj, in aço chicuexpa, matlacpa itech acis injnamjc: noic motlalcaviaia. C.an cuel ixquichy,

xxx. 8

¶ Quaquatas: matlatzincas, toloques.

¶ El nombre matlatzincatl, tomoſe de matlatl, que es la red, con la qual deſgranauan ſu mahiz, y hazian otras coſas, lo que ſe llaman matlatzincas: y anſi para deſgranar el mahiz, hechan los dichos matlatzincas en vna red las maçorcas, y alli las aporrean, para deſgranar. Y tambien lo que ſe cargan: no lo lleuan en coſtal, ſino en red: que tenja de dentro paja; para que no ſe ſalga por la red, lo que lleuan el mahiz, o otra coſa. Tambien ſe llamam matlatzincas, de hondas, que ſe dizen tematlatl: y anſi matlatzincas, por otra interpretacion, quiere dezir: honderos, o fundibularios: porq̃ los dichos matlatzincas: quando muchachos, vſauan mucho de traer las hondas, y de ordinario las trayã conſigo: como los chichimecas ſus arcos: y ſiempre andauan tirando con ellas. Tambien los llamauan del nombre de red, por otra razon, que es la mas principal: porque quando a ſu ydolo, le ſacrificauan alguna perſona por ſacrifiçio, le hechauan dentro en vna red: y alli la retorçian, o eſtruxauan con la dicha red: haſta que le hazian echar los inteſtinos.

vijcan onmjtoa, in Otomj ma

¶ Qvaquata: matlatzinca.
toloque.

¶ Inmatlatzinca: itech quj
mjtoca, mjn tlatequjpano
Inic coia cintli, çan qujmatla
tema, çan qujvitequj: ic an
inic tlamamaia, amo xiquj
pilli qujtitlanja: çan no quj
matlatema in tlaolli, mjto
çacatematl, ocoçaatl tlanj
via qujxpechia. Occenca ic
motocaiotia, matlatzinca, i
itech momatia in tematlatl
pipiltotonti, çacenqujtquj
nemj in tematlatl: in iuh chi
chimeca, in mochipa qujtqu
tinemj tlavitolli: no mochi
pa qujtqujtinemj, in tema
tlatl, in chichimeca, mochi
pa ic tlatlamotlatinemj. O
cenca ic ieguene motocaio
matlatzinca: inic quac tlac
maceoalli qujvenchioaia,
mjxpan qujmjchiaia diablo
iixiptla: amo itla inic quj
tiaia, çan qujmatlapatzco
ioan intoca Qvaquata,

¶La cauſa de llamar ſe quata, quãdo es vno, y Quaquatas, quando ſon muchos. Es, porque ſiempre traẏan ſu cabeça, ceñida con la honda: por lo qual el vocablo ſe dize de qua, por abreuiatura: que quiere dezir, quaitl, que es la cabeça, y ta, que quiere dezir tematlatl, que es la honda: y anſi quiere dezir, quatatl: hombre que tiene la honda en la cabeça, porquj nalda. Tambien ſe interpreta de otra manera, que quiere dezir: hombre de cabeça de piedra.

¶Eſtos dichos Quaquatas, como en ſu tierra dellos, que es en el valle, que llaman matlatzinco: haze grandiſsimo frio ſuelen ſer rezios, y para mucho trabaxo: y como vſauan delas hondas, conque deſde lexos haziã mal, conellas eran muy atreuidos determjnados, y mal mjrados: aſsi en la paz, como en la guerra: por lo qual: alque es mal mjrado, y de poco reſpetto: para le iniuriar, dizen le: bien parece quata, como quien dize, mal criado, o atreuido: nj mas nj menos el vino rezio, que luego ſe les ſubia ala cabeça.

caçe Quatatl, injequjntin Qvaquata, injc quatatl motocaiotia: ipampa in mochipa qujtqujtinemj, in çan mochipa icmoquailpitinemj, in tematlatl in Qua. iuhqujn qujtoznequj, quatematle, in Qua. qujtoznequj, tzontecomatl, in tatl. qujtoznequj; tematlatl: iuhqujn qujtoznequj. quatematle, anoço qujtoznequj quate quatetl, iuhqujn tetl in itzontecon, qujtoznequj tetl itzonteco.

¶ Inique in Qvaquata, in mchan, inintlalpan, intoca iocan Matlatzinco: cenca ceoa, ic cenca nochicaoaque, tlapaltique, oapaoaque, ichtique: in ichoantin quaquata: auh no inipampa tematlatl, qujtitlanj in veca tequa: ic cenca no amotlatlamatcachioa, in tlalticpac, ioan in iaoc: auh in aqujn atlatlamati, inteix cocheoa, mjtoa, motocaiotia Quatatl, ioan mjtoa, iuhqujn quata. In qualli vino, in qualli vetli, icenca ihiio, inipam dela fuerça, y emborrachaualos, alos ſacaua deſu ſuyzio era llamado quatatl: como dixeſſen que aquel vino hazia alhõbre mal mjrado, y deſatinado.

¶ La razon de llamarſe tolucas, quando ſon muchos, y tolucatl, quando vno, es, porque diſen: que enel pueblo de toluca, eſta vna ſierra, que ſe llaman tolutzin, o tolotepetl: dela qual toman el nombre los tolucas, y otros: y aun los meſmos del pueblo diſen, que ſellamã del mjsmo pueblo: que por ſu nombre ſe diſe, toluca. Tambien ſe diſen tolucas, del tuli, que es la iuncia: de que ſe hazen petates: porque enel dicho pueblo, se dan mucho las iuncias.

¶ Eſtos tolucas, y por otro nombre, matlatzincas: no hablauan la lengua mexicana, ſino otra lẽgua diferente, y eſcura: aunque ala uerdad. Tambien entre ellos nahoas, o mexicanos. y ſu lengua propria dellos, no carece de la letra. R. Y en la tierra deſtos quaquatas: ſolamente ſe da mahis, friſoles, y vnas ſemjllas que ſon de mantenimjento, llamadas hoauhtli, carecen de ſal, y de axi: ſu comjda es tamales, y friſoles: y ſu beujda la maçamorra, que llaman xocoatolli. Tambien enſu tierra, haze ſe el

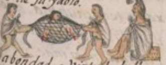
pa ieiuhca tetechquiz, in
ciuhca teivinti, inj ciuhca
tepolo: nomotocaiotia Qu
tatl, mjtoa, vel quatatl y
quatatl momati.

¶ No ioan motocaiotia to
ca. in matlatzinca: in ace
in mjequjn: toloque, y te
maca in vmpaca in tepe
quj itoca Tolotzin, tolotepe
cequjn quitoa, tel noiehoa
quitoa in toloque; in alte
catoluca, auh toloque in t
ca: ipampa in cenca vmpa
mochioa tuli.

¶ Injque in toluque, inj
intoca matlatzinca, acapo
loca; telvncatc in naoatla
auh injntlatol, cequj quip
nja imjc quitenquixtia, inj
tlatolpan, vnca in letra. R.
Injquein quaquata; ame
tlemochioa injntlalpan, ça
iio in tlaolli, in etl, in oau
tli, atle chilli, atle iztatl. In
quein, cenca in tlaqual in
tamalli, in etl: no cenca in
tlail in xocoatolli vel vmpa

mahiz toſtado, que llaman mumuchitl: que es como vna flor muy blanca, cada grano. Su ropa, era mantas de maguey. Eſtos tambien eran muy maleficos: porque vſauan de hechizerias.

¶ Su ydolo deſtos tolucas, era llamado Coltzin: hazian le muchas maneras de fieſtas, y honrra: y quãdo celebrauan ſu fieſta, ellos ſolamente la celebrauan, ſin que las ayudaſſen para ella, los mexicanos, y tepanecas: y quãdo hazian ſacrificio de alguna perſona: lo eſtruxauan, retorciendolo con cordeles, pueſtos amanera de red: y dentro dellos lo eſtruxauan tãto que por las mallas de la red, ſalian los hueſſos de los braços, y pies: y derramauan la ſangre, delante de ſu ydolo.



La bondad, o Virtud dellos.

¶ Eſtos ya dichos, eran grãdes trabajadores, en labrar ſus ſemẽteras, y rezios, y para mucho: y cargauan de grãdes cargas. Tenjan coſtumbre de bañarſe, por las mañanas.

¶ Los que llaman Ocujltecas.

¶ Eſtos, que ſe llaman ocujltecas

mochioa injnchan, in momochitl. Injntlaquen, mjntilma catca, ichtli: imjchtilma catca, imjchmaxtli catca. Injquein, no qujmotequjtia, no qujmaviltia intexoxaliztli, intechipiʒaliztli

¶ Injn teouh inteloque, itoca Coltzin: mjcetlamantli in ic qujmavistiliaia, aiacquenipan. amotepan qujteaia, nonqua ilhujtlaia, amo qujnpaleviaia in mexica, in tepaneca: injquac tlacamjctiaia, çan qujmecapatzcaia in macoaltzintli, matlac contlalia qujpatzca, inj matzopaz, injqueztepul, injomjcicujl: matlacopa oalqujqujça, vncan noalmotetepeoa, in eztli.

Injnqualtiliz

¶ Cenca chimjqujnj, cenca ichtique, cenca tlamamanj, ce tooac immaltianj.

¶ Nican achi vnmjtoa: in aqujque ocujlteca.

¶ Inmjtoa ocujlteca: çan

biuen enel diſtrito de los de toluca en tierras, y termjnos ſuyos: ſon dela mjſma vida, y coſtumbre de los de toluca: aunque ſu lẽgua ſe es diferente del, de los de toluca: Vſauan tambien, y muy mucho de los maleficios, o hechizos.

rt. 9 De los que ſellaman Maçaoaques.

¶ Eſtos maçaoaques ſon diferentes de los otros: aunque eſtan, y biuen en vna comarca de toluca, y eſtan poblados enel pueblo de xocotitlan, y ſu lenguaje es diferente: empero ſon dela mjſma calidad; y coſtumbres de los de toluca: aunque ſon tambien in abiles, e toscos: porque las muy biejas como moças ſe afeytan, con el dicho betumen, teoçaujtl, o con color: y ſe emplumã los braços, y piernas: y tambiẽ baylan con las ſonajas, llamadas ayacachtli: y los hombres de aqueſta tierra, de ordinario traen las dichas ſonajas: y quando ſeles ofreſce, hazer alguna fieſta: atan ſe la cabeça con alguna correa: y alli ponen vna delas dichas ſonajas: Son dados mucho al trabajo de labrar ſementeras: tambien ſon rezias, y para

no vmpa inchan intolo
tlalpan: çannoiuhque in
icliz, toloque in icliz: iece
me çannoie injntlatol tol
que, oc centlamantli, cace
ca vel quj motequjtiaia m
tlachiuiliztli.

Maçaoaque

¶ In maçaoaque: centla
mantin tlaca, njcan nem
injtocaioca xocotitla: ça
ic centlaleque intoluque, ie
ce centlamantli injn tlat
auh çan tel noiuhquj, inj
liz, injn icliz toluque: iec
çan occeppa ieiuhquin
ozcalia, injlamatoton, mo
xaoa tecuçauhtica, anoç
tlapaltica: ocnoma nom
potonja, injn mac, injm
xic: no inmac onoc, noie
mjtotia, in aiacachtli: a
in oquichtli, çace imaia
ietinoca, inj quac itla ai, m
quailpia, imjcpac quj qu
tzaia, injmaiacach. No
ca elimjquinj, nocenca

mucho: haze enſu tierra grandiſsimos frios: porque eſtan poblados, de baxo de vna ſierra neuada: ala qual llaman xocotepetl: y eſte nombre de maçaoas, ſeles quedo de ſu primero, y antiguo caudillo, que ſe llamaua Maçatl tecutli: los meſmos tambien ſe llaman Chichimecas.

Totonaques.

¶ Eſtos totonaques, eſtan poblados: ala parte del norte. Y eſtos ſe dizen ſer guaſtecas: tienē la cara larga, y las cabeças chatas: y enſu tierra haze grandiſsimos calores, ay enella muchos baſtimentos, y frutas: y no ſe da alli cacao, ni el veinacaztli: ſino liquidambar, o la reſina oloroſa, que llaman ſuchiocotzotl: y al preſente ſe dan alli, en gran abundancia las frutas de caſtilla. Alli ſe da algodon, y ſe hazen petates, y aſſientos de palma pintados de color: y el otro genero de algodon, que llaman quauhichcatl: que ſe haze en arboles. Eſtos

tique: auh cenca tlapanauia cecoa, mjntlalpa: ipampa ca cecio mjtech onoque, mmano itzintlan onoque, tepetl, mjtoca xocotepetl: auh injntoca maçaoaque, itech quizquj, in achtopa inteiacancauh catca Maçatl tecutli: auh injque yn, nomochichimecaitoa.

Totonaque: in çace totonac.

¶ Intotonaque, njpa in onoque mjctlampa, tlanacaztla: achi tlapcopa. Injque in, achi mocuextecanequj, mjntlachializ ixmelactique, ixmjmjltique: ipampa in quaoacaltique, mjntlalpan tona, ixquich vnca intonacaiutl, ixquich vnca in xuchiqualli: tel ie aic omochiuh in cacaoatl, in veinacaztli, vmpa vitz in xuchiocotzotl: auh in axcan, vel vmpa motlaelchioa, in castilla vitz xuchiqualli, vnca in ichcatl, vmpa vitz, in ezpetlatl, in ezpetla icpalli, vmpa vitz biuen en policia: porque traen ropas buenas los hombres, y ſus maxtles: andan calçados, y traen joyas, y ſartales al cuello: e ſe ponen plumajes, y traen auentadores: y ſe ponen otros dixes: y andan tapados curioſamente, mjranſe en eſpejos: y las mugeres ſe ponen naguas pintadas, y galanas, y camjsas nj mas nj menos, ſon polidas, y curioſas ē todo. Y porque deſian ſer ellas de guaſtecas: ſolian traer las naguas ametaladas de colores: y lo meſmo las camjsas: y algunas dellas trayan vn viſtuario, que ſellamaua çanjtli: que es vipilli como de red. Y eſto que eſta dicho: trayan los principales, y ſus mugeres, y toda la demas gente traen otro traje diferente: porque las mugeres plebejas, trayan naguas ametaladas de açul, y blanco, y las trençaſ de que vſauan para tocar los cabellos, era de diferentes colores, y torcidas con pluma. Quando yvan al mercado, ſe ponjan muy galanas; y eran grandes texedoras de labores. Todos hōbres,

in quavichcatl. Injque in
intechca intlacaiotl, in tla
nemjliztli: motlaquentia,
oquijchtli motlalpiliaia, mo
maxtlaltiaia, mocactia, mo
cactia, momacuextia, mo
catia, mo quequetzaltia. e
cacooaceque, tecuecuexeq
moxima, qujtecitlalia injn
nexin, motezcavia: in cioa
cueieque, vipileque, tlam
cueie, tlamachvipile, vel m
mati: auh inje cuextecatl
que, injque y, cioa, intla
palcue catca, quechquem
que catca, tlatlapalli; ca
tli injnquechque. in tovel
cioa, inpilchioa: auh in
ixquich maceoalli, texo
ie: auh in ie mochintin, in
tzonjpilhoaz, tlatlatlapal
poalli, hivitica qujlacatz
aia; intianquizco vellax
chimanca: auh in ichca
cioa, vellamachchiuhque,
vel mocpaimati: auh in o
quichti, ioan in cioa, qua
qualli, chipaoaque. pipi

y mugeres ſon blancos de buenos roſtros, bien diſpueſtos de buenas facciones: ſu lenguaje muy diferente de otros: aunque algunos dellos hablan la de otomj, y otros la de los naoas, o mexicanos: y otros ay que entienden la lengua guaſteca: y ſon curioſos, y buenos officiales de cantares: baylan con gracia, y lindos meneos: vſauan buenos guiſados, y limpios: de alli ſe hacen las buenas empanadas de gallinas, nacatamalli: ſus tortillas eran del grandor de vn codo en redondo, ſu comida ordinaria, y mantenjmjento principal era el axi. Enel qual deſpues de auer ſido molido, mojauan las tortillas calientes, ſacados del comal: y comjan las todos juntos.

¶ Qujen es ſon los cuextecas, y toveiome, y panteca, o panotecas.

* * *

¶ El nombre de todos eſtos, toma ſe de la prouincia, que llaman Cuextlan: donde los que eſtan poblados, llaman ſe Cuexteca, ſi ſon muchos: y ſi vno Cuextecatl: y por otro nombre toveiome, quando ſon muchos, y quando vno toveio: el qual

tique, cujllotque, oapaltia: injntlatol popoloca, telcequjn otontlatoa, cequjntin naoatlatoa, cequjntin noqujcaquj in cuexteca tlatolli: vel mjmati mjpan cujcatl, vel motlaqujmati, mjpan netotiliztli: auh mjmati mjn tlaqual vmpa vitz (injqujlhuja) tlapictli, nacatamalli; intetonal: injntlaxcal, canmolicpitl catca mjc iaoaltic, vel innacaio inchilli, mjc tlaqualia: comalcopa oalqujztiuh intlaxcalli, chilli tlan qujçoallaça, canqujmochicavia.

¶ Cuexteca: ioan intoca toveiome, ioan intoca panteca, anoço panoteca.

¶ Injntoca in, itechqujça intlalli: injtocaiocan cuextla, mjpan onoque y, tlalli: mjtoa, motocaiotia Cuexteca: in çace itoca cuextecatl, mjhoan intoca Toveiome: in çace mjtoa Toveio.

nombre, quiere dezir: nueſtro proximo. A los meſmos llamauan panteca, o panoteca: que quiere dez, hombres del lugar paſajera: los quales fueron anſi llamados, que biuen en la proujncia de panuco: que propriamente ſe llama pantlan, o panotlan: quaſi panoaia, que quiere dezir, lugar por donde paſſan, que es a orillas, o ribera dela mar: Y dizen: que la cauſa por que le puſieron nombre de panoaia, es: que diſque los primeros pobladores, que vinjeron a poblar a eſta tierra de mexico, que ſe llama otra India ocidẽtal: llegaron a aquel puerto cõ nauios, conque paſſaron aquella mar: y por llegar alli, y paſſar de alli le puſieron nombre de pãtlan: y de antes le llamauan panotlan, caſi panoaian, que quiere desir, como ya eſta dicho: lugar de donde paſſan por la mar. Y eneſte lugar haze grandiſſimos calores: y se dan muy bien todos los baſtimentos, y muchas frutas, que por aca no ſe hallan: como es laque dizen, quequexquje: y otras muchas frutas admjrables, y las batatas: ay tambien todo genero de algõdon, y arboledas

injtocaiutl toveio. quitoznequ
toacampo, ioan intoca pantec
anoço panoteca: itechquiç
injntocaiutl pantla. anoço
nutla; ca no itoca pantla. in
vmpa onoque, inpantla, ano
ço panutla: quitoznequj. pa
nuoaia, caicilhujca atenco
Ime motocaiotia panooa
quilmach in aquique, in
que, in tlalmaceuhque, in
can mopixoco, inmjtoa: in
xicatlalpan, in axcan mjt
india occidental: acaltica
oallaque, mjcquioalpana
que ilhujca atl: auh in vm
quiçaco, atenco. ic mjto. ic
tocaioti pantla, mjtoaia
ienepa panutla. quitozne
quj, panuoaia: auh in vmp
y, cenca tona, cenca tlaca
oaca: auh izquich vnca in
tonacaiotl, oc mjectlama
tli, in vmpa mochioa xu
qualli, in aile nycan neci,
toca, quequexquic: oc m
oc in maviztic, vmpa mo
chioa, in camotli, injxqu
in metztli: mochi vnca

de flores, o rosas: por lo qual le llaman tonacatlalpan, lugar de bastimentos: y por otro nõbre suchitlalpan, lugar de Rosas.

¶ La manera de su traxe, y la disposicion de su cuerpo, es: que son de la frente ancha, y las cabeças chatas, y los cabellos trayan los teñidos de diferentes colores: vnos de amarillo. otros de colorado, y otros de otras colores diferẽtes: y vnos trayan los cabellos largos en el colodrillo, y otros los diferẽciauan: tenjan los dientes todos agudos, que los aguzauan aposta: tenjan por ornato braceletes de oro, en los braços: y en las piernas vnas medias calças de pluma: y en las muñecas de las manos, vnas manjllas de chalchihujtes: y en la cabeça junto a las orejas, ponjan se plumajes hechos a manera de auentadorcicos: y a las espaldas vnos plumajes redondos, a manera de grandes moxcadores de hojas de palmas, o de plumas coloradas largas, puestos a manera de rueda: y en las manos vnos auentadores, tambien de plumas coloradas. Tambien suelen hacer arcos, y flechas delgadas, y polidas: que en las pũtas tenjan vnos casquillos de pedernal, o de guijarros, o de pieças de nauajas: y quantos to

nepapan iehcatl, in xuchitl, mjtoa Tonacatlalpan, xuchitlalpan.

¶ Izcatquj mjnnechichioal: quaoacaltique, quapatlachtique: mjntzon qujtlatlapalpoaia, qujpaia, cequj coztic, cequj chichiltic catca, qujtlatlamantiliaia: mjtoa, mochampuchtiaia, mochonpilichtiaia, mopiochtia, tlãtziquatique: in oqujchti, iuhqujn aioachtli intlan catca. Injquey, matemequeque, cotzeoaoaque, chalchiuhmacuexeque, quetzalmanaleque, çoiatlaçooaleque, cuecallaçooaleque, cueçalecacceoacque. Injquey, qujtitlanj inmjtl, inpitzaoac, intlavitolli: ioan qujhuja tzaptopilli, tecpatl injiaac icac, anoço itztapalatl, anoço itztilactli: auh in oqujtopeoato iiaouh, conquechcotona, qujtlastiqujça injtlac: canjio injtzontecon qujtquj, qujmotzonoatzaltia, mauan en las guerras, les cortauã las cabeças, y dexando los cuerpos, se las lleuauan, y las ponjan con sus cabellos en algun palo, puestas en orden: en señal de victoria. Estos andan bien vestidos, y sus ropas, y mantas muy polidas, y curiosas con lindas labores: porque en su tierra hazen las mantas que llaman centzontilmatli, centzonquachtli, que quiere dezir: mantas de mjll colores, y diferencias; de alla se traen las mantas, que llaman Coaxaiacaio: que son vnas mantas que tienen vnas cabeças de mostros pintadas: y las que dize ixnextlacujlolli, pintadas de remolinos, de agua enxeridos vnos, con otros: ẽ las quales, y en otras muchas se esmerauan las texedoras. Tienen muchas joyas, esmeraldas, y turquesas finas: y todo genero de piedras preciosas. Las mugeres se galanean mucho, y ponẽ se biẽ sus trajes: andã muy bien vestidas: traẽ sus trenças en la cabeça, con que se tocan de colores diferentes: y retorçidas cõ pluma.

¶ Los defectos de los guastecas, son: que los hombres no traẽ maxtles, con que cubrir sus verguenças: aunque entre ellos, ay gran cantidad de ropa: traen las narizes agujeradas, y con hojas de palma las ensanchauan: y en el agujero dellas, ponjan vn cañuto de oro: y dentro del cañuto, atrauesauan vn plumaje colorado:

intlanavi, macujlli caçi in
izquitetl quijtzoncatza inte
tecomatl. Injquey: mich
qualli inintlaquen, inint
ma, injnquach: mochi mo
viztic, vmpa mochioa in
huja: centzontilmatli, in ce
tzonquachtli, intlatlatlapa
quachtli: vmpa vitz in coo
xaoacaio, vmpa vitz in ix
tlacujlolli, vel mocentzon
ti: quijtitlanj in cozatl, in
chalchivitl, in xivitl, in te
xivitl, in chalchiuhchicm
puch. In cioa: cenca vel
cuetia, movipiltia. cenca
motlapachoa: injntzon
hoaz, tlatlatlapalpoalli
vitica tlailacatzolli.

¶ Injnjtlacauhca Cuext
in oquichtin amo momax
tlatiaia, maçonchivi in
ca vnca quachtli: mo
vicoltiaia, coiatica in q
iaoa injniacavicol: auh
ocoiaoac, vncan caqui
teocujtlacoatl, anoço
cuecatl iitiicopa quiqui
motlantziquatiliaia, mo

Y aguzauan sus dientes aposta: y las teñjan de negro colores.

Tlalhujcas.

Estos tlalhujcas: son los que estan poblados en tierras calientes, y son naoas dela lengua mexicana: dase en su tierra mucho algodon, y axi, y todos los demas bastimentos: y al presente se da, ẽgrã dissima abundancia todo genero de frutas de castilla: y estan poblados hazia al medio dia. Y los totonaques, y toveiome: estan poblados hazia el norte. Y estos vocablos ya dichos tlalhujcatl, guastecatl, totonac, toveio, de no tan ensi poca capacidad, o abilidad: y aun alque es inabil, o tosco le llaman de tlalhujcatl, o totonac, o Cuextecatl, o toveio. Demanera, que por le iniuriar, dizen le estos tales nombres: y aun nottan le de otomjte, diziendo le: eres otomjte?

Sus defectos que tienen,

mjaoa tlapaltica, anoço tlamjaoaltica.

Tlalhujca.

In tlalhujca: iehoantin in tonaian tlalpan onoque, in naoatlatoa, naoatlatolli injc tlatoa: vel mochioa in inchan, injntlalpan, in ichcatl, in chilli: in tonacaiotl: in axcan cenca motlaelchioa, in castillan xuchiqualli. Injquey; tlalhujca: ienjpa in onoque amjlpampa, vitztlampa: auh in totonaque, in toveiome, ienjpa in onoque, ic mjctlampa: auh in in tocaitl tlalhujcatl, anoço cuextecatl, totonac, toveio; itechca anezcalicaiotl. In aquin amozcalia, qujlhuja: cujx titlalhujcatl, cujx titotonac, cujx ticuextecatl, cujx titoveio: ic oan qujlhuja, cuextecapul, totonacapul, tlalhujcapul: ic oan nomitech tlaatlecodlo in Otomj, mjtoa: cujxtotompul?

In jmjtlacaujlica: canmo

son: que andan demaſiadamente atauiados y con roſas en las manos: y eran muy himydos, y toscos, o torpes.

Covixcas, tlappanecas.

¶ Eſtos covixcas, y tlappanecas, ſon vnos: y a vno ſolo le llaman covixcatl, y tlappanecatl. Y eſtan poblados en tepequacuylco, y tlachmalacac: y en la prouincia de chilapan: los quales hablan lengua mexicana, y ſon ricos.

Iopimes y tlappanecas.

¶ Eſtos yopimes, y tlappanecas: ſon delos dela comarca de Iopitzinco, llaman los Iopes: porque ſu tierra ſe llama iopitzinco. Y llaman los tambien tlappanecas, que quiere dezir: hombres almagrados: porque ſe embixauan con color: y ſu ydolo ſe llama totec, tlatlauhquj tezcatlipuca, que quiere dezir: ydolo colorado: porque ſu ropa era colorada: y lo miſmo veſtian ſus ſacerdotes, y todos los de aquella comarca ſe embixauan con color. Eſtos tales, ſon ricos: hablā lengua diferente dela de mexico:

totopalquetza inje motlalp
lia, in xoxuchiuh ic tinem
auh amo mozcaliaia, vel m
iuhque catca.

Covixca, tlappaneca

¶ In covixca, ioan in toca tl
paneca: in ceçe covixcatl. In
quey, covixca: ichoantin in
tepequacujlca, in tlachmala
cac tlaca, in chilapaneca: in
amo popoloca, in nacatla
mjque y, vel mocujltonoa.

Iopime. tlappaneca.

¶ In iopime, ioan in toca tla
paneca: ichoantin in iopi
tzinca, inic iopime, itech
na in jnchanca, itocaioca
Iopitzinco. Auh inic tlap
paneca: ipampa in tlaua
ic moçaia, ioan ipampa in
inteouh, itoca catca totec: tla
tlauhquj tezcatlipuca. q
nechichioal tlauitl: noiu
quj catca in jntlamacazq
oan, ioan inixquich ma
ceoalli, mochintin tlaui
inic moçaia. Iniquey. m
cujltonoa. Iniquey, pop

y ſon los q̃ llaman propriamẽte tenjme. Pinome, chinquijme, chochonti; y a vno ſolo llaman, pinotl, chinquijtl, chochon.

¶ A eſtos tales, en general llamã tenjme: porque no hablan la mexicana: y por eſto los llaman tenjme, que qujere dezir gente barbara, y ſon muy inabiles, e incapaces, o toſcos: y eran peores que los otomjes, y biuen en tierras eſteriles, y pobres, con grandes neceſsidades, y en tierras fragoſas, y aſperas: pero conocen piedras ricas, y ſus virtutes.

Olmecas, vixtoti, y mjſtecas.

¶ Eſtos tales, aſi llamados eſtã hazia el naſcimjento del ſol: y llaman les tambien tenjme, porque hablan lengua barbara. Y dizen que ſon tultecas, que quiere dezir: oficiales de todos oficios, primos, y ſotiles en todo: y que ſon deſcendientes de los tultecas, de que arriba ſe a hecho mencion: Y ſon muy ricos, porque ſus tierras ſon muy ricas, fertiles, y abundoſas: donde ſe da todo genero de baſtimento, en abundancia, alli daſe mucho cacao, y la roſa, eſpecie aromatica,

toca, ieichoan injntoca Tenjme. Pinome, chinquijme, chochontin; in çace, pinotl, chinquijtl, chochon.

¶ Inique y, in centoca, tenjme: ipampa in popoloca, ic motocaiotia Tenjme. Injque y, ynman amo moçallia, vel iuhquin Otomjcatl, ca ocnel quinpanavia. Injque y, çannotetolinjca, çanno cocoacatlalpan in onoque: auh iece nochalchiuh iximatinj, tlaiximatinj.

Olmeca vixtoti, mjxteca.

¶ Injque y, muchintin, tehoantin injxquichtin tonatiuh iixco tlaca: no motocaiotia tenime, ipampa in popoloca. Injque y, iuhca ne nonotzalli catoltzca: ca inxeliuhcaiooan, ca in necauhcaiooan in tulteca. Injque y, moaujltonoa injnchan, injntlalpan, veltonacatlalpan, xuchitlalpan, neaujltonoloian, netlamachtiloia: vncan injxquich tonacaiotl, vm llamada teunacaztli, y el otro genero de cacao, que llaman quappatlachtli: da se tambien ella el olli, que es vna goma negra, de vn arbol, que se llama olli: y la rosa q̃ llaman iollosuchitl, y todas las destas rosas, que son muy preciadas: alli es la madre de las aues, que crian pluma muy rica, que llaman çaquan, tlaulquechol, siuhtototl, y papagayos grandes, y chicas: y el aue que llaman quetzaltototl: tambien se traen dealla las piedras muy ricas de chalchivites, y las piedras turquesas: alli se halla tambien mucho oro, y plata: tierra cierto fertilissima, por lo qual le llamaron los antiguos tlalocan, que quiere dezir: tierra de riquezas, o parayso terrenal. El traxe dellos, era en diuersas maneras: vnos trayan mantas, otros como vnas xaquetillas, y otros los maxtlax, conque cubrian sus verguenças. Sus mugeres son grandes texedoras, muy polidas en hazer labores en la tela: y con razon lo sõ: pues son de tan buena, y rica tierra: traen. y vsan axorcas

pa mochioa in cacaoatl, ioa
inteunacaztli, ioan quapp
tlachtli, ioan olli: vmpa
mochioa in iollo xuchitl: io
in iemochi in nepapan xuc
ioan vmpa nemi, in quall
hivitl, in tlaçotli, in çaquan,
in tlauhquechol, in teuque
chol, in xiuhtototl, in cochol
in quilito: no vmpa nemi
quetzaltototl: no vmpa v
no vmpa neci in chalchivi
in teuxivitl: no vmpa nec
in coztic, in iztac teocuitla
vel qualca, iecca: quitoca
tilivi in vevetque Tlalo
q, n, neuiltonoloia. In in
y, miecitlamantli in inne
chichioal: cequintin ma
pilhaia, cequintin moxti
tiaia, cequintin mama
tlatiaia: auh in çioa, ve
veveintin tlamachiuhq
mocpaimati, tulteca, ve
mozcaliani: canel noço
naoaca, anaoaca çioa x
chitlalpaneca. In çioa x
ca in maquiz, quenco
macpalli, inic patlao

muy anchas de oro, y ſartales de piedras alas muñecas, y joeles de piedras al cuello, y orejeras de oro: traen tambien cutaras como los hombres: pero las que traen los hombres ſõ mas pulidas: Vſauã tãbiẽ cutaras hechas de olli. Deſtos porque eran ricos, y no les faltaua nada delo neceſſario antiguamente se dezia que era hijos de Quetzalcoatl: y anſi creyã los antiguos: que el que era proſpero rico, y bien afortunado q̃ era conſolado, y amigo del dicho Quetzalcoatl. Trayan tambien nj mas nj menos como los demas arcos, y flechas, y hachas para defender se de beſtias fieras porque vian en las montañas: muchos deſtos, ay ſon naoas, o mexicanos.

¶ De las de mjchoaca, y por otro nombre quaochpanme.

¶ Michoaque, quando ſõ muchos: y quando vno mjchoa, y quiere dezir: hombre, o hõbres abundantes de peces: porque en ſu prouĵncia dellos, alli es la madre de los peſcados, que es mjchoacan: llaman ſe tambien Quaochpanme que quiere dezir hombres de cabeça rapada, o rayda: porque antiguamente. Eſtos tales no trayan

mochalchiuh macuextiaia, coʒcapetlatl contecaia, pipiloleque: nomocactia in cioa: in oquichti vellaçotli in jncac; noqujçactia, in olcactli.

¶ Injque y, inic mocuiltonoa, inic atle tlaçotli inchiâ: mjtoaia in ienechca Quetzalcoatl ipilhoa. Qujl in aquin mocuiltonoa, in motlamachtia: qujl itech pouhquj, qujlipiltzin. Injque y, çan mochipa qujtqujtinemj in tlavitolli, ioan in tlacteputztli: ipampa tequanela mjnchan, y mjque in: mjequjntin in naoa tlatoa.

¶ Michoaque, quaochpanme: in çace michoa, quaochpa.

¶ Injque y, inic mjtoa, mjchoaque: itech qujça in jntocay: ipampa in vmpa tlaquauhqujça, in mjmjchti: auh in quaochpanme, ic motocaiotique: ipampa aiac motzontiaia, mochintin maioichiquja, in oqujchtin, ioan in cioa: in manel cabellos largos: antes ſe rapauã todos la cabeça, anſi los hombres, como las mugeres; aunque fueſſen ya vieias: sino era qual y qual que traya cabellos largos.

En ſu tierra ſe da muy biẽ los baſtimentos, mahiz, y friſoles, pepitas y fruta: y las ſemillas de mantenjmjento, llamadas ~~ato auhtli~~ oauhtli, y chian. El traxe dellos, era: que trayan vnas xaquetillas, sin mangas, a manera de vipiles: con las quales de contino trayan ſus arcos, y flechas, y cargajes de ſaetas: ſu veſtido, era el pellejo de gatos monteſes, o de tigre, o de leon, o de venados, o los pellejos hardillas: y por atauio, o adereço trayan plumaje redondo, a manera de vn cuentadorcico de pluma encarnada, metido en la guirnalda, que trayan en la cabeça, hecha del pellejo de hardilla: ſus caſas eran lindas, aunque todas eran de paja. Los hombres lindos, y primos officiales, carpinteros, entalladores, pintores, y lapidarios: y buenos officiales de cutaras: y ſus mugeres lindas texedoras, buenas trabaxadoras, y lindas labranderas de

ilamatzin, mochtin maia
jehiquja: çan aca in molp
quentiaia. Injntlalpan, y
mochi vnai in tonacaiotl,
in cintli, in oauhtli, in et
in chian, in aiotli, in xoc
qualli. Injn nechichioal
ca: moxicoltiaia in oquich
acce mintlavitolietinenca
mjpetl, inmjcon quimaman
nenca: quitlanja. in tlaq
catca, in tequanecoatl, in
ocelocoatl, in cuitlachcoatl
in ocotochcoatl, in oztocoa
immaçacoatl, in coçiaoca
catca, in tetechaloxuchi
immaioquan manca: quia
qualli inin cal, telçan ma
chixacalli inic onoca: vel
tolteca, vel amanteca: qua
uhxinque, tlaxinque, qua
uhtlacuiloque, tlacuilo
que, tlatecque. Inmjch
oaca çioa: vel mocepa in
vellatecoaque. vel contz
me, vellamachchiuh qua
quichica innepaniuh qu
tilmatli: in oquichti, vel
quaqualli in cactli quj

mantas galanas, y de las grandes que hazen dobladas. Hazian su comjda, para dos, o tres dias: y aun para ocho dias, por no hazella cada dia.

La falta que tenjan, es, que antiguamente los hombres, no trayan conque tapar sus verguenças: sino las xaquetillas conque las encubrian, y todo el cuerpo: las quales llegauan hasta las rodillas, y llaman se cicujl, o xicolli, que son a manera de vipiles, que son camjsas de las mugeres de mexico: agujerauan tābiē el labio de baxo, y las orejas: en el labio ponjan sus beçotes, y en las orejas, sus orejeras: por vna degalanja. Las mugeres trayan sus naguas: mas eran angostas, y cortas, que llegauan hasta las rodillas: y no trayan vipiles: y en la comjda, nj los vnos, nj los otros erā curiosos, nj limpios.

Su dios que tenjan, se llamaua taras: del qual tomando su nōbre los mjchoaques, tambien se dizen tarascos. Y este taras: en la lengua mexicana, se dize mjxcoatl, que era dios de los chichimecas: ante el qual, sacrificauan culebras, aues, conejos, y no los hombres: aunque

Injc tlaqualchioa: çanqujcenchioa in omjlhujtl, cilhujtl qujquazque, in aço ce semana.

¶ Izca injmjtlacauhca, in mjchoaque: amo momaxtlatiaia, çan maxauhtinenca: çan iehoatl ic motlapachoaia injn cicujl, in mjtoa inxicol: çan vel iuhquj in vipilli conmaqujaia: auh cenca cocoiaoac catca, injn tenco, injnnacazco, velvevey injntenteuh catca. In cioa; çan iio mocuetiaia, atle in vipil catca: amo novei, amo no viiac, injn cue catca: çan in tlanquaticpac acia, in cioa. In oqujchti amo motlaqualimatia.

¶ Injque y, injn teouh catca, itoca taras: ic axcan ic notzalo tarascos. Injn taras: iehoatl innaoatlatolpan mjtoa, Michoacatl: in chichimeca inteouh Coatl, tototl, tochi, injxpan qujmjctiaia, amo tlacamjctiaia: injnmalhoan, çanqujnne fueſſen captiuos: porque ſe ſeruiã dellos como de eſclauos.

A ſu rey, todos le tenjan reuerencia, y reſpecto, y le obedecian en todo, conociendole por ſu ſeñor: los demas ſeñores, y principales de ſu prouincia, y dãdole tributo todos los yndios, en reconocimjento del vaſallaje, y no era menor: que el rey de mexico.

Parra 14. De los Mexicanos.

¶ Eſte nombre mexicatl, ſe dezia antiguamente mecitli: componjendo ſe me, que es metl, por el maguey, y de citli, por la liebre: y anſi ſe auja de dezir, mecicatl, y mudando la, c, en, x, corrumpe ſe, y dize ſe, mexicatl: y la cauſa del nombre, ſegun lo cuentan los viejos, es. Que quando vinjeron los mexicanos a eſtas partes: trayan vn caudillo, y ſeñor, que ſe llamaua mecitli: al qual luego deſpues que naſcio; le llamaron citli, liebre: y porque en lugar de cuna, lo criaron, en vna penca grande, de vn maguey: de ay adelante, llamoſe mecitli, como quien dize: Hobre criado en aquella penca del ma-

çajtiaia: iuh qujnma intl
caoan catca.

¶ Inin tlatocauh catca:
qujcemjttaia. vel qujma
viztiliaia. vel novian tla
machoia: mochintin quj
tlacamatia, in novian, alte
petl ipan tlatoque: mochin
tin qujtlacalaqujliaia, vel
qujcemjttaia, qujnamjcti
catca: in mexico tlatoanj
catca.

Mexica, anoço mexiti.

¶ Inçaçe mjtoa mexicatl:
in mjequjn mjtoa, mexic
Injntocaiutl mexicatl: itech
qujça intocaiutl Mecitli
q. n. Metl, citli, in tochin
citli: mjtozquja meçicatl
ic onjxpolivi in mjtoa Me
xicatl: in uh ca nenonotz
li, in tlamacazquj, in quj
oaliaçan mexica, itoca ca
ca Meçitli: qujlmjc tlatoa
qujtocatiotique Citli: auh
memac in qujtecaque, in
can tetzaoac, ic motocaiot
mecitli: auh injn inooap
oac tlamacazquj teupix

guey: y quando ya era hombre, fue ſacerdote de ydolos, que hablaua perſonalmente con el demonjo: por loqual era tenjdo en mucho, muy reſpecto, e obedecido de ſus vaſallos: los quales tomando ſu nombre de ſu ſacerdote, llamaronſe Mexicas, o Mecicas, ſegun lo cuentan los antiguos. Eſtos tales ſon aduenedizos: porque vinjeron delas proujncias delos chichimecas: y lo que ay que contar deſtos mexicas, es lo ſigujente.

Ha años, ſin cuenta, que llegaron los primeros pobladores a eſtas partes dela nueua eſpaña, que es caſi otro mundo: y vinjendo por la mar con nauios, aportaron al puerto, que eſta hazia el norte: y porque alli ſe deſembarcaron, ſe llamo panutla, casi panoaia, lugar donde llegaron, losque vinjeron por la mar: y al preſente ſe dize, aunque corruptamente, pantlan: y deſde aquel puerto, començaron a camjnar por la ribera de la mar, mjrando ſiempre las sierras neuadas, y los vulcanes, haſta que llegaron ala

mochiuh, quilquitlacamotzaia in diablo: ic cenca quimaviztilique, ioan mochintin quitlacamatque, in iacanalom: auh in quinjacan, in jtlapacholhoan; ic motocaiotique Mexica. Injque in, mexica: in iuhca nenonotzalli, ça oallacentzacuhtiaque, in chichimecapan, in teutlalpan. Izca in tlatolli in quitotivi in vevetque.

Injquin, in canj, in aocac vel compoa, in aocac uel conjlnamjqui: in aquique nj can quinchaiaoaco in coltin, in citin; in aquique in mjtoa, in acique, in ecoque, in ochpanaco, in tlatzonjlpico, in tlatepachoco, in njcan tlalpan, in canjemocenteneoa: iniuh quima centetl cemanaoatontli mochiuhticatca. Atlan: acaltica, in oallaque; mjec tlamantli: auh vncan aton quiçaco in mjctlampa Atenco: auh in vncan cacanaco inacal, motocaioti Panutla, quitosnequj, panoaia: ax prouincia de quahtimalla, ſiendo guiados por ſu ſacerdote, que lleuaua conſigo ſu dios dellos, con quien ſiempre ſe aconſejaua para lo que auian de hazer, y fueron a poblar en tamoanchan: donde eſtuuieron mucho tiempo, y nunca dexaron de tener ſus ſabios, o adeuinos, que ſe dezian Amoxoaque, que quiere dezir: hombres entendidos en las pinturas antiguas. Los quales aunque vinieron juntos: pero no ſe quedaron cõ los demas en tamoanchan: porq̃ dexando los alli, tornaron ſe a embarcar, y lleuaron cõſigo todas las pinturas, que auian traydo conſigo de los ritos, y de los officios mechanicos. Y antes que ſe partieſſen: primero les hizieron eſte razonamiento. Sabed que manda nr̃o Señor dios: que os quedeys aqui, en eſtas tierras: de las

cam mjtoa, Pantla: njman
ic atenoli quijtoatiaque, qui
tiuj in tepetl: occenca ichoa
injztac tetepe, ioan in popo
ca tetepe, hacito in quau
temalla catentocatiuj: auh
injn amoçan motocoia in ve
caquiniacana injntlamo
cazcaoan: auh quinotztiui
injnteouh: njman ic oalla
que, vncan âcico, mjtoca
can, tamooanchan, q. n,
temooa tocha: auh vncan
vecaoaque, auh injquac y
catca in tlamatinjme, in
mjtoa: amoxoaque. Auh
amo cenca vecaoaque, in
matinjme, njman iaque:
oceppa macalaquijque,
auh quitquijque in tlilli,
in tlapalli, in amoxtli, in
cujlolli: quitquijque in
quich toltecaiotl, in tlap
tzalli: auh injquac vnpe
que, quinnonotztiaque
ixquichtin quincauhti
que, quimjlhuijque. Q
mjtalhuja in totecujo,
Hoque, naoaque, in ioa

quales os haze ſeñores, y os da
la poſſeſion: el qual buelue don
de vino, y noſotros con el: ye
re vaſe para boluer, y tornar
a os viſitar, quando fuere ya
tiempo de acabarſe el mundo:
y entretanto voſotros eſtareis ē
eſtas tierras, eſperando le,
y poſſeyendo eſtas tierras,
y todas las coſas contenidas
en ellas, porque para tomar
las, e poſſeer las: venjstes por
aca, y anſi quedad en buē
hora: y noſotros nos vamos
con el ſeñor nueſtro dios an
ſi se partieron con ſu dios, q̃
lleuauan en buelto, en vn en
boltorio de mantas: y ſiempre
les yua hablando, y diziendo
lo que avjan de hazer, y fue
ronſe hazia el oriente: lle
uando conſigo todas ſus pin

in checatl: njcan anmonemj
tizque, njcan tamechtocauj
lico, mjn tlalli: amechmoma
qujlia in totecujo, amoma
ceoalli, amoltlaujlli: ocnach
ca inmotlamachitititiuh in
totecujo, in tloque, naoaque;
auh inj caocieltivi, catictovi
qujlitivi, in canjn motlama
chititiuh, in tlacatl, in ioalli;
in checatl in totecujo, in tloque,
naoaque, camovica, camo
cueptzinoa: telvitz, moqujx
tiqujuh, amechmatiqujuh
moiciuh tlalli, in ictlaltzom
pa: in ieitlamjan; iehoatl
tlaltzonqujxtiqujuh: auh
inamehoan njcan anne
mjzque, njcan antlapiazque,
amoltlaujl, amonemac y, in
njcan onoc, in ixoatoc; auh
in tlallan onoc, amechmo
maceoaltilia; iehoatl inan
qujoaltocaque: Auh in jn
caocieltoniativi, tictoiqquj
litiuj: in canjn motlama
chititiuh. Niman ie iaque,
in teumamaque: in qujmjlli,
in tlaqujmjlolli qujtquj: qujl

turas, donde tenjan todas las coſas de antiguallas, y de los oficios mechanjcos. Y deſtos ſabios: no quedaron, mas de quatro con eſta gente, que quedo, que ſe deſian. Oxomoco. Cipactonal. Tlaltetecuj. Suchicaoaca. Los quales deſpues de ydos los demas ſabios: entraron en conſulta, donde trataron lo ſiguiente, diziendo. Vendra tiempo, quando aya luz, para el regimjento deſta republica: mas mjentras eſtuujere auſente nueſtro ſeñor dios, que modo ſe terna, para poder regir se bien la gente. eſ: que orden aura en todo: pues

quinnotztiuh inin teouh: ca
injc iaque, ictonatiuh yix
copa itztiaque, quitquique
in tlilli, in tlapalli, in amox
tli, in tlacujlolli quitquique
in tlamatiliztli: mochi quit
quique in cujca amatl, in tla
pitzalli: auh immo cauhtia
que, in vevetque, in tlama
tinjme, navintin ce itoca O
moco, ce itoca cipactonal
ce itoca tlaltetecuj, ce itoca
xuchicaoaca.

Auh injquac oiaque y, in
tlamatinjme: niman mo
nonotzque, mocentlaliq
innavintin vevetque qui
toque.

¶ Tonaz, tlatviz: quenma
mjz, quen onoz in maceoa
caoca, caoquitquique, in
tlilli, in tlapalli: auh qu
onoz in maceoalli, quen
manjz in tlalli, tepetl, qu
onoaz, tlétlatquiz, tlétla
mamaz, tleh tlavicaz, tle
tlaotlatocaz. tlémachioti
tlé octacatl iez, tléneixcu
tilli iez, tléitechpeoaloz

los ſabios lleuaron ſus pinturas, por donde gouernauan.

Por loqual inventaron la aſtrologia iudiciaria, y el arte de interpretar los sueños: compuſieron la cuenta delos dias, y delas noches, y las horas, y las diferencias de tiempos, que se guardo mjentras señorearon, y gouernaron los señores delos tultecas, y delos mexicanos, y delos tepanecas, y de todos los chichimecas. Por lo qual cuenta, no ſe puede ſaber: que tanto tiempo eſtuujeron en tamoanchan, y ſe ſabia por las pinturas, que se quemaro͂ en tiempo del señor de mexico, que ſe dezia Itzcoatl: en cuyo tiempo los señores, y los principales que auja entonces acordaron, y mandaro͂, que ſe ~~fueſe~~ quemaſen todas: porq͂ no binjeſsen a manos del vulgo, y binjeſsen e͂ menos precio.

ocutl, tle tlaujlli mochioaz. Nimanic qujiocuxque, in tonalpoalli, in xioamatl, in xippoalli, in temjc amatl. Qujtecpanque, in iuh omopix: auh ic otlaotlatocatiloc injxquichcaujtl omanca tolteca tlatocaiotl, tepaneca tlatocaiotl, mexica tlatocaiotl: ioan injxquich chichimeca tlatocaiotl, aocmo vel molnamjquj, aocmo vel onmoxitoa in quexquichca vililoc tamooanchan, in qujtoznequj: temooa tocha, camopiaia in itoloca, ca iquac tlatlac in tlatocat Itzcoatl, in mexico: in nenonotzalmochiuh in mexica tlatoque, qujtoque: amo monequj mochi tlacatl qujmatiz, in tlilli, in tlapalli, in tlatconj, in tlamamalonj, avilqujçaz: auh injn, can naoalmanjz in tlalli, ic mjec mopic injztlacaiutl. Auh in vncan njn tamooancha, vncan onecooaia, in vntlatlatlauhtiloia in itocaioca teotloaia:

Deſde tamuanchan, yvan hazer ſacrificios, al pueblo llamado teutioacan: donde hizieron ahonrra del ſol, y de la luna dos montes. Y En eſte pueblo, ſe elegian: los que auian de regir alos de mas: por loqual se llamo, teutioacã, que quiere dezir, veytioacã: lugar donde hazian señores. Alli tambien se enterrauan los señores, y principales: sobre cuyas ſepulturas se mandauan hazer tumulos de tierra, que oy se veẽ toda via, y pareçen como mõtezillos, hechos a mano: y aun ſe veen toda via los hoyos, de donde ſacaron las piedras, o peñas: de que ſe hizieron los dichos tumulos. Y los tumulos que hizierõ al sol, y ala luna: son como grandes montes, edificados

auh injxquijch tlacatl, vmp
quijtzaqualtique in tonatiuh
ioan in metztli: njman ic m
ec in quĩjchiuhque tzaque
totonti. Vmpa vntlatlatla
tiloia: auh vmpa vnnetla
cauhtlaliloia; injc mjtoa te
uitioaca. Auh in iquac mjq
tlatoque: vmpa quijmo
caia; njman impan quij
tlaliliaia, centetl tzaquall
maxcan onoc in tzaquall
iuhquj intepetotonti, ac
ic matica tlachioalli, ac
tontoc, in vncan quijquixt
que tetl, injc quijtlalique tz
qualli: auh injc cenca ve
vei quijtlalique, in tonat
itzaqual, ioan in metztli,
iuhquin maçan tepetl; ca
njman amo neltoquiztli; m
mjtoz, matica tlachioall
ocquijnamech nenca mjqu
Nocenca vel itech nea, in
chollollan ca tlachioaltep
ca xamio, catlaquijllo, ca
neztlai, in çantlatlalilli
çan tlachioalli: auh injc
quijtocaiotique teutioaca

a mano, que parecen ser montes naturales, y no los son: y aū parecen ser cosa increyble, dezir q̃ son edificados a mano: y cierto lo son: por que los, que los hizieron entonces, eran gigantes: y aun esto, se vee claro en el cerro, o monte de chollollan, que se vee claro, estar hecho a mano: porque tiene adoves, y encalado: y se llamo teotioacan, el pueblo de teutl, que es dios: porque los señores que alli se enterrauan despues de muertos, los canonizauan por dioses: y que no se morian, sino que despertauā de vn sueño, en que auian viujdo: por lo qual dezian los antiguos. Que quando morian los hombres, no perecian: sino que de nuevo començauan a biuir, casi despertādo de vn sueño, y se boluian en spūs, o dioses: les dezian. Señor, o Señora despierta te, que ya comiença a amanecer, que ya es el alua, que ya comiençan a cantar las aves de plumas amarillas: y q̃ ya āndan bolando las mariposas de diuersas colores. Y quando alguno se moria, del solian dezir: que ya era teutl, que quiere dezir: que ya era muerto para ser spū, o dios.

ipampa injnnetocaian catca tlatoque. Caiuh mjtoaia: mjquac timjquj. caamo nelli in timjquj, caiehioli, caietitozcalia, caie tinemj, caticiça: itechtixiemanjh, inje qujnotzaia mjcquj: miquac oonmjc, in tlaoqujchtli, ca qujlhuja in qujteunotza. Cuecuextzin: auh in tlacioatl ca qujlhuja, Chamotzi maxicea, ca otlacueçaleoac, ca otlaujzcalli moquetz, caie tlatoa in cueçalpaxitl, in cueçal cuicuitzcatl, caie nenemj in cueçalpapalotl. Ic qujtoque in vevetque: maquin oonmjc, oteut, qujtoaia: ca oonteutl, q. n. ca oonmjc: auh inje motlapololtique, maço ictlacamachozque in tlatoque catca: mochintin moteotocaque, mjquac mjcque. Cequjntin qujnmjxiptlatique tonatiuh; cequjntin metztli etc. Auh micquexqujchanvitl onooac: in tamooancha, vncan coaque, tetlalcaujque, vncan tecauhtiaque.

y creyan los antiguos engañandose: que los señores quando se morian, se bolujan en dioses: lo qual dezian, porque fuesen obedecidos, o temidos. Los señores que regian, y que vnos se bolujan en sol, y otros en luna, y otros en otros planetas. Y estādo todos en tamoanchan ciertas familias: fueron a poblar a las prouincias, que aora se llaman olmeca, vixtoti. Los quales, antiguamente solian saber los maleficios, y hechizos: cuyo caudillo, y señor: tenja pacto con el demonjo, y se llamaua Olmecatl, vixtotli. de quien tomando su nombre, llamanse olmecas, vixtoti: Destos se cuenta, q̄ fueron en pos de los tultecas, quando salieron del pueblo de tulla: y se fueron hazia el oriente, lleuando consigo las pinturas de sus hechizerias. Y que en llegando al puerto, alli se quedaron: y no pudieron passar por la mar: y dellos descienden, los que al presente se llaman anauaca, mjxteca: y fueron a poblar alli sus antepassados: porque su señor, que era escogio aquella tierra, por muy buena, y rica. Estos mesmos inuentaron el modo de hazer el vino de la tierra: era muger la que començo, y supo primero agujerar los magueyes, para sacar la mjel, de que se hazen vino:.

Olmeca, vixtoti, injntoca olmeca, vixtoti. Injque y, nonotzaleque: tlamatinj catca, naoalli: mjnteiacancauh, in jntlatocauh, itoca catca: Olmecatl. vixtotli. quitquijque in naoallotl: ioan in ocecquj ixtlatiliz, iuh mjtoa. quintepultztocaque in tonatiuh, iixco iaque: auh can atenti ic vnmotzotzonato: quilic hoantin in axcan mjtoa Anaoaca, mjxteca: ipampa in vmpa iaque, catca matinj catca injntlatocauh: ichoa inquj moltili, in qualli, tlalli.

✠ Auh izca iemochioa: ic tlachiquj, icoquijtlaque in metl, in qualli itech quiça, in tlachic, in achtopa quittac tlachiquiliztli, itoca Maiauel, ca cioatl: auh in quittac tlacotl, tlanelhoatl, inic mochioa vctli, itoca Patecatl: auh in quichiuhque, in quijtlaliqueque vctli, in quac tlachicauhtia, ce itoca Tepuztecatl, ce Quatlapanquj, ce Tlilhoa, ce Papaiztac, ce Tzocaca: auh

y llamaua ſe mayauel: y el que hal
lo primero las rayzes, que hechan
en la miel, llamaua ſe pantecatl.
Y los autores del arte de ſaber ha
zer el pulque, anſi como ſe haze
aora, ſe dezian tepuztecatl, qua
tlapanquj, tliloa, papaztac,
tzocaca: todos los quales inven
taron la manera de hazer el
pulque, enel monte llamado chi
chinauhia: y porque el dicho vi
no, haze eſpuma: tambien le
llamaron al monte popoçonal
tepetl, que quiere dezir: mon
te eſpumoſo. Y hecho el vino, cõ
bidaron los dichos, a todos los
principales viejos, y viejas enel
monte, que ya eſta referido: dõ
de dieron de comer a todos, y
de beuer del vino, que auian
hecho: y a cada vno eſtando en
el banquete, dieron quatro
taças de vino, y a ninguno cin
co, porque no ſe emborrachaſen.
Y vuo vn Cuexteco: que era cau
dillo, y ſeñor de los guaxtecos,
que beuio cinco taças de vino:
con los quales perdio ſu juyzio,
y eſtando fuera del, hecho por
ay ſus maxtlex, deſcubriendo
ſus verguenças: de lo qual los di
chos inuentores del vino, cor
riendo, y afrentando ſe mucho:

inivctli quitlalique, vmpa in
tepetl chichinauhia: auh inj
pampa popoçonjnj vctli, quj
tocaiotique poçonaltepetl, in
vmpa quitlalique vctli, inj
can vmpa quique: auh inj
quac omoveitlali vctli, in
ie cenca iemjec: monotzque
in ixquichtin tlatoque, in
teiacanque, in vevetque in
ixtlamatinj: vmpaiaque,
in tepetl chichinauhia, vmpa
mocoacatecaque: auh camoci
njcca, in neteumavilil in ie
vecauhtlaca, intlein quitoa,
intlein quichioa: muchi teu
nappa, iuhquichiuhque: nj
mantetla mamacaque, mo
octlalique, nanauhcaxitl, ma
noço nanauhtecomatl in
quique in ceceenme, in aço
tlein icquique, nanavi in
quique mochinti; auh initoa.
Cuextecatl inintlatocauh cen
tlamantin tlaca, innoce in
tlatol, amoçannavi in quic,
in ocnjc navi, ocquimjtla
nj occe, ic macuilli in quic,
ic vel iuintic, vel xocomjc, aoc
moquima in quenjn nen: auh

juntaron ſe todos, para caſtigal le. Empero: como lo ſupo el cuexteco de pura verguença, fueſſe huyendo dellos con todos ſus vaſſallos, y los demas que entendian ſu lenguaje: y fueron ſe hazia panutla, de donde ellos aujan venjdo, que al preſente ſe dize pantlan: y los eſpañoles la dizen panuco. Y llegando al puerto, no pudieron yr: por lo qual alli poblaron, y son los que al preſente ſe dizen toueiome, que qujere dezir en indio tooampohoan, y en romançe nueſtros proximos: y ſu nombre que es cuexteca, tomaron lo de ſu caudillo, y ſeñor, que ſe dezia: cuextecatl. Y eſtos cuextecas bolujendo a panutla, lleuaron conſigo los cantares que cantauan, quando baylauan, y todos los adereços q̃ vſauan en la dança, o areyto. Los meſmos, eran amigos de hazer enbaymjentos: con los quales engañauan las gentes, dando les a entender ſer verdadero lo que es falſo: como es dar a entēder, que ſe queman las caſas, que no ſe quemauan: y que hazian pareſer vna fuente con peces, y no era nada, sino yluſion de los ojos: y que ſe matauan aſi meſmos, haziendo tajadas, o pedaços·

vncan teixpan qujtlaz, mj
maxtli: auh in oqujqujs (qui
fuja) teuiotl: njman ica m
centlaliloc, caotlapinauhti
in qujtlaz imaxtli, in vel i
tic: auh çampinavizhtia, m
tlalcavi in Cuextecatl: quj
vicac inimacehoalhoan, inj
qujchtin motencaqujia, ma
qujtiaque, ololiuhtiaque: ic
vmpa iztiaque, in vmpa oal
laque inpanutla in axcan
(mjtoa) pantla: auh çan ic
vnmotzotzonato inatl, inilh
catl, vncan motecaque: ic
hoan in mjtoa toveiome, q
n, tooampoan: auh injtech
qujça tocaitl, injntlatocauh
injtoca, Cuextecatl: motoca
iotia cuexteca. Iniquey, q
quitquique, in ahavillotl, in
tlatlapitzalli: ipampa inje
tlamantli, injc omaujltitia
injectlamantli injc oteixcue
paia, ic teixcuepaia inquj
tlatia xacalli, inqujchioa a
in motetequj, injectlaman
tli inqujchioaia: auh am
qujcauhque injnpinavis,
injvintiliztli: cenca qujma

sus carnes, y otras coſas que erã aparentes, y no verdaderas: y nũca dexaron de ſer notados de borrachos, porque eran muy dados al vino. E ſiguiendo, o imjtando a ſu caudillo, o ſeñor que auja deſcubierto ſus verguenças por ſu emborrachez: andauan tambien ſin maxtlax los hombres: haſtaque vinjeron los eſpañoles. Y porque el dicho ſu ſeñor, auja beujdo cinco taças de vino enel monte, que ſe dize poçonaltepetl: los vaſallos ſuyos, ſiempre anſido tenjdos por muy borrachos: porque parecian andar, caſi ſiẽpre tocados del vino, con poco juyzio. Y anſi por injuriar algue era tosco, y como alocado le llamauã de Cuextecatl, diziendo: que el tambien auja beujdo cinco taças del vino, y que las acabo de beuer ſin dexar gota: y que por eſſo andaua como borracho. Y como por largos tiempos ſe auja tenjdo ſeñorio, y mando en tamoanchan, deſpues ſe traſpaſo al pueblo llamado sumjltepec, donde eſtando los que eran ſeñores, y ancianos, y ſacerdotes de ydolos: hablarõ ſe vnos, a otros, diziendo. Que ſu dios, les aujan dicho: que no aujã de eſtar siempre, enel pueblo de Sumjltepec: ſino que aujan de yr

tequjtaia in vctli; auh injqujtlaieicalhujaia injnta, injnteiacancauh in Cuexteca. Camochipa omaxauhtitinen ca in oqujchti; aic omomaxtlatique, injxqujchica ooalla nelli tlaneltoqujliztli, in xp̄ianoiotl: auh injpampa tlaoanquj, macujloctli qujc, in vmpa poçonaltepec: çan no mochipa iuhqujn oivintitinenca, in cuexteca: iuhqujn mochipa mjxitl, tlapatl, oqujqualtinen: auh in aqujn amo mozcalia in iuhquj tlaoanqujnemj: iz ca tlatolli ipan mjtoa, itech tlaqujxtilli in Cuextecatl: cujxtictlanj in macujloctli, camacujloctli qujc: ca amo ma çan navi qujc vctli, ca qujtlamj in macujl vctli. Auh in omotenevh tamooanchan: inicixqujch cavjtl otlatoloc: njman omjquanj in tlatocaiotl, injtocaiocan Xomjltepec: auh vncan y, in xomjltepec mononotzque in tlatoque, in veuetque, in mas adelante, para descubrir mas tierras: porque su dios no querria parar alli, sino yr se mas adelante: y ansi todos los muchachos, viejos, y viejas, mugeres, y hombres: començaron a caminar, y fueron se poco a poco, hastaque llegaron al pueblo de teutioacan: donde se eligieron, los que aujan deregir, y gouernar a los demas: y se eligieron los que eran sabios, y adeujnos, y los que sabiã secretos de encantamjentos: y hecha eleciõ delos señores, luego se partieron todos de alli, yendo acada señor con la gente, que era de su lenguaje, y guiando acada quadrilla su dios: yvan siempre delãte los tultecas: y luego los otomjes: los quales, con su señor llegando a coatepec, no fue

teupixque, qujtoque: ca oc ch notz, mtloque, naoaque qujlceceiaca qujnnotz, in quj moteuhiaia, qujtoque: ca ca njcan tinemjzque, ca amo ca can tonozque: catitlaltemo tivi, canachca in tlamattiu in ioalli, in checatl, in tloque naoaque; njman ic olinque, ixqujch olin in pilltzintli, in veventzin, in cioatzintli, in ylo matzin: cenca ivian, cenca iocuxca in iatiaque, vncan m centecaco in teotioacan: vncan nenaoatiloc, vncan netlato catlaliloc: iehoantin in mo tlatocatlalique, in tlamatin in naoalli, in nenonotzale que, vel netach cauh tlalilo njman ic vmpeuhque, olinq cencan iolic, qujvivica, quj iaiacantivi in jnteiacanacoa in inmocaquj: inic cecentlama thi in tlatol, cecenme in teia cancaoa, in tlatocaoa. Auh injqueoy, qujnnotztiuh in qujmoteotia: auh in tulteca iehoantin cenca vel tlaia cana: auh in otomjtl, iteiaca ron mas adelante con los demas: porque de alli, el que era ſu ſeñor, los lleuo alas ſierras, para poblar los alli. Y por eſta cauſa, eſtos tales: tenjan de coſtumbre de hazer ſacrificios, en las alturas de las sierras, y poblar se en las laderas dellas; y las de mas gentes como los tultecas, y los mexicanos, o nauas, y todos los otros proſiguieron ſu camjno por los llanos, o paramos, para descubrir tierras: cada gente, o famjlia yendo con ſu dios, que les guiaua: y quanto tiempo ayan peregrinado, no ay memoria dello: fueron a dar en vn valle, entre vnos peñaſcos, donde lloraron todos ſus duelos, y trabajos: porque padeciā mucha hambre, y mucha ſed. Y en eſte valle, auja ſiete cueuas, que tomaron por ſus oratorios todas aquellas gentes: alli yvan a hazer ſacrificios, todos los tiempos que tenjan de coſtumbre: tampoco no ay memoria, nj cuenta

cauh: çan vncan teauh, in coatepec. quauhtla qujnvicalaquj in jmacehoalhoan: qujl ipampa, injc onenque: çan mochipa tepetepac in vntlatlatlauhtiaia, ioan çacen tepeixtli in oqujztinen, in vncan mocalhiaia: auh in manievi, injquac y, nepapan tlaca, in tulteca, in mexica, in naoatlaca: in ic ixquich tlacatl, teutlalli, ixtlaoatl qujnamjquj, in tlaltemoa: qujnvica, qujnnotztiuh, in qujnmoteutia; aoc movel molnamjquj. in quexquich cauitl nenenque, vccauhtica in jxtlaoatl qujtocatinenque. Cecni ixtlaoacan, tepetzala, texcalla, motecato, cenca ovica: auh chocaque, tlaocuxque in macehoalti, in ietlaihiiovia, in aoctle qujqua, in aoctle quj. Auh in vncan y, vncan catca: manoçuh mjto, vnca chicontetl oztotl, qujmoteopanhique, in iehoantin nepapan tlaca: vncan tlatla.

de todo el tiempo que eſtuuierõ alli. Eſtando alli los tultecas cõ los demas, dizen: que ſu dios dellos aparte les hablo, mandando les: que bolujeſſen alli, donde aujã venjdo: porque no aujan de permanecer alli. Lo qual oydo los tultecas, antes que ſe partieſſen de alli: primero fueron a hazer ſacrificios en aquellas ſiete cueuas: y hechos ſe partieron todos, y fueron a dar enel pueblo de Tulantzinco: y de ay deſpues paſſaron a xicocotitlan, que es el pueblo de tulla.

Deſpues deſtos: bolujeron ſe tambien los mjchoaques con ſu señor, que los guiaua llamado Amjmjtl: y fueron ſe hazia el occidente, en aquellas partes dõde eſtan poblados al preſente: hizieron tambien ſus ſacrificios en las cueuas, antes que ſe partießen. Succeßiuamente ſe bolujeron los nauas, que ſon los tepanecas, los acolhoaques, los chalcas, los vexotzincas, y los tlaxcaltecas, cada famjlia por ſi: y vinjeron a eſtas partes de

tlauhtitinenque quexquich
cauitl, aocmouel molnamj
quj in quexquich vncan o
ca. Niman quinnotz, in te
teca in quijmoteuhtia, quijn
huj. Ximocuepaca. tiazque
in vmpa oallaque, njman ic
ic vi, tlatlatlauhtizque in oz
toc: in vncan chicomoztoc: n
man ic oalcoaque, achtopa
vmpa acito, in mjtoa tullan
tzinco: njman oalmjquanjque
in xicocotitlan, in mjtoa tulla
auh njman quinoaltoquili
que, in chichimeca, in mjtoa
teuchichimeca: auh njman
quinoaltoquilique, in mjch
oaque: in oalcoaque in quin
oaliacan, injnelatocauh ito
ca Amjmjtl: vmpa quinmo
tlilitia, in cioatlampa: in
axcan ic vmpa onoque, in
tonatiuh icalaquiampa:
ocno achto, oallatlatlauhti
tecoaque in oztoc, chicomoz
toc. Niman ic oalcoaque,
in naoatlaca, in tepaneca:
njman ic iehoantin, in mj
toa Acolhoaque: njman

mexico. Deſpues deſto: alos mexicanos que quedauan ala poſtre, los hablo ſu dios, diziendo: que tampoco auian de permanecer en aquel valle, ſino que auian de yr mas adelante, para deſcubrir mas tierras: y fueron ſe hazia el ponjente. Y cada vna deſtas famjlias ya dichas: antes q̃ ſe partieſſen, hizo ſus ſacrificios en aquellas ſiete cueuas; por lo qual: todas las naciones deſta tierra gloriando ſe, ſuelen dezir que fueron criados en aquellas ſiete cueuas, y que dalla ſalieron ſus antepaſſados. Loqual es falſo: porque no ſalieron de alli, ſino que yvan alli a hazer ſus ſacrificios, quando eſtauã enel valle ya dicho. Y anſi venjdos todos a eſtas partes, y tomada la poſſeſion de las tierras, y pueſtas las mojoneras entre cada famjlia. Los dichos mexicanos proſigujeron ſu viaje, hazia el ponjente. Y ſegun lo cuentan los

ie chalca: njmam ie vexotzinca, tlaxcalteca: ceceiaca oalpeuhtimanque, oalmocuepque in njcan, ie vncan y (in iemjtoa) Mexica tlalpa: auh in mexica qujnnotz in jn teouh, qujmjlhuj: oc nachca tivi: njmaniatiaque, in tonatiuh icalaqujampa: auh injcompeuhque y, in ie mochintin: mochintin ontlatlatlauhtitiaque in chicomoztoc. Ic ipampa in mochintin: ic mochachamaoa, in nepapan tlaca, in qujtoa: cachicomoztoc iocoleque, cachicomoztoc oalqujzque: ca amo chicomoztoc oalqujxooac: can vncan tlatlatlauhtiloia, in chicomoztoc, injquac ixtlaoacan onooaca.

¶ Auh njman ic oallujlooac, oalnecuepaloc, in njcan ie vncan y, tlalmaceoaloco, nequaquaxochtiloco. Auh in mexica, ienepa itztiaque in tlaltemoto: auh in jnnenonotzal vevetque: quijlcaujn oalmocuepato injto los viejos: llegarõ a vna prouincia que se dize Colhoacan, Mexico: y de alli tornaron a boluer, y que tanto tiempo duro su peregrinacion, venjendo de colhoacan: no ay memoria dello ~~sino ay memoria dello~~: y ãtes que se partiessen de colhoacan, dizen: que su dios les hablo, diziendo: que bolujessen, alli donde aujan partido, y que les guiaria mostrandoles el camjno, por donde aujan de yr. Y ansi boluieron hazia esta tierra, que aora se dize mexico, siendo guiados por su dios: y los sitios donde se aposentaron alabuelta, los mexicanos todos estan señalados, y nombrados en las pinturas antiguas, que son sus annales de los mexicanos, y venjendo de peregrinar por largos tiempos, fueron los postreros que vinjerõ aquj a mexico: y vinjendo por su camjno en muchas partes, no los querrian res

raiota Colhoaca Mexico: au
quexquichcavitl in vmpa
nenque. in Colhoaca, quex
quichcavitl injxtlaoacan,
que, aocmo iac quimati: au
njman ic oalmocuepque, in
mexica: quinnotz ininteoath,
quimjlhuj: xivia, ximocue
paca in ompa anoallaque
namechiacantiaz, namech
tiz in vtli: njman ic oalpe
que, oallatiaque: vnoc, i
lhuhtoc, tocaictoc, in vnca
oalquiquiztiaque Mexic
injpan mexica tlatolli: au
in oallaque in mexica (ca
noço iénepa iztiaca) çaoa
tetzacuhtiaque inic oallaq
inic quioaltocatiaque inj
aocan celiloque; çanovia
tioque, aocmo iximach
que: novian ilhujloque, a
meoa. campa anvitze: ic
acan vel motlalique, aoc
vellaçaloque: çanovian oa
totocoque, quiçaco in tulla
quiçaco injchpuchco, qui
in hecatepec: njman chiqu
tèpetitlan, njman chap

cebir, nj aun los conoſcian: antes les preguntauan quien eran, y de donde venjan: y los hechauan de ſus pueblos, y paſſando por tulla, y ichpuchco y por hecatepec: binjeron a eſtar ſe vn poco de tiempo, enel monte que ſe dize chiqujuhio, que es vn poco mas aca de hecatepec: y deſpues eſtuujeron en chapultepec, vinjendo todos iuntos. Y en eſte tiempo, auja tres cabeçeras los mas principales, conujene a ſaber Azcaputzalco, Coatl ichan, y Colhoacan: y entonces no auja memoria de mexico: porque donde aora es mexico, no auja otra coſa, ſino cañauerales. Y eſtando los mexicanos en Chapultepec, dauan les guerra los comarcanos: y de ay paſſaron acolhoacan, donde eſtuujeron algunos años: y de ay vinjeron a tener aſiento en la parte, q̃ aora ſe dize tenuchtitlan mexico, que cae en los terminos de los tepanecas: que ſon los de azcaputzalco, y tlacopan. Y eſtos tepanecas, partian terminos con los de tetzcuco: y vinjeron apoblar alli entre los cañauerales, que auja muchos: porque todo lo demas eſtaua ya ocupado y las tierras

tepec motecatto. ololiuhtivi: auh in ontlatolo in azcaputzalco, in coatl ichan, in colhoaca: aiaca mexico: oc tulla, acatla: in axcan ic mexico: auh in vncan y, chapultepec: vncan peoaltiloque in mexica, in iaochioaloque: auh njman ic vmmjquanjque in mexica, in colhoaca: vmpa quexquichcauitique: njman ic oallaque, in axcan ie vncan mjtoa, tenuchtitlan mexico: in onmotlalico, çantequaxuchco, tepaneca in mjlco: vncan moquaxuchnamjquj, in acolhoaque: tultzalan, acatzalan vnmotlalico: ipampa in ca tetlalpan, on motlalico, cao ácacotic, caocan veli, temacoal mochiuhque, tetlaiecultique in azcaputzalco.

Injque y, nepapan tlaca: mochintin qujmotocaiotia, chichimeca: mochintin ic mochachamaoa, in chichimecaiotl: ipampa in mochintin, chichimeca tlalpan via, in

tomadas, y poſſeydas todas por los
que binjeron primero: y por eſtar en
los termjnos de los tepanecas fuerō
ſubiectos, y tributarios del pueblo de
Azcaputzalco. Todas las dichas fa
mjlias ſe llaman chichimecas: y aun
de tal nombre ſe iactan, y ſe gloriā.
Y es porque todas anduujeron peregri
nando, como chichimecas por las tier
ras ante dichas: y de alli boluieron
para eſtas partes, aunque ala verdad
no ſe llaman tierras de chichimecas,
por donde ellos anduujeron, sino teo
tlalpan, tlacochcalco mjctlampa, ꝗ
quiere dezir: campos llanos, y eſpa
ciosos, que eſtan hazia el norte, llama
ronſe tierras de chichimecas: porꝗ
por alli suelen aora habitar los chi
chimecas: que ſon vnas gentes bar
baras, que ſe ſuſtentan dela caça que
toman, y no pueblan. Y aunque los
mexicanos ſe dizen chichimecas:
empero propriamente ſe dizen Atla
cachichimeca, que quiere dezir, peſ
cadores, que vinjeron de lexas tier
ras. Las gentes naoas que ſon las
que entienden la lengua mexi
cana: tambien ſe llaman chichi
mecas, porque vinjeron delas tier
ras ya dichas, donde eſtan las ſie
te cueuas, que ya eſtan referidas,
y ſon las que ſe nombran aquj te
panecas, acolhoacas, chalcas, y
los hombres de tierra caliente,

nemjto, in mochintin chichi
meca tlalpan, oalmocue
pato: tel amo itocaio can
chichimeca tlalpan, çan i
tocaiocan Teutlalpan, tla
cochcalco, mjctlampa: çan
ic motocaioti chichimeca
tlalpan: ipampa in vmpa
nemj chichimeca, in tlamj
nalizthi quijqua, quj: in mjc
mjtoa, mochichimecaitoa.
Mexica: mjtoa, motocaio
tia, atlaca chichimeca.
In naoatlaca, in nepapan
tlaca: no mjtoa, chichimeca
ipampa in chichimecatla
pan oalmocuepato, in mj
toa, chicomoztoc oalmocue
pato: ic ho omtin. Tepaneca.
Aculhoaque, Chalca, To
naian tlaca, Tlalhujcca,
Couixca, Tlatepuhzca, Ve
xuhzinca, Tlaxcalteca; ioan
in occequjntin naoatlaca:
icno in tlatquj ic tinemj, in
acatl, in tlacochtli. In tol
teca: no mjtoa, chichimeca
mjtoa tulteca chichimeca.
In otomj: no mjtoa, chichi

y los tlatepuztecas, que son los que biuẽ tras de las sierras, hazia el oriente, como son los tlaxcaltecas, y vexotzincas, y chololtecas y otros muchos: y todos trayã arcos, y flechas. Los tultecas tãbien se llaman chichimecas: y los otomjes, y mjchoacas ansi mismo. Pero los que estã hazia el nacimjento del sol se nombrã Olmecas, vixtoti, nonoalca: y no se dizen chichimecas.

meca, oton chichimeca.

In mjchoaque: no mjtoa, chichimeca.

In tonatiuh iixco tlaca: amo mjtoa chichimeca: mjtoa, Olmeca, vixtoti, nonooalca.

FIN DEL LIBRO DECIMO.